# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

1. 安布罗斯·格温内特；(ambrose Gwinett; Or,) 000001

2. 安布罗斯·格温内特；(ambrose Gwinett; Or,) 000002

3. 安布罗斯·格温内特；(ambrose Gwinett; Or,) 000003

4. 安布罗斯·格温内特；(ambrose Gwinett; Or,) 000004

5. 安布罗斯·格温内特；(ambrose Gwinett; Or,) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 安布罗斯·格温内特；(Ambrose Gwinett; or,)
# 第1/5页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ - ]
**Transcribed from the [ 1828 ]**
转录 从 这 [ - ]

摘自[1828]

[dʒɑ:n] ['kʌmbərlənd] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:rg] ['meni] [θæŋks] [tu:; tə]
**John Cumberland edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org Many thanks to**
约翰 坎伯兰 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织 许多 谢谢 到
[dʒɑ:n] ['hɛntdʒɪz] [fɔ:r; fər]['faɪndɪŋ] [ðɪs] ,
**John Hentges for finding this ,**
约翰 亨特格斯 为了 寻找 这 ,

约翰·坎伯兰版，大卫·普莱斯编辑，邮箱：ccx074@pglaf.org。非常感谢约翰·亨特格斯找到这本书。

[prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:pi][fɔ:r; fər][ðə; ði][træn'skrɪpʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['du:ɪŋ][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ['ri:sɜ:rtʃ] .
**providing a copy for the transcription , and doing the background research .**
提供 一个 复制 为了 这 转录 , 和 正在做 这 背景 研究 .

提供一份用于转录的副本，并进行背景调查。

['æmˌbroʊz] [gwɪnɪt] ;
**AMBROSE GWINETT ;**
安布罗斯 格温内特 ;

安布罗斯·格温尼特;

[ɔ:r] , [ə; eɪ] [si:] - [saɪd] ['stɔ:ri] :
**OR , A SEA - SIDE STORY :**
或者 , 一个 海 - 边 故事 :

或者，一个海边的故事:

[ə; eɪ]['meləu] - ['drɑ:mə] ,
**A MELO - DRAMA ,**
一个 蜜洛 - 戏剧 ,

一部情节剧，

[ɪn] [θri:] [ækts] ,
**In Three Acts ,**
在 三 使徒行传 ,

分为三幕，

[baɪ][di:] . ['dʌblju:] . ['dʒɛrəld] ,
**BY D . W . JERROLD ,**
经过 D . W . 杰罗尔德 ,

作者：DW·杰罗尔德

['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:təni][æt; ət][ðə; ði][nəuə] , [dʒɑ:n]['oʊvɜ·i] , [ðə; ði]['dɛvəlz] ['dʌkət] , ['goʊldən][kæf] ,
**Author of The Mutiny at the Nore , John Overy , The Devil's Ducat , Golden Calf ,**
作者 的 这 兵变 在 这 诺尔 , 约翰 奥弗里 , 这 魔鬼的 杜卡特 , 金的 小牛 ,

《诺尔河叛变》的作者约翰·奥弗里，《魔鬼的金币》《金牛犊》

[braɪd][ʌv; əv] ['lʌdˌgeɪt] , & [si:] .
**Bride of Ludgate , & c .**
新娘 的 卢德盖特 , & c .

卢德盖特的新娘，等等。

['prɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æktɪŋ] ['kɑ:pi] , [wɪð; wɪθ] [ ri'ma:ks ] ,
**PRINTED FROM THE ACTING COPY , WITH REMARKS ,**
打印 从 这 表演 复制 , 和 评论 ,

根据演出副本打印，并附有备注。

[ˌbaɪə'græfɪkl] [ænd; ənd] ['krɪtɪk(ə)l] , [baɪ][diː] — [dʒiː] .
**BIOGRAPHICAL AND CRITICAL , BY D — G .**
传记 和 批判的 , 经过 D — G .

传记与评论，作者：D—G。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ædɪd] ,
**To which are added ,**
到 哪个 是 额外 ,

此外，还加上了：

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːstuːm] , — [kæst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] ,
**A DESCRIPTION OF THE COSTUME , — CAST OF THE CHARACTERS ,**
一个 描述 的 这 戏服 , — 投掷 的 这 人物 ,

服装描述，——角色阵容

['entrənsiz] [ænd; ənd]['eksits] , — ['relətɪv] [ pə'ziʃənz ] [ʌv; əv][ðə; ði]
**ENTRANCES AND EXITS , — RELATIVE POSITIONS OF THE**
入口 和 出口 , — 相对的 职位 的 这

入口和出口——相对位置

[pər'fɔːrmərz] [ɑːn][ðə; ði] [steɪdʒ] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
**PERFORMERS ON THE STAGE , — AND THE WHOLE OF**
表演者 在 这 阶段 , — 和 这 所有的 的

舞台上的表演者，——以及整个

[ðə; ði] [steɪdʒ] ['bɪznəs] ,
**THE STAGE BUSINESS ,**
这 阶段 商业 ,

舞台行业

[æz; əz] [naʊ] [pər'fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði]
**As now performed at the**
作为 现在 执行 在 这

目前在以下地点进行：

[ˌmetrə'pɑːlɪtən]
**METROPOLITAN**
大都会

大都会

['maɪnər] ['θiətəz] .
**MINOR THEATRES .**
次要的 剧院 .

小型剧院。

[em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] .
**EMBELLISHED WITH A FINE ENGRAVING .**
修饰过的 和 一个 美好的 雕刻 .

饰有精美雕刻。

['lʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦：

[dʒɑːn] ['kʌmbərlənd] , [ˌtuː'tuː] , ['kʌmbərlənd] ['terəs] ,
**JOHN CUMBERLAND , 2 , CUMBERLAND TERRACE ,**
约翰 坎伯兰 , 2 , 坎伯兰 阳台 ,

约翰·坎伯兰，坎伯兰露台2号

['kæmdən] [nuː] [taʊn] .
**CAMDEN NEW TOWN .**
卡姆登 新的 镇 .

卡姆登新城。

[piː] . [faɪv]
**p** . **5**
p . 5

第5页

[ riˈmaːks ] .
**REMARKS** .
评论 .

评论。

[ˈæmˌbroʊz] [gwɪnɪt] .
**Ambrose** **Gwinett** .
安布罗斯 格温内特 .

安布罗斯·格温内特。

[ˌhaɪpərˈkrɪtəˌsɪzm][hæz; həz] [priˈzjʊmd] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdrɑːmə] ,
**Hypercriticism** **has** **presumed** **to** **find** **fault** **with** **this** **drama** **,**
过度批评 有 假定 到 寻找 过错 和 这 戏剧 ,

过度批评者妄图挑剔这部剧。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈbetər] [teɪst] [hæz; həz] [dɪˈnɒmɪneɪt] “ [ðə; ði] [ˈsɪriəs] [dəˈmestɪk] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] , ”
**which** **a** **better** **taste** **has** **denominated** **“** **the** **serious** **domestic** **historical** **,** **”**
哪个 一个 更好的 品尝 有 以……命名 “ 这 严肃的 国内的 历史 , ”
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [fərˈsuːθ] ,
**because** **,** **forsooth** **,**
因为 , 真的 ,

一些更有品位的人称之为“严肃的国内历史”，因为，的确如此，

[ˌaɪ ˈtiː] [smæks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈbeɪli] ! — [ænd; ənd] , [wen] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn]
**it** **smacks** **of** **the** **Old** **Bailey** **!** **—** **and** **,** **when** **justification** **has** **been**
它 拍打 的 这 老的 贝利 ! — 和 , 什么时候 理由 有 到过
[ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][baɪ][ˈsaɪtɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ˈbɑːrnˌwɛl] ,
**pleaded** **by** **citing** **George** **Barnwell** **,**
恳求 经过 引用 乔治 巴恩韦尔 ,

这简直就是老贝利法庭的翻版！——而且，当有人援引乔治·巴恩韦尔的案例来辩解时，

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][rɪˈtɔːrt] [ˈkɜːrtiəs] ,
**we** **have** **received** **the** **retort** **courteous** **,**
我们 有 已收到 这 反驳 有礼貌 ,

我们已收到礼貌的回复。

[ɪn][ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪtlɪŋ] [huː] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [wer] [ˈglæsɪz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][poʊp][wʌz; wəz]
**in** **the** **story** **of** **the** **witling** **who** **affected** **to** **wear** **glasses** **because** **Pope** **was**
在 这 故事 的 这 维特林 WHO 做作的 到 穿 眼镜 因为 教皇 曾是
[nɪr] - [ˈsaɪtɪd] .
**near** **-** **sighted** **.**
靠近 - 目击者 .

故事讲述的是一个小男孩假装戴眼镜，因为教皇是近视眼。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [pliː] [meɪ] [biː; bi][ˈɝːdʒd][ðæn; ðən][ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːrd][soʊ]
**But** **a** **much** **better** **plea** **may** **be** **urged** **than** **the** **example** **of** **a** **bard** **so**
但 一个 很多 更好的 恳求 可能 是 敦促 比 这 例子 的 一个 诗人 所以
[ˈmɑːdərətli] [ˈgɪftɪd] [æz; əz][ˈlɪloʊ] !
**moderately** **gifted** **as** **Lillo** **!**
中等程度 天才 作为 利洛 !

但是，比起像利洛这样才华平庸的吟游诗人，还有更好的理由来解释这个问题！

“ [ðə; ði][ ˈrævənz ][ʌv; əv] [ ɔːˈliənz ] , ”
**“** **The** **Ravens** **of** **Orleans** **,** **”**
“ 这 渡鸦 的 奥尔良 , ”

《奥尔良的乌鸦》

“ [dɔːg][ʌv; əv][ˌmɔːntɑːrˈʒiː] , ”
**“ Dog of Montargis , ”**
“ 狗 的 蒙塔吉斯 , ”

《蒙塔日之犬》

“ ['fæməli][ʌv; əv] [æŋ'gleɪd] ,
**“ Family of Anglade ,**
“ 家庭 的 安格拉德 ,

“安格拉德家族，

” [ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['ʌðər] ['pʌblɪk] ['feɪvərɪts] ,
**” and numerous other public favourites ,**
” 和 很多的 其他 民众 收藏夹 ,

以及众多其他深受公众喜爱的人物，

[spiːk] ['dægəz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌhaɪpər'krɪtəˌsɪzm] . — ['æmˌbroʊz] [gwɪnɪt] [ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [teɪl] [ænd; ənd]
**speak daggers to such hypercriticism . — Ambrose Gwinett is a strange tale and**
说话 匕首 到 这样的 过度批评 . — 安布罗斯 格温内特 是 一个 奇怪的 故事 和
[ə; eɪ] [truː] [wʌn] ;
**a true one ;**
一个 真的 一 ;

对这种过度批评直言不讳。——安布罗斯·格温内特的故事既离奇又真实；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪl] [bəuθ][streɪndʒ][ænd; ənd] [truː] [wʌt] ['pleɪraɪt] [kæn; kən][ə'fɔːrd][tuː; tə][let][slɪp]
**and a tale both strange and true what playwright can afford to let slip**
和 一个 故事 两个都 奇怪的 和 真的 什么 剧作家 能 买得起 到 让 滑
[θruː] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ?
**through his fingers ?**
通过 他的 手指 ?

这是一个既离奇又真实的故事，哪个剧作家会放任它从指缝间溜走呢?

[ə; eɪ]['mɜːrdər][ɔːr][soʊ] [meɪ] [biː; bi] ['pruːdntli] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['siːz(ə)n] [wɪl] [kʌm] [raʊnd]
**A murder or so may be prudently relinquished , for the season will come round**
一个 谋杀 或者 所以 可能 是 谨慎地 放弃 , 为了 这 季节 将要 来 圆形的
[ə'gen] ;
**again ;**
再次 ;

一两起谋杀案或许可以谨慎地放弃，因为机会还会再次到来；

[bʌt; bət][hiː; hi]['kænɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [hæŋd] [ænd; ənd] [rɪ'sʌsɪˌteɪtid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
**but he cannot expect to see a man hanged and resuscitated for his**
但 他 不能 预计 到 看 一个 男人 绞刑 和 复苏 为了 他的
[ɪ'speʃl] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wiːk] .
**especial accommodation every day in the week .**
特别的 住宿 每一个 天 在 这 星期 .

但他不能指望每天都能看到有人被吊死后又被救活，只为了满足他的特殊需求。

['æmˌbroʊz] [gwɪnɪt] ['feɪvərd] [ðə; ðɪ][wɜːrld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen]
**Ambrose Gwinett favoured the world with his autobiography at a period when**
安布罗斯 格温内特 受青睐 这 世界 和 他的 自传 在 一个 时期 什么时候
[ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['rerəti] .
**autobiography was a rarity .**
自传 曾是 一个 稀有性 .

在自传还很罕见的年代，安布罗斯·格温内特出版了他的自传，这让世人受益匪浅。

[hiː; hi][ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði]['oʊnli][hɪ'stɔːriən] [huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz][laɪf]['æftər] ['biːɪŋ]

| He | is | unquestionably | the | only | historian | who | has | written | his | life | after | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 毫无疑问 | 这 | 仅有的 | 历史学家 | WHO | 有 | 书面 | 他的 | 生活 | 后 | 存在 |

['dʒɪbɪt] — [drɔːn] [ænd; ənd] ['kwɔːrtərd] [wiː; wi] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːtoʊbaɪ'ɑːgrəfərz] [ænd; ənd]

| gibbetted | — | drawn | and | quartered | we | leave | to | the | autobiographers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绞刑架 | — | 绘制 | 和 | 四分 | 我们 | 离开 | 到 | 这 | 自传作者 | 和 |

['dræmətɪst] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] !

| dramatists | of | another | generation | ! |
|---|---|---|---|---|
| 剧作家 | 的 | 其他 | 一代 | ! |

毫无疑问，他是唯一一位在被处以绞刑后撰写自传的历史学家——至于被五马分尸，我们留给后世的自传作家和剧作家吧！

['iːgətɪzəm] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪ] ['ʃʊrli] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] ;

| Egotism | under | such | extraordinary | circumstances | may | surely | be | pardoned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自负 | 在下面 | 这样的 | 非凡的 | 情况 | 可能 | 一定 | 是 | 赦免 | ; |

在这种特殊情况下，自负或许可以被原谅；

[ænd; ənd] [ɪf] ['ɑːnɪst] ['æmˌbroʊz] [dwel] ['sʌmwʌt] [kəm'pleɪsntli] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [diːp]

| and | if | honest | Ambrose | dwell | somewhat | complacently | on | certain | events | of | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 诚实的 | 安布罗斯 | 住 | 有些 | 自满地 | 在 | 肯定 | 活动 | 的 | 深的 |

['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['wʌndər] ,

| interest | and | wonder | , |
|---|---|---|---|
| 兴趣 | 和 | 想知道 | , |

如果诚实的安布罗斯对某些令他深感兴趣和惊奇的事件有些沾沾自喜，

[hiː; hi] [meɪ] [pliːd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [ɪk'skjuːs][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] [ˌɔːtoʊbaɪ'ɑːgrəfərz] ,

| he | may | plead | a | much | better | excuse | than | our | modern | autobiographers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 恳求 | 一个 | 很多 | 更好的 | 原谅 | 比 | 我们的 | 现代的 | 自传作者 | , |

他或许能提出比我们现代自传作者们更有说服力的理由。

[huː] [ɪn'vent] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'viːl] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] ['fɪkʃənz] [ænd; ənd]

| who | invent | much | and | reveal | little | but | a | tedious | catalogue | of | fictions | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 发明 | 很多 | 和 | 揭示 | 小的 | 但 | 一个 | 乏味 | 目录 | 的 | 虚构 | 和 |

['vænitiz] ;

| vanities | ; |
|---|---|
| 虚荣心 | ; |

他们编造了很多谎言，却很少透露真相，只提供了一系列乏味的虚构故事和虚荣心；

[ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [ə'plaɪz] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['swiːpər] [ʌv; əv]

| a | charge | that | applies | not | to | the | startling | narrative | of | the | poor | sweeper | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 收费 | 那 | 适用 | 不是 | 到 | 这 | 令人震惊 | 叙述 | 的 | 这 | 贫穷的 | 清扫器 | 的 |

[ðə; ði][wʌns] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['tʃɑːrɪŋ] .

| the | once | insignificant | village | of | Charing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一次 | 微不足道 | 村庄 | 的 | 查令 | . |

这项指控并不适用于查令村（一个曾经默默无闻的小村庄）里那位贫穷清洁工的惊人故事。

[ðə; ði]['stɔːri] , [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kwiːn] [æn] , [ɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [wel] [toʊld] .

| The | story | , | which | occurred | in | the | reign | of | Queen | Anne | , | is | simple | and | well | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | , | 哪个 | 发生 | 在 | 这 | 在位 | 的 | 女王 | 安妮 | , | 是 | 简单的 | 和 | 出色地 | 讲述 | . |

这个故事发生在安妮女王统治时期，情节简单，讲述得也很好。

['æmˌbroʊz][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] — ( [wʌt] [ ˌɔːtəubai'ɔgrəfə ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][hæf] [hæŋd]

| Ambrose | had | a | tale | to | tell | — | ( | what | autobiographer | would | not | be | half | hanged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安布罗斯 | 有 | 一个 | 故事 | 到 | 告诉 | — | ( | 什么 | 自传作家 | 会 | 不是 | 是 | 一半 | 绞刑 |

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ]['sɪmələr][wʌn] ?

| to | be | entitled | to | tell | a | similar | one | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 标题 | 到 | 告诉 | 一个 | 相似的 | 一 | ? |

安布罗斯有一个故事要讲——（哪个自传作家不想死也要讲述类似的故事呢？）

) — ['pæsɪŋ] [streɪndʒ][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] ; ['ðerfɔ:r] , [laɪk][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['dræmətɪst] , [hu:] [dɪ'pendz]

| ) | — | passing | strange | and | pitiful | ; | therefore | , | like | a | skilful | dramatist | , | who | depends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | — | 通过 | 奇怪的 | 和 | 可怜 | ; | 所以 | , | 喜欢 | 一个 | 熟练 | 剧作家 | , | WHO | 取决于 |

['soʊlli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][plɑ:t] ,

| solely | on | his | plot | , |
|---|---|---|---|---|
| 仅 | 在 | 他的 | 阴谋 | , |

）——显得既奇怪又可怜；因此，就像一个技艺高超的剧作家，仅仅依靠情节，

[hi:; hi] [ə'fektɪd] [noʊ][pɑ:mp][ʌv; əv] [spi:tʃ] : [ʌv; əv] [troʊps] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] [hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] ;

| he | affected | no | pomp | of | speech | : | of | tropes | and | figures | he | knew | nothing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做作的 | 不 | 盛大场面 | 的 | 演讲 | : | 的 | 套路 | 和 | 数据 | 他 | 知道 | 没有什么 | ; |

他说话不矫揉造作，对修辞手法和比喻一无所知；

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [fʊl] [wel] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hæŋd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [troʊp] ,

| but | he | knew | full | well | that | he | had | been | hanged | without | a | trope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 满的 | 出色地 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 绞刑 | 没有 | 一个 | 套路 | , |

但他非常清楚，他是被毫无预兆地绞死的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [brɔ:t] [tu:; tə][laɪf] [ə'gen] !

| and | his | figure | brought | to | life | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 数字 | 带来 | 到 | 生活 | 再次 | ! |

他的身影又复活了！

[pi:] . [sɪks]

| p | . | 6 |
|---|---|---|
| p | . | 6 |

第6页

“ [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] , ” [sez] [hi:; hi] , “ [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] ['perənts] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ,

| “ | I | was | born | , | ” | says | he | , | “ | of | respectable | parents | in | the | city | of | Canterbury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 出生 | , | ” | 说道 | 他 | , | “ | 的 | 可敬 | 父母 | 在 | 这 | 城市 | 的 | 坎特伯雷 | , |

“我出生在坎特伯雷市一个体面的家庭，”他说，“

[wer] [maɪ] ['fɑ:ðər] [delt] [ɪn][slɑ:ps] .

| where | my | father | dealt | in | slops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我的 | 父亲 | 已处理 | 在 | 污水 | . |

我父亲在那里做泔水生意。

[hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [tu:] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][maɪ'self] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n]

| He | had | but | two | children | , | a | daughter | and | myself | ; | and | , | having | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 但 | 二 | 孩子们 | , | 一个 | 女儿 | 和 | 我 | ; | 和 | , | 拥有 | 给定 |

[ˌem 'i:][ə; eɪ] [skuːl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

| me | a | school | education | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 一个 | 学校 | 教育 | , |

他只有两个孩子，一个女儿和我；他让我接受了学校教育，

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ˌsɪks'ti:n][hi:; hi] [baʊnd] [ˌem 'i:] [ə'prentɪs] [tu:; tə]['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ['rɑ:bərts] ,

| at | the | age | of | sixteen | he | bound | me | apprentice | to | Mr | . | George | Roberts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 年龄 | 的 | 十六 | 他 | 边界 | 我 | 学徒 | 到 | 先生 | . | 乔治 | 罗伯茨 | , |

十六岁那年，他让我拜乔治·罗伯茨先生为师。

[æn; ən] [ə'tɜ:rni] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [steɪd] [fɔ:r] ['jɪrz] [ænd; ənd] [θri:]

| an | attorney | in | the | same | town | , | with | whom | I | stayed | four | years | and | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 律师 | 在 | 这 | 相同的 | 镇 | , | 和 | 谁 | 我 | 入住 | 四 | 年 | 和 | 三 |

['kwɔ:rtərz] ,

| quarters | , |
|---|---|
| 四分之一 | , |

我在同一个镇上遇到了一位律师，我跟他待了四年零三个月。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ['kɑ:ntent][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| to | his | great | content | and | my | own | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 伟大的 | 内容 | 和 | 我的 | 自己的 | 满意 | . |

他非常满意，我也感到很欣慰。

“ [maɪ]['sɪstər] , ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] ['wʊmənz] [ɪ'steɪt] ,

| “ | My | sister | , | having | come | to | woman's | estate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 姐姐 | , | 拥有 | 来 | 到 | 女性的 | 财产 | , |

“我的姐姐，到了女人的年纪，

[hæd; həd] [naʊ] [bɪn] ['mærid] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [tuː; tə][wʌn] ['sɔːjər] ,

| had | now | been | married | something | more | than | a | twelvemonth | to | one | Sawyer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 现在 | 到过 | 已婚 | 某物 | 更多的 | 比 | 一个 | 十二个月 | 到 | 一 | 索耶 | , |

[ə; eɪ] ['siːferɪŋ] [mæn] ,

| a | seafaring | man | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 航海 | 男人 | , |

她与一位名叫索耶的海员结婚已超过一年。

[huː] , ['hævɪŋ] [gɑːt][kən'sɪdərəb(ə)l]['praɪzɪz] , [maɪ]['fɑːðər]['ɔːlsoʊ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] 200l .

| who | , | having | got | considerable | prizes | , | my | father | also | giving | him | 200l | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 拥有 | 得到 | 大量 | 奖品 | , | 我的 | 父亲 | 还 | 给予 | 他 | 200l | . |

他获得了相当可观的奖项，我父亲还给了他 200 升。

[wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪstər] , ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd][set][ʌp][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] [nɪr] [ðə; ði]

| with | my | sister | , | quitted | his | profession | , | and | set | up | a | public | - | house | near | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 姐姐 | , | 辞职 | 他的 | 职业 | , | 和 | 放 | 向上 | 一个 | 民众 | - | 房子 | 靠近 | 这 |

[pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nə'tɪvəti] ,

| place | of | his | nativity | , |
|---|---|---|---|---|
| 地方 | 的 | 他的 | 耶稣诞生 | , |

他和我的妹妹一起放弃了原先的职业，在他出生地附近开了一家酒馆。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [diːl] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [kent] .

| which | was | Deal | , | in | the | county | of | Kent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 交易 | , | 在 | 这 | 县 | 的 | 肯特 | . |

那是肯特郡的迪尔镇。

[aɪ][hæd; həd]['friːkwənt] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [ɪn]

| I | had | frequent | invitations | to | pass | a | short | time | with | them | ; | and | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 频繁 | 邀请函 | 到 | 经过 | 一个 | 短的 | 时间 | 和 | 他们 | ; | 和 | , | 在 |

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - ,

| the | autumn | of | 1709 | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 秋天 | 的 | - | , |

我经常受邀与他们共度短暂时光；1709 年秋天，

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [maɪ] ['mæstɚz] [kən'sent] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] , [aɪ] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

| having | obtained | my | master's | consent | for | that | purpose | , | I | left | the | city | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 获得 | 我的 | 硕士学位 | 同意 | 为了 | 那 | 目的 | , | 我 | 左边 | 这 | 城市 | 的 |

['kæntərˌberi] [ɑːn] [fʊt] ,

| Canterbury | on | foot | , |
|---|---|---|---|
| 坎特伯雷 | 在 | 脚 | , |

征得主人的同意后，我步行离开了坎特伯雷城。

[ɑːn] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] 17th [deɪ] [ʌv; əv] [sep'tembər] ; [bʌt; bət] , [θruː] [sʌm; səm]

| on | Wednesday | morning | , | being | the | 17th | day | of | September | ; | but | , | through | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 周三 | 早晨 | , | 存在 | 这 | 17th | 天 | 的 | 九月 | ; | 但 | , | 通过 | 一些 |

[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [di'leiz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

| unavoidable | delays | on | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不可避免的 | 延误 | 在 | 这 | 路 | , |

原定于9月17日星期三上午出发；但由于路上一些不可避免的延误，

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [əd'vænst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [diːl] ; [ænd; ənd][soʊ]['taɪərd]

| the | evening | was | considerably | advanced | before | I | reached | Deal | ; | and | so | tired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 曾是 | 相当 | 先进的 | 前 | 我 | 达到 | 交易 | ; | 和 | 所以 | 疲劳的 |

[wʌz; wəz][aɪ] ,

| was | I | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 我 | , |

到达迪尔时已是夜幕降临，我当时非常疲惫。

['biːɪŋ] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] [ðæt] [wei] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] , [ðæt] , [hæd; həd][maɪ][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɑːn]

| being | unused | to | that | way | of | travelling | , | that | , | had | my | life | depended | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 未使用的 | 到 | 那 | 方式 | 的 | 旅行 | , | 那 | , | 有 | 我的 | 生活 | 取决于 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

由于不习惯那种旅行方式，即便我的生命取决于此，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ] ['sɪstɚz] [ðæt] [naɪt] .

| I | could | not | have | gone | so | far | as | my | sister's | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 有 | 已消失 | 所以 | 远的 | 作为 | 我的 | 姐妹 | 那 | 夜晚 | . |

那天晚上，我不可能像我姐姐那样走得那么远。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəsti] , [kwiːn] ['ænz] [ʃɪps] ['laɪɪŋ] [ɪn]

| At | this | time | there | were | many | of | her | majesty | , | Queen | Anne's | ships | lying | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 那里 | 是 | 许多 | 的 | 她 | 威严 | , | 女王 | 安妮的 | 船舶 | 说谎 | 在 |

[ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

| the | harbour | , |
|---|---|---|
| 这 | 港口 | , |

当时，安妮女王陛下的许多船只都停泊在港口。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['biːɪŋ] [ðen] [æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd]['spænjərdz] ; [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,

| the | English | being | then | at | war | with | the | French | and | Spaniards | ; | besides | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英语 | 存在 | 然后 | 在 | 战争 | 和 | 这 | 法语 | 和 | 西班牙人 | ; | 除了 | 哪个 | , |

当时英国正与法国和西班牙交战；此外，

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] ['jɪrli] [fer] ,

| I | found | this | was | the | day | for | holding | the | yearly | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 这 | 曾是 | 这 | 天 | 为了 | 保持 | 这 | 每年 | 公平的 | , |

我发现这天正好是举办一年一度集市的日子。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] ,

| so | that | the | town | was | filled | to | that | degree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 镇 | 曾是 | 已填 | 到 | 那 | 程度 | , |

所以镇上人满为患，

[ðæt] [nɑːt][ə; eɪ][bed][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['gɑːtn] [fɔːr; fər] [lʌv] [nɔːr] ['mʌni] .

| that | not | a | bed | was | to | be | gotten | for | love | nor | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不是 | 一个 | 床 | 曾是 | 到 | 是 | 获得 | 为了 | 爱 | 也不 | 钱 | . |

床位既不能用爱情也不能用金钱换来。

[aɪ] [went] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] ; [tɪl] ,

| I | went | seeking | a | lodging | from | house | to | house | to | no | purpose | ; | till | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 寻求 | 一个 | 住宿 | 从 | 房子 | 到 | 房子 | 到 | 不 | 目的 | ; | 直到 | , |

我挨家挨户地寻找住处，却一无所获；直到，

['biːɪŋ] [kwaɪt] [spent] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] , [wer] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [meɪd]

| being | quite | spent | , | I | returned | to | the | public | - | house | , | where | I | had | first | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 相当 | 花费 | , | 我 | 返回 | 到 | 这 | 民众 | - | 房子 | , | 在哪里 | 我 | 有 | 第一的 | 制成 |

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

| inquiry | , |
|---|---|
| 询问 | , |

我筋疲力尽，便返回了最初询问情况的那家酒馆。

[di'zaiərɪŋ] [liːv] [tuː; tə][sɪt][baɪ][ðer; ðər] ['kɪtʃɪn] - ['faɪər][tuː; tə][rest][maɪ'self][tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

| desiring | leave | to | sit | by | their | kitchen | - | fire | to | rest | myself | till | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 离开 | 到 | 坐 | 经过 | 他们的 | 厨房 | - | 火 | 到 | 休息 | 我 | 直到 | 早晨 | . |

我希望获准坐在厨房的火炉旁休息到天亮。

“ [ðə; ði] ['pʌblɪkən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wer] [aɪ][pʊt][ʌp] ['hæpənd] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

| “ | The | publican | and | his | wife | where | I | put | up | happened | , | unfortunately | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 酒馆老板 | 和 | 他的 | 妻子 | 在哪里 | 我 | 放 | 向上 | 发生 | , | 很遗憾 | 为了 | 我 | , |

“不幸的是，我借宿的酒馆老板和他的妻子遇到了……”

[tuː; tə][biː; bi] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] ;

| to | be | acquainted | with | my | brother | and | sister | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 熟人 | 和 | 我的 | 兄弟 | 和 | 姐姐 | ; |

认识我的兄弟姐妹;

[ænd; ənd][ˈfaɪndɪŋ][baɪ][ðə; ði] [ˈdɪskɔːrs] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ðerz] , [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ]

| and | finding | by | the | discourse | that | I | was | a | relation | of | theirs | , | and | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 经过 | 这 | 话语 | 那 | 我 | 曾是 | 一个 | 关系 | 的 | 他们的 | , | 和 | 去 |

[tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðem; ðəm] ,

| to | visit | them | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 访问 | 他们 | , |

通过谈话得知我是他们的亲戚，于是去拜访了他们。

[ðə; ði][ˈlændleɪdi][ˈprez(ə)ntli] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][get][ˌem ˈiː][ə; eɪ][bed] ; [ænd; ənd] ,

| the | landlady | presently | said | she | would | endeavour | to | get | me | a | bed | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房东 | 目前 | 说 | 她 | 会 | 努力 | 到 | 得到 | 我 | 一个 | 床 | ; | 和 | , |

房东太太随即表示她会尽力帮我安排一张床位；而且，

[ˈgoʊɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪkli] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpɑːrlər] [ðæt] [led][frʌm; frəm]

| going | out | of | the | kitchen | , | she | quickly | called | me | into | a | parlour | that | led | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 出去 | 的 | 这 | 厨房 | , | 她 | 迅速地 | 称为 | 我 | 进入 | 一个 | 客厅 | 那 | 引领 | 从 |

[ˌaɪ ˈtiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

她走出厨房，迅速叫我进了旁边的一间客厅。

[hɪr] [aɪ] [sɔː] , [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ə; eɪ][ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈnaɪtgaʊn] [ænd; ənd]

| Here | I | saw | , | sitting | by | the | fire | , | a | middle | - | aged | man | , | in | a | nightgown | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我 | 锯 | , | 坐着 | 经过 | 这 | 火 | , | 一个 | 中间 | - | 老年人 | 男人 | , | 在 | 一个 | 睡衣 | 和 |

[kæp] ,

| cap | , |
|---|---|
| 帽 | , |

我看到一个中年男子，穿着睡衣，戴着睡帽，坐在火炉旁。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈrekənɪŋ] [ˈmʌni] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] .

| who | was | reckoning | money | at | a | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 清算 | 钱 | 在 | 一个 | 桌子 | . |

当时有人正在桌边算账。

- [ˈʌŋk(ə)l] , - [sed] [ðə; ði][ˈwʊmən] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ˈentərd] , - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv]

| ' | Uncle | , | ' | said | the | woman | , | as | soon | as | I | entered | , | ' | this | is | a | brother | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 叔叔 | , | - | 说 | 这 | 女士 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 进入 | , | - | 这 | 是 | 一个 | 兄弟 | 的 |

[ˈaʊər; ɑːr] [frend] ,

| our | friend | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 朋友 | , |

“叔叔，”我刚一进门，那女人就说，“这是我们朋友的兄弟。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈsɔːjər] ; [hiː; hi][ˈkænɑːt][get][ə; eɪ][bed] [ˈeniwer] , [ænd; ənd][ɪz][ˈtaɪərd][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] .

| Mrs | . | Sawyer | ; | he | cannot | get | a | bed | anywhere | , | and | is | tired | after | his | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 索耶 | ; | 他 | 不能 | 得到 | 一个 | 床 | 任何地方 | , | 和 | 是 | 疲劳的 | 后 | 他的 | 旅行 | . |

索耶太太；他到处都找不到床位，而且旅途劳顿。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ðæt] [laɪz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [əˈloʊn] :

| You | are | the | only | one | that | lies | in | this | house | alone | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这 | 仅有的 | 一 | 那 | 谎言 | 在 | 这 | 房子 | 独自的 | : |

只有你一个人独自躺在这栋房子里:

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [jʊrz] ?

| will | you | give | him | a | part | of | your's | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 给 | 他 | 一个 | 部分 | 的 | 你的 | ? |

你愿意把你的部分给他吗?

- [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] ['ænsər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər] ,

| ' | To | this | the | man | answered | , | that | she | knew | he | had | been | out | of | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 这 | 这 | 男人 | 回答 | , | 那 | 她 | 知道 | 他 | 有 | 到过 | 出去 | 的 | 命令 | , |

“对此，那人回答说，她知道他做错了事。”

— [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['blʌdɪd] [ðæt] [deɪ] ,

| — | that | he | was | blooded | that | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 他 | 曾是 | 血腥 | 那 | 天 | , |

——那天他受了伤，

[piː] . ['sɛvən]

| p | . | 7 |
|---|---|---|
| p | . | 7 |

第7页

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ə; eɪ] ['bedfeloʊ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] .

| and | consequently | a | bedfellow | could | not | be | very | agreeable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 一个 | 同床共枕 | 可以 | 不是 | 是 | 非常 | 同意 | . |

因此，同床共枕的人可能不会很合得来。

- [haʊ'evər] , - [sed] [hiː; hi] , - ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʃæl; ʃəl][sɪt][ʌp] ,

| ' | However | , | ' | said | he | , | ' | rather | than | the | young | man | shall | sit | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然而 | , | - | 说 | 他 | , | - | 相当 | 比 | 这 | 年轻的 | 男人 | 将 | 坐 | 向上 | , |

“然而，”他说，“与其让这个年轻人坐起来，

[hiː; hi][ɪz] ['welkəm] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| he | is | welcome | to | sleep | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 欢迎 | 到 | 睡觉 | 和 | 我 | . |

他可以和我一起睡。

- ['æftər] [ðɪs] , [wiː; wi][sæt][sʌm; səm][taɪm] [tə'geðər] ; [wen] ,

| ' | After | this | , | we | sat | some | time | together | ; | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 后 | 这 | , | 我们 | 卫星 | 一些 | 时间 | 一起 | ; | 什么时候 | , |

之后，我们一起坐了一会儿；当，

['hævɪŋ] [pʊt][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ]['kænvəs][bæg]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['naɪtgaʊn] ,

| having | put | his | money | in | a | canvas | bag | into | the | pocket | of | his | nightgown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 放 | 他的 | 钱 | 在 | 一个 | 帆布 | 包 | 进入 | 这 | 口袋 | 的 | 他的 | 睡衣 | , |

他把钱装进帆布袋，然后放进睡衣口袋里。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][bed] .

| he | took | the | candle | , | and | I | followed | him | up | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 蜡烛 | , | 和 | 我 | 随后 | 他 | 向上 | 到 | 床 | . |

他拿起蜡烛，我跟着他上了床。

” ['hævɪŋ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['gɑːrdn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði]['lændlɔːrd][lent] [hɪm; ɪm]

| ” | Having | occasion | to | visit | the | garden | during | the | night | , | the | landlord | lent | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 拥有 | 场合 | 到 | 访问 | 这 | 花园 | 期间 | 这 | 夜晚 | , | 这 | 房东 | 借出的 | 他 |

[hɪz; ɪz][pen] - [naɪf] ,

| his | pen | - | knife | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 笔 | - | 刀 | , |

“夜里有机会去花园逛逛，房东就把自己的小刀借给了他。”

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [mɔːr] ['iːzəli] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [lætʃ] ['biːɪŋ] ['broʊkən] .

| that | he | might | more | easily | open | the | door | , | the | latch | being | broken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 更多的 | 容易地 | 打开 | 这 | 门 | , | 这 | 闩锁 | 存在 | 破碎的 | . |

这样他就能更容易地打开门，因为门闩坏了。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [naɪf] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːlz] , [wɪtʃ] [gwɪnɪt] ['pɑːkəts] .

| From | this | knife | a | piece | of | money | falls | , | which | Gwinett | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 刀 | 一个 | 片 | 的 | 钱 | 瀑布 | , | 哪个 | 格温内特 | 口袋 | . |

从这把刀上掉出一张钱，格温内特把它放进了口袋。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi][faindz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sə'praiz] , [ðæt] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən]

| **Returning** | **to** | **his** | **room** | **,** | **he** | **finds** | **,** | **to** | **his** | **great** | **surprize** | **,** | **that** | **his** | **companion** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 他的 | 房间 | , | 他 | 发现 | , | 到 | 他的 | 伟大的 | 惊喜 | , | 那 | 他的 | 伴侣 |

[ɪz]['æbsənt] .

| **is** | **absent** | **.** |
|---|---|---|
| 是 | 缺席的 | . |

回到房间后，他大吃一惊地发现，他的同伴不见了。

[æt; ət][sɪks][ ə'klɔk, əu- ][hiː; hi]['raɪzɪz] , ['dresɪz] [hɪm'self] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] ,

| **At** | **six** | **o'clock** | **he** | **rises** | **,** | **dresses** | **himself** | **hastily** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 六 | 点钟 | 他 | 上升 | , | 连衣裙 | 他自己 | 草草 | , | 和 | , |

六点钟他起床，匆匆穿好衣服，然后，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ( [ðə; ði] ['rekənɪŋ] ['biːɪŋ] [peɪd] [ˌoʊvər'naɪt] ) , [lets] [hɪm'self] [aʊt]

| **impatient** | **to** | **see** | **his** | **sister** | **(** | **the** | **reckoning** | **being** | **paid** | **overnight** | **)** | **,** | **lets** | **himself** | **out** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不耐烦 | 到 | 看 | 他的 | 姐姐 | ( | 这 | 清算 | 存在 | 有薪酬的 | 过夜 | ) | , | 让我们 | 他自己 | 出去 |

[æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] .

| **at** | **the** | **street** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 街道 | 门 | . |

迫不及待想见到妹妹（因为一夜之间就要付出代价），他从街边的门走了出去。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə'bʌv] [æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] , [bɪ'fɔːr] [θriː]

| **He** | **has** | **not** | **been** | **above** | **an** | **hour** | **or** | **two** | **with** | **his** | **relations** | **,** | **before** | **three** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 到过 | 多于 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 和 | 他的 | 关系 | , | 前 | 三 |

[ 'hɔːsmən ] [ə'raɪv] ,

| **horsemen** | **arrive** | **,** |
|---|---|---|
| 骑兵 | 到达 | , |

他和亲戚们待了不到一两个小时，就有三个骑马的人来了。

[ə'rest] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['rɑːbəri] [ænd; ənd]['mɜːrdər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['kærid] [bæk] [tuː; tə] [diːl] ,

| **arrest** | **him** | **for** | **robbery** | **and** | **murder** | **,** | **and** | **he** | **is** | **carried** | **back** | **to** | **Deal** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逮捕 | 他 | 为了 | 抢劫 | 和 | 谋杀 | , | 和 | 他 | 是 | 携带 | 后退 | 到 | 交易 | , |

以抢劫和谋杀罪逮捕他，并将他押回迪尔。

[tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] [ə'kɔːrdɪŋli] .

| **to** | **be** | **dealt** | **with** | **accordingly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 已处理 | 和 | 因此 | . |

将依法处理。

[hiː; hi][ɪz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] , [traɪd] , [kən'demd] , [ænd; ənd]

| **He** | **is** | **taken** | **with** | **the** | **knife** | **in** | **his** | **possession** | **,** | **tried** | **,** | **condemned** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 已采取 | 和 | 这 | 刀 | 在 | 他的 | 拥有 | , | 尝试 | , | 谴责 | , | 和 |

['eksɪkjuːtɪd] :

| **executed** | **:** |
|---|---|
| 执行 | : |

他被当场抓获，身上带着刀，随后被审判、定罪并处决：

[jet] , [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði][mæn] [jet] [lɪvd] ; [hɪz; ɪz] [grəunz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| **yet** | **,** | **strange** | **to** | **say** | **,** | **the** | **man** | **yet** | **lived** | **;** | **his** | **groans** | **were** | **heard** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 奇怪的 | 到 | 说 | , | 这 | 男人 | 然而 | 居住地 | ; | 他的 | 呻吟 | 是 | 听到 | 从 | 这 |

['dʒɪbɪt] ,

| **gibbet** | **,** |
|---|---|
| 绞刑架 | , |

然而，说来奇怪，那人竟然还活着；人们从绞刑架上都能听到他的呻吟声。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['reskjuːd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fraɪtf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] ['mæstɚz]

| **and** | **he** | **was** | **rescued** | **from** | **his** | **frightful** | **situation** | **by** | **his** | **master's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 获救 | 从 | 他的 | 可怕 | 情况 | 经过 | 他的 | 硕士学位 |

['derimeɪd] .

| **dairymaid** | **.** |
|---|---|
| 挤奶女工 | . |

他被主人的挤奶女工从可怕的境地中救了出来。

[hiː; hi] [tʊk] [ʃɪp] , [went] [əˈbrɔːd] , [ænd; ənd] [ɪnˈkaʊntər] [ ˈkɔlinz ] , [ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]['vɪktɪm] ,

| He | took | ship | , | went | abroad | , | and | encountered | Collins | , | the | supposed | victim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 船 | , | 去 | 国外 | , | 和 | 遭遇 | 柯林斯 | , | 这 | 据称 | 受害者 | , |

[huː] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] ,

| who | , | it | appeared | , |
|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 它 | 出现 | , |

他乘船出国，遇到了所谓的受害者柯林斯，柯林斯似乎.....

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm][baɪ][ə; eɪ] [pres] - [gæŋ] .

| had | been | forced | from | his | home | by | a | press | - | gang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 强制 | 从 | 他的 | 家 | 经过 | 一个 | 按 | - | 帮派 | . |

他被强征入伍，被迫离开家园。

['æftər] [ɪnˈdʊrɪŋ] ['meni] ['perilz] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] , ['krɪpld] [ænd; ənd] [pʊr] ,

| After | enduring | many | perils | , | he | returned | to | his | native | land | , | crippled | and | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 持久 | 许多 | 危险 | , | 他 | 返回 | 到 | 他的 | 本国的 | 土地 | , | 残疾的 | 和 | 贫穷的 | , |

历经千辛万苦，他回到了故乡，却已身负残疾，一贫如洗。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [bɪˈkeɪm] ['swiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][æt; ət] ['tʃɑːriŋ] [krɔːs] .

| and | subsequently | became | sweeper | of | the | road | at | Charing | Cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 随后 | 成为 | 清扫器 | 的 | 这 | 路 | 在 | 查令 | 叉 | . |

后来，他成为了查令十字街的清扫工。

['mɪstər] . ['dʒɛrəld][hæz; həz] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['drɑːmə][baɪ] ['sʊpərˈæd] [ðə; ði]

| Mr | . | Jerrold | has | heightened | the | interest | of | his | drama | by | superadding | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 杰罗尔德 | 有 | 增强 | 这 | 兴趣 | 的 | 他的 | 戏剧 | 经过 | 超级加法 | 这 |

['pæʃnz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] .

| passions | of | love | and | jealousy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 激情 | 的 | 爱 | 和 | 妒忌 | . |

杰罗尔德先生在他的戏剧中加入了爱情和嫉妒的激情，从而提高了戏剧的趣味性。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['fɪkʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈduːs] [tuː; tə] [ɪˈfekt] ;

| We | have | no | objection | to | fiction | when | it | conduces | to | effect | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不 | 异议 | 到 | 小说 | 什么时候 | 它 | 促进 | 到 | 影响 | ; |

我们不反对虚构情节，只要它有助于达到效果；

[ænd; ənd] [θriː] [raʊndz] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] [ɑːr; ər] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] ['eni] [ɪnˌtɜːrpəˈleɪʃ(ə)n] .

| and | three | rounds | of | applause | are | sufficient | to | justify | any | interpolation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 三 | 回合 | 的 | 掌声 | 是 | 充足的 | 到 | 证明合法 | 任何 | 插值 | . |

三轮掌声足以证明任何插曲都是合理的。

[ðɪs] [piːs] [wʌz; wəz] [wel] ['æktɪd] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['æmp(ə)l][rɪˈsiːts, riːˈsiːts][tuː; tə][ðə; ði] ['treʒəri]

| This | piece | was | well | acted | , | and | brought | ample | receipts | to | the | treasury |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片 | 曾是 | 出色地 | 行动 | , | 和 | 带来 | 充足 | 收据 | 到 | 这 | 财政部 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['koʊˌbɜːrg] .

| of | the | Coburg | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 科堡 | . |

这部剧表演精彩，为科堡宫带来了丰厚的收入。

[diː] — [dʒiː] .

| D | — | G | . |
|---|---|---|---|
| D | — | G | . |

D—G。

[piː] . -

| p | . | 14 |
|---|---|---|
| p | . | - |



['kɑːstuːm] .

| Costume | . |
|---|---|
| 戏服 | . |

戏服。

['æmˌbroʊz] [gwɪnɪt] . — [fɜːrst] [dres] — [ʃɔːrt] [braʊn] ['tuːnɪk][ænd; ənd][vest] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] [trʌŋks]
**AMBROSE GWINETT . — First dress — Short brown tunic and vest , with full trunks**
安布罗斯 格温内特 . — 第一的 裙子 — 短的 棕色的 束腰外衣 和 背心 , 和 满的 树干
— [hoʊz][ænd; ənd][hæf]
**— hose and half**
— 软管 和 一半

安布罗斯·格温内特——第一套服装——棕色短款束腰外衣和背心，搭配长裤——长袜和半截

[buːts] . — ['sekənd] [dres] — ['tuːnɪk][ænd; ənd] [lɔːŋ] [kloʊk] — [hæt][ænd; ənd] ['fɛðɚz] .
**boots . — Second dress — Tunic and long cloak — hat and feathers .**
靴子 . — 第二 裙子 — 束腰外衣 和 长的 披风 — 帽子 和 羽毛 .

靴子。—第二套服装—束腰外衣和长斗篷—帽子和羽毛。

[ned] ['greɪlɪŋ] . — [fɜːrst] [dres] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] . — ['sekənd] [dres] — [ə; eɪ] [ʃɔːrt]
**NED GRAYLING . — First dress — That of a Blacksmith . — Second dress — A short**
荷兰 灰鳟 . — 第一的 裙子 — 那 的 一个 铁匠 . — 第二 裙子 — 一个 短的
[pleɪn] ['tuːnɪk] — [fʊl] [trʌŋks] — [hoʊz] ,
**plain tunic — full trunks — hose ,**
清楚的 束腰外衣 — 满的 树干 — 软管 ,

内德·格雷林——第一套服装——铁匠的装束——第二套服装——一件素色短束腰外衣——宽松的裤子——长袜，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [hæt] . — [θɜːrd] [dres] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['mendɪkənt] .
**and a small round hat . — Third dress — that of a mere mendicant .**
和 一个 小的 圆形的 帽子 . — 第三 裙子 — 那 的 一个 仅仅 乞丐 .

还有一顶小圆帽。——第三套服装——一个乞丐的装束。

['gɪlbərt] . — [fɜːrst] [dres] — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kloʊz]['tuːnɪk] — [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] . — ['sekənd]
**GILBERT . — First dress — A short close tunic — shoes and stockings . — Second**
吉尔伯特 . — 第一的 裙子 — 一个 短的 关闭 束腰外衣 — 鞋 和 长筒袜 . — 第二
[dres] — ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [əd'vænst] [eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['werər] .
**dress — Suitable to the advanced age of the wearer .**
裙子 — 合适的 到 这 先进的 年龄 的 这 佩戴者 .

吉尔伯特——第一套服装——一件短款紧身束腰外衣——鞋子和长袜。——第二套服装——适合穿着者的高龄穿着。

[ 'kɔlinz ] . — [fɜːrst] [dres] — [ʃɔːrt] ['tuːnɪk] . — ['sekənd] [dres] — [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊn] .
**COLLINS . — First dress — Short tunic . — Second dress — A morning gown .**
柯林斯 . — 第一的 裙子 — 短的 束腰外衣 . — 第二 裙子 — 一个 早晨 袍 .

柯林斯——第一套服装——短款束腰外衣——第二套服装——晨礼服。

['leɪb(ə)l] . — ['bɑːrbɚz] [dres] — [θriː] ['kɔːrnərd] [hæt][ænd; ənd] [keɪn] .
**LABEL . — Barber's dress — three cornered hat and cane .**
标签 . — 理发师 裙子 — 三 被逼到绝境 帽子 和 甘蔗 .

标签：理发师的服装——三角帽和手杖。

[wɪl] [æʃ] [ænd; ənd] ['blækθɔːrn] . — [ʃɔːrt] ['tjuːnɪks] , & [siː] .
**WILL ASH and BLACKTHORN . — Short tunics , & c .**
将要 灰 和 黑刺李 . — 短的 束腰外衣 , & c .

威尔·阿什和黑刺李——短束腰外衣等。

[dʒɔːrdʒ] . — ['seɪlɚz] [dres] .
**GEORGE . — Sailor's dress .**
乔治 . — 水手的 裙子 .

乔治——水手服。

[boʊlt] . — [dɑːrk]['tuːnɪk] , & [siː] .
**BOLT . — Dark tunic , & c .**
螺栓 . — 黑暗的 束腰外衣 , & c .

BOLT.—深色束腰外衣，等等。

['ɑːfɪsər] . — [ðə; ði]['juːʒuəl]['kɑːstuːm] .
**OFFICER . — The usual costume .**
官 . — 这 通常 戏服 .

警官——通常的装束。

[riːf] . — [bluː] [ˈdʒækɪt] — [waɪt] [ˈtraʊzərz] — [strɔː] [hæt] .
**REEF . — Blue jacket — white trowsers — straw hat .**
礁 . — 蓝色的 夹克 — 白色的 裤子 — 稻草 帽子 .

里夫——蓝色外套——白色裤子——草帽。

[ˈluːsi] - . — [fɜːrst] [dres] — [pleɪn] [ˈbɑdɪd] [gaʊn] — [strɔː] [hæt] . — [ˈsekənd] [dres] — [ə; eɪ]
**LUCY FAIRLOVE . — First dress — Plain bodied gown — straw hat . — Second dress — A**
露西 - . — 第一的 裙子 — 清楚的 有形的 袍 — 稻草 帽子 . — 第二 裙子 — 一个
[blæk] [ˈoʊpən] [gaʊn] [wɪð; wɪθ] [treɪn] .
**black open gown with train .**
黑色的 打开 袍 和 火车 .

露西·费尔洛夫——第一套礼服——素雅的连衣裙——草帽。——第二套礼服——黑色开襟长裙，带拖尾。

[ˈdʒeni] . — [fɜːrst] [dres] — [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [gɜːrl] . — [ˈsekənd] [dres] — [gaʊn] — [kæp] —
**JENNY . — First dress — That of a peasant girl . — Second dress — Gown — cap —**
珍妮 . — 第一的 裙子 — 那 的 一个 农民 女孩 . — 第二 裙子 — 袍 — 帽 —
[ænd; ənd] [ˈeɪprən] .
**and apron .**
和 围裙 .

珍妮——第一套衣服——农家女孩的衣服。——第二套衣服——长袍——帽子——和围裙。

[ˈmeri] . — [ˈpɛzənts] [dres] .
**MARY . — Peasant's dress .**
玛丽 . — 农民的 裙子 .

玛丽——农妇的裙子。

[ˈvɪlɪdʒɝz] , [ˈpesnts] , & [siː] . [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈjuːʒuəl] [ˈkɑːstuːm] .
**Villagers , Peasants , & c . in the usual costume .**
村民们 , 农民 , & c . 在 这 通常 戏服 .

村民、农民等身着寻常服饰。

[kæst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkærəktərz]
**Cast of the Characters**
投掷 的 这 人物

角色介绍

[æz; əz] [səˈsteɪnd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈkoʊˌbɜːrg] [ˈθiːətər] .
**As sustained at the Coburg Theatre .**
作为 持续 在 这 科堡 剧院 .

正如在科堡剧院所展现的那样。

[ˈæmˌbroʊz] [gwɪnɪt]
**Ambrose Gwinett**
安布罗斯 格温内特

安布罗斯·格温内特

[ˈmɪstər] . [ˈkɔbəm] .
**Mr . Cobham .**
先生 . 科巴姆 .

科巴姆先生。

[ned] [ˈgreɪlɪŋ] ( [ðə; ðɪ] [ˈprɪzn] [smɪθ] . )
**Ned Grayling ( The Prison Smith . )**
内德 格雷林 ( 这 监狱 史密斯 . )

内德·格雷林（监狱铁匠）

[ˈmɪstər] . [ˈdævɪdʒ] .
**Mr . Davidge .**
先生 . 戴维奇 .

戴维奇先生。

['gɪlbərt] ( ['weɪtər] [æt; ət] [ðə; ði] ['bleɪks] [hed] . )

| Gilbert | ( | Waiter | at | the | Blake's | Head | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔伯特 | ( | 服务员 | 在 | 这 | 布莱克的 | 头 | . | ) |

吉尔伯特（布莱克之首酒吧的服务员）

['mɪstər] . ['sloʊmən] .

| Mr | . | Sloman | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 斯洛曼 | . |

斯洛曼先生。

[ 'kɔlinz ] ( ['lændlɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bleɪks] [hed] . )

| Collins | ( | Landlord | of | the | Blake's | Head | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柯林斯 | ( | 房东 | 的 | 这 | 布莱克的 | 头 | . | ) |

柯林斯（布莱克之首旅店的老板。）

['mɪstər] . [ 'mɔ:timə ] .

| Mr | . | Mortimer | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 莫蒂默 | . |

莫蒂默先生。

['leɪb(ə)l] ( [æn; ən] [aɪ'tɪnərənt] ['bɑ:rbər] ['sɜ:rdʒən] . )

| Label | ( | an | Itinerant | Barber | Surgeon | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标签 | ( | 一个 | 流动 | 理发师 | 外科医生 | . | ) |

标签（一位巡回理发师兼外科医生。）

['mɪstər] . [i:] . [el] . ['lu:ɪs] .

| Mr | . | E | . | L | . | Lewis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | E | . | L | . | 刘易斯 | . |

EL Lewis 先生。

[dʒɔ:rdʒ] ( [ə; eɪ] ['smʌg(ə)lər] [kən'demd] [tu:; tə] [daɪ] . )

| George | ( | a | Smuggler | condemned | to | Die | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | ( | 一个 | 走私者 | 谴责 | 到 | 死 | . | ) |

乔治（一名被判处死刑的走私犯）

['mɪstər] . [geɪl] .

| Mr | . | Gale | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 大风 | . |

盖尔先生。

['blækθɔ:rn]

| Blackthorn |
|---|
| 黑刺 |

黑刺

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [dʒɔ:rdʒ] .

| Mr | . | H | . | George | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | H | . | 乔治 | . |

H·乔治先生。

[wɪl] [æʃ]

| Will | Ash |
|---|---|
| 将要 | 灰 |

威尔·阿什

['mɪstər] . ['gæn] .

| Mr | . | Gann | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 甘氏 | . |

甘恩先生。

[boʊlt] ( [ə; eɪ] ['dʒeɪlər] . )

| Bolt | ( | a | Gaoler | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| 螺栓 | ( | 一个 | 看守 | . | ) |

博尔特（一名狱卒。）

['mɪstər] . ['pɔːrtiəs] .
**Mr** . **Porteus** .
先生 . 波特乌斯 .

波特厄斯先生。

1st ['vɪlɪdʒər]
**1st** **Villager**
1st 村民

第一位村民

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [dʒɔːrdʒ] .
**Mr** . **J** . **George** .
先生 . J . 乔治 .

J·乔治先生。

2nd ['dɪtoʊ]
**2nd** **Ditto**
2nd 同上

第二张同人图

['mɪstər] . ['wɔːtərz] .
**Mr** . **Waters** .
先生 . 沃特斯 .

沃特斯先生。

['ɑːfɪsər]
**Officer**
官

官

['mɪstər] . ['wɝːrəl] .
**Mr** . **Worrell** .
先生 . 沃雷尔 .

沃雷尔先生。

[riːf]
**Reef**
礁

礁

['mɪstər] . - .
**Mr** . **Elsgood** .
先生 . - .

埃尔斯古德先生。

1st ['seɪlər]
**1st** **Sailor**
1st 水手

第一水手

['mɪstər] . ['sɔːndəs] .
**Mr** . **Saunders** .
先生 . 桑德斯 .

桑德斯先生。

['luːsi] -
**Lucy** **Fairlove**
露西 -

露西·费尔洛夫

[mɪs] ['wɑːtsn] .
**Miss** **Watson** .
错过 沃森 .

沃森小姐。

['dʒeni]
**Jenny**
珍妮

珍妮

['mɪsɪz] . [ 'kɔŋgriːv ] .
**Mrs** . **Congreve** .
太太 . 康格里夫 .

康格里夫夫人。

['meri]
**Mary**
玛丽

玛丽

[mɪs] ['boʊdən] .
**Miss** **Boden** .
错过 博登 .

博登小姐。

[tʃaɪld]
**Child**
孩子

孩子

['mæstər] ['maɪɝz] .
**Master** **Meyers** .
掌握 迈耶斯 .

迈耶斯大师。

[ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn]
**A** **Lapse** **of** **Eighteen** **Years** **is** **supposed** **to** **have** **taken** **Place** **between**
一个 失效 的 十八 年 是 据称 到 有 已采取 地方 之间

据说，这期间间隔了十八年。

[ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd] [ækts] .
**the** **Second** **and** **Third** **Acts** .
这 第二 和 第三 使徒行传 .

第二幕和第三幕。

[piː] . -
**p** . **15**
p . -

第15页

[ækt] .
**ACT** .
行为 .

行为。

[aɪ] .
**I** .
我 .

我。

[siːn] [aɪ] . — [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
**SCENE** **I** . **—** **View** **of** **the** **Country** .
场景 我 . — 看法 的 这 国家 .

第一幕——乡村景色。

['entər] ['greɪlɪŋ] [ænd; ənd][ 'kɔlinz ] . [ɑːr] .
**Enter** **Grayling** **and** **Collins** . **R** .
进入 格雷林 和 柯林斯 . 拉 .

格雷林和柯林斯登场。R.

[greɪ] .
**Gray** .
灰色的 .

灰色的。

['sɔ:ftli] , ['mæstər][ 'kɔlinz ] , ['sɔ:ftli] , — [kʌm] , [ðer; ðər][ɪz][laɪf][ɪn][ju:; jʊ] [jet] , [mæn] .
**Softly** , **master** **Collins** , **softly** , — **come** , **there** **is** **life** **in** **you** **yet** , **man** .
轻轻 , 掌握 柯林斯 , 轻轻 , 一 来 , 那里 是 生活 在 你 然而 , 男人 .

轻点，柯林斯先生，轻点——来吧，你还有生命力，伙计。

[kɑ:l] . [tu:; tə][bi:; bi] [θroʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['æftər][maɪ] [ɪk'spɪriəns] —
**Col** . **To** **be** **thrown** **from** **a** **horse** **after** **my** **experience** —
上校 . 到 是 抛掷 从 一个 马 后 我的 经验 —

上校。经历了我这样的遭遇后，再也不想从马上摔下来了——

[greɪ] .
**Gray** .
灰色的 .

灰色的。

[oʊ] , [ðə; ðɪ][best][mæn] [meɪ] [bi:; bi] [θroʊn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][best] [hɔ:rs] [θroʊ] [tu:] ;
**Oh** , **the** **best** **man** **may** **be** **thrown** , **and** **the** **best** **horse** **throw** **too** ;
哦 , 这 最好的 男人 可能 是 抛掷 , 和 这 最好的 马 扔 也 ;

哦，即使是最好的人也可能被摔下来，最好的马也可能被摔下来；

[bʌt; bət] [kʌm] , [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][boʊnz]['broʊkən] .
**but** **come** , **you** **have** **no** **bones** **broken** .
但 来 , 你 有 不 骨头 破碎的 .

但是，你又没骨折。

[hæd; həd] ['eni] [mæn][bʌt; bət][maɪ'self] , [ned] ['greɪlɪŋ] , [ʃu:d] [jʊr; jər] [hɔ:rs] ,
**Had** **any** **man** **but** **myself** , **Ned** **Grayling** , **shoed** **your** **horse** ,
有 任何 男人 但 我 , 内德 格雷林 , 穿鞋 你的 马 ,

如果换作不是我，内德·格雷林，来给你的马钉掌，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['aɪərnz] — [bʌt; bət] [ðæt]
**I** **should** **have** **said** **something** **had** **been** **amiss** **with** **his** **irons** **—** **but** **that**
我 应该 有 说 某物 有 到过 错误 和 他的 熨斗 — 但 那
['kudnt] [bi:; bi] .
**couldn't** **be** .
不能 是 .

我本应该说他的镣铐出了问题——但这不可能。

[kɑ:l] .
**Col** .
上校 .

上校

[noʊ] ['mætər] , [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [meɪk] [maɪ] [wei] ['hoʊmwərd] : [bʌt; bət] , - , [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd]
**No** **matter** , **I** **can** **now** **make** **my** **way** **homeward** : **but** , **hark'ye** , **not** **a** **word**
不 事情 , 我 能 现在 制作 我的 方式 回家 : 但 , - , 不是 一个 单词
[ə'baʊt] [ðɪs] ['æksɪdənt] ,
**about** **this** **accident** ,
关于 这 事故 ,

没关系，我现在可以回家了；但是，听着，关于这次事故，一个字都别提。

[nɑ:t][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] , [ɔ:r][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ]['sæd(ə)l] [ə'gen] ,
**not** **a** **syllable** , **or** **I** **shall** **never** **be** **able** **to** **sit** **in** **a** **saddle** **again** ,
不是 一个 音节 , 或者 我 将 绝不 是 有能力的 到 坐 在 一个 鞍 再次 ,

一个字都别说，否则我以后就再也骑不了马了。

[wɪˈðaʊt] [fɜːrst] [ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlektʃər] [frʌm; frəm] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈluːsi] .

| without | first | hearing | a | lecture | from | my | wife | and | Lucy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 第一的 | 听力 | 一个 | 演讲 | 从 | 我的 | 妻子 | 和 | 露西 | . |

还没来得及听我妻子和露西的训斥。

[greɪ] .

| Gray | . |
|---|---|
| 灰色的 | . |

灰色的。

[ˈluːsi] — [aɪ] , [ˈmæstər] [ ˈkɔlinz ] ,

| Lucy | — | aye | , | master | Collins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | — | 是的 | , | 掌握 | 柯林斯 | , |

露西——是的，柯林斯少爷，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈtendər] [hɑːrt] [aɪ] [ˈwɔːrənt] — [aɪ] [kʊd; kəd] [wɜːrk] [æt; ət] [maɪ] [fɔːrdʒ] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði]

| she | has | a | tender | heart | I | warrant | — | I | could | work | at | my | forge | all | day | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 投标 | 心 | 我 | 保证 | — | 我 | 可以 | 工作 | 在 | 我的 | 锻造 | 全部 | 天 | 在 | 这 |

[hɑːtɪst] [dʒuːn] ,

| hottest | June | , |
|---|---|---|
| 最热门 | 六月 | , |

我敢保证她有一颗温柔的心——即使在六月最炎热的季节，我也可以整天在我的铁匠铺里工作。

[soʊ] [ðæt] [ˈluːsi] [wʊd] [bʌt; bət] [smaɪl] , [wen] —

| so | that | Lucy | would | but | smile | , | when | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 露西 | 会 | 但 | 微笑 | , | 什么时候 | — |

这样，露西就会微笑，当——

[kɑːl] .

| Col | . |
|---|---|
| 上校 | . |

上校

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .

| There | must | be | no | more | of | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 不 | 更多的 | 的 | 这 | . |

绝不能再发生这种事了。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ðæt] [ˈluːsi] [ˈkænɑːt] [lʌv]

| You | know | I | have | told | you | more | than | a | hundred | times | that | Lucy | cannot | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我 | 有 | 讲述 | 你 | 更多的 | 比 | 一个 | 百 | 时代 | 那 | 露西 | 不能 | 爱 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

你知道我已经跟你说过一百多次了，露西不可能爱你。

[greɪ] .

| Gray | . |
|---|---|
| 灰色的 | . |

灰色的。

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

| How | do | you | know | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 知道 | 那 | ? |

你怎么知道的?

[kɑːl] . [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət]

| Col | . | She | has | said | so | , | and | do | you | suppose | she | would | speak | any | thing | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | . | 她 | 有 | 说 | 所以 | , | 和 | 做 | 你 | 认为 | 她 | 会 | 说话 | 任何 | 事物 | 但 |

[truːθ] ?

| truth | ? |
|---|---|
| 真相 | ? |

上校，她已经这么说了，你认为她会说假话吗?

[greɪ] .
**Gray** .
灰色的 .

灰色的。

[waɪ] , [pər'hæps][ʃi:; ʃi] [wʊd] , [ænd; ənd][pər'hæps][ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] .
**Why , perhaps she would , and perhaps she wouldn't .**
为什么 , 也许 她 会 , 和 也许 她 不会 .

为什么呢？也许她会，也许她不会。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['mæstər][ 'kɔlinz ] ,
**I tell you , master Collins ,**
我 告诉 你 , 掌握 柯林斯 ,

我告诉你，柯林斯先生，

[maɪ] ['hɑ:rts] [set][ə'pɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl] — [ɪf] [ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:z] [ˌem 'i:] — [waɪ] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][end] [ˌɒnt] . —
**my heart's set upon the girl — if she refuse me — why I know the end on't . —**
我的 心脏的 放 之上 这 女孩 — 如果 她 拒绝 我 — 为什么 我 知道 这 结尾 不 . —
[ned] ['greɪlɪŋ] ,
**Ned Grayling ,**
内德 格雷林 ,

我一心想得到那个女孩——如果她拒绝我——我知道结局会是什么样。——内德·格雷林

[wʌns][ðə; ði]['soʊbər][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [smɪθ] , [wɪl] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['aʊtkæst][ænd; ənd][ə; eɪ]
**once the sober and industrious smith , will become an outcast and a**
['vægəbɑ:nd] .
**vagabond .**
流浪汉 .

曾经清醒勤劳的铁匠，会变成一个被遗弃的流浪汉。

[kɑ:l] . [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] ['fɑ:li] — [ə; eɪ] [staʊt] ['eɪb(ə)l] ['feloʊ] ['tɜ:rnɪŋ] ['wɪmpərər] .
**Col . This is all folly — a stout able fellow turning whimperer .**
上校 . 这 是 全部 蠢事 — 一个 肥硕 有能力的 同伴 转弯 呜咽 .

上校：这全是愚蠢之举——一个强壮能干的人竟然变成了一个呜咽者。

[greɪ] . [staʊt] , ['eɪb(ə)l] , — [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [maɪt] [bi:; bi][soʊ] [ə'gen] ;
**Gray . Stout , able , — yes , I was , and might be so again ;**
灰色的 . 肥硕 , 有能力的 , — 是的 , 我 曾是 , 和 可能 是 所以 再次 ;

格雷。强壮、能干——是的，我曾经是，而且可能再次如此；

[bʌt; bət] [θɔ:ts] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] — [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][wʌns]
**but thoughts will sometimes come across me , and I feel — I tell you once**
[mɔ:r] ,
**more ,**
更多的 ,

但有时我会冒出一些想法，然后我会觉得——我再说一遍，

['mæstər][ 'kɔlinz ] , [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][set][ə'pɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl] .
**master Collins , my heart is set upon the girl .**
掌握 柯林斯 , 我的 心 是 放 之上 这 女孩 .

科林斯先生，我爱上了那个女孩。

[kɑ:l] .
**Col .**
上校 .

上校

[ju:l] [get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ðɪs] , [θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] : ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['i:zi] .
**You'll get the better of this , think no more of her : nothing so easy .**
你会 得到 这 更好的 的 这 , 思考 不 更多的 的 她 : 没有什么 所以 简单的 .

你会战胜她的，别再想她了：事情没那么简单。

[greɪ] .
**Gray** **.**
灰色的 .

灰色的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['mætərz] ['veri] , ['veri] ['iːzi] .
**There** **are** **some** **matters** **very** **,** **very** **easy** **.**
那里 是 一些 事情 非常 , 非常 简单的 .

有些事情非常非常简单。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ə; eɪ][mæn] [wel] [ɪn] [treɪd] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] ,
**It** **is** **easy** **for** **you** **,** **a** **man** **well** **in** **trade** **,** **with** **children** **flourishing** **about** **you** **,**
它 是 简单的 为了 你 , 一个 男人 出色地 在 贸易 , 和 孩子们 茁壮 关于 你 ,

对你来说当然容易，你是一个生意兴隆、儿女双全的人。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌni] [feɪs] [ə'pɑːn][juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔːr; fər]
**and** **all** **the** **world** **looking** **with** **a** **sunny** **face** **upon** **you** **—** **it** **is** **easy** **for**
和 全部 这 世界 寻找 和 一个 阳光明媚 脸 之上 你 — 它 是 简单的 为了
[juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] ,
**you** **to** **say** **to** **a** **man** **like** **me** **,**
你 到 说 到 一个 男人 喜欢 我 ,

全世界都对你赞不绝口——你很容易就能对像我这样的人说：

[piː] . -
**p** **.** **16**
p . -

第16页

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊr] [ænd; ənd] ['frendləs] — [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] [ɑːn][ə; eɪ] ['biːɪŋ]
**“** **You** **are** **poor** **and** **friendless** **—** **you** **have** **placed** **your** **affections** **on** **a** **being**
“ 你 是 贫穷的 和 没有朋友 — 你 有 放置 你的 情感 在 一个 存在
,
**,**
,

“你贫穷又孤苦伶仃——你把爱寄托在一个生命身上，

[tuː; tə] ['swiːtn] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][lɑːt] , [tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]
**to** **sweeten** **the** **bitterness** **of** **your** **lot** **,** **to** **cheer** **and** **bless** **you** **on** **the**
到 甜味 这 苦味 的 你的 很多 , 到 欢呼 和 保佑 你 在 这
[roʊd][ʌv; əv][laɪf] ,
**road** **of** **life** **,**
路 的 生活 ,

为了减轻你人生中的苦涩，为了在人生道路上给你鼓励和祝福，

[jet] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['nevər][biː; bi] [jɔːrz] — [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ” [ðɪs] [ɪz] ['iːzi] — “
**yet** **she** **can** **never** **be** **yours** **—** **think** **no** **more** **of** **her** **,** **”** **this** **is** **easy** **—** **“**
然而 她 能 绝不 是 你的 — 思考 不 更多的 的 她 , ” 这 是 简单的 — “
['nʌθɪŋ] [soʊ] ['iːzi] .
**nothing** **so** **easy** **.**
没有什么 所以 简单的 .

但她永远不会属于你——别再想她了，”这很容易——“没那么容易。

” [kɑːl] . [ˌfer'wel] , [gʊd] ['feloʊ] , [aɪ] [ment] [nɑːt][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɔːr] [ə'fend] [juː; jʊ] .
**”** **Col** **.** **Farewell** **,** **good** **fellow** **,** **I** **meant** **not** **to** **insult** **or** **offend** **you** **.**
” 上校 . 告别 , 好的 同伴 , 我 意思是 不是 到 侮辱 或者 得罪 你 .

“上校，再见了，好伙计，我无意冒犯你。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][əb'teɪn][maɪ] ['niːsɪz] [kən'sent] , [waɪ] , [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ] [lʌv] ['ɑːnəsti] ,
**If** **you** **can** **obtain** **my** **niece's** **consent** **,** **why** **,** **to** **prove** **that** **I** **love** **honesty** **,**
如果 你 能 获得 我的 侄女的 同意 , 为什么 , 到 证明 那 我 爱 诚实 ,

如果你能获得我侄女的同意，为什么呢？为了证明我喜欢诚实。

[fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wət'evər] [help][maɪ] [miːnz] [ə'fɔːrd] .

| for | its | own | sake | , | I'll | give | you | whatever | help | my | means | afford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它是 | 自己的 | 清酒 | , | 患病的 | 给 | 你 | 任何 | 帮助 | 我的 | 方法 | 买得起 | . |

就事论事，我会尽我所能帮助你。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][gɜːrl] [ri'fjuːziz] , [straɪv] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] .

| If | , | however | , | the | girl | refuses | , | strive | to | forget | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 然而 | , | 这 | 女孩 | 拒绝 | , | 努力 | 到 | 忘记 | 她 | . |

但是，如果女孩拒绝，那就努力忘记她。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pɪtiəbl] ['ɑːbdʒekt][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ['fɑːloʊɪŋ]

| Believe | me | , | there | is | scarcely | a | more | pitiable | object | than | a | man | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 我 | , | 那里 | 是 | 几乎 | 一个 | 更多的 | 可怜的 | 目的 | 比 | 一个 | 男人 | 下列的 |

[wɪð; wɪθ]['spænjəl] - [laɪk][hjuː'mɪləti] ,

| with | spaniel | - | like | humility | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 西班牙猎犬 | - | 喜欢 | 谦逊 | , |

相信我，世上几乎没有比一个像猎犬一样卑躬屈膝地跟随别人的人更可怜的了。

[ðə; ði]['wʊmən] [huː] [dɪ'spaɪzɪz][hɪm; ɪm] .

| the | woman | who | despises | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | WHO | 鄙视 | 他 | . |

那个鄙视他的女人。

[ ['eksɪt][el] .

| [ | Exit | L | . |
|---|---|---|---|
| [ | 出口 | L | . |

[L出口

[greɪ] . [dɪ'spaɪzɪz] ! — [dɪd][ʃiː; ʃi]['evər] [seɪ] , — [noʊ] !

| Gray | . | Despises | ! | — | did | she | ever | say | , | — | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | . | 鄙视 | ! | — | 做过 | 她 | 曾经 | 说 | , | — | 不 | ! |

格雷。鄙视！——她曾说过吗？——不！

[noʊ] !

| no | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] , [jet] [wen] [aɪ][met][hɜːr; hər][læst] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [nɑːt][ə; eɪ][saʊnd] ,

| she | couldn't | , | yet | when | I | met | her | last | , | though | she | uttered | not | a | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | , | 然而 | 什么时候 | 我 | 遇见 | 她 | 最后的 | , | 尽管 | 她 | 说出 | 不是 | 一个 | 声音 | , |

她做不到，然而我上次见到她时，她虽然一言不发，

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [heɪt] — [æz; əz] [ðeɪ] [flæʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ][felt] ['hʌmbld] — [ə; eɪ] [retʃ] !

| her | eyes | looked | hate | — | as | they | flashed | upon | me | , | I | felt | humbled | — | a | wretch | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 看起来 | 恨 | — | 作为 | 他们 | 闪光灯 | 之上 | 我 | , | 我 | 毛毡 | 谦卑 | — | 一个 | 可怜虫 | ! |

她的眼神充满了仇恨——当那眼神闪过我的眼中时，我感到无比卑微——我真是个可怜虫!

[ə; eɪ] ['veri] [wɜːrm] .

| a | very | worm | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 蠕虫 | . |

一条非常蠕虫。

['entər] ['gɪlbərt] [ɑːr] . ( ['sɪŋɪŋ] . )

| Enter | Gilbert | R | . | ( | singing | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 吉尔伯特 | 拉 | . | ( | 歌唱 | . | ) |

吉尔伯特·R（唱歌）上场。

“ [ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [plaʊ] [bɔɪ] .

| “ | A | merry | little | plough | Boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 欢乐 | 小的 | 犁 | 男生 | . |

“一个快乐的小犁地男孩。”

" [gɪl] .
**" Gil .**
" 吉尔 .

吉尔。

[wel] , [naʊ] ['mæstɚz] [gɔːn] [aʊt] ,
**Well , now master's gone out ,**
出色地 , 现在 硕士学位 已消失 出去 ,

好了，主人出去了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə] [siː] [maɪ]['dʒeni] — ['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [hæv; həv]
**I think I have a little time to see my Jenny — master and mistress have**
我 思考 我 有 一个 小的 时间 到 看 我的 珍妮 — 掌握 和 情妇 有
[noʊ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ 'lʌvəz ] — ['ɔːlweɪz] [wɜːrk] ,
**no compassion for us lovers — always work ,**
不 同情 为了 我们 恋人 — 总是 工作 ,

我想我还有点时间见见我的珍妮——主人和女主人对我们这些恋人一点也不体谅——总是忙个不停。

[wɜːrk] ; [ðeɪ] [θɪŋk] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [ɪz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ 'lʌvəz ][tuː; tə] [siː] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
**work ; they think once a week is quite enough for lovers to see one another ,**
工作 ; 他们 思考 一次 一个 星期 是 相当 足够的 为了 恋人 到 看 一 其他 ,

工作关系；他们认为情侣每周见面一次就足够了。

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [maɪ] ['feloʊ] ['sɜːrvənt][ɪz][ɪn] [lʌv] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ;
**and unfortunately my fellow servant is in love as well as I am ;**
和 很遗憾 我的 同伴 仆人 是 在 爱 作为 出色地 作为 我 是 ;

不幸的是，我的同伴也和我一样坠入了爱河；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [haʊs] , [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get] [aʊt] [wʌns][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,
**and being obliged to keep house , I could only get out once a fortnight ,**
和 存在 有义务 到 保持 房子 , 我 可以 仅有的 得到 出去 一次 一个 两星期 ,

由于必须操持家务，我只能每两周外出一次。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] ['luːsi] .
**if it wasn't for Lucy .**
如果 它 不是 为了 露西 .

如果不是因为露西的话。

[greɪ] . ( [ 'staːtiŋ ] . )
**Gray . ( starting . )**
灰色的 . ( 开始 . )

灰色。（开始。）

['luːsi] !
**Lucy !**
露西 !

露西！

[huː] [sed] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['luːsi] ?
**who said any thing about Lucy ?**
WHO 说 任何 事物 关于 露西 ?

谁说了露西的坏话?

[gɪl] .
**Gil .**
吉尔 .

吉尔。

[aɪ][dɪd] !
**I did !**
我 做过 !

我做到了！

[its] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] [neɪm] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**It's** **a** **good** **Christian** **name** **,** **isn't** **it** **?**
它是 一个 好的 基督教 姓名 , 不是 它 ?

这是一个不错的基督教名字，不是吗?

[ænd; ənd] [noʊ] ['triːz(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
**and** **no** **treason** **in** **it** **.**
和 不 叛国罪 在 它 .

而且其中没有叛国罪。

[greɪ] .
**Gray** **.**
灰色的 .

灰色的。

[noʊ] , [noʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .
**No** **,** **no** **,** **but** **you** **startled** **me** **.**
不 , 不 , 但 你 惊慌 我 .

不，不，你吓了我一跳。

[gɪl] .
**Gil** **.**
吉尔 .

吉尔。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [raɪt] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] ['stɑːrtld] [wen] [aɪ] [seɪ] ['luːsi]
**I** **should** **like** **to** **know** **what** **right** **a** **man** **has** **to** **be** **startled** **when** **I** **say** **Lucy**
我 应该 喜欢 到 知道 什么 正确的 一个 男人 有 到 是 惊慌 什么时候 我 说 露西
— [waɪ] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['mærid] ,
**— why** **one** **would** **think** **you** **were** **married** **,**
— 为什么 一 会 思考 你 是 已婚 ,

我想知道，当我说"露西"的时候，一个男人有什么权利感到惊讶——为什么会认为你已婚?

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [waɪf] .
**and** **it** **was** **the** **name** **of** **your** **wife** **.**
和 它 曾是 这 姓名 的 你的 妻子 .

那是你妻子的名字。

[greɪ] .
**Gray** **.**
灰色的 .

灰色的。

['luːsi] [maɪ] [waɪf] , [noʊ] , [noʊ] .
**Lucy** **my** **wife** **,** **no** **,** **no** **.**
露西 我的 妻子 , 不 , 不 .

露西，我的妻子，不，不。

[gɪl] .
**Gil** **.**
吉尔 .

吉尔。

[noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] [ɪn'diːd] .
**No** **,** **I** **should** **think** **not** **indeed** **.**
不 , 我 应该 思考 不是 的确 .

不，我倒觉得未必。

[greɪ] .
**Gray** **.**
灰色的 .

灰色的。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
**And** **why** **should** **you** **think** **?**
和 为什么 应该 你 思考 ?

为什么要思考?

[bʌt; bət][aɪm] [rɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['pæʃənət] — [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [gʊd] ['gɪlbərt] .
**but** **I'm** **wrong** **to** **be** **so** **passionate** **—** **think** **no** **more** **of** **it** **,** **good** **Gilbert** **.**
但 我是 错误的 到 是 所以 热情的 — 思考 不 更多的 的 它 , 好的 吉尔伯特 .

但我这样热情是不对的——别再想了，好吉尔伯特。

[gɪl] .
**Gil** **.**
吉尔 .

吉尔。

[ə; eɪ] [kuːl] [weɪ] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] ['mætərz] :
**A** **cool** **way** **of** **settling** **matters** **:**
一个 凉爽的 方式 的 安顿 事情 :

一种巧妙的解决问题的方法:

[juː; jʊ][fɜːrst][flaɪ][æt; ət][ə; eɪ][mæn][laɪk][ə; eɪ]['drægən] — [meɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dʒʌmp][laɪk][ə; eɪ] ['tenɪs]
**you** **first** **fly** **at** **a** **man** **like** **a** **dragon** **—** **make** **his** **heart** **jump** **like** **a** **tennis**
你 第一的 飞 在 一个 男人 喜欢 一个 龙 — 制作 他的 心 跳 喜欢 一个 网球
[bɔːl] — [ænd; ənd] [ðen] [seɪ] ,
**ball** **—** **and** **then** **say** **,**
球 — 和 然后 说 ,

你先像恶龙一样扑向一个人——让他心跳加速，像网球一样跳动——然后说，

[θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [gʊd] ['gɪlbərt] .
**think** **nothing** **of** **it** **,** **good** **Gilbert** **.**
思考 没有什么 的 它 , 好的 吉尔伯特 .

别放在心上，好孩子吉尔伯特。

[greɪ] .
**Gray** **.**
灰色的 .

灰色的。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['fuːlɪʃ] .
**I** **confess** **I** **am** **very** **foolish** **.**
我 承认 我 是 非常 愚蠢 .

我承认我很愚蠢。

[gɪl] .
**Gil** **.**
吉尔 .

吉尔。

[oʊ] , [sper] [jʊr; jər] [kən'feʃ(ə)n] : ['piːp(ə)l] [wɪl] [dʒʌdʒ][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
**Oh** **,** **spare** **your** **confession** **:** **people** **will** **judge** **for** **themselves** **.**
哦 , 空闲的 你的 忏悔 : 人们 将要 法官 为了 他们自己 .

哦，还是别坦白了：人们会自己评判的。

[greɪ] . ( [ə'saɪd] . )
**Gray** **.** **(** **aside** **.** **)**
灰色的 . ( 旁边 . )

格雷。（旁白。）

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [jet] [aɪ] [wɪl] .
**I** **am** **almost** **ashamed** **to** **do** **it** **,** **yet** **I** **will** **.**
我 是 几乎 羞愧 到 做 它 , 然而 我 将要 .

我几乎羞于启齿，但我还是会去做。

[gɪl] .
**Gil** **.**
吉尔 .

吉尔。

[waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
**Why** **,** **what's** **the** **matter** **?**
为什么 , 是什么 这 事情 ?

怎么了?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
**you** **are** **looking** **at**
你 是 寻找 在

您正在查看

[piː] . -
**p** **.** **17**
p . -

第17页

[ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] , [laɪk][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kən'sɪdərɪŋ] [wɪtʃ] ['pɑːkɪt] [aɪ] ['kærid]
**me** **as** **if** **,** **like** **a** **highwayman** **,** **you** **were** **considering** **which** **pocket** **I** **carried**
我 作为 如果 , 喜欢 一个 强盗 , 你 是 考虑 哪个 口袋 我 携带
[maɪ] ['mʌni] [ɪn] .
**my** **money** **in** **.**
我的 钱 在 .

就好像你像个拦路强盗一样，在琢磨我把钱放在哪个口袋里似的。

[greɪ] .
**Gray** **.**
灰色的 .

灰色的。

[preɪ] , [gʊd] ['gɪlbərt] , [tel] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['weðər] [mɪs] ['luːsi] [hæz; həz] ['eni] [əd'maɪərəz] ?
**Pray** **,** **good** **Gilbert** **,** **tell** **me** **,** **do** **you** **know** **whether** **Miss** **Lucy** **has** **any** **admirers** **?**
祈祷 , 好的 吉尔伯特 , 告诉 我 , 做 你 知道 无论 错过 露西 有 任何 仰慕者 ?

好心的吉尔伯特，请告诉我，你知道露西小姐有没有仰慕者吗?

[gɪl] . [əd'maɪərəz] !
**Gil** **.** **Admirers** **!**
吉尔 . 仰慕者 !

吉尔。仰慕者们!

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] .
**to** **be** **sure** **she** **has** **.**
到 是 当然 她 有 .

可以肯定的是，她有。

[greɪ] .
**Gray** **.**
灰色的 .

灰色的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] !
**She** **has** **!**
她 有 !

她有!

[gɪl] . ['hʌndrədz] — [dəunt][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [əd'maɪər][hɜːr; hər] ?
**Gil** **.** **Hundreds** **—** **don't** **the** **whole** **town** **admire** **her** **?**
吉尔 . 数百 — 不 这 所有的 镇 钦佩 她 ?

吉尔：数百人——难道全镇的人不都敬佩她吗?

[dəunt][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['kʌstəmərz] [seɪ] ['prɪti] [θɪŋz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?

| don't | all | our | customers | say | pretty | things | to | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 全部 | 我们的 | 顾客 | 说 | 漂亮的 | 事物 | 到 | 她 | ? |

难道我们所有的顾客不都对她说好话吗?

[dəunt][aɪ][əd'maɪər][hɜ:r; hər] ?

| don't | I | admire | her | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 我 | 钦佩 | 她 | ? |

难道我不欣赏她吗?

[ænd; ənd] - [aɪ] [si:n] [ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ?

| and | hav'n't | I | seen | you | looking | at | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 我 | 已见 | 你 | 寻找 | 在 | 她 | ? |

难道我没看到你在看她吗?

[greɪ] .

| Gray | . |
|---|---|
| 灰色的 | . |

灰色的。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ! — [haʊ] ?

| Looking | at | her | ! | — | how | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 她 | ! | — | 如何 | ? |

看着她! ——怎么会这样?

[gɪl] .

| Gil | . |
|---|---|
| 吉尔 | . |

吉尔。

[haʊ] , [waɪ] [laɪk][ə; eɪ][dɔ:g][ðæt][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [wel] [kɪkt] ,

| How | , | why | like | a | dog | that | had | once | been | well | kicked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | , | 为什么 | 喜欢 | 一个 | 狗 | 那 | 有 | 一次 | 到过 | 出色地 | 踢 | , |

为什么，就像一只曾被狠狠踢过的狗一样，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [noʊn] [ə; eɪ]['sekənd][taɪm] .

| and | was | afraid | of | being | known | a | second | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 存在 | 已知 | 一个 | 第二 | 时间 | . |

他害怕再次被人认出来。

[greɪ] . ['vɪlən] !

| Gray | . | Villain | ! |
|---|---|---|---|
| 灰色的 | . | 恶棍 | ! |

灰色。恶棍!

[du:][ju:; jʊ] [meɪk] [mɜ:rθ][ʌv; əv][maɪ] ['sʌfərɪŋz] ?

| do | you | make | mirth | of | my | sufferings | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 制作 | 欢笑 | 的 | 我的 | 苦难 | ? |

你以我的苦难为乐吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][spɔ:rt][fɔ:r; fər] [fu:lz] ?

| am | I | sport | for | fools | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 运动 | 为了 | 傻瓜 | ? |

我难道是傻瓜的游戏吗?

['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , [ɔ:r] [aɪl] [ʃeɪk] [jʊr; jər][soʊl] [aʊt][ɑ:n][ðə; ðɪ][wɪnd] — [tel] [ˌem 'i:] —

| answer | my | question | , | or | I'll | shake | your | soul | out | on | the | wind | — | tell | me | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 我的 | 问题 | , | 或者患病的 | | 摇 | 你的 | 灵魂 | 出去 | 在 | 这 | 风 | — | 告诉 | 我 | — |

回答我的问题，否则我就把你的灵魂随风飘散——告诉我——

[gɪl] .

| Gil | . |
|---|---|
| 吉尔 | . |

吉尔。

[ɪf] [ðə; ði][fɑːks][hæd; həd]['nevər] ['ventʃərd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] , ['hiːd][hæv; həv][kept]
**If** **the** **fox** **had** **never** **ventured** **where** **he** **had** **no** **business** **,** **he'd** **have** **kept**
如果 这 狐狸 有 绝不 冒险 在哪里 他 有 不 商业 , 他会 有 保留
[hɪz; ɪz][teɪl] .
**his** **tail** **.**
他的 尾巴 .

如果狐狸从未冒险进入不该去的地方，它就不会失去尾巴。

[greɪ] .
**Gray** **.**
灰色的 .

灰色的。

[wʌt] [miːn] [juː; jʊ] ?
**What** **mean** **you** **?**
什么 意思是 你 ?

你什么意思?

[gɪl] .
**Gil** **.**
吉尔 .

吉尔。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['maɪndɪd][jʊr; jər] [oʊn] [ə'ferz] , [juːd] [nɑːt][hæv; həv][lɔːst][jʊr; jər]['tempər] .
**If** **you** **had** **minded** **your** **own** **affairs** **,** **you'd** **not** **have** **lost** **your** **temper** **.**
如果 你 有 有思想 你的 自己的 事务 , 你会 不是 有 丢失的 你的 脾气 .

如果你管好自己的事，就不会发脾气了。

[greɪ] . ['ænsər] —
**Gray** **.** **Answer** **—**
灰色的 . 回答 —

格雷。答案——

[gɪl] .
**Gil** **.**
吉尔 .

吉尔。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ; [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] ,
**Not** **a** **word** **;** **if** **you** **are** **inclined** **to** **ask** **questions** **,**
不是 一个 单词 ; 如果 你 是 倾斜 到 问 问题 ,

一句话也不说；如果你想问问题，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['fɪŋgər][poʊst] — [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [wʌn][saɪd] ,
**a** **little** **farther** **on** **there's** **a** **finger** **post** **—** **when** **you** **have** **read** **one** **side** **,**
一个 小的 更远 在 有 一个 手指 邮政 — 什么时候 你 有 读 一 边 ,

再往前走一点，你会看到一个路标——当你读完一面后，

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][wɔːk] [raʊnd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
**you** **know** **you** **can** **walk** **round** **to** **the** **other** **.**
你 知道 你 能 走 圆形的 到 这 其他 .

你知道你可以绕到另一边去。

[greɪ] .
**Gray** **.**
灰色的 .

灰色的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət] [meɪk] [maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] [mɔːr] [ə'pærənt] .
**I** **shall** **but** **make** **my** **agitation** **the** **more** **apparent** **.**
我 将 但 制作 我的 搅动 这 更多的 明显 .

我只会让我的激动之情更加明显。

['nevər] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][dɪd][aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] .

| **Never** | **till** | **this** | **moment** | **did** | **I** | **feel** | **the** | **fulness** | **of** | **my** | **passion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 直到 | 这 | 片刻 | 做过 | 我 | 感觉 | 这 | 充满 | 的 | 我的 | 热情 | . |

直到此刻，我才真正感受到自己内心的激情。

[kʌm] , [raʊz] [mæn] , [stænd][noʊ][lɔːŋgər] [laɪk][ə; eɪ] ['kaʊərd] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] , [bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] [daɪs] ,

| **Come** | **,** | **rouse** | **man** | **,** | **stand** | **no** | **longer** | **like** | **a** | **coward** | **,** | **eying** | **the** | **game** | **,** | **but** | **take** | **the** | **dice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 唤醒 | 男人 | , | 站立 | 不 | 更长 | 喜欢 | 一个 | 懦夫 | , | 注视 | 这 | 游戏 | , | 但 | 拿 | 这 | 骰子 | , |

来吧，振作起来，别再像个懦夫一样袖手旁观，拿起骰子！

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][boʊld] [θroʊ] , [dɪ'saɪd] [jʊr; jər] [feɪt] .

| **and** | **at** | **one** | **bold** | **throw** | **,** | **decide** | **your** | **fate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一 | 大胆的 | 扔 | , | 决定 | 你的 | 命运 | . |

一次大胆的投掷，决定你的命运。

[ ['eksɪt][el] .

| **[** | **Exit** | **L** | **.** |
|---|---|---|---|
| [ | 出口 | L | . |

[L出口

[gɪl] . [aɪ] , [its] [ɔːl][noʊ][juːz] , ['mæstər] ['greɪlɪŋ] ; ['luːsi] - [ɪz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| **Gil** | **.** | **Aye** | **,** | **it's** | **all** | **no** | **use** | **,** | **master** | **Grayling** | **;** | **Lucy** | **Fairlove** | **is** | **no** | **match** | **for** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔 | . | 是的 | , | 它是 | 全部 | 不 | 使用 | , | 掌握 | 格雷林 | ; | 露西 | - | 是 | 不 | 匹配 | 为了 | 你 | . |

吉尔：唉，这一切都没用了，格雷林大人；露西·费尔洛芙根本不是你的对手。

[noʊ] , [noʊ] , [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ,

| **No** | **,** | **no** | **,** | **if** | **I** | **mistake** | **not** | **there's** | **another** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 如果 | 我 | 错误 | 不是 | 有 | 其他 | , |

不，不，如果我没记错的话，应该还有另一个。

['smuːðər] [feɪst] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] [bɪn] ['æskɪŋ] [ɪf] ['eni]['bɑːdiːz][æt; ət][hoʊm][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['luːsi] — [bʌt; bət] [mʌm] — [aɪm][swɔːrn][tuː; tə] ['siːkrəsi] ,

| **smoother** | **faced** | **young** | **man** | **has** | **been** | **asking** | **if** | **any** | **body's** | **at** | **home** | **at** | **the** | **heart** | **of** | **Lucy** | **—** | **but** | **mum** | **—** | **I'm** | **sworn** | **to** | **secrecy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更平滑 | 面对 | 年轻的 | 男人 | 有 | 到过 | 问 | 如果 | 任何 | 身体的 | 在 | 家 | 在 | 这 | 心 | 的 | 露西 | — | 但 | 妈妈 | — | 我是 | 宣誓 | 到 | 保密 | , |

一个长相俊朗的年轻男子一直在问露西的心脏部位是否有人在家——但是妈妈——我发誓要保密，

— [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər]['dʒeni] !

| **—** | **and** | **now** | **for** | **Jenny** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 现在 | 为了 | 珍妮 | ! |

——现在轮到珍妮了！

[dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪv] [bɪn] ['lɔɪtərɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] ,

| **dear** | **me** | **,** | **I've** | **been** | **loitering** | **so** | **long** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 我 | , | 我已经 | 到过 | 游荡 | 所以 | 长的 | , |

天哪，我闲逛了太久了，

[ænd; ənd][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðen] [aɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [klɪr] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪzn] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] — [bʌt; bət][stɑːp] ,

| **and** | **have** | **so** | **much** | **to** | **say** | **to** | **her** | **—** | **then** | **I've** | **so** | **much** | **to** | **do** | **—** | **for** | **the** | **Judges** | **are** | **coming** | **down** | **to** | **-** | **morrow** | **to** | **make** | **a** | **clear** | **place** | **of** | **the** | **prison** | **—** | **and** | **then** | **there's** | **—** | **but** | **stop** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 所以 | 很多 | 到 | 说 | 到 | 她 | — | 然后 | 我已经 | 所以 | 很多 | 到 | 做 | — | 为了 | 这 | 法官 | 是 | 未来 | 向下 | 到 | - | 明天 | 到 | 制作 | 一个 | 清除 | 地方 | 的 | 这 | 监狱 | — | 和 | 然后 | 有 | — | 但 | 停止 | , |

我有很多话想对她说——然后我还有很多事要做——因为法官们明天要来，要彻底整顿监狱——然后还有——但是等等，

[waɪlst] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]['dʒeni] , [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] [baɪ][ðə; ði] [wei] .

| whilst | I | am | running | to | Jenny | , | I | can | think | of | these | matters | by | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 我 | 是 | 跑步 | 到 | 珍妮 | , | 我 | 能 | 思考 | 的 | 这些 | 事情 | 经过 | 这 | 方式 | . |

趁我跑去见珍妮的路上，我可以想想这些事。

[ ['eksɪt][el] .

| [ | Exit | L | . |
|---|---|---|---|
| [ | 出口 | L | . |

[L出口

[siːn] [iː] . — [wʊd] .

| SCENE | II | . | — | Wood | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | 二 | . | — | 木头 | . |

第二幕——伍德。

['entər]['æmˌbroʊz] [gwɪnɪt] . ( ['rʌnɪŋ] . )

| Enter | Ambrose | Gwinett | . | ( | running | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 安布罗斯 | 格温内特 | . | ( | 跑步 | . | ) |

安布罗斯·格温内特上场。（跑步）

[el] .

| L | . |
|---|---|
| L | . |

L.

['gwɪn] .

| Gwin | . |
|---|---|
| 格温 | . |

格温。

[aɪv] ['dɪstənst] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [ɪf'feɪθ] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . — [noʊ] , [noʊ] ,

| I've | distanced | them | — | but | i'faith | I've | had | to | run | for | it | . | — | No | , | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 保持距离 | 他们 | — | 但 | 信仰 | 我已经 | 有 | 到 | 跑步 | 为了 | 它 | . | — | 不 | , | 不 | , |

[fer] ['dʒent(ə)lmən] ,

| fair | gentlemen | , |
|---|---|---|
| 公平的 | 先生们 | , |

我已经和他们保持距离了——但我相信我是拼命争取的。——不，不，各位先生，

[aɪ][hoʊp] [jet] [tuː; tə][hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [blaɪð] [deɪ] [ə'ʃɔːr] — [haɪ] ['waɪndz] , ['rɔːrɪŋ] ['siːz] ,

| I | hope | yet | to | have | many | a | blithe | day | ashore | — | high | winds | , | roaring | seas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 然而 | 到 | 有 | 许多 | 一个 | 快乐的 | 天 | 岸上 | — | 高的 | 风 | , | 咆哮 | 海域 | , |

[ænd; ənd]

| and |
|---|
| 和 |

我希望还能在岸上度过许多快乐的日子——狂风呼啸，波涛汹涌，

[piː] . -

| p | . | 18 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第18页

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [wɑːtʃ] [hæv; həv][noʊ] ['relɪʃ] [fɔːr; fər] [gwɪnɪt] — [meɪk] [ə; eɪ]['seɪlər][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

| the | middle | - | watch | have | no | relish | for | Gwinett | — | make | a | sailor | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中间 | - | 手表 | 有 | 不 | 尽情享用 | 为了 | 格温内特 | — | 制作 | 一个 | 水手 | 的 | 我 | , |

[wʌt] , [ænd; ənd] [liːv] ['luːsi] - ?

| what | , | and | leave | Lucy | Fairlove | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 和 | 离开 | 露西 | - | ? |

中班的士兵对格温内特毫无兴趣——让我当水手，然后把露西·费尔洛夫丢下？

— [aɪv] [hɜːrt][maɪ] [rɪst] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] — ( [teɪks] [hɪz; ɪz]
**— I've hurt my wrist in the struggle with one of the gang — ( takes his**
— 我已经 伤害 我的 手腕 在 这 斗争 和 一 的 这 帮派 — ( 需要 他的
['hæŋkərtʃɪf] ,
**handkerchief ,**
手帕 ,

——我跟其中一个歹徒搏斗时伤到了手腕——（拿起他的手帕，

[wɪtʃ] [ɪz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] . )
**which is stained with blood , from around his arm . )**
哪个 是 染色 和 血 , 从 大约 他的 手臂 . )

上面沾满了血迹，血迹来自他的手臂。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [skrætʃ] — [ɪf] [aɪ][baɪnd][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪk'saɪt] [ðə; ði][ə'lɑːrm][ʌv; əv]
**It is but a scratch — if I bind it up again it may excite the alarm of**
它 是 但 一个 划痕 — 如果 我 绑定 它 向上 再次 它 可能 激发 这 警报 的
['luːsi] — [noʊ] ,
**Lucy — no ,**
露西 — 不 ,

只是一道小伤口——如果我再包扎起来，可能会引起露西的警觉——不，

[taɪm] [ɪz][ðə; ði][best] ['sɜːrdʒən] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] .
**Time is the best surgeon , and to him I trust it .**
时间 是 这 最好的 外科医生 , 和 到 他 我 相信 它 .

时间是最好的外科医生，我信任它。

( [pʊts] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] . )
**( puts the handkerchief in his pocket . )**
( 放置 这 手帕 在 他的 口袋 . )

（把手帕放进口袋。）

[eɪ] ! [huː] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?
**Eh ! who have we here ?**
嗯 ! WHO 有 我们 这里 ?

咦！这是谁?

[baɪ][ɔːl][maɪ][hoʊps] , ['luːsi][hɜːr'self] .
**by all my hopes , Lucy herself .**
经过 全部 我的 希望 , 露西 她自己 .

我发誓，一定是露西本人。

['entər] ['luːsi] - . [ɑːr] .
**Enter Lucy Fairlove . R .**
进入 露西 - . 拉 .

露西·费尔洛夫登场。R.

['luːsi] . ['æmˌbroʊz] .
**Lucy . Ambrose .**
露西 . 安布罗斯 .

露西·安布罗斯

['gwɪn] .
**Gwin .**
格温 .

格温。

[kʌm] , [ðɪs] [ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] — [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] .
**Come , this is kind of you — nay , it is more than I deserve .**
来 , 这 是 种类 的 你 — 不 , 它 是 更多的 比 我 应得 .

哎呀，你真是太好了——不，这远远超出了我应得的。

['luːsi] .
**Lucy** **.**
露西 .

露西。

[wʌt] [ɪz][kaɪnd][ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] ?
**What** **is** **kind** **or** **more** **than** **you** **deserve** **?**
什么 是 种类 或者 更多的 比 你 应得 ?

什么是仁慈，或者说，什么是超出你应得的?

['gwɪn] .
**Gwin** **.**
格温 .

格温。

[waɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [θruː] [ðɪs] [loʊn] [roʊd] !
**Why** **coming** **to** **meet** **me** **through** **this** **lone** **road** **!**
为什么 未来 到 见面 我 通过 这 孤独 路 !

为什么你会沿着这条寂静的小路来见我!

['luːsi] .
**Lucy** **.**
露西 .

露西。

[miːt] [juː; jʊ] — [wʌt] ['vænəti] — [nɑːt][aɪ] [ɪn'diːd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['mɔrnɪŋz] [wɔːk] ,
**Meet** **you** **—** **what** **vanity** **—** **not** **I** **indeed** **,** **I** **was** **merely** **taking** **my** **morning's** **walk** **,**
见面 你 — 什么 虚荣 — 不是 我 的确 , 我 曾是 仅仅 采取 我的 早晨 走 ,
['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] —
**thinking** **of** **—** **of** **—**
思维 的 — 的 —

遇见你——真是虚荣——其实不是我，我只是在晨练，想着——想着——

['gwɪn] . [kʌm] , [kʌm] , [kənˈfes] [ˌaɪ 'tiː] .
**Gwin** **.** **Come** **,** **come** **,** **confess** **it** **.**
格温 . 来 , 来 , 承认 它 .

格温。来吧，来吧，坦白吧。

['luːsi] .
**Lucy** **.**
露西 .

露西。

[wel] [ðen] [aɪ][duː] [kənˈfes] , [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] —
**Well** **then** **I** **do** **confess** **,** **I** **wished** **to** **meet** **you** **,** **to** **tell** **you** **that** **—**
出色地 然后 我 做 承认 , 我 希望 到 见面 你 , 到 告诉 你 那 —

那么，我坦白地说，我一直想见你，想告诉你——

['gwɪn] .
**Gwin** **.**
格温 .

格温。

[juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ?
**You** **have** **spoken** **to** **your** **uncle** **?**
你 有 说 到 你的 叔叔 ?

你和你叔叔谈过了吗?

['luːsi] .
**Lucy** **.**
露西 .

露西。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] — [tuː; tə][dɪ'zaɪər][juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'fɜːr] —
**On the contrary — to desire you to defer —**
在 这 相反 — 到 欲望 你 到 推迟 —

相反——我希望你推迟——

['gwɪn] .
**Gwin .**
格温 .

格温。

[waɪ] , [duː][juː; jʊ] [fɪr] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] ?
**Why , do you fear a refusal ?**
为什么 , 做 你 害怕 一个 拒绝 ?

为什么？你害怕被拒绝吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [rɪ'fjuːz] — [hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['evri] ['prɑːspekt] — [wɪl] [nɑːt][maɪ] ['kærəktər] —
**Why should he refuse — have I not every prospect — will not my character —**
为什么 应该 他 拒绝 — 有 我 不是 每一个 前景 — 将要 不是 我的 特点 —

他为何要拒绝？我难道没有各种机会吗？我的品行不会有问题的。

['luːsi] .
**Lucy .**
露西 .

露西。

[jes] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] —
**Yes , more than satisfy him , but —**
是的 , 更多的 比 满足 他 , 但 —

是的，完全满足他的需求，但是——

['gwɪn] . [ɔːr][pər'hæps] ['luːsi] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs]
**Gwin . Or perhaps Lucy there is another whom you would prefer to make this**
格温 . 或者 也许 露西 那里 是 其他 谁 你 会 更喜欢 到 制作 这
[prə'poʊz(ə)l] .
**proposal .**
提议 .

格温。或者露西，也许你更希望由另一个人来提出这个建议。

['luːsi] .
**Lucy .**
露西 .

露西。

[ðɪs] [ɪz][ˌʌn'kaɪnd] — [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [soʊ] .
**This is unkind — you do not believe so .**
这 是 不友善 — 你 做 不是 相信 所以 .

你这样说太不厚道了——你不这么认为。

['gwɪn] .
**Gwin .**
格温 .

格温。

[wel] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] : [aɪ] [bɪ'liːv] [nɔːt] [bʌt; bət] [truːθ] , [bʌt; bət] ['ɪnəsns] [ɪn] ['luːsi]
**Well , be it as you will : I believe nought but truth , but innocence in Lucy**
出色地 , 是 它 作为 你 将要 : 我 相信 零 但 真相 , 但 无辜 在 露西
- ,
**Fairlove ,**
- ,

好吧，随你便吧：我只相信真相，但我相信露西·费尔洛芙是清白的。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [kɪs] —
**and** **by** **this** **kiss** **—**
和 经过 这 吻 —

而通过这个吻——

['greɪlɪŋ] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪŋ] . [ɑːr] .
**Grayling** **looking** **from** **wing** **.** **R** **.**
格雷林 寻找 从 翼 . 拉 .

灰鳟从翅膀上向外看。R.

[greɪ] .
**Gray** **.**
灰色的 .

灰色的。

[hem] ! ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !
**Hem** **!** **holloa** **!**
下摆 ! 霍洛亚 !

哼！你好！

[ðer; ðər] .
**there** **.**
那里 .

那里。

['gwɪn] .
**Gwin** **.**
格温 .

格温。

[haʊ] [naʊ] — [wʌt] [wɑːnt][juː; jʊ] ?
**How** **now** **—** **what** **want** **you** **?**
如何 现在 — 什么 想 你 ?

现在怎么样？你想要什么？

[greɪ] .
**Gray** **.**
灰色的 .

灰色的。

[wɑːnt] !
**Want** **!**
想 !

想！

( [ə'saɪd] . )
**(** **aside** **.** **)**
( 旁边 . )

（旁白。）

[oʊ] ! ['luːsi] , ['luːsi] !
**Oh** **!** **Lucy** **,** **Lucy** **!**
哦 ! 露西 , 露西 !

哦！露西，露西！

['nʌθɪŋ] .
**nothing** **.**
没有什么 .

没有什么。

['gwɪn] .
**Gwin** **.**
格温 .

格温。

[ðen] ['werfɔ:r] [dɪd][ju:; jʊ][kɔ:l] ?
**Then** **wherefore** **did** **you** **call** **?**
然后 因此 做过 你 称呼 ?

那你打电话的目的是什么?

[greɪ] .
**Gray** **.**
灰色的 .

灰色的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [ˌem 'i:] : [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [ju:z][hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌŋz] [aɪ] [troʊ] .
**Because** **it** **pleased** **me** **:** **a** **man** **may** **use** **his** **own** **lungs** **I** **trow** **.**
因为 它 高兴 我 : 一个 男人 可能 使用 他的 自己的 肺 我 扔 .

因为我乐意：一个人可以用自己的肺呼吸，我说道。

['lu:si] . ( [ə'saɪd] . )
**Lucy** **.** **(** **aside** **.** **)**
露西 . ( 旁边 . )

露西。（旁白。）

[ə'læs] !
**Alas** **!**
唉 !

唉!

[aɪ] [fɪr] [sʌm; səm] ['vaɪələns] .
**I** **fear** **some** **violence** **.**
我 害怕 一些 暴力 .

我担心会发生暴力事件。

['gwɪn] . [aɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [legz] ,
**Gwin** **.** **Aye** **and** **his** **own** **legs** **,**
格温 . 是的 和 他的 自己的 腿 ,

格温。是的，还有他自己的腿。

[ðeɪ] ['kænɑ:t][du:][hɪm; ɪm] ['betər] ['sɜ:rvɪs] [ðæn; ðən][baɪ] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi][ɪz]
**they** **cannot** **do** **him** **better** **service** **than** **by** **removing** **him** **from** **where** **he** **is**
他们 不能 做 他 更好的 服务 比 经过 移除 他 从 在哪里 他 是
[nɑ:t]['wɑ:ntɪd] .
**not** **wanted** **.**
不是 通缉 .

把他从不欢迎他的地方带走，对他来说再好不过了。

[greɪ] . ( ['kʌmɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , ['foʊldɪŋ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['dɔ:gɪdli] [æt; ət]
**Gray** **.** **(** **Coming** **between** **them** **,** **folding** **his** **arms** **,** **and** **looking** **doggedly** **at**
灰色的 . ( 未来 之间 他们 , 折叠式的 他的 武器 , 和 寻找 顽强地 在
[gwɪnɪt] . )
**Gwinett** **.** **)**
格温内特 . )

格雷。（他走到两人中间，抱起双臂，死死地盯着格温内特。）

[naʊ] [aɪ] ['ʃænt] [goʊ] .
**Now** **I** **sha'n't** **go** **.**
现在 我 不会 去 .

现在我不去了。

['gwɪn] . [wʊd] [ju:; jʊ]['kwɑ:rəl] , ['feloʊ] ?
**Gwin** **.** **Would** **you** **quarrel** **,** **fellow** **?**
格温 . 会 你 争吵 , 同伴 ?

格温：你愿意争吵吗，伙计?

[greɪ] . [aɪ] — [jes] — [kʌm] [wɪl] [juː; jʊ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
**Gray** . **Aye** — **yes** — **come** **will** **you** **fight** **with** **me** **?**
灰色的 . 是的 — 是的 — 来 将要 你 斗争 和 我 ?

格雷。是——是的——来吧，你愿意和我一起战斗吗?

[piː] . -
**p** . **19**
p . -

第19页

['luːsi] . ( [ˌɪntər'poʊzɪŋ] . )
**Lucy** . **(** **Interposing** . **)**
露西 . ( 插入 . )

露西。（插话道。）

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] !
**For** **heaven's** **sake** **!**
为了 天 清酒 !

我的天哪!

[səb'duː] [ðɪs] ['ræʃnəs] — [gwɪnɪt] — ['greɪlɪŋ] — [gʊd] [kaɪnd]['mæstər] ['greɪlɪŋ] —
**subdue** **this** **rashness** **—** **Gwinett** **—** **Grayling** **—** **good** **kind** **Master** **Grayling** **—**
征服 这 鲁莽 — 格温内特 — 格雷林 — 好的 种类 掌握 格雷林 —

克制住这种鲁莽——格温内特——格雷林——善良的格雷林先生——

[greɪ] .
**Gray** .
灰色的 .

灰色的。

[gʊd] [kaɪnd]['mæstər] ['greɪlɪŋ] — [juː; jʊ] [spiːk] ['fɔːlsli] ['luːsi] - —
**Good** **kind** **Master** **Grayling** **—** **you** **speak** **falsely** **Lucy** **Fairlove** **—**
好的 种类 掌握 格雷林 — 你 说话 错误地 露西 - —

善良的格雷林少爷——露西·费尔洛夫，你说的都是谎话——

['gwɪn] .
**Gwin** .
格温 .

格温。

['fɔːlsli] ?
**Falsely** **?**
错误地 ?

错误?

[greɪ] . [aɪ] , ['fɔːlsli] !
**Gray** . **Aye** , **Falsely** **!**
灰色的 . 是的 , 错误地 !

格雷。是的，错误!

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌem 'iː] ['niːðər] [gʊd] [nɔːr][kaɪnd] — [bʌt; bət][aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [aɪ][hæv; həv] [θɔːt]
**she** **thinks** **me** **neither** **good** **nor** **kind** **—** **but** **I** **see** **how** **it** **is** **—** **I** **have** **thought**
她 思考 我 两者都不 好的 也不 种类 — 但 我 看 如何 它 是 — 我 有 想法
[soʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
**so** **a** **long** **time** **,**
所以 一个 长的 时间 ,

她认为我既不好也不仁慈——但我明白是怎么回事——我很久以前就这么想了。

( ['æftər] ['aɪɪŋ] [gwɪnɪt] [ænd; ənd] ['luːsi] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['mælɪs] . )
**(** **after** **eying** **Gwinett** **and** **Lucy** **with** **extreme** **malice** **.** **)**
( 后 注视 格温内特 和 露西 和 极端 恶意 . )

（用极其恶毒的目光打量着格温妮特和露西。）

[aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [hɑː] !
**I** **see** **how** **it** **is** **—** **ha** **!**
我 看 如何 它 是 — 哈 !

我明白了——哈!

[hɑː] !
**ha** **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
**ha** **!**
哈 !

哈!

( ['læfɪŋ] [sɑːr'kæstɪkli] . )
**(** **Laughing** **sarcastically** **.** **)**
( 笑 讽刺地 . )

(冷笑)

['gwɪn] . ['feloʊ] , [lʊk] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['devəlɪʃ] ['mælɪs] [bʌt; bət] [gɪv] [jʊr; jər] ['venəm] ['ʌtərəns] .
**Gwin** **.** **Fellow** **,** **look** **not** **with** **such** **devilish** **malice** **but** **give** **your** **venom** **utterance** **.**
格温 . 同伴 , 看 不是 和 这样的 恶魔般的 恶意 但 给 你的 毒液 发声 .

格温，伙计，别用如此邪恶的恶意看着我，说出你恶毒的话吧。

[greɪ] . ['venəm] — [aɪ] — [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] , ['venəm] ,
**Gray** **.** **Venom** **—** **aye** **—** **the** **right** **word** **,** **venom** **,**
灰色的 . 毒液 — 是的 — 这 正确的 单词 , 毒液 ,

灰色。毒液——没错——用词恰当，毒液。

— [ænd; ənd] [jet] ['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wer] [ɔːl] [lʊkt]
**—** **and** **yet** **who'd** **have** **thought** **we** **should** **have** **found** **it** **where** **all** **looked**
— 和 然而 谁会 有 想法 我们 应该 有 成立 它 在哪里 全部 看起来
[soʊ] ['pjʊrli] .
**so** **purely** **.**
所以 纯粹 .

——然而谁又能想到，我们会在一切看起来如此纯净的地方找到它呢?

['gwɪn] . [retʃ] !
**Gwin** **.** **Wretch** **!**
格温 . 可怜虫 !

格温。可恶!

[wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] —
**would** **you** **say** **—**
会 你 说 —

你会说——

[greɪ] . ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] — [wer] [wiː; wi][hæv; həv][fækts] [wʌt] [niːd] [ʌv; əv][wɜːrdz] ?
**Gray** **.** **Nothing** **—** **nothing** **—** **where** **we** **have** **facts** **what** **need** **of** **words** **?**
灰色的 . 没有什么 — 没有什么 — 在哪里 我们 有 事实 什么 需要 的 字 ?

灰色。什么都没有——什么都没有——既然我们已经掌握了事实，还需要什么言语呢?

[ðə; ði] ['ɑːrtləs] ['tɪmɪd] ['luːsi] ,
**the** **artless** **timid** **Lucy** **,**
这 不矫揉造作 胆小 露西 ,

天真胆怯的露西，

[ʃiː; ʃi] [huː] [muːvz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][kloʊzd][lɪps][ænd; ənd]['daʊnkæst] [aɪz] — [huː] ['flʌtəz]

| she | who | moves | about | the | town | with | closed | lips | and | downcast | eyes | — | who | flutters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | WHO | 移动 | 关于 | 这 | 镇 | 和 | 关闭 | 嘴唇 | 和 | 沮丧 | 眼睛 | — | WHO | 颤动 |

[ænd; ənd] [blʌʃiz] [æt; ət][ə; eɪ]['streɪndʒɚz] [lʊk] — [kæn; kən] [stiːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wʊd] — [oʊ] !

| and | blushes | at | a | stranger's | look | — | can | steal | into | a | wood | — | oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 脸红 | 在 | 一个 | 陌生人的 | 看 | — | 能 | 偷 | 进入 | 一个 | 木头 | — | 哦 | ! |

她紧闭双唇，低垂双眼，在镇上四处走动——陌生人的目光会让她脸红心跳——她可以偷偷溜进树林——哦！

[ʃeɪm] — [ʃeɪm] .

| shame | — | shame | . |
|---|---|---|---|
| 耻辱 | — | 耻辱 | . |

耻辱——耻辱。

['gwɪn] . [ʃeɪm] !

| Gwin | . | Shame | ! |
|---|---|---|---|
| 格温 | . | 耻辱 | ! |

格温。真丢人！

['vɪlən] !

| villain | ! |
|---|---|
| 恶棍 | ! |

恶棍！

[bʌt; bət][noʊ] , [tuː; tə] ['ɪnfəmi] [soʊ] [blæk] [æz; əz] [ðɪs] , [ðə; ði][best] [rɪ'tɜːrn][ɪz][ðə; ði]['saɪlənt] ['loʊðɪŋ]

| but | no | , | to | infamy | so | black | as | this | , | the | best | return | is | the | silent | loathing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | , | 到 | 骂名 | 所以 | 黑色的 | 作为 | 这 | , | 这 | 最好的 | 返回 | 是 | 这 | 沉默的 | 厌恶 |

[ʌv; əv] [kən'tempt] .

| of | contempt | . |
|---|---|---|
| 的 | 鄙视 | . |

但是，对于如此黑暗的恶名，最好的回应就是默默地憎恶和鄙夷。

[greɪ] .

| Gray | . |
|---|---|
| 灰色的 | . |

灰色的。

[wʌt] !

| What | ! |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么！

[wʊd] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['luːsi] ?

| would | you | go | with | him | , | Lucy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 去 | 和 | 他 | , | 露西 | ? |

露西，你愿意和他一起去吗?

['luːsi] . ['greɪlɪŋ] , ['nevər] [ə'gen] , [ɪn] [taʊn] [ɔːr] [fiːld] , ['ʌndər][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ruːf] , [ɔːr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

| Lucy | . | Grayling | , | never | again | , | in | town | or | field | , | under | my | uncle's | roof | , | or | beneath | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | . | 格雷林 | , | 绝不 | 再次 | , | 在 | 镇 | 或者 | 场地 | , | 在下面 | 我的 | 叔叔的 | 屋顶 | , | 或者 | 下面 | 这 |

['oʊpən][skaɪ] ,

| open | sky | , |
|---|---|---|
| 打开 | 天空 | , |

露西。格雷林，再也不会了，无论是在城镇还是田野，无论是在我叔叔的屋檐下，还是在露天之下。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['leɪtli] [meɪd] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪnfəmi] , [der] [tuː; tə] [prə'naʊns]

| that | you | have | so | lately | made | a | witness | to | your | infamy | , | dare | to | pronounce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 有 | 所以 | 最近 | 制成 | 一个 | 证人 | 到 | 你的 | 骂名 | , | 敢 | 到 | 发音 |

[maɪ] [neɪm] ;

| my | name | ; |
|---|---|---|
| 我的 | 姓名 | ; |

你最近如此明目张胆地作恶，竟敢说出我的名字?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɔɪzn] ['festərɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][lɪps] ,

| there | is | a | poison | festering | in | your | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 毒 | 溃烂 | 在 | 你的 | 嘴唇 | , |

你的嘴唇里藏着毒药。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ 'pa:siz ] [θru:] [ɪz] ['teɪntɪŋ] — [jʊr; jər][wɜ:rdz][fɔ:l][laɪk][ə; eɪ] [blaɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

| and | all | that | passes | through | is | tainting | — | your | words | fall | like | a | blight | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 通过 | 通过 | 是 | 污染 | — | 你的 | 字 | 落下 | 喜欢 | 一个 | 枯萎病 | 之上 | 这 |

[best][ænd; ənd]['pjʊrɪst] — [tu:; tə][bi:; bi] [neɪmd] [baɪ][ju:; jʊ] ,

| best | and | purest | — | to | be | named | by | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 和 | 最纯净的 | — | 到 | 是 | 命名 | 经过 | 你 | , |

一切经过的都是污秽——你的话语如同瘟疫般降临在最美好、最纯洁的事物上——而这一切都将由你来命名。

[ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['skændəˌlaɪzd] — [wʌns] [waɪlst] [aɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] , [aɪ] ['pitid] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]

| is | to | be | scandalised | — | once | whilst | I | turned | from | , | I | pitied | you | — | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 是 | 丑闻 | — | 一次 | 而 | 我 | 转向 | 从 | , | 我 | 可怜的 | 你 | — | 你 | 是 |

[naʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['loʊɪst] ,

| now | become | the | lowest | , |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 变得 | 这 | 最低 | , |

感到羞耻——我曾经转身离开时，还怜悯你——如今你却沦落至此，

[ðə; ði][moʊst]['æbdʒekt][ʌv; əv] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] — [ðə; ði]['laɪbələr] , [ðə; ði] ['heɪtfl] ['hɑ:rtləs] ['laɪbələr]

| the | most | abject | of | created | things | — | the | libeller | , | the | hateful | heartless | libeller |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 卑贱 | 的 | 创建 | 事物 | — | 这 | 诽谤者 | , | 这 | 可恶 | 狠心 | 诽谤者 |

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʊmən] .

| of | an | innocent | woman | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 清白的 | 女士 | . |

造物中最卑鄙的事物——诽谤者，那个可恨的、冷酷无情的诽谤者，他诽谤了一个无辜的女人。

[ˌfer'wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən]['nevər] [mɔ:r] [bi:; bi] ['hæpi] , [æt; ət] [li:st] [straɪv][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] .

| Farewell | , | if | you | can | never | more | be | happy | , | at | least | strive | to | be | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告别 | , | 如果 | 你 | 能 | 绝不 | 更多的 | 是 | 快乐的 | , | 在 | 至少 | 努力 | 到 | 是 | 好的 | . |

再见了，如果你永远无法获得幸福，至少要努力做一个好人。

[ ['eksɪt][wɪð; wɪθ] [gwɪnɪt] .

| [ | Exit | with | Gwinett | . |
|---|---|---|---|---|
| [ | 出口 | 和 | 格温内特 | . |

[与格温内特一起离开。

[el] .

| L | . |
|---|---|
| L | . |

L.

[greɪ] .

| Gray | . |
|---|---|
| 灰色的 | . |

灰色的。

['lu:si] , ['lu:si] , [ə'pɑ:n][maɪ] [ni:z] — [aɪ] [ment] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [sed] — - [twʌz] ['pæʃ(ə)n] — ['mædnəs] —

| Lucy | , | Lucy | , | upon | my | knees | — | I | meant | not | what | I | said | — | ' | twas | passion | — | madness | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | , | 露西 | , | 之上 | 我的 | 膝盖 | — | 我 | 意思是 | 不是 | 什么 | 我 | 说 | — | - | 那是 | 热情 | — | 疯狂 | — |

[eɪ] ,

| eh | , |
|---|---|
| 嗯 | , |

露西，露西，我跪在地上——我说的那些话并非真心——那是激情——疯狂——唉，

[wʌt] — [naʊ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] — [ðeə(r)] [gɔːn] — [aɪ] [fiːl] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]

| what | — | now | she | takes | him | by | the | arm | — | they're | gone | — | I | feel | as | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | — | 现在 | 她 | 需要 | 他 | 经过 | 这 | 手臂 | — | 它们是 | 已消失 | — | 我 | 感觉 | 作为 | 我 | 有 |

[dræŋk][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] — ['nevər] [saʊnd] [hɜːr; hər] [neɪm] [ə'gen] ?

| drank | a | draught | of | poison | — | never | sound | her | name | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 一个 | 草稿 | 的 | 毒 | — | 绝不 | 声音 | 她 | 姓名 | 再次 | ? |

什么？——现在她抓住他的胳膊——他们走了——我感觉就像喝了一杯毒药——再也听不到她的名字了吗?

[jes] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [retʃ] ! — [ə; eɪ] ['rʌfiən] ,

| yes | , | and | I | deserve | it | — | I | am | a | wretch | ! | — | a | ruffian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 和 | 我 | 应得 | 它 | — | 我 | 是 | 一个 | 可怜虫 | ! | — | 一个 | 痞子 | , |

是的，我罪有应得——我真是个恶棍！——一个流氓!

— [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [blaɪt] ['oʊvər][soʊ] [fer] [ə; eɪ] ['flaʊər] .

| — | to | breathe | a | blight | over | so | fair | a | flower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 呼吸 | 一个 | 枯萎病 | 超过 | 所以 | 公平的 | 一个 | 花 | . |

—给如此美丽的花朵带来灾祸。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , — [ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [fiːldz] ,

| I | feel | as | if | all | the | world | , | — | the | sky | , | the | fields | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 全部 | 这 | 世界 | , | — | 这 | 天空 | , | 这 | 字段 | , |

我感觉仿佛整个世界——天空、田野，

[ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

| the | bright | sun | were | passing | from | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明亮的 | 太阳 | 是 | 通过 | 从 | 我 | , |

耀眼的阳光正从我身边掠过。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ 'fetəd ] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['loʊðsəm] [den] — [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [nʌmd] ,

| and | I | stood | fettered | in | a | dark | and | loathsome | den | — | my | heart | is | numbed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 站立 | 束缚 | 在 | 一个 | 黑暗的 | 和 | 令人厌恶的 | 丹 | — | 我的 | 心 | 是 | 麻木 | , |

[ænd; ənd][maɪ][breɪn] ['pɔːlzid] .

| and | my | brain | palsied | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 脑 | 麻痹症 | . |

我被锁链束缚在一个黑暗、令人厌恶的巢穴里——我的心麻木了，我的大脑瘫痪了。

[piː] . -

| p | . | 20 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第20页

['entər] [riːf] [ænd; ənd] ['seɪləz] . [ɑːr] .

| Enter | Reef | and | Sailors | . | R | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 礁 | 和 | 水手们 | . | 拉 | . |

进入礁石和水手乐队。R。

[riːf] .

| Reef | . |
|---|---|
| 礁 | . |

礁。

[ə; eɪ] [pleɪg] [teɪk] [ðiːz] [wʊdz] ,

| A | plague | take | these | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瘟疫 | 拿 | 这些 | 树林 | , |

瘟疫席卷这片森林吧!

[aɪ] [siː] [noʊ] [gʊd] [ɪn] - [ɪm] — [ðeəz; ðəz][noʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [hed] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ]

| I | see | no | good | in | ' | em | — | there's | no | looking | out | a | head | the | length | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 不 | 好的 | 在 | - | 呃 | — | 有 | 不 | 寻找 | 出去 | 一个 | 头 | 这 | 长度 | 的 | 一个 |

[baʊ; boʊ][sprɪt] ;

| bow | sprit | ; |
|---|---|---|
| 弓 | 精神 | ; |

我觉得它们没什么好处——你不可能从船首斜桅那么长的头顶往外看；

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [rʌn] [daʊn] [hɪr] .
**I know he run down here .**
我 知道 他 跑步 向下 这里 .

我知道他跑到这里来了。

[wʌn] [seɪl] .
**1 Sail .**
1 帆 .

1. 航行。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] [æt; ət] [fɜːrst] ,
**That's what I said at first ,**
那就是 什么 我 说 在 第一的 ,

我一开始就是这么说的。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['teɪkən] [maɪ] [əd'vaɪs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['steɪɪŋ]
**and if you had taken my advice we should have come here without staying**
和 如果 你 有 已采取 我的 建议 我们 应该 有 来 这里 没有 入住
['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrs(ə)l] [ʌv; əv] ['hæriərz] .
**beating about the bushes like a parcel of harriers .**
殴打 关于 这 灌木丛 喜欢 一个 包裹 的 鹞 .

如果你听从我的建议，我们就不会像一群鹞鹰一样在灌木丛里乱转，直接来到这里了。

[riːf] .
**Reef .**
礁 .

礁。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɑːrt] [kliːn] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]
**He was a smart clean fellow , and would have done credit to the**
他 曾是 一个 聪明的 干净的 同伴 , 和 会 有 完毕 信用 到 这
['kæptənz] [gɪg] . — [eɪ] !
**captain's gig . — Eh !**
船长的 演出 . — 嗯 !

他是个聪明干净的小伙子，如果当上船长，肯定能给船长的工作增光添彩。——哎！

[huː] [hæv; həv] [wiː; wi] [hɪr] ? — [kʌm] , [wʌn] [mæn] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] ,
**who have we here ? — come , one man is as good as another ,**
WHO 有 我们 这里 ? — 来 , 一 男人 是 作为 好的 作为 其他 ,

这里都有哪些人？——来吧，人都一样好。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['feloʊ] [siːmz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn] .
**and this fellow seems a strong one .**
和 这 同伴 似乎 一个 强的 一 .

而且这个人看起来很强壮。

[greɪ] .
**Gray .**
灰色的 .

灰色的。

[haʊ] [naʊ] ! — [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ?
**How now ! — what would you ?**
如何 现在 ! — 什么 会 你 ?

现在怎么办？——你会怎么做?

[riːf] .
**Reef .**
礁 .

礁。

[wʌt] [wʊd] [wi:; wi] ? — [waɪ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tɑ:pɪŋ] [jʊr; jər] [bu:m] — ['pʊlɪŋ]

| What | would | we | ? | — | why | , | what | do | you | think | of | topping | your | boom | — | pulling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 我们 | ? | — | 为什么 | , | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 配料 | 你的 | 繁荣 | — | 拉 |

[jʊr; jər] ['hæljərd] [tɔ:t] ,

| your | halyards | taut | , |
|---|---|---|---|
| 你的 | 升帆索 | 紧绷 | , |

我们该怎么办？——你觉得把帆桁拉高怎么样？——把帆索拉紧，

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ['seɪlər] ?

| and | turning | sailor | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 转弯 | 水手 | ? |

想当水手?

[greɪ] . ['seɪlər] !

| Gray | . | Sailor | ! |
|---|---|---|---|
| 灰色的 | . | 水手 | ! |

格雷。水手!

[ri:f] . [aɪ] — [waɪ] [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [sər'praɪzd] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][pɔ:rt]

| Reef | . | Aye | — | why | you | look | as | surprised | as | if | we | wanted | to | make | you | port |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 礁 | . | 是的 | — | 为什么 | 你 | 看 | 作为 | 惊讶 | 作为 | 如果 | 我们 | 通缉 | 到 | 制作 | 你 | 港口 |

['ædmərəl][æt; ət][wʌns] .

| admiral | at | once | . |
|---|---|---|---|
| 上将 | 在 | 一次 | . |

里夫。哎——你看上去很惊讶，好像我们想立刻任命你为港口海军上将似的。

[greɪ] . [tɜ:rn] ['seɪlər] ?

| Gray | . | Turn | sailor | ? |
|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | . | 转动 | 水手 | ? |

格雷。当水手?

[ri:f] . ['seɪlər] — [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd]['oʊvər][soʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʌŋ] —

| Reef | . | Sailor | — | what's | the | use | of | turning | the | word | over | so | with | your | tongue | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 礁 | . | 水手 | — | 是什么 | 这 | 使用 | 的 | 转弯 | 这 | 单词 | 超过 | 所以 | 和 | 你的 | 舌头 | — |

[aɪ] [sed] ['seɪlər] — [ɪts] [ə; eɪ] ['ju:sləs] [dʒen'tɪləti][wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf]

| I | said | sailor | — | it's | a | useless | gentility | with | us | to | ask | you | — | because | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 水手 | — | 它是 | 一个 | 无用 | 绅士风度 | 和 | 我们 | 到 | 问 | 你 | — | 因为 | 如果 |

[ju:; jʊ][dəunt][laɪk][ju: 'es] ,

| you | don't | like | us | , |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 喜欢 | 我们 | , |

礁石。水手——你用舌头把这个词翻来覆去地念有什么用——我说的是水手——问你这个问题对我们来说是一种无用的客套——因为如果你不喜欢我们，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][wi:; wi][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['laɪkɪŋ][tu:; tə][ju:; jʊ] .

| I | can | tell | you | we | have | taken | a | very | great | liking | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 告诉 | 你 | 我们 | 有 | 已采取 | 一个 | 非常 | 伟大的 | 喜欢 | 到 | 你 | . |

我可以告诉你，我们非常喜欢你。

[greɪ] .

| Gray | . |
|---|---|
| 灰色的 | . |

灰色的。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] — ['lu:si][ɪz] [gɔ:n] [fɔ:r; fər]['evər] — [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['heɪtfl] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [ə'mɪd]

| With | all | my | heart | — | Lucy | is | gone | for | ever | — | this | place | is | hateful | to | me | — | amid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 我的 | 心 | — | 露西 | 是 | 已消失 | 为了 | 曾经 | — | 这 | 地方 | 是 | 可恶 | 到 | 我 | — | 之中 |

[ðə; ði]['perilz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

| the | perils | of | the | ocean | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 危险 | 的 | 这 | 海洋 | , |

我发自内心地想——露西永远地离开了——这个地方令我憎恨——身处危机四伏的海洋之中，

[aɪ] [meɪ] [faɪnd][maɪ] [best] [rɪ'liːf] — [kʌm] .
**I may find my best relief — come .**
我 可能 寻找 我的 最好的 宽慰 — 来 .

我或许能找到最好的解脱——来吧。

[riːf] .
**Reef .**
礁 .

礁。

[ðæts] [raɪt] [maɪ] ['hɑːrti] — [kʌm] , [skʌd] [ə'weɪ] — [eɪ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [jɔːr'self] [ʌp]
**That's right my hearty — come , scud away — eh , what have you brought yourself up**
那就是 正确的 我的 爽朗 — 来 , 飞毛腿 离开 — 嗯 , 什么 有 你 带来 你自己 向上
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [tɜːrn][fɔːr; fər] ?
**with a round turn for ?**
和 一个 圆形的 转动 为了 ?

没错，我的好兄弟——来吧，快跑——哎，你这是何苦来个大转弯呢?

[greɪ] .
**Gray .**
灰色的 .

灰色的。

[ðen] [aɪ] [liːv] [maɪ]['raɪv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] — [oʊ] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɪz]
**Then I leave my rival to the undisturbed possession of — oh , the thought is**
然后 我 离开 我的 竞争对手 到 这 未受干扰 拥有 的 — 哦 , 这 想法 是
['wɪðərɪŋ] — [noʊ] , [noʊ] , [aɪ]['kænɑːt] .
**withering — no , no , I cannot .**
枯萎 — 不 , 不 , 我 不能 .

然后，我让我的对手不受打扰地占有——哦，想到这里我就感到痛苦——不，不，我不能。

[riːf] .
**Reef .**
礁 .

礁。

['kænɑːt] !
**Cannot !**
不能 !

不能!

[wɪə(r)][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɔːf] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['lændzmən] — [soʊ] [kʌm] ,
**we're not to be put off , and by a landsman — so come ,**
是 不是 到 是 放 离开 , 和 经过 一个 土地管理者 — 所以 来 ,

我们不会被吓倒，也不会被一个乡亲吓倒——所以，来吧，

[ðeəz; ðəz][wʌn] ['feloʊ] [ɔːl'redi] [hæz; həz] [ˌant'seil] [ˌjuː 'es] , ['paɪlətɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [ 'breikəz ] , — [wʌn]
**there's one fellow already has outsailed us , piloting among these breakers , — one**
有 一 同伴 已经 有 出海 我们 , 飞行员 之中 这些 断路器 , — 一
['fɑːloʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] —
**follow this morning —**
跟随 这 早晨 —

已经有一个人航行超过我们了，他正驾驶着船在这些浪涛中穿梭——今天早上也有一个人跟了过来——

[greɪ] .
**Gray .**
灰色的 .

灰色的。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] ?
**This morning — what kind of man ?**
这 早晨 — 什么 种类 的 男人 ?

今天早上——什么样的人?

[riːf] .
**Reef** .
礁 .

礁。

[waɪ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , ['mesˌmeɪt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [trɪm] [tɔːt] - [rɪgd] [krɑːft] ,
**Why** , **to** **say** **the** **truth** , **messmate** , **he** **was** **a** **trim** **taut** - **rigged** **craft** ,
为什么 , 到 说 这 真相 , 同居伴侣 , 他 曾是 一个 修剪 紧绷 - 作弊 工艺 ,

说实话，伙计，他是一艘精悍紧凑的帆船。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [diːl] ['betər] ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
**and** **a** **devilish** **deal** **better** **looking** **than** **you** **are** .
和 一个 恶魔般的 交易 更好的 寻找 比 你 是 .

以及一笔比你长得还漂亮的魔鬼交易。

[greɪ] .
**Gray** .
灰色的 .

灰色的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ?
**And** **he** **escaped** **from** **you** **?**
和 他 逃脱 从 你 ?

他从你手里逃脱了?

[riːf] .
**Reef** .
礁 .

礁。

[jes] , [bʌt; bət] [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [duː] , [soʊ] [kʌm] .
**Yes** , **but** **that's** **more** **than** **we** **intend** **to** **let** **you** **do** , **so** **come** .
是的 , 但 那就是 更多的 比 我们 打算 到 让 你 做 , 所以 来 .

是的，但我们不打算让你做更多，所以来吧。

[greɪ] .
**Gray** .
灰色的 .

灰色的。

[oʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [swiːt] [rɪ'vendʒ] — [wʌn] ['moʊmənt] — [haʊ] [stændz] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ?
**Oh** **it** **will** **be** **a** **sweet** **revenge** **—** **one** **moment** **—** **how** **stands** **your** **pocket** **?**
哦 它 将要 是 一个 甜的 复仇 — 一 片刻 — 如何 站立 你的 口袋 ?

哦，这将是一场甜蜜的复仇——稍等片刻——你的钱包准备好了吗?

[piː] . -
**p** . **21**
p . -

第21页

[riːf] .
**Reef** .
礁 .

礁。

[waɪ] [nɑːt] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːkər] .
**Why** **not** **a** **shot** **in** **the** **locker** .
为什么 不是 一个 射击 在 这 储物柜 .

为什么不试试更衣室投篮呢?

[greɪ] . [hɪr] . ( [teɪks] [aʊt] [ə; eɪ] [pɜːrs] . )
**Gray** . **Here** . **(** **takes** **out** **a** **purse** . **)**
灰色的 . 这里 . ( 需要 出去 一个 钱包 . )

格雷。给你。（掏出一个钱包。）

[riːf] .
**Reef .**
礁 .

礁。

[eɪ] !
**Eh !**
嗯 !

呃!

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [baɪ][ɔːl] [ðæt] ?
**how did you come by all that ?**
如何 做过 你 来 经过 全部 那 ?

你是怎么得到这一切的?

[juː; jʊ] - [rʌn][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ] ['trævələrz] [hed] , [eɪ] ?
**you hav'nt run a pistol against a traveller's head , eh ?**
你 - 跑步 一个 手枪 反对 一个 旅行者的 头 , 嗯 ?

你还没用手枪指着过旅行者的脑袋吧?

[greɪ] .
**Gray .**
灰色的 .

灰色的。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [tɔɪl] — [aɪ][hæd; həd] [hɔːdid] [ðem; ðəm][ʌp][fɔːr; fər]
**These are the savings of a life of toil — I had hoarded them up for**
这些 是 这 节省 的 一个 生活 的 辛劳 — 我 有 囤积 他们 向上 为了
[ə; eɪ][fɑːr] ['dɪfrənt] ['pɜːrpəs] — [bʌt; bət][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [baɪ] [ˌem 'iː] [rɪ'vendʒ] —
**a far different purpose — but so that they buy me revenge —**
一个 远的 不同的 目的 — 但 所以 那 他们 买 我 复仇 —

这是我一生辛勤劳作的积蓄——我原本攒下它们是为了完全不同的目的——但现在却用来复仇了——

[riːf] . [aɪ] , [ðæts] [ə; eɪ][bæd] [kə'mɑːdəti] ; [fɔːr; fər] [wen] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ,
**Reef . Aye , that's a bad commodity ; for when people are inclined to purchase ,**
礁 . 是的 , 那就是 一个 坏的 商品 ; 为了 什么时候 人们 是 倾斜 到 购买 ,

礁石。唉，那可不是什么好东西；因为当人们想要购买的时候，

[ðeɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['eni] [reɪt] ; [bʌt; bət][aɪ][seɪ] , [noʊ][faʊl] [trɪks] [juː; jʊ] [noʊ] .
**they'll do it at any rate ; but I say , no foul tricks you know .**
他们会 做 它 在 任何 速度 ; 但 我 说 , 不 犯规 技巧 你 知道 .

他们无论如何都会这么做；但我说，别耍阴招。

[greɪ] .
**Gray .**
灰色的 .

灰色的。

[juː; jʊ] [seɪ] [wʌn][mæn] [ɪ'skeɪpt] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [naʊ] [aɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
**You say one man escaped you this morning , now I'll lead you to him ;**
你 说 一 男人 逃脱 你 这 早晨 , 现在 患病的 带领 你 到 他 ;

你说今天早上有一个人从你手里逃脱了，现在我就带你去找他;

[mɔːr'oʊvər] , [ɪf] [juː; jʊ] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] [pɜːrs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər][rɪ'wɔːrd] .
**moreover , if you secure him , this purse shall be your reward .**
而且 , 如果 你 安全的 他 , 这 钱包 将 是 你的 报酬 .

此外，如果你能抓住他，这笔钱就是你的奖赏。

[riːf] . [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] !
**Reef . Shall it !**
礁 . 将 它 !

礁石。就这么定了!

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [bɔɪz] ; [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [wiː; wi][dəunt][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][jʊr; jər]

| we | are | the | boys | ; | and | what's | more | , | we | don't | mind | giving | you | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 这 | 男孩们 | ; | 和 | 是什么 | 更多的 | , | 我们 | 不 | 头脑 | 给予 | 你 | 你的 |

[dɪs'tʃɑːrdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

| discharge | into | the | bargain | . |
|---|---|---|---|---|
| 释放 | 进入 | 这 | 便宜货 | . |

我们是哥们儿；而且，我们也不介意顺便给你办个退伍手续。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 安布罗斯·格温内特；(Ambrose Gwinett; or,)
# 第2/5页

[greɪ] . [kʌm] [ɑːn] [ðen] ; ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [kʌmz] [ɑːn] ,
**Gray** . **Come** **on** **then** ; **follow** **me** **into** **the** **town** , **and** **when** **the** **night** **comes** **on** ,
灰色的 . 来 在 然后 ; 跟随 我 进入 这 镇 , 和 什么时候 这 夜晚 来 在 ,

格雷。来吧；跟我进城，等夜幕降临，

[aɪl] [faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] [θroʊ] [jʊr; jər]['vɪktɪm]['ɪntuː][jʊr; jər][hændz] ;
**I'll** **find** **means** **to** **throw** **your** **victim** **into** **your** **hands** ;
患病的 寻找 方法 到 扔 你的 受害者 进入 你的 双手 ;

我会想办法把你的受害者送到你手里；

[ber] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
**bear** **him** **away** **with** **as** **little** **noise** **as** **possible** .
熊 他 离开 和 作为 小的 噪音 作为 可能的 .

尽量轻手轻脚地把他抬走。

[riːf] .
**Reef** .
礁 .

礁。

[oʊ] , ['nevər] [fɪr] — [ɪf] [hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə][hə'ləu] ,
**Oh** , **never** **fear** — **if** **he** **attempts** **to** **hallo** ,
哦 , 绝不 害怕 — 如果 他 尝试 到 你好 ,

哦，别担心——如果他试图打招呼，

[wiːl] [pʊt] [ə; eɪ] ['stɑːpər] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] .
**we'll** **put** **a** **stopper** **in** **his** **mouth** **to** **spoil** **his** **music** .
出色地 放 一个 塞子 在 他的 嘴 到 剧透 他的 音乐 .

我们会堵住他的嘴，让他无法享受音乐。

[greɪ] . - [tɪz] [wel] — [ðʌs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ri'vendʒd] — ['luːsi] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [heɪt]
**Gray** . **'** **Tis** **well** **—** **thus** **I** **shall** **be** **revenged** **—** **Lucy** , **if** **you** **are** **resolved** **to** **hate**
灰色的 . - 的 出色地 — 因此 我 将 是 复仇 — 露西 , 如果 你 是 已解决 到 恨
,
,
,

格雷：很好——这样我就能报仇了——露西，如果你决心要恨我，

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['æmp(ə)l]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
**at** **least** **you** **shall** **have** **ample** **reason** **for** **it** .
在 至少 你 将 有 充足 原因 为了 它 .

至少你会有充分的理由这样做。

[ ['eksɪt][wɪð; wɪθ] ['seɪləz] .
**[** **Exit** **with** **Sailors** .
[ 出口 和 水手们 .

与水手们一起退场。

[el] .
**L** .
L .

L.

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ə; eɪ]
**SCENE** **III** . **—** **A**
场景 三、 . — 一个

第三幕——A

[ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['bleɪks] [hed] .

| Room | in | the | Blake's | Head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 在 | 这 | 布莱克的 | 头 | . |

布莱克头像中的房间。

['entər]['leɪb(ə)l] .

| Enter | Label | . |
|---|---|---|
| 进入 | 标签 | . |

输入标签。

[el] .

| L | . |
|---|---|
| L | . |

L.

['leɪb(ə)l] .

| Label | . |
|---|---|
| 标签 | . |

标签。

[wel] , [naʊ] [let][ˌem 'iː] [siː] , ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ][nekst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ?

| Well | , | now | let | me | see | , | where's | my | next | point | of | destination | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 现在 | 让 | 我 | 看 | , | 在哪里? | 我的 | 下一个 | 观点 | 的 | 目的地 | ? |

嗯，让我想想，我的下一个目的地是哪里?

[ɑː] , ['doʊvər] .

| ah | , | Dover | . |
|---|---|---|---|
| 啊 | , | 多佛 | . |

啊，多佛。

[ðʌs] [aɪ][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][baɪ][bəuθ][maɪ] [treɪdz] [ʌv; əv]['bɑːrbər][ænd; ənd]

| Thus | I | go | through | the | country | , | and | by | both | my | trades | of | barber | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我 | 去 | 通过 | 这 | 国家 | , | 和 | 经过 | 两个都 | 我的 | 交易 | 的 | 理发师 | 和 |

['dɑːktər] ,

| doctor | , |
|---|---|
| 医生 | , |

于是我走遍全国各地，靠着理发师和医生的双重职业，

[kən'traɪv] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ʌv; əv][laɪf] ,

| contrive | to | look | at | the | bright | side | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精心策划 | 到 | 看 | 在 | 这 | 明亮的 | 边 | 的 | 生活 | , |

努力看到生活光明的一面，

[ænd; ənd] [leɪ] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] .

| and | lay | by | a | little | for | the | snows | of | old | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 经过 | 一个 | 小的 | 为了 | 这 | 雪 | 的 | 老的 | 年龄 | . |

并为老年的积蓄一些吧。

[hæd; həd][bæd] ['bɪznəs] [hɪr] [æt; ət] [diːl] :

| Had | bad | business | here | at | Deal | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 坏的 | 商业 | 这里 | 在 | 交易 | : |

在Deal这家店生意不太好:

[ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][soʊ] ['plegɪli] ['helθi] — [nɑːt][ə; eɪ] [tuːθ] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] — [nɑːt][ə; eɪ][veɪn]

| all | the | people | so | plaguily | healthy | — | not | a | tooth | to | be | drawn | — | not | a | vein |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 人们 | 所以 | 恶意地 | 健康 | — | 不是 | 一个 | 齿 | 到 | 是 | 绘制 | — | 不是 | 一个 | 静脉 |

[tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd] ;

| to | be | opened | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 打开 | ; |

所有这些人都非常健康——一颗牙齿都不需要拔——一根血管都不需要扎;

[ðə; ði]['lændlɔ:rd] [hɪr] , ['mæstər][ 'kɔlinz ] ,
**the** **landlord** **here** **,** **master** **Collins** **,**
这 房东 这里 , 掌握 柯林斯 ,

这里的房东，柯林斯先生

[hæz; həz] [bɪn] [maɪ]['oʊnli] ['kʌstəmər] — [ðə; ði]['oʊnli][mæn][fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]
**has** **been** **my** **only** **customer** **—** **the** **only** **man** **for** **whom** **I** **have** **had**
有 到过 我的 仅有的 顾客 — 这 仅有的 男人 为了 谁 我 有 有
[ə'keɪʒn] [tu:; tə] [drɔ:] ['lænsɪt] .
**occasion** **to** **draw** **lancet** **.**
场合 到 画 柳叶刀 .

他是我唯一的顾客——我唯一有机会为之开柳叶刀的男人。

[naʊ] [its] ['veri] [ɑ:d] [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ]['si:krət][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] — [ɔ:l][tu:; tə] [prɪ'vent]
**Now** **it's** **very** **odd** **why** **he** **should** **be** **so** **secret** **about** **it** **—** **all** **to** **prevent**
现在 它是 非常 奇怪的为什么 他 应该 是 所以 秘密 关于 它 — 全部 到 防止
[ə'lɑ:rmɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][hi:; hi] [sez] ,
**alarming** **his** **wife** **he** **says** **,**
令人担忧 他的 妻子 他 说道 ,

现在很奇怪，他为什么要对此事如此保密——他说，这一切都是为了避免让妻子担心。

— [gʊd] ['tendər][mæn] .
**—** **good** **tender** **man** **.**
— 好的 投标 男人 .

——一个温柔善良的人。

['entər] ['gɪlbərt] . [ɑ:r] .
**Enter** **Gilbert** **.** **R** **.**
进入 吉尔伯特 . 拉 .

吉尔伯特·R.登场。

[gɪl] .
**Gil** **.**
吉尔 .

吉尔。

[wʌt] , ['mæstər]['leɪb(ə)l] , [ɑ:] !
**What** **,** **master** **Label** **,** **ah** **!**
什么 , 掌握 标签 , 啊 !

什么，唱片公司老板，啊！

[bæd][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ɔ:l] ['hɑ:rti] [æz; əz][oʊks] — [nɑ:t][ə; eɪ] [pʌls] [tu:; tə][bi:; bi][felt][ɪn][ɔ:l] [di:l] .
**bad** **work** **for** **you** **—** **all** **hearty** **as** **oaks** **—** **not** **a** **pulse** **to** **be** **felt** **in** **all** **Deal** **.**
坏的 工作 为了 你 — 全部 爽朗 作为 橡树 — 不是 一个 脉冲 到 是 毛毡 在 全部 交易 .

对你来说真是糟糕的工作——所有人都像橡树一样强壮——整个迪尔镇都感觉不到一丝脉搏。

['leɪb(ə)l] .
**Label** **.**
标签 .

标签。

[ɑ:] , [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] [ðæt][ɪz] .
**Ah** **,** **I** **can't** **think** **how** **that** **is** **.**
啊 , 我 不能 思考 如何 那 是 .

啊，我真想不明白那会是什么感觉。

[gɪl] . [kɑ:nt][ju:; jʊ] ?
**Gil** **.** **Can't** **you** **?**
吉尔 . 不能 你 ?

吉尔，你不能吗?

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] — [wiːv] [noʊ] ['dɑːktɝz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ; [noʊ] ['bɑːdi] [bʌt; bət] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juːl]

| I'll | tell | you | — | we've | no | doctors | with | us | ; | no | body | but | you | , | and | you'll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | — | 我们已经 | 不 | 医生 | 和 | 我们 | ; | 不 | 身体 | 但 | 你 | , | 和 | 你会 |

['nevər] [duː] ['eni] [hɑːrm] ,

| never | do | any | harm | , |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 做 | 任何 | 伤害 | , |

我告诉你——我们这里没有医生；除了你之外没有其他人，而你永远不会造成任何伤害。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] —

| because | — |
|---|---|
| 因为 | — |

因为-

[piː] . -

| p | . | 22 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第22页

['leɪb(ə)l] .

| Label | . |
|---|---|
| 标签 | . |

标签。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] ?

| Because | — | because | what | ? |
|---|---|---|---|---|
| 因为 | — | 因为 | 什么 | ? |

因为——因为什么?

[gɪl] .

| Gil | . |
|---|---|
| 吉尔 | . |

吉尔。

[waɪ] [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [fjuː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [tʃæns] ;

| Why | we | all | know | you | , | and | there's | few | will | give | you | the | chance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 我们 | 全部 | 知道 | 你 | , | 和 | 有 | 很少 | 将要 | 给 | 你 | 这 | 机会 | ; |

为什么我们都认识你，却很少有人会给你机会；

[huː] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [huː] [goʊz] [ə'baʊt] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] ['piːpəlz] - ['haʊzɪz]

| who | do | you | think | would | employ | a | doctor | who | goes | about | calling | at | peoples | ' | houses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做 | 你 | 思考 | 会 | 采用 | 一个 | 医生 | WHO | 去 | 关于 | 呼叫 | 在 | 人民 | - | 房屋 |

[tuː; tə] [mend] [ðer; ðər] [kɒnstɪt'juːʃnz] ,

| to | mend | their | constitutions | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 修补 | 他们的 | 宪法 | , |

你觉得谁会雇用一个挨家挨户上门给人治病的医生?

[æz; əz] ['tɪŋkər] [kɔːl] [fɔːr; fər] [oʊld] ['ketlz] .

| as | tinkers | call | for | old | kettles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 修补匠 | 称呼 | 为了 | 老的 | 水壶 | . |

就像修补匠们需要旧水壶一样。

['leɪb(ə)l] .

| Label | . |
|---|---|
| 标签 | . |

标签。

[ɑː] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['hʌmb(ə)l] ['merɪt] [meɪ] [trʌdʒ] [ɪts] [ʃuːz] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['nevər] ['fɪŋgər] [ə; eɪ] [fiː] ,

| Ah | , | that's | it | , | humble | merit | may | trudge | its | shoes | off | , | and | never | finger | a | fee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 那就是 | 它 | , | 谦逊的 | 优点 | 可能 | 跋涉 | 它是 | 鞋 | 离开 | , | 和 | 绝不 | 手指 | 一个 | 费用 | , |

啊，就是这样，谦逊的功绩或许会默默无闻地脱下鞋子，却从不索取报酬。

[waɪlst] ['swægərɪŋ] ['ɪmpjədəns] ['baʊnsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [hi:; hi] ['tʌtʃɪz]

| **whilst** | **swaggering** | **impudence** | **bounces** | **out** | **of** | **a** | **carriage** | **,** | **and** | **all** | **he** | **touches** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 趾高气扬 | 厚颜无耻 | 弹跳 | 出去 | 的 | 一个 | 运输 | , | 和 | 全部 | 他 | 触摸 |

[tɜ:rnz] [tu:; tə] [goʊld] .

| **turns** | **to** | **gold** | **.** |
|---|---|---|---|
| 转弯 | 到 | 金子 | . |

而那趾高气扬、厚颜无耻的人则从马车里蹦了出来，他所触及的一切都变成了黄金。

[ˌfer'wel] , [gʊd] ['gɪlbərt] , [ˌfer'wel] — [aɪm] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] ['doʊvər] .

| **Farewell** | **,** | **good** | **Gilbert** | **,** | **farewell** | **—** | **I'm** | **off** | **for** | **Dover** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告别 | , | 好的 | 吉尔伯特 | , | 告别 | — | 我是 | 离开 | 为了 | 多佛 | . |

再见了，好吉尔伯特，再见了——我要去多佛了。

[gɪl] .

| **Gil** | **.** |
|---|---|
| 吉尔 | . |

吉尔。

[wʌt] !

| **What** | **!** |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么！

[tu:; tə] [naɪt] ?

| **to** | **night** | **?** |
|---|---|---|
| 到 | 夜晚 | ? |

今晚去吗?

['leɪb(ə)l] .

| **Label** | **.** |
|---|---|
| 标签 | . |

标签。

[jes] , [də'rektli; daɪ'rektli] .

| **Yes** | **,** | **directly** | **.** |
|---|---|---|---|
| 是的 | , | 直接地 | . |

是的，直接就行。

[gɪl] .

| **Gil** | **.** |
|---|---|
| 吉尔 | . |

吉尔。

[waɪ] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [pæs] [θru:] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [jɑ:rd] .

| **Why** | **you** | **must** | **pass** | **through** | **the** | **church** | **-** | **yard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 你 | 必须 | 经过 | 通过 | 这 | 教会 | - | 院子 | . |

为什么你必须穿过教堂墓地。

['leɪb(ə)l] .

| **Label** | **.** |
|---|---|
| 标签 | . |

标签。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

| **What** | **of** | **that** | **?** |
|---|---|---|---|
| 什么 | 的 | 那 | ? |

那又怎样?

[gɪl] . ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] [ɪf] ['evər] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['eni] ['peɪʃnts] ,

| **Gil** | **.** | **Nothing** | **,** | **only** | **if** | **ever** | **you** | **had** | **any** | **patients** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔 | . | 没有什么 | , | 仅有的 | 如果 | 曾经 | 你 | 有 | 任何 | 患者 | , |

吉尔：没什么，除非你以前有病人的话。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [sʌm; səm] [kwɑ:mz; kwɔ:mz] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [roʊd] .

| I | thought | you | might | have | felt | some | qualms | in | taking | that | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 可能 | 有 | 毛毡 | 一些 | 疑虑 | 在 | 采取 | 那 | 路 | . |

我以为你选择这条路时会有些犹豫。

['leɪb(ə)l] .

| Label | . |
|---|---|
| 标签 | . |

标签。

['evər] [hæd; həd] ['eni] ['peɪʃnts] , [aɪl] ['wɪspər] [ə; eɪ] ['si:krət] [ɪn] [jʊr; jər] [ɪr] ; [aɪv] [hæd; həd] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] !

| Ever | had | any | patients | , | I'll | whisper | a | secret | in | your | ear | ; | I've | had | one | in | this | house | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 有 | 任何 | 患者 | , | 患病的 | 耳语 | 一个 | 秘密 | 在 | 你的 | 耳朵 | ; | 我已经 | 有 | 一 | 在 | 这 | 房子 | ! |

如果你曾经有过病人，我悄悄告诉你一个秘密：我家就有一个！

[naʊ] [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

| Now | what | do | you | think | of | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 那 | ? |

你觉得怎么样?

[wʌt] ['fɑ:loʊz] [naʊ] ?

| What | follows | now | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 跟随 | 现在 | ? |

接下来会发生什么?

[gɪl] .

| Gil | . |
|---|---|
| 吉尔 | . |

吉尔。

[wʌt] ['fɑ:loʊz] [naʊ] ?

| What | follows | now | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 跟随 | 现在 | ? |

接下来会发生什么?

[waɪ] [ðə; ði] [greɪv] - ['dɪgər] , [aɪm] [ə'freɪd] ; [aɪ] [seɪ] ,

| why | the | grave | - | digger | , | I'm | afraid | ; | I | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 这 | 严重 | - | 挖掘机 | , | 我是 | 害怕的 | ; | 我 | 说 | , |

恐怕是掘墓人吧；我说，

[aɪ] ['wʌndər] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ˌeɪ di: 'di:] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] ['ʌndərteɪkər] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['dɑ:ktər] .

| I | wonder | you | didn't | add | the | trade | of | undertaker | to | that | of | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 你 | 没有 | 添加 | 这 | 贸易 | 的 | 殡仪员 | 到 | 那 | 的 | 医生 | . |

我很好奇你为什么没有把殡葬师这个职业也加到医生这个职业里。

['leɪb(ə)l] . [waɪ] ?

| Label | . | Why | ? |
|---|---|---|---|
| 标签 | . | 为什么 | ? |

贴标签。为什么?

[gɪl] .

| Gil | . |
|---|---|
| 吉尔 | . |

吉尔。

[waɪ] !

| Why | ! |
|---|---|
| 为什么 | ! |

为什么!

[haʊ] ['naɪsli] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [wʌn] ['bɪznəs] [pleɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] : [wen] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə]

| how | nicely | you | could | make | one | business | play | into | the | other | : | when | called | in | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很好 | 你 | 可以 | 制作 | 一 | 商业 | 玩 | 进入 | 这 | 其他 | : | 什么时候 | 称为 | 在 | 到 |

[ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ,

| a | patient | , |
|---|---|---|
| 一个 | 病人 | , |

如何巧妙地将一项业务融入另一项业务：当被叫去见病人时，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

| as | soon | as | you | had | prescribed | for | him | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 有 | 规定 | 为了 | 他 | , | 你 | 知道 | , |

你一给他开好药，就知道，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['meʒər] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kɔːfɪn] .

| you | might | have | begun | to | measure | him | for | his | coffin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 开始 | 到 | 措施 | 他 | 为了 | 他的 | 棺材 | . |

你可能已经开始为他量棺材的尺寸了。

['leɪb(ə)l] .

| Label | . |
|---|---|
| 标签 | . |

标签。

[ɑː] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][droʊl] ['feloʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt]['kwɑːrəl] ;

| Ah | , | you're | a | droll | fellow | , | but | we | won't | quarrel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 你是 | 一个 | 滑稽 | 同伴 | , | 但 | 我们 | 惯于 | 争吵 | ; |

啊，你真是个滑稽的人，不过我们不会争吵；

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] [dʌl] [naʊ] , [bʌt; bət] [bles] [juː; jʊ][aɪm][nɑːt] ,

| I | dare | say | you | think | me | very | dull | now | , | but | bless | you | I'm | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | 你 | 思考 | 我 | 非常 | 乏味的 | 现在 | , | 但 | 保佑 | 你 | 我是 | 不是 | , |

我敢说你现在觉得我很无趣，但谢天谢地，我一点也不无趣。

[wen] [aɪm] [raʊzd] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['devəlɪʃ] [droʊl] — ['veri] ['wɪti] [ɪn'diːd] .

| when | I'm | roused | I | can | be | devilish | droll | — | very | witty | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我是 | 唤醒 | 我 | 能 | 是 | 恶魔般的 | 滑稽 | — | 非常 | 机智 | 的确 | . |

我一旦被激怒，就会变得滑稽又古怪——确实非常机智。

[gɪl] . [aɪ] , [jʊr; jər][wɪt][ɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

| Gil | . | Aye | , | your | wit | is | , | I | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔 | . | 是的 | , | 你的 | 有 | 是 | , | 我 | 认为 | , |

吉尔：是啊，我想，你的机智是.....

[laɪk] [jʊr; jər]['medɪs(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [wel] ['ʃeɪkən] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [fɪt][tuː; tə][biː; bi]

| like | your | medicine | — | it | must | be | well | shaken | before | it's | fit | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 你的 | 药品 | — | 它 | 必须 | 是 | 出色地 | 摇晃 | 前 | 它是 | 合身 | 到 | 是 |

[əd'ministəd] ;

| administered | ; |
|---|---|
| 管理 | ; |

就像你的药一样——服用前必须充分摇匀；

[naʊ] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər][dʒoʊks]['dʒen(ə)rəli][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][doʊs] ?

| now | how | many | of | your | jokes | generally | go | to | a | dose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 如何 | 许多 | 的 | 你的 | 笑话 | 一般来说 | 去 | 到 | 一个 | 剂量 | ? |

通常情况下，你讲的笑话有多少能达到一剂的剂量?

['leɪb(ə)l] .

| Label | . |
|---|---|
| 标签 | . |

标签。

[noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] , [aɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [aʊt] [naʊ] — [aɪv] [noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi]

| No | , | no | , | it | won't | do | , | I'm | not | to | be | drawn | out | now | — | I've | no | time | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 它 | 惯于 | 做 | , | 我是 | 不是 | 到 | 是 | 绘制 | 出去 | 现在 | — | 我已经 | 不 | 时间 | 到 | 是 |

['kɑːmɪk(ə)l] ,

| comical | , |
|---|---|
| 滑稽 | , |

不，不，不行，我现在不想被拖延——我没时间开玩笑。

---

[aɪ][mʌst; məst] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['doʊvər] [ðɪs] ['ɪnstənt] .

| I | must | away | for | Dover | this | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 离开 | 为了 | 多佛 | 这 | 立即的 | . |

我必须立刻前往多佛。

---

[gɪl] .

| Gil | . |
|---|---|
| 吉尔 | . |

吉尔。

---

[ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðə; ði] [ʃɑːrks] [ɑːr; ər] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] .

| A | word | with | you | , | the | sharks | are | out | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单词 | 和 | 你 | , | 这 | 鲨鱼 | 是 | 出去 | 到 | - | 夜晚 | . |

跟你说句话，今晚鲨鱼出没。

---

['leɪb(ə)l] .

| Label | . |
|---|---|
| 标签 | . |

标签。

---

[ðə; ði] [ʃɑːrks] ?

| The | sharks | ? |
|---|---|---|
| 这 | 鲨鱼 | ? |

鲨鱼?

---

[gɪl] . [aɪ] , [ðə; ði] [bluː] - ['dʒækɪts] , [ðə; ði] [pres] - [gæŋ] — [naʊ] [juːd] [biː; bi][ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə]

| Gil | . | Aye | , | the | blue | - | jackets | , | the | press | - | gang | — | now | you'd | be | invaluable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔 | . | 是的 | , | 这 | 蓝色的 | - | 夹克 | , | 这 | 按 | - | 帮派 | — | 现在 | 你会 | 是 | 无价 | 到 |

[ðem; ðəm] ; [teɪk] [maɪ][wɜːrd] ,

| them | ; | take | my | word | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | ; | 拿 | 我的 | 单词 | , |

吉尔：是啊，那些蓝衣士兵，那些强征入伍的——你对他们来说可是无价之宝；相信我。

---

[ɪf] [ðeɪ] [siː] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɔːst][mæn] .

| if | they | see | you | , | you | are | a | lost | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 看 | 你 | , | 你 | 是 | 一个 | 丢失的 | 男人 | . |

如果他们看见你，你就完蛋了。

---

['leɪb(ə)l] .

| Label | . |
|---|---|
| 标签 | . |

标签。

---

['nevər] [fɪr] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [bluː] - ['dʒækɪts] , [bles] [juː; jʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv]

| Never | fear | me | , | the | blue | - | jackets | , | bless | you | , | if | they | were | to | catch | hold | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 害怕 | 我 | , | 这 | 蓝色的 | - | 夹克 | , | 保佑 | 你 | , | 如果 | 他们 | 是 | 到 | 抓住 | 抓住 | 的 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

别怕我，蓝衣警察们，就算他们抓住了我，也保佑你们。

---

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ɔːf] [ænd; ənd] [liːv]

| I | should | run | off | and | leave |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 跑步 | 离开 | 和 | 离开 |

我应该赶紧离开。

[piː] . -

| p | . | 23 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv][flɪp][ɪn][ðer; ðər][hændz] ; [naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

| a | can | of | flip | in | their | hands | ; | now | what | do | you | think | of | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 能 | 的 | 翻动 | 在 | 他们的 | 双手 | ; | 现在 | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 那 | ? |

他们手里拿着一罐翻糖饮料；你觉得怎么样?

[gɪl] .

| Gil | . |
|---|---|
| 吉尔 | . |

吉尔。

[waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ðə; ði][flɪp] [wʊd] [biː; bi][fɑːr][ðə; ði][moʊst][dɪˈzaɪərəb(ə)l] ;

| Why | I | think | of | the | two | , | the | flip | would | be | far | the | most | desirable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 我 | 思考 | 的 | 这 | 二 | , | 这 | 翻动 | 会 | 是 | 远的 | 这 | 最多 | 理想 | ; |

在我看来，在这两者之间，翻转是更理想的选择；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] , [waɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [ɪ'skeɪp] .

| but | if | you | will | go | , | why | , | a | good | night | to | you | , | and | a | happy | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 将要 | 去 | , | 为什么 | , | 一个 | 好的 | 夜晚 | 到 | 你 | , | 和 | 一个 | 快乐的 | 逃脱 | . |

但如果你要走，那就祝你晚安，一路顺风。

['leɪb(ə)l] .

| Label | . |
|---|---|
| 标签 | . |

标签。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒəns] ; [pres] [ˌem 'iː] ,

| All | the | same | thanks | to | you | for | your | intelligence | ; | press | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 相同的 | 谢谢 | 到 | 你 | 为了 | 你的 | 智力 | ; | 按 | 我 | , |

不过还是要感谢你的聪明才智；请继续支持我。

[bles] [juː; jʊ] [ðeid] ['suːnər] [teɪk] [maɪ] ['fɪzɪk] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] ; [noʊ] , [noʊ] , [aɪm][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd]

| bless | you | they'd | sooner | take | my | physic | than | me | ; | no | , | no | , | I'm | a | privileged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保佑 | 你 | 他们会 | 很快 | 拿 | 我的 | 物理学 | 比 | 我 | ; | 不 | , | 不 | , | 我是 | 一个 | 特权 |

[mæn] — [gʊd] - [naɪt] , [gʊd] - [naɪt] .

| man | — | good | - | night | , | good | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | — | 好的 | - | 夜晚 | , | 好的 | - | 夜晚 | . |

谢天谢地，他们宁愿要我的药水也不要我；不，不，我是个有特权的人——晚安，晚安。

[ ['eksɪt][ɑːr] .

| [ | Exit | R | . |
|---|---|---|---|
| [ | 出口 | 拉 | . |

[出口 R.

[gɪl] .

| Gil | . |
|---|---|
| 吉尔 | . |

吉尔。

[ðæt] ['feloʊ] [hæz; həz] [kɪld] [mɔːr] ['piːp(ə)l][ðæn; ðən]['evər][aɪ] [sɔː] ; [haʊ] [hiː; hi] [lʊks] [hɪz; ɪz] [treɪd] ,

| That | fellow | has | killed | more | people | than | ever | I | saw | ; | how | he | looks | his | trade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 同伴 | 有 | 被杀 | 更多的 | 人们 | 比 | 曾经 | 我 | 锯 | ; | 如何 | 他 | 看起来 | 他的 | 贸易 | , |

那家伙杀的人比我见过的任何人都多；看看他这副德行就知道了。

[wen'evər] [aɪ][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [nekt] [paɪnt]['bɑ:t(ə)l]
**whenever I behold him , he appears to me like a long - necked pint bottle**
每当 我 看哪 他 , 他 出现 到 我 喜欢 一个 长的 - 颈部 品脱 瓶子
[ʌv; əv] - ,
**of rheubarb ,**
的 - ,

每当我看到他，他在我看来就像一瓶长颈的品脱装大黄汁。

[tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][æt; ət] [θri:] [dræfts] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][pʊt][ɔ:l] [θɪŋ] ,
**to be taken at three draughts ; but I must put all thing ,**
到 是 已采取 在 三 起草 ; 但 我 必须 放 全部 事物 ,

需分三口喝完；但我必须把所有事情都说出来，

[tu:; tə] [raɪts] — [hɪəz] [maɪ]['mæstər][ænd; ənd] [mɪs] ['lu:si] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;
**to rights — here's my master and Miss Lucy will be here in a minute ;**
到 权利 — 这里是 我的 掌握 和 错过 露西 将要 是 这里 在 一个 分钟 ;

好了——这是我的主人，露西小姐马上就到；

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌstəmərz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['θretənz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [naɪt]
**the house is full of customers , and it threatens to be a boisterous night**
这 房子 是 满的 的 顾客 , 和 它 威胁 到 是 一个 喧闹的 夜晚
.
**:**
.

屋里坐满了顾客，今晚注定会是一个喧闹的夜晚。

['entər] [ri:f] , [dɪs'gaɪzd] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [greɪt] [koʊt] .
**Enter Reef , disguised in a large great coat .**
进入 礁 , 伪装 在 一个 大的 伟大的 外套 .

里夫出场了，他穿着一件宽大的大衣，伪装成普通人。

[el] .
**L .**
L .

L.

[ri:f] .
**Reef .**
礁 .

礁。

[aɪ] [seɪ] [jʌŋ] [mæn] , ( ['gɪlbərt] ['stɑ:rts] . )
**I say young man , ( Gilbert starts . )**
我 说 年轻的 男人 , ( 吉尔伯特 开始 . )

我说，年轻人，（吉尔伯特开始说道。）

[waɪ] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ 'sta:tiŋ ] [æt; ət] ?
**why what are you starting at ?**
为什么 什么 是 你 开始 在 ?

你打算从哪里开始?

[gɪl] . ['nʌθɪŋ] — ['oʊnli][æt; ət][fɜ:rst][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɔ:r][ə; eɪ] [ber]
**Gil . Nothing — only at first I didn't know whether it was a man or a bear**
吉尔 . 没有什么 — 仅有的 在 第一的 我 没有 知道 无论 它 曾是 一个 男人 或者 一个 熊
.
**:**
.

吉尔：没什么——只是一开始我分不清那是人还是熊。

[ri:f] .
**Reef .**
礁 .

礁。

[ɪn'diːd] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ?
**Indeed — and which do you think it is now ?**
的确 — 和 哪个 做 你 思考 它 是 现在 ?

确实如此——那么你认为现在会是哪一个呢?

[gɪl] .
**Gil .**
吉尔 .

吉尔。

[waɪ] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [its] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] : [aɪ][kɑːnt] [dʒʌdʒ] ['veri] [wel] ,
**Why , upon my word , it's a very nice distinction : I can't judge very well ,**
为什么 , 之上 我的 单词 , 它是 一个 非常 好的 区别 : 我 不能 法官 非常 出色地 ,

说真的，这真是个很好的区别：我不太擅长判断。

[soʊ] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrd] .
**so I'll take you at your own word .**
所以 患病的 拿 你 在 你的 自己的 单词 .

所以我相信你的话。

[riːf] .
**Reef .**
礁 .

礁。

[aɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] : [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌn]['mɪstər] . [gwɪnɪt] ?
**I've a little business here with a gentleman : do you know one Mr . Gwinett ?**
我已经 一个 小的 商业 这里 和 一个 绅士 : 做 你 知道 一 先生 . 格温内特 ?

我这里有个小生意要跟一位先生谈：你认识格温内特先生吗?

[gɪl] . [gwɪnɪt] !
**Gil . Gwinett !**
吉尔 . 格温内特 !

吉尔·格温内特!

[wʌt] , ['æmˌbroʊz] [gwɪnɪt] ?
**what , Ambrose Gwinett ?**
什么 , 安布罗斯 格温内特 ?

什么? 安布罗斯·格温内特?

[riːf] .
**Reef .**
礁 .

礁。

[ðə; ði] [seɪm] .
**The same .**
这 相同的 .

相同。

[gɪl] .
**Gil .**
吉尔 .

吉尔。

[noʊ] [hɪm; ɪm] ! — [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][duː] — [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] , ['noʊb(ə)l] ['spɪrɪtɪd] , —
**Know him ! — I believe I do — a very fine , noble spirited , —**
知道 他 ! — 我 相信 我 做 — 一个 非常 美好的 , 高贵 精神抖擞 , —

认识他! ——我想我认识他——他是一位非常优秀、高尚的人，——

[riːf] . [aɪ] , [ðæts] [ɪ'nʌf] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — ['hiːz][ɪn][hiː; hi] [haʊs] .
**Reef . Aye , that's enough ; I want to see him — he's in he house .**
礁 . 是的 , 那就是 足够的 ; 我 想 到 看 他 — 他是 在 他 房子 .

里夫。是的，够了；我想见他——他就在屋里。

[gɪl] .
**Gil** **.**
吉尔 .

吉尔。

[noʊ] , [ɪn'diːd] .
**No** **,** **indeed** **.**
不 , 的确 .

确实如此。

[riːf] .
**Reef** **.**
礁 .

礁。

[wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪ] [naʊ] ?
**Would** **you** **tell** **me** **a** **lie** **now** **?**
会 你 告诉 我 一个 说谎 现在 ?

你现在会跟我说谎吗?

[gɪl] .
**Gil** **.**
吉尔 .

吉尔。

[jes] [aɪ] [wʊd] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ænsər] ['eni] [raɪt] ['pɜːrpəs] ;
**Yes** **I** **would** **,** **if** **I** **thought** **it** **would** **answer** **any** **right** **purpose** **;**
是的 我 会 , 如果 我 想法 它 会 回答 任何 正确的 目的 ;

是的，如果我认为这样做能达到任何正当目的，我就会这样做;

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['hiːz] [nɑːt][ɪn][ðə; ðiː] [haʊs] — [ænd; ənd] [preɪ] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
**I** **tell** **you** **he's** **not** **in** **the** **house** **—** **and** **pray** **who** **are** **you** **?**
我 告诉 你 他是 不是 在 这 房子 — 和 祈祷 WHO 是 你 ?

我告诉你他不在家——请问你是谁?

[riːf] .
**Reef** **.**
礁 .

礁。

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
**Who** **am** **I** **?**
WHO 是 我 ?

我是谁?

[waɪ] — [aɪm] — [aɪm] — [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .
**why** **—** **I'm** **—** **I'm** **—** **an** **honest** **man** **.**
为什么 — 我是 — 我是 — 一个 诚实的 男人 .

为什么——我——我——是个诚实的人。

[gɪl] . [aɪ] , [ðæts] [soʊ]['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ] ['kærəktər] ; ['kudnt] [juː; jʊ] [dɪ'send] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə]
**Gil** **.** **Aye** **,** **that's** **so** **general** **a** **character** **;** **couldn't** **you** **descend** **a** **little** **to**
吉尔 . 是的 , 那就是 所以 一般的 一个 特点 ; 不能 你 下降 一个 小的 到
[ pə'tiku:ləz ] ?
**particulars** **?**
细节 ?

吉尔：唉，这个角色太笼统了；你就不能稍微具体一点吗?

[riːf] .
**Reef** **.**
礁 .

礁。

[aɪv] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə]['mɪstər] . [gwɪnɪt] — [ɪts] [ʌv; əv] [greɪt] ['kɑ:nsɪkwens] .
**I've a letter to Mr . Gwinett — it's of great consequence .**
我已经 一个 信 到 先生 . 格温内特 — 它是 的 伟大的 结果 .

我有一封写给格温内特先生的信——这封信非常重要。

[gɪl] .
**Gil .**
吉尔 .

吉尔。

[hu:] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
**Who does it come from ?**
WHO 做 它 来 从 ?

它来自哪里?

[pi:] . -
**p . 24**
p . -

第24页

[ri:f] .
**Reef .**
礁 .

礁。

[ðə; ði] ['raɪtər] !
**The writer !**
这 作家 !

作者!

[gɪl] .
**Gil .**
吉尔 .

吉尔。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðɪs] ['letər] [kən'teɪnz] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] .
**Now it strikes me that this letter contains some mischief .**
现在 它 罢工 我 那 这 信 包含 一些 恶作剧 .

现在我突然意识到，这封信里似乎藏着一些不可告人的秘密。

[ri:f] . [waɪ] ?
**Reef . Why ?**
礁 . 为什么 ?

珊瑚礁。为什么?

[gɪl] .
**Gil .**
吉尔 .

吉尔。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪts] [brɔ:t] [baɪ][soʊ] [blæk] - ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['poʊstmən] .
**Because it's brought by so black - looking a postman .**
因为 它是 带来 经过 所以 黑色的 - 寻找 一个 邮差 .

因为送信的是个看起来很黑的邮递员。

[ri:f] .
**Reef .**
礁 .

礁。

[wɪl] [ju:; jʊ] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'ti:] ?
**Will you deliver it ?**
将要 你 递送 它 ?

你会送货吗?

[ɪf] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ['hiːz][nɑːt] [hɪr] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] ?
**if as you say he's not here when he comes ?**
如果 作为 你 说 他是 不是 这里 什么时候 他 来 ?

如果真像你说的，他来的时候不在这里?

[gɪl] . [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Gil . Deliver it ?**
吉尔 . 递送 它 ?

吉尔，送过去?

[waɪ] [aɪ][dəunt][maɪnd] , [bʌt; bət] [ɪf] [juːv] ['eni] [trɪks] [juː; jʊ] [noʊ] .
**why I don't mind , but if you've any tricks you know .**
为什么 我 不 头脑 , 但 如果 你已经 任何 技巧 你 知道 .

我不介意，但如果你有什么诀窍的话。

[riːf] . [trɪks] , [juː; jʊ] ['lʌbər] , [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [pə'lɑːvər] .
**Reef . Tricks , you lubber , give him the letter , and no more palaver .**
礁 . 技巧 , 你 笨蛋 , 给 他 这 信 , 和 不 更多的 闲聊 .

礁石。骗子，你这笨蛋，把信给他，别再废话了。

( ['goʊɪŋ] . )
**( going . )**
( 去 . )

（去。）

[gɪl] . [hɪr] — ( [riːf] [rɪ'tɜːrn] . )
**Gil . Here — ( Reef returns . )**
吉尔 . 这里 — ( 礁 返回 . )

吉尔。这里——（礁石返回。）

[noʊ] — [noʊ] ['mætər] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [jʊr; jər][sə'vɪləti][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .
**No — no matter — I thought you had left your civility behind you .**
不 — 不 事情 — 我 想法 你 有 左边 你的 礼貌 在后面 你 .

不，没关系，我还以为你已经把礼貌抛在脑后了呢。

[riːf] .
**Reef .**
礁 .

礁。

[əmf] !
**Umph !**
嗯 !

嗯!

[ ['eksɪt] . [ɑːr] .
**[ Exit . R .**
[ 出口 . 拉 .

[出口。R.

[gɪl] .
**Gil .**
吉尔 .

吉尔。

[aɪ] ['wɔːrənt] [ˌem 'iː] ,
**I warrant me ,**
我 保证 我 ,

我保证，

[ðæts] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ðæt] ['nevər] [ 'paːsiz ][ə; eɪ][roʊp] ['meɪkɝz] [ʃɑːp] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [krɪk] [ɪn][ðə; ði]
**that's** **a** **fellow** **that** **never** **passes** **a** **rope** **maker's** **shop** **without** **feeling** **a** **crick** **in** **the**
那就是 一个 同伴 那 绝不 通过 一个 绳索 制造商的 店铺 没有 感觉 一个 板球 在 这
[nek] .
**neck** **.**
脖子 .

那家伙每次路过绳索制作店都会感到脖子酸痛。

['entər] ['luːsi] .
**Enter** **Lucy** **.**
进入 露西 .

露西登场。

[el] .
**L** **.**
L .

L.

['luːsi] .
**Lucy** **.**
露西 .

露西。

[oʊ] , ['gɪlbərt] !
**Oh** **,** **Gilbert** **!**
哦 , 吉尔伯特 !

哦，吉尔伯特!

[gɪl] .
**Gil** **.**
吉尔 .

吉尔。

[haʊ] [naʊ] , [mɪs] ['luːsi] , [juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːr][soʊ] ?
**How** **now** **,** **Miss** **Lucy** **,** **you** **seem** **a** **little** **frightened** **or** **so** **?**
如何 现在 , 错过 露西 , 你 似乎 一个 小的 害怕 或者 所以 ?

露西小姐，你现在看起来好像有点害怕?

['luːsi] .
**Lucy** **.**
露西 .

露西。

[oʊ] , [noʊ] — [nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] , ['oʊnli] ['hɜːrid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
**Oh** **,** **no** **—** **not** **frightened** **,** **only** **hurried** **a** **little** **—** **is** **my** **uncle** **in** **the** **house** **?**
哦 , 不 — 不是 害怕 , 仅有的 慌忙 一个 小的 — 是 我的 叔叔 在 这 房子 ?

哦，不——我不是害怕，只是有点着急——我叔叔在家吗?

[gɪl] .
**Gil** **.**
吉尔 .

吉尔。

[oʊ] , [jes] — [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðiːz] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,
**Oh** **,** **yes** **—** **and** **has** **been** **asking** **for** **you** **these** **dozen** **times** **,**
哦 , 是的 — 和 有 到过 问 为了 你 这些 打 时代 ,

哦，是的——他已经问过你十几次了，

— [hɪr] [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ][ɪz][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] — [bʌt; bət] [mʌm] — [hɪr] [kʌmz] ['mæstər] .
**—** **here** **by** **-** **the** **-** **by** **is** **a** **letter** **for** **—** **but** **mum** **—** **here** **comes** **master** **.**
— 这里 经过 - 这 - 经过 是 一个 信 为了 — 但 妈妈 — 这里 来 掌握 .

——顺便提一下，这是一封给——但是妈妈——主人来了。

['entər]['mɪstər] . [ 'kɔlinz ] .
**Enter** **Mr** **.** **Collins** **.**
进入 先生 . 柯林斯 .

科林斯先生登场。

[el] .
**L** **.**
L .

L.

[kɑːl] . [wel] , ['luːsi] [tʃaɪld] , [wer] [hæst] [bɪn] [ɔːl] [deɪ] ,
**Col** **.** **Well** **,** **Lucy** **child** **,** **where** **hast** **been** **all** **day** **,**
上校 . 出色地 , 露西 孩子 , 在哪里 哈斯特 到过 全部 天 ,

上校：露西，孩子，你今天一整天都去哪儿了?

[aɪ] [hævnt] [kɔːt] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][juː; jʊ] [sɪns] [læst] [naɪt] — [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] ,
**I** **havn't** **caught** **a** **glance** **of** **you** **since** **last** **night** **—** **what** **have** **you** **got** **there** **,**
我 还没有 捕捉 一个 瞥一眼 的 你 自从 最后的 夜晚 — 什么 有 你 得到 那里 ,
['gɪlbərt] ?
**Gilbert** **?**
吉尔伯特 ?

从昨晚到现在我都没见过你——吉尔伯特，你在干什么呢?

[gɪl] .
**Gil** **.**
吉尔 .

吉尔。

[wer] , [sɜːr] ?
**Where** **,** **sir** **?**
在哪里 , 先生 ?

先生，您在哪里?

[kɑːl] .
**Col** **.**
上校 .

上校

[waɪ] , [ðer; ðər][ɪn][jʊr; jər][hænd] — [ðæt] ['letər] .
**Why** **,** **there** **in** **your** **hand** **—** **that** **letter** **.**
为什么 , 那里 在 你的 手 — 那 信 .

瞧，就在你手里——那封信。

[gɪl] .
**Gil** **.**
吉尔 .

吉尔。

[oʊ] — [aɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['letər] .
**Oh** **—** **aye** **—** **it** **is** **a** **letter** **.**
哦 — 是的 — 它 是 一个 信 .

哦——是的——这是一封信。

[kɑːl] .
**Col** **.**
上校 .

上校

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
**For** **me** **?**
为了 我 ?

为我?

[gɪl] .
**Gil** .
吉尔 .

吉尔。

[noʊ] , [sɜːr] — [its] [fɔːr; fər]['mæstər]['æmˌbroʊz] [gwɪnɪt] .
**No** , **sir** — **it's** **for** **master** **Ambrose** **Gwinett** .
不 , 先生 — 它是 为了 掌握 安布罗斯 格温内特 .

不，先生——这是给安布罗斯·格温内特少爷的。

[kɑːl] . [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .
**Col** . **Give** **it** **to** **me** — **I** **expect** **him** **here** **to** - **night** .
上校 . 给 它 到 我 — 我 预计 他 这里 到 - 夜晚 .

上校，给我——我希望他今晚到。

['luːsi] . [ɪk'spekt]['mæstər]['æmˌbroʊz] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , ['ʌŋk(ə)l] ?
**Lucy** . **Expect** **master** **Ambrose** **here** **to** - **night** , **uncle** ?
露西 . 预计 掌握 安布罗斯 这里 到 - 夜晚 , 叔叔 ?

露西。叔叔，安布罗斯少爷今晚会来吗?

[kɑːl] . [aɪ] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌst] [naʊ] ,
**Col** . **Aye** , **standing** **at** **the** **door** **just** **now** ,
上校 . 是的 , 常设 在 这 门 只是 现在 ,

艾上校，刚才站在门口的那位，

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [diːl] [tuː; tə] - [deɪ] ,
**his** **uncle** **told** **me** **that** **he** **expected** **him** **at** **Deal** **to** - **day** ,
他的 叔叔 讲述 我 那 他 预期的 他 在 交易 到 - 天 ,

他叔叔告诉我，他今天应该会在迪尔。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm][hoʊm] [ʌn'tɪl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
**but** **being** **compelled** **to** **be** **from** **home** **until** **to** - **morrow** ,
但 存在 被迫 到 是 从 家 直到 到 - 明天 ,

但由于被迫离家到明天，

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [wɜːrd] [ðæt] ['mæstər]['æmˌbroʊz][ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ʌp] [hɪr] ,
**he** **had** **left** **word** **that** **master** **Ambrose** **should** **put** **up** **here** ,
他 有 左边 单词 那 掌握 安布罗斯 应该 放 向上 这里 ,

他留下了嘱咐安布罗斯少爷在此安营扎寨的口信。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**and** **asked** **me** **to** **make** **room** **for** **him** .
和 问 我 到 制作 房间 为了 他 .

他让我给他腾出地方。

[gɪl] .
**Gil** .
吉尔 .

吉尔。

[wʌt] [hɪr] , ['mæstər] ?
**What** **here** , **master** ?
什么 这里 , 掌握 ?

这里有什么事，主人?

[waɪ] [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ]['kɔːrnər] — [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kɔːrnər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]
**why** **there's** **not** **a** **corner** — **not** **a** **single** **corner** **to** **receive** **the** **visit** **of** **a**
为什么 有 不是 一个 角落 — 不是 一个 单身的 角落 到 收到 这 访问 的 一个
[kæt] — [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['tʃɪmni] [ pɔts ] .
**cat** — **the** **house** **is** **full** **to** **the** **very** **chimney** **pots** .
猫 — 这 房子 是 满的 到 这 非常 烟囱 锅 .

为什么没有一个角落——没有一个角落可以接待猫咪——房子里挤满了猫，一直到烟囱口。

[piː] .  -

| **p** | **.** | **25** |
|---|---|---|
| p | . | - |



[kɑːl] .  [aɪ]  , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns] ,

| **Col** | **.** | **Aye** | **,** | **as** | **it** | **is** | **but** | **for** | **once** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | . | 是的 | , | 作为 | 它 | 是 | 但 | 为了 | 一次 | , |

艾上校，就这一次，

[wiː; wi][mʌst; məst] [kənˈtraɪv]  —  [let][ˌem ˈiː] [siː]  — [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈʌðər]  [ruːm] ,

| **we** | **must** | **contrive** | **—** | **let** | **me** | **see** | **—** | **as** | **we** | **have** | **no** | **other** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 精心策划 | — | 让 | 我 | 看 | — | 作为 | 我们 | 有 | 不 | 其他 | 房间 | , |

我们必须想办法——让我想想——因为我们没有其他房间了，

[ˈmæstər][ˈæmˌbroʊz][kæn; kən] [teɪk] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪn]  —  [soʊ][ˈbʌs(ə)l] [ˈgɪlbərt]  , [ˈbʌs(ə)l] , [ænd; ənd] [siː]

| **master** | **Ambrose** | **can** | **take** | **part** | **of** | **mine** | **—** | **so** | **bustle** | **Gilbert** | **,** | **bustle** | **,** | **and** | **see** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 安布罗斯 | 能 | 拿 | 部分 | 的 | 矿 | — | 所以 | 忙碌 | 吉尔伯特 | , | 忙碌 | , | 和 | 看 |

[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

| **to** | **it** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 它 | . |

安布罗斯少爷可以拿走我的一部分——所以吉尔伯特，快点，快点，去办这件事。

[gɪl] .

| **Gil** | **.** |
|---|---|
| 吉尔 | . |

吉尔。

[jes] , [sɜːr] , [jes] .  —  ( [əˈsaɪd] .  )

| **Yes** | **,** | **sir** | **,** | **yes** | **.** | **—** | **(** | **Aside** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 先生 | , | 是的 | . | — | ( | 旁边 | . | ) |

是的，先生，是的。——（旁白）

[aɪm] [ˈsɑːri]  [ˈmæstɚz] [gɑːt] [ðæt]  [ˈletər]  [ðoʊ]  ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈʌgli] [ˈpoʊstmən] [ðæt]  [brɔːt]

| **I'm** | **sorry** | **master's** | **got** | **that** | **letter** | **though** | **;** | **it** | **was** | **an** | **ugly** | **postman** | **that** | **brought** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 对不起 | 硕士学位 | 得到 | 那 | 信 | 尽管 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 丑陋的 | 邮差 | 那 | 带来 |

[ˌaɪ ˈtiː] ,

| **it** | **,** |
|---|---|
| 它 | , |

很抱歉主人收到了那封信；送信的邮递员长相很丑。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][kɑːnt][biː; bi] [gʊd]  .

| **and** | **it** | **can't** | **be** | **good** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不能 | 是 | 好的 | . |

这肯定不是什么好事。

[ [ˈeksɪt] .

| **[** | **Exit** | **.** |
|---|---|---|
| [ | 出口 | . |

[出口。

[el] .

| **L** | **.** |
|---|---|
| L | . |

L.

[kɑːl] .  [naʊ]  , [ˈluːsi] ,  [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]  [təˈgeðər]  , [aɪ]  [wʊd]  [wɪʃ]  [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [tɔːk]

| **Col** | **.** | **Now** | **,** | **Lucy** | **,** | **that** | **we** | **are** | **together** | **,** | **I** | **would** | **wish** | **to** | **have** | **some** | **talk** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | . | 现在 | , | 露西 | , | 那 | 我们 | 是 | 一起 | , | 我 | 会 | 希望 | 到 | 有 | 一些 | 讲话 |

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| **with** | **you** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 你 | . |

露西上校：既然我们现在在一起，我想和你谈谈。

[juː; jʊ] [noʊ] , [gɜːrl] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] ,

| You | know | , | girl | , | I | love | you | , | as | though | you | were | my | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 女孩 | , | 我 | 爱 | 你 | , | 作为 | 尽管 | 你 | 是 | 我的 | 自己的 | , |

你知道吗，女孩，我爱你，就像爱你自己的孩子一样。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sɑːroʊ] [ɔːr] [ˌmɪs'tʃæns] [tuː; tə] [laɪt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

| and | were | sorrow | or | mischance | to | light | upon | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 悲哀 | 或者 | 灾难 | 到 | 光 | 之上 | 你 | , |

如果悲伤或不幸降临到你身上，

[aɪ] [θɪŋk] - [twʊd] [goʊ] [naɪ] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .

| I | think | ' | twould | go | nigh | to | break | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | - | 特沃德 | 去 | 夜 | 到 | 休息 | 我的 | 心 | . |

我觉得他几乎要让我心碎了。

[naʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kændər] — [juː; jʊ] [noʊ] ['greɪlɪŋ] — ['ɑːnɪst] [ned] ['greɪlɪŋ] ?

| Now | answer | me | with | candour | — | you | know | Grayling | — | honest | Ned | Grayling | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 回答 | 我 | 和 | 坦率 | — | 你 | 知道 | 格雷林 | — | 诚实的 | 内德 | 格雷林 | ? |

现在请你坦诚地回答我——你认识格雷林吗？诚实的内德·格雷林？

[waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][tɜːrn][soʊ] [peɪl] [æt; ət] ?

| why | , | what | do | you | turn | so | pale | at | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 什么 | 做 | 你 | 转动 | 所以 | 苍白 | 在 | ? |

你为什么脸色这么苍白？

['luːsi] .

| Lucy | . |
|---|---|
| 露西 | . |

露西。

[oʊ] ! ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [neɪm] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

| Oh | ! | uncle | , | I | beseech | you | , | name | him | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 叔叔 | , | 我 | 恳求 | 你 | , | 姓名 | 他 | 不是 | . |

哦！叔叔，求求你，别说出他的名字。

[kɑːl] . [tʌt] — [tʌt] — [ðɪs] [ɪz][ɔːl]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['gɜːrlɪʃ] — [ðə; ði][mæn] [lʌvz] [juː; jʊ] , ['luːsi] .

| Col | . | Tut | — | tut | — | this | is | all | idle | and | girlish | — | the | man | loves | you | , | Lucy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | . | 图坦卡蒙 | — | 教程 | — | 这 | 是 | 全部 | 闲置的 | 和 | 少女 | — | 这 | 男人 | 爱 | 你 | , | 露西 | . |

图特上校——啧——这一切都太幼稚了——他爱你，露西。

['luːsi] . [lʌvz] [ˌem 'iː] !

| Lucy | . | Loves | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| 露西 | . | 爱 | 我 | ! |

露西爱我！

[kɑːl] . [aɪ] ; [ned] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['spraɪtli] [ænd; ənd] [trɪm] [ə; eɪ] [læd] [æz; əz] ['meni] ,

| Col | . | Aye | ; | Ned | is | not | so | sprightly | and | trim | a | lad | as | many | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | . | 是的 | ; | 内德 | 是 | 不是 | 所以 | 轻快的 | 和 | 修剪 | 一个 | 小伙子 | 作为 | 许多 | , |

艾上校：内德不像许多人那样活泼健壮。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hæθ] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

| but | he | hath | that | which | makes | all | in | a | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 那 | 哪个 | 制作 | 全部 | 在 | 一个 | 丈夫 | , |

但他具备一个好丈夫应有的所有品质。

[gɜːrl] — [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [saʊnd] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['spɪrɪt] .

| girl | — | he | has | a | sound | heart | and | a | noble | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩 | — | 他 | 有 | 一个 | 声音 | 心 | 和 | 一个 | 高贵 | 精神 | . |

女孩——他心地善良，品格高尚。

['luːsi] .

| Lucy | . |
|---|---|
| 露西 | . |

露西。

['pɑːsəbli] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
**Possibly — I do not know .**
可能 — 我 做 不是 知道 .

有可能——我不知道。

[kɑːl] .
**Col .**
上校 .

上校

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [noʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [noʊ] ; [kʌm] ,
**But you do know , and so does all the town know ; come ,**
但 你 做 知道 , 和 所以 做 全部 这 镇 知道 ; 来 ,

但你知道，全镇的人都知道；来吧，

[biː; bi][dʒʌst][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
**be just to him if you cannot love him ; but for my part ,**
是 只是 到 他 如果 你 不能 爱 他 ; 但 为了 我的 部分 ,

如果你不能爱他，那就公正地对待他；但就我而言，

[aɪ] [siː] [nɑːt] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [juː; jʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] .
**I see not what should prevent you becoming his wife .**
我 看 不是 什么 应该 防止 你 成为 他的 妻子 .

我看不出有什么能阻止你成为他的妻子。

['luːsi] .
**Lucy .**
露西 .

露西。

[hɪz; ɪz][waɪf] ?
**His wife ?**
他的 妻子 ?

他的妻子?

[oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [lʌv] — [ðə; ði] [liːst] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
**oh , uncle , if you have the least love — the least regard for me ,**
哦 , 叔叔 , 如果 你 有 这 至少 爱 — 这 至少 看待 为了 我 ,

哦，叔叔，如果您对我哪怕有一点点爱——哪怕有一点点尊重，

[spiːk] [noʊ] [mɔːr] [ə'pɑːn] [ðɪs] [θiːm] — [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
**speak no more upon this theme — at least for the present .**
说话 不 更多的 之上 这 主题 — 在 至少 为了 这 展示 .

至少目前，我们不要再谈论这个话题了。

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ɔːl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
**I will explain all to - morrow ,**
我 将要 解释 全部 到 - 明天 ,

我明天会解释一切。

[wɪl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæt] [maɪ] [ə'vɜːrʒn] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] [kə'priːs] ,
**will prove to you that my aversion is not the result of idle caprice ,**
将要 证明 到 你 那 我的 厌恶 是 不是 这 结果 的 闲置的 任性 ,

我会向你证明，我的厌恶并非一时兴起。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [mʌst; məst]['sæŋkʃ(ə)n] .
**but of feelings which you yourself must sanction .**
但 的 情怀 哪个 你 你自己 必须 制裁 .

但这是你必须自己认可的情感。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ] [greɪv] ,
**In the mean while be assured I would rather go down into my grave ,**
在 这 意思是 尽管 是 保证 我 会 相当 去 向下 进入 我的 严重 ,

与此同时，请放心，我宁愿入土为安。

[ðæn; ðən][wed][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['greɪlɪŋ] .

| **than** | **wed** | **with** | **such** | **a** | **man** | **as** | **Grayling** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 结婚 | 和 | 这样的 | 一个 | 男人 | 作为 | 格雷林 | . |

宁愿嫁给格雷林那样的人。

[kɑːl] .

| **Col** | **.** |
|---|---|
| 上校 | . |

上校

[eɪ] !

| **Eh** | **!** |
|---|---|
| 嗯 | ! |

呃!

[waɪ] — [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ? — ['greɪlɪŋ] [hæz; həz][nɑːt] — [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] —

| **why** | **—** | **what's** | **all** | **this** | **?** | **—** | **Grayling** | **has** | **not** | **—** | **if** | **he** | **has** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | — | 是什么 | 全部 | 这 | ? | — | 格雷林 | 有 | 不是 | — | 如果 | 他 | 有 | — |

为什么？——这到底是怎么回事？——格雷林没有——如果他有的话——

['luːsi] .

| **Lucy** | **.** |
|---|---|
| 露西 | . |

露西。

[noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] , [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ðʌs] ['strɔːŋli] — [weɪt] ,

| **No** | **,** | **no** | **,** | **it** | **is** | **I** | **who** | **am** | **to** | **blame** | **,** | **for** | **speaking** | **thus** | **strongly** | **—** | **wait** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 它 | 是 | 我 | WHO | 是 | 到 | 责备 | , | 为了 | 请讲 | 因此 | 强烈 | — | 等待 | , |

['dɪrɪst] ['ʌŋk(ə)l] — [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| **dearest** | **uncle** | **—** | **wait** | **till** | **to** | **-** | **morrow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 叔叔 | — | 等待 | 直到 | 到 | - | 明天 | . |

不，不，都是我的错，我不该说得那么重——等等，亲爱的叔叔——等到明天吧。

[kɑːl] .

| **Col** | **.** |
|---|---|
| 上校 | . |

上校

[wel] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [wɪl] [biː; bi] [slept] [aʊt] ,

| **Well** | **,** | **as** | **it** | **is** | **not** | **long** | **,** | **and** | **the** | **time** | **will** | **be** | **slept** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 作为 | 它 | 是 | 不是 | 长的 | , | 和 | 这 | 时间 | 将要 | 是 | 睡着了 | 出去 | , |

嗯，时间不多了，剩下的时间就睡过去吧。

[aɪ] [wɪl] , — [bʌt; bət] [teɪk] [hiːd] , ['luːsi] ,

| **I** | **will** | **,** | **—** | **but** | **take** | **heed** | **,** | **Lucy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | , | — | 但 | 拿 | 注意 | , | 露西 | , |

我会的，——不过露西，你要注意。

[ænd; ənd][let][nɑːt][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [dɪs'teɪst] ['predʒədɪs][juː; jʊ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wɜːrði] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l]

| **and** | **let** | **not** | **a** | **foolish** | **distaste** | **prejudice** | **you** | **against** | **a** | **worthy** | **and** | **honourable** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 不是 | 一个 | 愚蠢 | 厌恶 | 偏见 | 你 | 反对 | 一个 | 值得 | 和 | 光荣的 |

[mæn] .

| **man** | **.** |
|---|---|
| 男人 | . |

不要因为一时冲动而对一位正直善良的人产生偏见。

['entər]['æmˌbroʊz] [gwɪnɪt] [ænd; ənd] ['gɪlbərt] .

| **Enter** | **Ambrose** | **Gwinett** | **and** | **Gilbert** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 安布罗斯 | 格温内特 | 和 | 吉尔伯特 | . |

安布罗斯·格温内特和吉尔伯特登场。

[el] .
**L** .
L .

L.

['gwɪn] .
**Gwin** .
格温 .

格温。

[jʊr; jər]['sɜ:rvənt] , ['mæstər][ 'kɔlinz ] — [aɪ][mʌst; məst][aɪ][faɪnd][bi:; bi][jʊr; jər]['tenənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
**Your** **servant** , **master** **Collins** — **I** **must** **I** **find** **be** **your** **tenant** **for** **the** **night** .
你的 仆人 , 掌握 柯林斯 — 我 必须 我 寻找 是 你的 租户 为了 这 夜晚 .

您的仆人，柯林斯主人——今晚我必须成为您的房客。

[kɑ:l] .
**Col** .
上校 .

上校

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['welkəm] , [sɜ:r] ; [kʌm] , ['lu:si] , ['gɪlbərt] ,
**And** **shall** **be** **welcome** , **sir** ; **come** , **Lucy** , **Gilbert** ,
和 将 是 欢迎 , 先生 ; 来 , 露西 , 吉尔伯特 ,

欢迎光临，先生；来吧，露西，吉尔伯特。

[pi:] . -
**p** . **26**
p . -

第26页

[stɜ:r] , [ænd; ənd] [prɪ'per] ['sʌpər] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rʌf] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n][aɪ] [fɪr] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]
**stir** , **and** **prepare** **supper** ; **there's** **a** **rough** **night** **coming** **on** **I** **fear** , **and** **you**
搅拌 , 和 准备 晚餐 ; 有 一个 粗糙的 夜晚 未来 在 我 害怕 , 和 你
[maɪt] [fer] [wɜ:rs] ,
**might** **fare** **worse** ,
可能 票价 更糟 ,

搅拌一下，准备晚饭；恐怕今晚会很难熬，你可能会更糟。

['mæstər]['æmˌbroʊz] , [ðæn; ðən][æz; əz] [gest] [æt; ət][ðə; ði] ['bleɪks] [hed] — [hɪr] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz]
**master** **Ambrose** , **than** **as** **guest** **at** **the** **Blake's** **Head** — **here** , **by** **the** **way** , **is**
掌握 安布罗斯 , 比 作为 客人 在 这 布莱克的 头 — 这里 , 经过 这 方式 , 是
[ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
**a** **letter** **for** **you** .
一个 信 为了 你 .

安布罗斯先生，比在布莱克之首旅馆做客更合适——顺便说一句，这是一封给你的信。

[ [waɪlst] [gwɪnɪt] [ɪz] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['letər] , [ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] [ɪz] [ə'reɪndʒd] ,
**[** **Whilst** **Gwinett** **is** **reading** **the** **letter** , **the** **supper** - **table** **is** **arranged** ,
[ 而 格温内特 是 阅读 这 信 , 这 晚餐 - 桌子 是 安排 ,

[格温内特在读信的时候，餐桌已经布置好了，

[ænd; ənd][ 'kɔlinz ][sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [kaʊntɪŋ] [sʌm; səm] ['mʌni] .
**and** **Collins** **sits** **down** **and** **begins** **counting** **some** **money** .
和 柯林斯 坐着 向下 和 开始 计数 一些 钱 .

柯林斯坐下来开始数钱。

['gwɪn] .
**Gwin** .
格温 .

格温。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [mɪ'stɪriəs] [ˌæsɪg'neɪʃn] .
**This** **is** **a** **most** **mysterious** **assignation** **.**
这 是 一个 最多 神秘 分配 .

这是一项极其神秘的任务。

( [riːdz] . )
**( Reads . )**
( 阅读 . )

（朗读。）

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] ,
**“ If you are a man ,**
“ 如果 你 是 一个 男人 ,

“如果你是男人，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [twelv] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
**you will not fail to give me a meeting at twelve outside the house ,**
你 将要 不是 失败 到 给 我 一个 会议 在 十二 外部 这 房子 ,

你务必准时在屋外十二点与我见面。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ʌn'foʊld][ə; eɪ][plɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnz][nɑːt][juː; jʊ][ə'loʊn] . — [jʊrz] ,
**I have to unfold a plot to you which concerns not you alone . — Your's ,**
我 有 到 展开 一个 阴谋 到 你 哪个 担忧 不是 你 独自的 . — 你的 ,
[ə; eɪ] [frend] .
**a Friend .**
一个 朋友 .

我必须向你揭示一个阴谋，这阴谋不仅与你有关。——你的朋友

” ( [waɪlst] ['gɪlbərt] [ænd; ənd] ['luːsi] [ɑːr; ər] [ɔːf] [fɔːr; fər] [prə'vɪʒnz] . )
**” ( Whilst Gilbert and Lucy are off for provisions . )**
” ( 而 吉尔伯特 和 露西 是 离开 为了 条款 . )

（吉尔伯特和露西外出采购物资的时候。）

['mæstər][ 'kɔlinz ] , [aɪ] [meɪ] [raɪz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] - [er] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] ['piːp(ə)l]
**Master Collins , I may rise to - morrow morning ' ere any of your good people**
掌握 柯林斯 , 我 可能 上升 到 - 明天 早晨 - 埃雷 任何 的 你的 好的 人们
[ɑːr; ər] ['stɜːrɪŋ] ,
**are stirring ,**
是 搅拌 ,

柯林斯先生，我可能明天早上就会起床，那时您的任何一位好心人都还没起床。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ðerfɔːr] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] [gɔːn] .
**you will therefore not be surprised to find me gone .**
你 将要 所以 不是 是 惊讶 到 寻找 我 已消失 .

所以，如果我走了，你也不要感到惊讶。

[kɑːl] .
**Col .**
上校 .

上校

[bʌt; bət] [waɪ] [soʊ] ['ɜːrli] ?
**But why so early ?**
但 为什么 所以 早期的 ?

但为什么这么早?

['gwɪn] .
**Gwin .**
格温 .

格温。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] ['brekfəst] .

| A | little | appointment | — | I | shall | return | to | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 预约 | — | 我 | 将 | 返回 | 到 | 早餐 | . |

有个小事要办——我得回去吃早餐了。

[kɑːl] . [ðen] [goʊ][aʊt][baɪ][ðə; ði] [bæk] [geɪt] ; [bʌt; bət][stɑːp] ,

| Col | . | Then | go | out | by | the | back | gate | ; | but | stop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | . | 然后 | 去 | 出去 | 经过 | 这 | 后退 | 门 | ; | 但 | 停止 | , |

然后从后门出去；但是停下来，

[æz; əz][ðə; ði] [lætʃ] [ɪz]['broʊkən][ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

| as | the | latch | is | broken | in | the | inside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 闩锁 | 是 | 破碎的 | 在 | 这 | 里面 | , |

因为锁扣内部损坏了，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ðɪs] [naɪf] ( ['gɪvɪŋ] [gwɪnɪt] [ə; eɪ][klæsp] - [naɪf] . ) [tuː; tə][lɪft][ˌaɪ 'tiː] ;

| you | had | better | take | this | knife | ( | giving | Gwinett | a | clasp | - | knife | . | ) | to | lift | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 更好的 | 拿 | 这 | 刀 | ( | 给予 | 格温内特 | 一个 | 搭扣 | - | 刀 | . | ) | 到 | 举起 | 它 | ; |

你最好用这把刀（递给格温内特一把折叠刀）把它抬起来；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][weɪt] ['brekfəst] [ʌn'tɪl][jʊr; jər][rɪ'tɜːrn] .

| we | shall | wait | breakfast | until | your | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 等待 | 早餐 | 直到 | 你的 | 返回 | . |

我们将等您回来后再吃早餐。

[ [ 'kɔlinz ] , [gwɪnɪt] , [ænd; ənd]['luːsi] , [siːt] [ðəm'selvz] [æt; ət]['teɪbl] . — ['greɪlɪŋ] ['entərz] , [teɪks]

| [ | Collins | , | Gwinett | , | and | Lucy | , | seat | themselves | at | table | . | — | Grayling | enters | , | takes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 柯林斯 | , | 格温内特 | , | 和 | 露西 | , | 座位 | 他们自己 | 在 | 桌子 | . | — | 格雷林 | 进入 | , | 需要 |

[ə; eɪ] [tʃer] ,

| a | chair | , |
|---|---|---|
| 一个 | 椅子 | , |

柯林斯、格温内特和露西在桌边落座。——格雷林进来，坐下，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] ['luːsi][ænd; ənd] [gwɪnɪt] , [sɪts] [daʊn] .

| and | placing | it | between | Lucy | and | Gwinett | , | sits | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 它 | 之间 | 露西 | 和 | 格温内特 | , | 坐着 | 向下 | . |

然后把它放在露西和格温内特中间，坐了下来。

[kɑːl] . [haʊ] [naʊ] , ['mæstər] ['greɪlɪŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv][mɪ'steɪkən][ðə; ði] [ruːm] .

| Col | . | How | now | , | master | Grayling | , | you | have | mistaken | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | . | 如何 | 现在 | , | 掌握 | 格雷林 | , | 你 | 有 | 错误 | 这 | 房间 | . |

上校：格雷林少爷，您弄错房间了。

[greɪ] .

| Gray | . |
|---|---|
| 灰色的 | . |

灰色的。

[mɪ'steɪkən] — [haʊ] [soʊ] ?

| Mistaken | — | how | so | ? |
|---|---|---|---|---|
| 错误 | — | 如何 | 所以 | ? |

错了？怎么错了？

['ɪznt] [ðɪs] [ðə; ði] ['bleɪks] [hed] ?

| isn't | this | the | Blake's | Head | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 这 | 布莱克的 | 头 | ? |

这不是布莱克的头像吗?

[kɑːl] .

| Col | . |
|---|---|
| 上校 | . |

上校

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənt] .

| That | may | be | ; | but | this | is | my | private | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可能 | 是 | ; | 但 | 这 | 是 | 我的 | 私人的 | 公寓 | . |

也许是这样；但这是我的私人公寓。

[greɪ] . ['praɪvət] !

| Gray | . | Private | ! |
|---|---|---|---|
| 灰色的 | . | 私人的 | ! |

灰色。私人!

[ðæn; ðən] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [hɪr] — ['gɪlbərt] , [sʌm; səm] [eɪl] .

| than | what | does | he | here | — | Gilbert | , | some | ale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 什么 | 做 | 他 | 这里 | — | 吉尔伯特 | , | 一些 | 麦芽酒 | . |

他在这里做什么——吉尔伯特，一些麦芽酒。

['gwɪn] . ( [ə'saɪd] . )

| Gwin | . | ( | aside | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| 格温 | . | ( | 旁边 | . | ) |

格温。（旁白。）

[ðə; ði] ['veri] ['rʌfiən] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

| The | very | ruffian | I | encountered | in | the | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 痞子 | 我 | 遭遇 | 在 | 这 | 木头 | . |

我在树林里遇到的那个恶棍。

[greɪ] . ( [tuː; tə] [gwɪnɪt] . )

| Gray | . | ( | to | Gwinett | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | . | ( | 到 | 格温内特 | . | ) |

格雷。（对格温内特说。）

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][mæn] ?

| What | are | you | looking | at | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 寻找 | 在 | 男人 | ? |

你在看什么呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [maɪ] [skɔːr] — [aɪ] , ['evri] ['fɑːrðɪŋ] - ,

| I | shall | pay | my | score | — | aye | , | every | farthing | o't | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 支付 | 我的 | 分数 | — | 是的 | , | 每一个 | 法辛 | - | , |

我将偿还我的债务——是的，一分不剩。

[ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [dres] [soʊ][ trimli ][æz; əz][sʌm; səm][foʊks] .

| though | I | may | not | dress | so | trimly | as | some | folks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 可能 | 不是 | 裙子 | 所以 | 修剪整齐 | 作为 | 一些 | 各位 | . |

虽然我的穿着可能不像有些人那样讲究。

[kɑːl] . ['greɪlɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ][kwɪt][ðə; ði] [ruːm] ?

| Col | . | Grayling | , | will | you | quit | the | room | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | . | 格雷林 | , | 将要 | 你 | 辞职 | 这 | 房间 | ? |

格雷林上校，请你离开房间好吗?

[greɪ] .

| Gray | . |
|---|---|
| 灰色的 | . |

灰色的。

[noʊ] !

| No | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[kɑːl] . [ðen] [ɪk'spekt][tuː; tə] [luːz] —

| Col | . | Then | expect | to | lose | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | . | 然后 | 预计 | 到 | 失去 | — |

上校，那就做好输的准备吧——

[greɪ] .
**Gray** **.**
灰色的 .

灰色的。

[luːz] !
**Lose** **!**
失去 !

失去!

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [luːz] ?
**and** **what** **can** **I** **lose** **?**
和 什么 能 我 失去 ?

我还能失去什么呢?

['hæznt][hiː; hi][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [luːz] ?
**hasn't** **he** **all** **that** **I** **could** **lose** **?**
还没有 他 全部 那 我 可以 失去 ?

难道他不是我唯一能失去的东西吗?

[kɑːl] .
**Col** **.**
上校 .

上校

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
**What** **do** **you** **mean** **?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[greɪ] .
**Gray** **.**
灰色的 .

灰色的。

[æsk] ['luːsi] — [ðə; ði] [wʊd] , ['luːsi] , [ðə; ði] [wʊd] .
**Ask** **Lucy** **—** **the** **wood** **,** **Lucy** **,** **the** **wood** **.**
问 露西 — 这 木头 , 露西 , 这 木头 .

问问露西——问问那片树林，露西，问问那片树林。

['gwɪn] . [retʃ] ! [der] [juː; jʊ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [ruːf] —
**Gwin** **.** **Wretch** **!** **dare** **you** **beneath** **her** **uncle's** **roof** **—**
格温 . 可怜虫 ! 敢 你 下面 她 叔叔的 屋顶 —

格温。你这混蛋！竟敢踏入她叔叔的屋檐下——

[greɪ] . [der] [aɪ] ?
**Gray** **.** **Dare** **I** **?**
灰色的 . 敢 我 ?

格雷。我敢吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪkənd] [ðə; ði][wʊlf] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [bɪ'wer] [haʊ]
**you** **have** **among** **you** **awakened** **the** **wolf** **within** **my** **heart** **,** **and** **beware** **how**
你 有 之中 你 觉醒 这 狼 之内 我的 心 , 和 提防 如何
[ˌaɪ 'tiː][snæps] .
**it** **snaps** **.**
它 快照 .

你们唤醒了我心中的狼，要小心它撕咬时的凶猛。

[piː] . -
**p** **.** **27**
p . -

[kɑːl] . [ðɪs] [ɪz] ['niːdləs] ; [gʊd] ['greɪlɪŋ] [liːv] [ˌjuː 'es] .

| **Col** | **.** | **This** | **is** | **needless** | **;** | **good** | **Grayling** | **leave** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | . | 这 | 是 | 不必要 | ; | 好的 | 格雷林 | 离开 | 我们 | . |

上校：这完全没必要；好格雷林先生，离开我们吧。

[greɪ] . [gʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [hʌʃt] [wɪð; wɪθ] [fer] [wɜːrdz] [laɪk] [ə; eɪ]

| **Gray** | **.** | **Good** | **,** | **and** | **you** | **think** | **I** | **am** | **to** | **be** | **hushed** | **with** | **fair** | **words** | **like** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | . | 好的 | , | 和 | 你 | 思考 | 我 | 是 | 到 | 是 | 静静地 | 和 | 公平的 | 字 | 喜欢 | 一个 |

[tʃaɪld] ,

| **child** | **,** |
|---|---|
| 孩子 | , |

格雷。很好，你以为我应该像哄小孩一样，用甜言蜜语哄我安静下来吗？

[waɪlst] [hiː; hi] , [ðæt] [θiːf] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz]['stoʊlən][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [meɪd] [laɪf]

| **whilst** | **he** | **,** | **that** | **thief** | **,** | **for** | **he** | **has** | **stolen** | **from** | **me** | **all** | **that** | **made** | **life** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 他 | , | 那 | 贼 | , | 为了 | 他 | 有 | 被盗 | 从 | 我 | 全部 | 那 | 制成 | 生活 |

['hæpi] ,

| **happy** | **,** |
|---|---|
| 快乐的 | , |

而他，那个窃贼，因为他偷走了我所有令我快乐的东西，

[waɪlst] [hiː; hi] [berz] [ə'weɪ] ['luːsi] [ænd; ənd] [liːvz] [ænd; ənd]['broʊkən] ['hɑrtɪd] .

| **whilst** | **he** | **bears** | **away** | **Lucy** | **and** | **leaves** | **and** | **broken** | **hearted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 他 | 熊 | 离开 | 露西 | 和 | 树叶 | 和 | 破碎的 | 心地 | . |

他抱着露西离开，心碎不已。

[kɑːl] . [hiː; hi] [ber] [ə'weɪ] ['luːsi] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [di'siːvd] .

| **Col** | **.** | **He** | **bear** | **away** | **Lucy** | **—** | **you** | **are** | **deceived** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | . | 他 | 熊 | 离开 | 露西 | — | 你 | 是 | 受骗 | . |

他带走了露西——你被骗了。

[greɪ] .

| **Gray** | **.** |
|---|---|
| 灰色的 | . |

灰色的。

[noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [di'siːvd] , [oʊld][mæn] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [di'siːvd] ; [bʌt; bət][let][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

| **No** | **,** | **you** | **are** | **deceived** | **,** | **old** | **man** | **—** | **you** | **are** | **deceived** | **;** | **but** | **let** | **to** | **-** | **morrow** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 你 | 是 | 受骗 | , | 老的 | 男人 | — | 你 | 是 | 受骗 | ; | 但 | 让 | 到 | - | 明天 |

[ʃoʊ] , [aɪl] [nɑːt] - ['kʌmbər] [jʊr; jər] [ruːm] ,

| **shew** | **,** | **I'll** | **not** | **'** | **cumber** | **your** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | , | 患病的 | 不是 | - | 阻碍 | 你的 | 房间 | , |

不，老头，你上当了——你上当了；但明天就会证明，我不会占用你的房间。

['mæstər][ 'kɔlinz ] ; [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɔːr] [geɪ] ['vɪzɪtər] [ðæn; ðən] [ned] ['greɪlɪŋ] ; [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]

| **master** | **Collins** | **;** | **I** | **leave** | **it** | **to** | **more** | **gay** | **visitors** | **than** | **Ned** | **Grayling** | **;** | **I** | **leave** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 柯林斯 | ; | 我 | 离开 | 它 | 到 | 更多的 | 同性恋 | 访客 | 比 | 内德 | 格雷林 | ; | 我 | 离开 | 它 |

[tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [gʊd] - [naɪt] — [gʊd] - [naɪt] ,

| **till** | **to** | **-** | **morrow** | **—** | **good** | **-** | **night** | **—** | **good** | **-** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 到 | - | 明天 | — | 好的 | - | 夜晚 | — | 好的 | - | 夜晚 | , |

柯林斯先生；我把它留给比内德·格雷林更快乐的访客；我把它留到明天——晚安——晚安。

[geɪ] ['mæstər] [gwɪnɪt] , — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['naɪts] [rest] — [hɑː] !

| **gay** | **master** | **Gwinett** | **,** | **—** | **a** | **pleasant** | **night's** | **rest** | **—** | **ha** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同性恋 | 掌握 | 格温内特 | , | — | 一个 | 令人愉快的 | 夜晚 | 休息 | — | 哈 | ! |

同性恋主人格温内特——睡个好觉——哈！

[hɑː] !

| **ha** | **!** |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈！

[hɑː] !
**ha** **!**
哈 !

哈!

[ ['eksɪt][el] .
**[ Exit L .**
[ 出口 L .

[L出口

['luːsi] .
**Lucy .**
露西 .

露西。

[dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][maɪ] [ə'vɜːrʒn] .
**Dear uncle , is not this sufficient excuse for my aversion .**
亲爱的 叔叔 , 是 不是 这 充足的 原谅 为了 我的 厌恶 .

亲爱的叔叔，这难道还不足以成为我厌恶他的理由吗?

[kɑːl] .
**Col .**
上校 .

上校

[noʊ] ['mætər] , [wiːl] [tɔːk] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**No matter , we'll talk more of this to - morrow .**
不 事情 , 出色地 讲话 更多的 的 这 到 - 明天 .

没关系，我们明天再谈这件事。

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] , [gɜːrl] .
**Go to your chamber , girl .**
去 到 你的 房间 , 女孩 .

回你的房间去，姑娘。

( ['mjuːzɪk] . — ['luːsi] [goʊz] [ɔːf] .
**( Music . — Lucy goes off .**
( 音乐 . — 露西 去 离开 .

（音乐响起——露西走了。）

[ɑːr] . ) [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] , [wiː; wi] [wɪl] [tuː; tə]['aʊərz] .
**R . ) and now , sir , we will to ours .**
拉 . ) 和 现在 , 先生 , 我们 将要 到 我们的 .

R.) 现在，先生，我们将前往我们的。

[ ['mjuːzɪk] . — ['eksɪʌnt][ɑːr] .
**[ Music . — Exeunt R .**
[ 音乐 . — 退场 拉 .

[音乐.—R. 退场

[siːn] [ˌaɪ 'viː] . — [ə'nʌðər]
**SCENE IV . — Another**
场景 第四 . — 其他

第四幕——另一个

[ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['bleɪks] [hed] .
**Room in the Blake's Head .**
房间 在 这 布莱克的 头 .

布莱克头像中的房间。

['entər] ['gɪlbərt] , [wɪð; wɪθ][læmp] .
**Enter Gilbert , with lamp .**
进入 吉尔伯特 , 和 灯 .

吉尔伯特提着灯进来了。

[ɑːr] .
**R** **.**
拉 .

R.

[gɪl] .
**Gil** **.**
吉尔 .

吉尔。

[wel] , [aɪv] [lʊkt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] [haʊs] , ['fɑːsənd] [ðə; ðɪ] [ dɔːz ] , [hʌŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [kiːz] ,
**Well** **,** **I've** **looked** **all** **through** **the** **house** **,** **fastened** **the** **doors** **,** **hung** **up** **the** **keys** **,**
出色地 , 我已经 看起来 全部 通过 这 房子 , 系紧 这 门 , 悬挂 向上 这 钥匙 ,

嗯，我已经把房子里里外外都找遍了，门窗都锁好了，钥匙也挂起来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [sliːp] [ʌn'tɪl] [kɔːld] [ʌp][baɪ]
**and** **now** **have** **nothing** **to** **do** **but** **to** **go** **and** **sleep** **until** **called** **up** **by**
和 现在 有 没有什么 到 做 但 到 去 和 睡觉 直到 称为 向上 经过
[ðə; ðɪ] [kɑːk] .
**the** **cock** **.**
这 公鸡 .

现在除了睡觉别无他事，直到被公鸡叫醒为止。

[wel] [aɪ]['nevər] [sɔː] [lʌv] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn]['eni] [pʊr] ['mɔːrt(ə)l][æz; əz][ɪn]['mæstər]
**Well** **I** **never** **saw** **love** **make** **so** **much** **alteration** **in** **any** **poor** **mortal** **as** **in** **master**
出色地 我 绝不 锯 爱 制作 所以 很多 改造 在 任何 贫穷的 凡人 作为 在 掌握
['greɪlɪŋ] — [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kwaɪət] ,
**Grayling** **—** **he** **used** **to** **be** **a** **quiet** **,**
格雷林 — 他 用过的 到 是 一个 安静的 ,

我从未见过爱情对任何一个凡人造成如此巨大的改变，就像对格雷林先生那样——他以前是个安静的人，

[pleɪn]['spoʊkən]['sɪv(ə)l] ['feloʊ] — [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [kʌmz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] .
**plain** **spoken** **civil** **fellow** **—** **but** **now** **he** **comes** **into** **a** **house** **like** **a** **hurricane** **.**
清楚的 说 民用 同伴 — 但 现在 他 来 进入 一个 房子 喜欢 一个 飓风 .

他原本是个说话直率、举止文雅的人——但现在他却像飓风一样闯进了房子。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðæt] ['letər] [wʌz; wəz][ə'baʊt] , [ˌaɪ 'tiː] ['bɔðəz] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] — [wel] ,
**I** **wonder** **what** **that** **letter** **was** **about** **,** **it** **bothers** **me** **strangely** **—** **well** **,**
我 想知道 什么 那 信 曾是 关于 , 它 烦人 我 奇怪的 — 出色地 ,

我很好奇那封信的内容，它莫名地困扰着我——嗯。

[noʊ] ['mætər] — [aɪl] [naʊ] [goʊ][tuː; tə][bed] — [aɪl] [goʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l][jɑːrd][tuː; tə][maɪ] [lɔft] ,
**no** **matter** **—** **I'll** **now** **go** **to** **bed** **—** **I'll** **go** **across** **the** **stable** **yard** **to** **my** **loft** **,**
不 事情 — 患病的 现在 去 到 床 — 患病的 去 穿过 这 稳定的 院子 到 我的 阁楼 ,

没关系——我现在要去睡觉了——我要穿过马厩院子去我的阁楼。

[ænd; ənd] [sliːp] [soʊ][fæst] [ðæt] [aɪl] [get] [ten] ['aʊərz]['ɪntuː][sɪks] .
**and** **sleep** **so** **fast** **that** **I'll** **get** **ten** **hours** **into** **six** **.**
和 睡觉 所以 快速地 那 患病的 得到 十 小时 进入 六 .

而且睡得特别快，六个小时就能睡十个小时。

[ ['eksɪt][el] .
**[** **Exit** **L** **.**
[ 出口 L .

[L出口

['entər] [ 'kɔlinz ][frʌm; frəm][siː] . [diː] . [ɪn] [flæt] .
**Enter** **Collins** **from** **C** **.** **D** **.** **in** **flat** **.**
进入 柯林斯 从 C . D . 在 平坦的 .

从 CD 进入柯林斯平移。

[kɑːl] . [ə; eɪ] [pleɪg] [teɪk] [ðæt] ['dɑːktər] ,
**Col** . **A** **plague** **take** **that** **doctor** ,
上校 . 一个 瘟疫 拿 那 医生 ,

上校，瘟疫夺走了那位医生的生命。

[hiː; hi][hæz; həz] [baʊnd] [maɪ][ɑːrm][ʌp] ['rerli] — ['skersli] [hæd; həd][aɪ][gɑːt]['ɪntuː][bed] , [ðæn; ðən][ðə; ði]
**he** **has** **bound** **my** **arm** **up** **rarely** **—** **scarcely** **had** **I** **got** **into** **bed** **,** **than** **the**
他 有 边界 我的 手臂 向上 很少 — 几乎 有 我 得到 进入 床 , 比 这
['bændɪdʒ] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] ,
**bandage** **falling** **off** **,**
绷带 坠落 离开 ,

他很少给我包扎手臂——我刚躺到床上，绷带就掉了。

[ðə; ði] [blʌd] [gʌʃt] ['freʃli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] ; [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [riːtʃ] ['gɪlbərt] ,
**the** **blood** **gushed** **freshly** **from** **the** **wound** **;** **if** **I** **can** **reach** **Gilbert** **,**
这 血 滔滔不绝 新鲜的 从 这 伤口 ; 如果 我 能 抵达 吉尔伯特 ,

鲜血从伤口汩汩涌出；如果我能联系上吉尔伯特，

[hiː; hi] [wɪl] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr] [steɪ] , [hæd; həd][aɪ][nɑːt] ['betər] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə]
**he** **will** **assist** **me** **to** **stop** **it** **—** **or** **stay** **,** **had** **I** **not** **better** **return** **to**
他 将要 协助 我 到 停止 它 — 或者 停留 , 有 我 不是 更好的 返回 到
['mæstər] [gwɪnɪt] ,
**master** **Gwinett** **,**
掌握 格温内特 ,

他会帮助我阻止这件事——或者留下来，如果我不最好回到格温内特主人那里的话。

[huː] [æz; əz] [jet] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ?
**who** **as** **yet** **knows** **nothing** **of** **the** **matter** **?**
WHO 作为 然而 知道 没有什么 的 这 事情 ?

对此一无所知的人?

[noʊ] , [aɪl] ['iːv(ə)n] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['gɪlbərt] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][bed] [ə'gen] .
**no** **,** **I'll** **even** **make** **my** **way** **to** **Gilbert** **,** **and** **then** **to** **bed** **again** **.**
不 , 患病的 甚至 制作 我的 方式 到 吉尔伯特 , 和 然后 到 床 再次 .

不，我甚至会去吉尔伯特那里，然后再次上床睡觉。

[ ['eksɪt][el] .
**[** **Exit** **L** **.**
[ 出口 L .

[L出口

['entər] [gwɪnɪt] , [frʌm; frəm] [dɔːr] [ɪn] [flæt] .
**Enter** **Gwinett** **,** **from** **door** **in** **flat** **.**
进入 格温内特 , 从 门 在 平坦的 .

从公寓的门进入格温内特。

['gwɪn] .
**Gwin** **.**
格温 .

格温。

[aɪ][hæv; həv] [ɑːrmd] [maɪ'self] — [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ; [ɪf]
**I** **have** **armed** **myself** **—** **and** **am** **determined** **to** **meet** **the** **appointment** **;** **if**
我 有 武装 我 — 和 是 决定 到 见面 这 预约 ; 如果
[ðer; ðər][biː; bi]['eni] [faʊl] [pleɪ] [ɪn'tendɪd] ,
**there** **be** **any** **foul** **play** **intended** **,**
那里 是 任何 犯规 玩 故意的 ,

我已经武装好自己——并且决心赴约；如果有人企图耍阴谋诡计，

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ˌem ˈiː] [prɪˈperd] , [ɪf] [nɑːt] , [ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][wʌn] — [ðə; ði]
**they will find me prepared , if not , the precaution is still a reasonable one — the**
他们 将要 寻找 我 准备 , 如果 不是 , 这 预防 是 仍然 一个 合理的 一 — 这
[læʧ] [ɪz]['broʊkən] ,
**latch is broken ,**
闩锁 是 破碎的 ,

即使他们发现我早有准备，这种预防措施仍然是合理的——门闩坏了。

[sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [ðə; ði] [naɪf] [haʊ'evər] [wɪl] [sted] [ˌem ˈiː] .
**said the landlord , the knife however will stead me .**
说 这 房东 , 这 刀 然而 将要 坚定 我 .

房东说，不过这把刀能帮我渡过难关。

[ ['eksɪt][ɑːr] .
**[ Exit R .**
[ 出口 拉 .

[出口 R.

[piː] . -
**p . 28**
p . -

第28页

[ [ 'kɔlinz ] [kraɪz] [wɪ'ðaʊt] , “ ['mɜːrdər] !
**[ Collins cries without , “ Murder !**
[ 柯林斯 哭泣 没有 , “ 谋杀 !

[柯林斯哭喊着：“谋杀！

['mɜːrdər] !
**murder !**
谋杀 !

谋杀！

[wɪ'ðɪn] — ['luːsi] ! ['gɪlbərt] !
**within — Lucy ! Gilbert !**
之内 — 露西 ! 吉尔伯特 !

里面——露西！吉尔伯特！

['mɜːrdər] !
**murder !**
谋杀 !

谋杀！

['mɜːrdər] ! ” — ['luːsi] [skriːmz] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [θruː] [dɔːr] [ɪn] [flæt] , [ðen] [rʌnz] [ɑːn]
**murder ! ” — Lucy screams without , and rushes through door in flat , then runs on**
谋杀 ! ” — 露西 尖叫 没有 , 和 冲刺 通过 门 在 平坦的 , 然后 跑步 在
[iks'kleimɪŋ]
**exclaiming**
惊呼

“谋杀！”——露西尖叫着冲进公寓，然后边跑边喊。

['luːsi] .
**Lucy .**
露西 .

露西。

[oʊ] , ['hev(ə)n] !
**Oh , heaven !**
哦 , 天堂 !

哦，天堂！

[maɪ] ['ʌŋkəlz] ['mə:dəd] !
**my** **uncle's** **murdered** **!**
我的 叔叔的 被谋杀 !

我叔叔被谋杀了!

['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [rʌn] [ɑ:n] .
**Servants** **and** **others** **run** **on** **.**
仆人 和 其他的 跑步 在 .

仆人和其他人继续忙碌着。

[ɑ:r] .
**R** **.**
拉 .

R.

['ɑ:mni:z] .
**Omnes** **.**
所有人 .

奥姆内斯。

[wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] , ['mə:dəd] !
**What** **say** **you** **,** **murdered** **!**
什么 说 你 , 被谋杀 !

你这被谋杀的家伙，有什么话说?

[wer] ? — [haʊ] ? —
**where** **?** **—** **how** **?** **—**
在哪里 ? — 如何 ? —

在哪里? ——怎么操作? ——

['lu:si] .
**Lucy** **.**
露西 .

露西。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] — ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [kraɪz] , [aɪ] [rʌʃt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ru:m] — [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðer; ðər]
**I** **know** **not** **—** **hearing** **his** **cries** **,** **I** **rushed** **into** **his** **room** **—** **he** **was** **not** **there**
我 知道 不是 — 听力 他的 哭泣 , 我 匆忙 进入 他的 房间 — 他 曾是 不是 那里
,
**,**
,

我不知道——听到他的呼救声，我冲进他的房间——他不在那里。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [bed] [wʌz; wəz] [sti:pt] [ɪn] [blʌd] .
**but** **his** **bed** **was** **steeped** **in** **blood** **.**
但 他的 床 曾是 浸泡 在 血 .

但他的床上却满是鲜血。

['entər] ['greɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪlbərt] .
**Enter** **Grayling** **and** **Gilbert** **.**
进入 格雷林 和 吉尔伯特 .

格雷林和吉尔伯特登场。

[el] .
**L** **.**
L .

L.

[greɪ] .
**Gray** **.**
灰色的 .

灰色的。

[wʌt] [kraɪz][ɑːr; ər] [ðiːz] ?
**What** **cries** **are** **these** **?**
什么 哭泣 是 这些 ?

这是什么叫声?

['mæstər][ 'kɔlinz ] ['məːdəd] !
**master** **Collins** **murdered** **!**
掌握 柯林斯 被谋杀 !

科林斯少爷被谋杀了!

[wer] [ɪz] [gwɪnɪt] ?
**where** **is** **Gwinett** **?**
在哪里 是 格温内特 ?

格温内特在哪里?

['luːsi] .
**Lucy** **.**
露西 .

露西。

[ə'læs] !
**Alas** **!**
唉 !

唉!

[oʊ] , ['hev(ə)n] — [hiː; hi][ɪz] —
**oh** **,** **heaven** **—** **he** **is** **—**
哦 , 天堂 — 他 是 —

哦，天哪——他真是——

[greɪ] .
**Gray** **.**
灰色的 .

灰色的。

[ɑː] !
**Ah** **!**
啊 !

啊!

[let] [sɜːrtʃ] [biː; bi] [meɪd] .
**let** **search** **be** **made** **.**
让 搜索 是 制成 .

开始搜索。

['entər] [gwɪnɪt] . [ɑːr] .
**Enter** **Gwinett** **.** **R** **.**
进入 格温内特 . 拉 .

格温内特·R.

[greɪ] .
**Gray** **.**
灰色的 .

灰色的。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ə'sæsn] .
**He** **is** **the** **assassin** **.**
他 是 这 刺客 .

他就是刺客。

['gwɪn] . ['vɪlən] !
**Gwin** **.** **Villain** **!**
格温 . 恶棍 !

格温。恶棍!

( ['rʌʃɪz] [æt; ət] ['greɪlɪŋ] — [ðeɪ] ['strʌg(ə)l] ; ['greɪlɪŋ] [rentʃiz] [ə; eɪ] [naɪf] [frʌm; frəm] -
**( rushes at Grayling — they struggle ; Grayling wrenches a knife from Gwinett's**
( 冲刺 在 格雷林 — 他们 斗争 ; 格雷林 扳手 一个 刀 从 -
[græsp] ; [hɪz; ɪz][koʊt] [faɪlz]['oʊpən] ,
**grasp ; his coat files open ,**
抓牢 ; 他的 外套 文件 打开 ,

（他冲向格雷林——两人扭打起来；格雷林从格温内特手中夺过一把刀；他的外套敞开，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [fɔ:lz] [aʊt] . )
**and the handkerchief stained with blood , falls out . )**
和 这 手帕 染色 和 血 , 瀑布 出去 . )

沾满血迹的手帕掉了出来。）

[greɪ] .
**Gray .**
灰色的 .

灰色的。

[ɑ:] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[ðɪs] [naɪf] —
**this knife —**
这 刀 —

这把刀——

['lu:si] .
**Lucy .**
露西 .

露西。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['ʌŋkəlz] —
**It is my uncle's —**
它 是 我的 叔叔的 —

这是我叔叔的——

[greɪ] .
**Gray .**
灰色的 .

灰色的。

[jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] — [bɪ'hoʊld][ðə; ði]['mɜ:rdərər] !
**Your uncle's — behold the murderer !**
你的 叔叔的 — 看哪 这 凶手 !

你叔叔的——看，凶手就是他!

[ [gwɪnɪt] [stændz] ['petrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] , ['lu:si] [ʃri:ks] [ænd; ənd][tɜ:rnz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
**[ Gwinett stands petrified with horror , Lucy shrieks and turns away from him**
[ 格温内特 站立 石化 和 恐怖 , 露西 尖叫 和 转弯 离开 从 他
;
**;**
;

格温内特吓得呆立不动，露西尖叫着转身背对他；

['gɪlbərt] ['pɪks] [ʌp][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ænd; ənd][hoʊldz][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌn]
**Gilbert picks up the handkerchief stained with blood , and holds it at one**
吉尔伯特 精选 向上 这 手帕 染色 和 血 , 和 持有 它 在 一
[saɪd][ʌv; əv] [gwɪnɪt] ,
**side of Gwinett ,**
边 的 格温内特 ,

吉尔伯特捡起沾满血迹的手帕，把它举到格温内特的一侧。

[waɪlst] ['greɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
**whilst** **Grayling** **on** **the** **other** **,**
而 格雷林 在 这 其他 ,

而另一方面，格雷林

[pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] ['miŋgld] [ˌdiːte'steɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] . —
**points** **to** **the** **knife** **with** **looks** **of** **mingled** **detestation** **and** **revenge** **.** **—**
积分 到 这 刀 和 看起来 的 混合 憎恶 和 复仇 . —
['kærəktərz] [fɔːrm] [ðəm'selvz] [æt; ət] [bæk] ,
**Characters** **form** **themselves** **at** **back** **,**
人物 形式 他们自己 在 后退 ,

他指着刀，眼神中交织着憎恶和复仇。——人物在后方列队，

& [siː] . — [end][ʌv; əv][ækt][aɪ] .
**&** **c** **.** **—** **End** **of** **Act** **I** **.**
& c . — 结尾 的 行为 我 .

等等——第一幕结束。

[ækt] [iː] .
**ACT** **II** **.**
行为 二 .

第二幕。

[siːn] [aɪ] . — [ˌaʊt'saɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃnz] - [haʊs] .
**SCENE** **I** **.** **—** **Outside** **view** **of** **the** **Sessions** **'** **House** **.**
场景 我 . — 外部 看法 的 这 会议 - 房子 .

场景一——塞申斯大厦外景。

['entər] ['gɪlbərt] [ænd; ənd] ['dʒeni] . [el] .
**Enter** **Gilbert** **and** **Jenny** **.** **L** **.**
进入 吉尔伯特 和 珍妮 . L .

吉尔伯特和珍妮登场。

[gɪl] . [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['dʒeni] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
**Gil** **.** **Come** **along** **,** **Jenny** **,** **come** **along** **;** **it** **will** **be** **all** **over** **in** **a** **few** **minutes** **.**
吉尔 . 来 沿着 , 珍妮 , 来 沿着 ; 它 将要 是 全部 超过 在 一个 很少 分钟 .

吉尔：珍妮，快来，快来；几分钟后就结束了。

['dʒeni] .
**Jenny** **.**
珍妮 .

珍妮。

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [θɪŋ] !
**Oh** **what** **a** **shocking** **thing** **!**
哦 什么 一个 令人震惊 事物 !

哦，真是令人震惊!

['mæstər] [gwɪnɪt] [traɪd] [fɔːr; fər]['mɜːrdər] — [aɪ'd] [leɪ] [maɪ][laɪf] ['hiːz] ['ɪnəs(ə)nt] .
**Master** **Gwinett** **tried** **for** **murder** **—** **I'd** **lay** **my** **life** **he's** **innocent** **.**
掌握 格温内特 尝试 为了 谋杀 — ID 躺 我的 生活 他是 清白的 .

格温内特少爷被控谋杀——我愿以性命担保他是无辜的。

[gɪl] .
**Gil** **.**
吉尔 .

吉尔。

[waɪ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] :
**Why** **I** **don't** **know** **what** **to** **think** **:**
为什么 我 不 知道 什么 到 思考 :

我为什么不知道该怎么想:

['mætərz] ['stænd] ['veri] [strɔ:ŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] [lʊks] [æz; əz] ['freʃli] ,

| matters | stand | very | strong | against | him | — | but | then | he | looks | as | freshly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | 站立 | 非常 | 强的 | 反对 | 他 | — | 但 | 然后 | 他 | 看起来 | 作为 | 新鲜的 | , |

形势对他非常不利——但他看起来却精神焕发。

[ænd; ənd] [spi:ks] [æz; əz] ['kɑ:mli] — [noʊ][hi:; hi][kɑ:nt][bi:; bi] ['gɪlti] — [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [naɪf] —

| and | speaks | as | calmly | — | no | he | can't | be | guilty | — | and | yet | the | knife | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说话 | 作为 | 平静地 | — | 不 | 他 | 不能 | 是 | 有罪的 | — | 和 | 然而 | 这 | 刀 | — |

[ænd; ənd][maɪ] ['mæstɚz] [bed] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [blʌd] —

| and | my | master's | bed | filled | with | blood | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 硕士学位 | 床 | 已填 | 和 | 血 | — |

他说话如此平静——不，他不可能有罪——然而那把刀——还有我主人的床上满是鲜血——

[pi:] . -

| p | . | 29 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第29页

[ænd; ənd] [ðen] [wer] [ɪz][maɪ] [pʊr] ['mæstər] — ['evri] [sɜ:rtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

| and | then | where | is | my | poor | master | — | every | search | has | been | made | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在哪里 | 是 | 我的 | 贫穷的 | 掌握 | — | 每一个 | 搜索 | 有 | 到过 | 制成 | 为了 | 这 |

['bɑ:di] ,

| body | , |
|---|---|
| 身体 | , |

那么，我可怜的主人在哪里呢？我们已经尽一切努力寻找他的遗体了。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪn][veɪn] — [ɪf] [gwɪnɪt] [bi:; bi] ['gɪlti] —

| and | all | in | vain | — | if | Gwinett | be | guilty | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 在 | 徒劳 | — | 如果 | 格温内特 | 是 | 有罪的 | — |

如果格温内特有罪，那么这一切都将徒劳无功。

['entər] ['greɪlɪŋ] [frʌm; frəm] ['seʃnz] - [haʊs] .

| Enter | Grayling | from | Sessions | ' | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 格雷林 | 从 | 会议 | - | 房子 | . |

格雷林从塞申斯大厦登场。

[el] .

| L | . |
|---|---|
| L | . |

L.

[greɪ] .

| Gray | . |
|---|---|
| 灰色的 | . |

灰色的。

[ɪf] [hi:; hi][bi:; bi] ['gɪlti] — [hu:] [kæn; kən] [daʊt] [hɪz; ɪz] [gɪlt] ?

| If | he | be | guilty | — | who | can | doubt | his | guilt | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 有罪的 | — | WHO | 能 | 怀疑 | 他的 | 有罪 | ? |

如果他有罪——谁又能怀疑他的罪行呢?

[gɪl] . [ðoʊz] , ['mæstər] ['greɪlɪŋ] ,

| Gil | . | Those | , | master | Grayling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔 | . | 那些 | , | 掌握 | 格雷林 | , |

吉尔。格雷林大人，那些人.....

[hu:] [du:][nɑ:t][let][ðer; ðər] [heɪt] [stænd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [klɪr] ['dʒʌdʒmənt] .

| who | do | not | let | their | hate | stand | in | the | light | of | their | clear | judgment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做 | 不是 | 让 | 他们的 | 恨 | 站立 | 在 | 这 | 光 | 的 | 他们的 | 清除 | 判断 | . |

他们不会让仇恨在清醒的判断面前站不住脚。

[ðɪs] [ɪz] , [aɪ] ['wɔːrənt] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [rer] [deɪ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| This | is | , | I | warrant | me | , | a | rare | day | of | triumph | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | , | 我 | 保证 | 我 | , | 一个 | 稀有的 | 天 | 的 | 胜利 | 为了 | 你 | . |

我可以向你保证，这是你难得的胜利之日。

[greɪ] . [aɪ] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] ['evri] ['ɑːnɪst] [mæn] !

| Gray | . | Aye | , | and | ought | to | be | to | every | honest | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | . | 是的 | , | 和 | 应该 | 到 | 是 | 到 | 每一个 | 诚实的 | 男人 | ! |

格雷。是的，对每个诚实的人来说都应该如此！

- [tɪz][fɔːr; fər] [roʊgz] [tuː; tə][biː; bi][sæd] , [wen] [roʊgz] [ɑːr; ər] [kɔːt] .

| ' | tis | for | rogues | to | be | sad | , | when | rogues | are | caught | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 为了 | 流氓 | 到 | 是 | 伤心 | , | 什么时候 | 流氓 | 是 | 捕捉 | . |

恶棍被抓时，他们才应该感到悲伤。

[gɪl] .

| Gil | . |
|---|---|
| 吉尔 | . |

吉尔。

[aɪ] [der] [seɪ] [naʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [sɜːrv] [jʊr; jər][tɜːrn][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['luːsi] .

| I | dare | say | now | you | think | this | will | serve | your | turn | with | Miss | Lucy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | 现在 | 你 | 思考 | 这 | 将要 | 服务 | 你的 | 转动 | 和 | 错过 | 露西 | . |

我敢说，你现在觉得这下轮到你和露西小姐约会了。

[greɪ] .

| Gray | . |
|---|---|
| 灰色的 | . |

灰色的。

[pər'hæps][aɪ][duː] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?

| Perhaps | I | do | , | and | what | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 做 | , | 和 | 什么 | 然后 | ? |

或许我真的会那样做，那又怎样呢?

[gɪl] .

| Gil | . |
|---|---|
| 吉尔 | . |

吉尔。

[wʌt] [ðen] !

| What | then | ! |
|---|---|---|
| 什么 | 然后 | ! |

然后呢！

[waɪ] [ðen] [juː; jʊ][ˌoʊvər'kaʊnt][jʊr; jər]['prɑːfɪts] : [teɪk] [maɪ]['sɪmp(ə)l][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [heɪts] [juː; jʊ] !

| why | then | you | overcount | your | profits | : | take | my | simple | word | for | it | , | she | hates | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 然后 | 你 | 超额计数 | 你的 | 利润 | : | 拿 | 我的 | 简单的 | 单词 | 为了 | 它 | , | 她 | 讨厌 | 你 | ! |

那你为什么还要高估你的利润呢？相信我，她恨你！

[heɪts] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] —

| hates | you | as | much | as | she | loves | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讨厌 | 你 | 作为 | 很多 | 作为 | 她 | 爱 | — |

她恨你和爱你一样深——

[greɪ] .

| Gray | . |
|---|---|
| 灰色的 | . |

灰色的。

[hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['mɜːrdərər] , [eɪ] ? [ɑːr; ər][nɑːt] [ðoʊz] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] ?

| Her | uncle's | murderer | , | eh | ? | are | not | those | the | words | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 叔叔的 | 凶手 | , | 嗯 | ? | 是 | 不是 | 那些 | 这 | 字 | ? |

她叔叔的凶手，是吗？是不是这么说的？

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['dedlɪ] [heɪt] [ʌv; əv] ['luːsi] - ,

| with | all | my | heart | , | I | would | rather | have | the | deadly | hate | of | Lucy | Fairlove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 我的 | 心 | , | 我 | 会 | 相当 | 有 | 这 | 致命 | 恨 | 的 | 露西 | - | , |

我发自内心地宁愿拥有露西·费尔洛夫那种致命的仇恨。

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['sɔftəst] ['pɪti] [ʌv; əv] ['luːsi] [gwɪnɪt] .

| than | the | softest | pity | of | Lucy | Gwinett | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 最柔软 | 遗憾 | 的 | 露西 | 格温内特 | . |

比露西·格温内特最温柔的怜悯还要多。

[oʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦！

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [smuːð] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| I | thought | there | was | a | world | of | mischief | under | the | smooth | face | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 那里 | 曾是 | 一个 | 世界 | 的 | 恶作剧 | 在下面 | 这 | 光滑的 | 脸 | 的 | 这 |

[ə'sæsn] — [hæd; həd][hiː; hi] [strʌk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːp] [rɪ'vendʒ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['pɑːrd(ə)n]

| assassin | — | had | he | struck | for | a | deep | revenge | I | could | have | pardoned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺客 | — | 有 | 他 | 击 | 为了 | 一个 | 深的 | 复仇 | 我 | 可以 | 有 | 赦免 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

我原以为杀手那张光滑的面孔下隐藏着一颗邪恶的心——如果他是为了复仇而行凶，我或许会原谅他。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [oʊn] [feɪt] — [bʌt; bət][tuː; tə]['mɜːrdər][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][goʊld]

| for | it | might | have | been | my | own | fate | — | but | to | murder | a | man | for | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 我的 | 自己的 | 命运 | — | 但 | 到 | 谋杀 | 一个 | 男人 | 为了 | 金子 |

!

| ! |
|---|
| ! |

因为这可能就是我的命运——为了黄金而杀人！

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [drɑːs] — - [tɪz][ə; eɪ][kraɪm][tuː; tə] [fiːl] [wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['pɪti]

| for | a | few | pieces | of | shining | dross | — | ' | tis | a | crime | to | feel | one | touch | of | pity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 件 | 的 | 灼灼 | 浮渣 | — | - | 的 | 一个 | 犯罪 | 到 | 感觉 | 一 | 触碰 | 的 | 遗憾 |

[fɔːr; fər][soʊ] [beɪs] [ə; eɪ] ['mɪskriənt] .

| for | so | base | a | miscreant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 所以 | 根据 | 一个 | 恶棍 | . |

为了区区几块闪闪发光的渣滓——对如此卑鄙的恶棍产生一丝怜悯，简直是一种罪过。

[gɪl] . [bles] [ˌem 'iː] — - [tɪz][ɔːl][laɪk][ə; eɪ] [driːm] — - [twʌz][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ,

| Gil | . | Bless | me | — | ' | tis | all | like | a | dream | — | ' | twas | but | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔 | . | 保佑 | 我 | — | - | 的 | 全部 | 喜欢 | 一个 | 梦 | — | - | 那是 | 但 | 昨天 | , |

吉尔：天哪——这一切都像一场梦——仿佛就在昨天。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ðɪ][best] .

| and | we | were | all | as | happy | as | the | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 全部 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 这 | 最好的 | . |

我们都非常开心。

[greɪ] . [aɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [wen] [ðə; ði] [geɪ] [trɪm]['mæstər]['æmˌbroʊz] [skɔːnd]

| Gray | . | Aye | , | it | was | but | yesterday | when | the | gay | trim | master | Ambrose | scorned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | . | 是的 | , | 它 | 曾是 | 但 | 昨天 | 什么时候 | 这 | 同性恋 | 修剪 | 掌握 | 安布罗斯 | 被鄙视 |

[ænd; ənd] [kən'temd] [ˌem 'iː] !

| and | contemned | me | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 蔑视 | 我 | ! |

格雷。是啊，就在昨天，那位风流倜傥的理发师安布罗斯还对我嗤之以鼻、不屑一顾呢！

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] ['luːsi] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] !

| but | yesterday | , | and | Lucy | hung | upon | his | arm | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 昨天 | , | 和 | 露西 | 悬挂 | 之上 | 他的 | 手臂 | ! |

但昨天，露西却挂在他的胳膊上！

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] — [hɑː] ! [hɑː] !

| and | to | - | day | — | ha | ! | ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | - | 天 | — | 哈 | ! | 哈 | ! |

而今天——哈哈！

[hɑː] ! — [aɪ] [stʊd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['feɪt(ə)l][bɑːr] ; [æz; əz][aɪ] [pæst] , [hɪz; ɪz] [braʊ]

| ha | ! | — | I | stood | against | him | at | the | fatal | bar | ; | as | I | passed | , | his | brow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈 | ! | — | 我 | 站立 | 反对 | 他 | 在 | 这 | 致命的 | 酒吧 | ; | 作为 | 我 | 通过了 | , | 他的 | 眉头 |

['blækənd] ,

| blackened | , |
|---|---|
| 变黑 | , |

哈！——我曾在那致命的酒吧里与他对峙；当我经过时，他的眉头变得乌黑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [wɜːrkt] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [heɪt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [æt; ət]

| and | his | lips | worked | — | his | eyes | shot | the | lightnings | of | hate | upon | me | — | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嘴唇 | 工作 | — | 他的 | 眼睛 | 射击 | 这 | 闪电 | 的 | 恨 | 之上 | 我 | — | 在 |

[ðæt] ['moʊmənt][maɪ] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [dɪ'laɪt] ,

| that | moment | my | heart | beat | with | a | wild | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 片刻 | 我的 | 心 | 打 | 和 | 一个 | 荒野 | 喜 | , |

他的嘴唇翕动着——他的眼神如同闪电般射向我——那一刻，我的心却狂喜地跳动着。

[ænd; ənd][aɪ] [smaɪld] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [ʃrʌŋk] [æz; əz][aɪ][toʊld][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [dæmd]

| and | I | smiled | to | see | how | the | criminal | shrunk | as | I | told | the | tale | that | damn'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 微笑 | 到 | 看 | 如何 | 这 | 刑事 | 缩小 | 作为 | 我 | 讲述 | 这 | 故事 | 那 | 该死的 |

[hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [rɪ'kɔɪl] [æz; əz] [ðoʊ] ['evri] [wɜːrd][aɪ] ['ʌtəd] [fel] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ]

| him | — | to | see | him | recoil | as | though | every | word | I | uttered | fell | like | a | withering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | — | 到 | 看 | 他 | 畏缩 | 作为 | 尽管 | 每一个 | 单词 | 我 | 说出 | 跌倒 | 喜欢 | 一个 | 枯萎 |

['faɪər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['gɪlti] [hɑːrt] .

| fire | upon | his | guilty | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 火 | 之上 | 他的 | 有罪的 | 心 | . |

当我讲述那个让他身败名裂的故事时，我看到罪犯畏缩的样子，我不禁笑了——我看到他畏缩的样子，仿佛我说的每一个字都像烈火一样灼烧着他罪恶的心。

( [ə; eɪ] [skriːm] [ɪz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seʃnz] - [haʊs] . )

| ( | A | scream | is | heard | from | the | Sessions | ' | House | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 一个 | 尖叫 | 是 | 听到 | 从 | 这 | 会议 | - | 房子 | . | ) |

（塞申斯住宅传来一声尖叫。）

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ðə; ði]['traɪəl][ɪz] ['endɪd] .

| the | trial | is | ended | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 审判 | 是 | 结束 | . |

审判结束。

( [ə; eɪ] ['neɪbər] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['seʃnz] - [haʊs] , ['greɪlɪŋ] [rʌnz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . )

| ( | A | neighbour | comes | from | Sessions | ' | House | , | Grayling | runs | to | him | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 一个 | 邻居 | 来 | 从 | 会议 | - | 房子 | , | 格雷林 | 跑步 | 到 | 他 | . | ) |

（一位邻居从塞申斯家走出来，格雷林跑向他。）

[seɪ] — [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] —

| say | — | the | prisoner | — |
|---|---|---|---|---|
| 说 | — | 这 | 囚犯 | — |

比如说——囚犯——

[neɪ] . ['gɪlti] .

| Neigh | . | Guilty | . |
|---|---|---|---|
| 嘶 | . | 有罪的 | . |

不。有罪。

[greɪ] .

| Gray | . |
|---|---|
| 灰色的 | . |

灰色的。

[ænd; ənd] [noʊ] [hoʊps] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] ?

| And | no | hopes | of | mercy | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 希望 | 的 | 怜悯 | ? |

难道就没有一丝怜悯的希望吗?

[neɪ] .

| Neigh | . |
|---|---|
| 嘶 | . |

嘶。

[nʌn] .

| None | . |
|---|---|
| 没有任何 | . |

没有任何。

[greɪ] .

| Gray | . |
|---|---|
| 灰色的 | . |

灰色的。

[hɑː] ! [hɑː] !

| Ha | ! | ha | ! |
|---|---|---|---|
| 哈 | ! | 哈 | ! |

哈哈!

[hɑː] !

| ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

[piː] . -

| p | . | 30 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第30页

['mjuːzɪk] . — ['entər] ['neɪbərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːfəsərz] [ 'gaːdiŋ ] [gwɪnɪt] .

| Music | . | — | Enter | Neighbours | from | the | Court | with | Officers | guarding | Gwinett | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 音乐 | . | — | 进入 | 邻居 | 从 | 这 | 法庭 | 和 | 警官 | 守护 | 格温内特 | . |

音乐响起。——邻居们从法院进入，警卫们守卫着格温内特。

[el] .

| L | . |
|---|---|
| L | . |

L.

['gwɪn] .
**Gwin** **.**
格温 .

格温。

[gʊd] ['piːp(ə)l] ,
**Good** **people** **,**
好的 人们 ,

好人，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][aɪ] [siː] ['meni] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [huːz] [terz] [bɪ'spiːk] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['gɪltləs]
**there** **are** **I** **see** **many** **among** **you** **whose** **tears** **bespeak** **that** **you** **think** **me** **guiltless**
那里 是 我 看 许多 之中 你 谁 眼泪 表明 那 你 思考 我 无罪
— [meɪ] [maɪ] [soʊl] ['nevər] [riːtʃ] [jɑːn] ['hæpi] [sfɪr] ,
**—** **may** **my** **soul** **never** **reach** **yon** **happy** **sphere** **,**
— 可能 我的 灵魂 绝不 抵达 远 快乐的 领域 ,

我看到你们当中许多人的眼泪表明你们认为我是无辜的——愿我的灵魂永远无法到达那幸福的境界。

[ɪf] [baɪ][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [jəːnd] [fɔːr; fər] [blʌd] : — ['sɜːrkəmstænsɪz] — ['dæmɪŋ]
**if** **by** **the** **remotest** **thought** **it** **ever** **yearned** **for** **blood** **:** **—** **circumstances** **—** **damning**
如果 经过 这 最远 想法 它 曾经 渴望 为了 血 : — 情况 — 令人震惊的
['sɜːrkəmstænsɪz][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] :
**circumstances** **have** **betrayed** **me** **:**
情况 有 背叛 我 :

如果它哪怕最微小的念头中曾渴望过鲜血：——环境——糟糕的环境背叛了我：

— [aɪ] [kən'dem] [nɑːt][maɪ]['dʒʌdʒɪz] — [ˌfer'wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fjuː] ['aʊərz][aɪ] [dwel] [ə'mʌŋ] [men] ,
**—** **I** **condemn** **not** **my** **judges** **—** **farewell** **,** **for** **the** **few** **hours** **I** **dwell** **among** **men** **,**
— 我 谴责 不是 我的 法官 — 告别 , 为了 这 很少 小时 我 住 之中 男人 ,

我不谴责我的审判者——再见了，在我与世人相处的短暂时光里，

[let][ˌem 'iː][hæv; həv][jʊr; jər] [prerz] ; [ænd; ənd] [wen] [noʊ] [mɔːr] , [let][ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] ,
**let** **me** **have** **your** **prayers** **;** **and** **when** **no** **more** **,** **let** **me** **,** **I** **pray** **,**
让 我 有 你的 祈祷 ; 和 什么时候 不 更多的 , 让 我 , 我 祈祷 ,

请赐予我你们的祈祷；当一切不再有时，我祈祷，请让我……

[lɪv; laɪv][ɪn][jʊr; jər] ['tʃærətəbl] [θɔːts] .
**live** **in** **your** **charitable** **thoughts** **.**
居住 在 你的 慈善 想法 .

活在你的慈善思想中。

[wen] [taɪm] ( [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] [wɪl] ) [ʃæl; ʃəl] [rɪ'viːl] [maɪ] ['ɪnəsns] — [ʃʊd; ʃəd] [ɔːt]
**When** **time** **(** **for** **I** **feel** **it** **one** **day** **will** **)** **shall** **reveal** **my** **innocence** **—** **should** **ought**
什么时候 时间 ( 为了 我 感觉 它 一 天 将要 ) 将 揭示 我的 无辜 — 应该 应该
[rɪ'meɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [freɪm] ,
**remain** **of** **this** **poor** **frame** **,**
保持 的 这 贫穷的 框架 ,

当时间（因为我觉得总有一天会如此）揭示我的清白——如果这副可怜的躯体还能剩下什么的话——

[let][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [laɪ][nekst][maɪ] ['mʌðɚz] [greɪv] ,
**let** **it** **I** **beseech** **you** **,** **lie** **next** **my** **mother's** **grave** **,**
让 它 我 恳求 你 , 说谎 下一个 我的 母亲的 严重 ,

求求你，让它躺在我母亲的坟墓旁边吧。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['epɪtæf] [klenz] [maɪ] ['meməri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['festərɪŋ] [steɪn][ʌv; əv] [blʌd] -
**and** **in** **my** **epitaph** **cleanse** **my** **memory** **from** **the** **festering** **stain** **of** **blood** **-**
和 在 我的 墓志铭 洁净 我的 记忆 从 这 溃烂 弄脏 的 血 -
[ˌfer'wel] , — ['luːsi] !
**farewell** **,** **—** **Lucy** **!**
告别 , — 露西 !

请在我的墓志铭中洗去我记忆中血迹斑斑的污点——再见了，——露西！

['luːsi] . ( ['rʌʃɪŋ] [ɑːn] & ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] . )
**Lucy . ( rushing on & falling into his arms . )**
露西 . ( 匆忙 在 & 坠落 进入 他的 武器 . )

露西。（冲上前去，扑进了他的怀里。）

['æmˌbroʊz] —
**Ambrose —**
安布罗斯 —

安布罗斯——

['ɒfi] . ( [ə'saɪd][tuː; tə] ['greɪlɪŋ] . )
**Offi . ( aside to Grayling . )**
办公室 . ( 旁边 到 格雷林 . )

奥菲。（私下对格雷林说。）

['greɪlɪŋ] , [juː; jʊ] , [æz; əz] [smɪθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪzn] , [mʌst; məst] ['meʒər] [ðə; ði]['kʌlprɪt][fɔːr; fər]
**Grayling , you , as smith for the prison , must measure the culprit for**
格雷林 , 你 , 作为 史密斯 为了 这 监狱 , 必须 措施 这 罪魁祸首 为了
[hɪz; ɪz] ['fetərz] .
**his fetters .**
他的 镣铐 .

格雷林，你作为监狱的铁匠，必须为罪犯量取镣铐。

[greɪ] . ['meʒər] ?
**Gray . Measure ?**
灰色的 . 措施 ?

格雷。测量?

['ɒfi] . [aɪ] !
**Offi . Aye !**
办公室 . 是的 !

奥菲。是!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][biː; bi] [hʌŋ] [ɪn] [tʃeɪnz] .
**it is the sentence of the court that the prisoner be hung in chains .**
它 是 这 句子 的 这 法庭 那 这 囚犯 是 悬挂 在 链条 .

法庭判决将犯人吊死。

[greɪ] .
**Gray .**
灰色的 .

灰色的。

[ɪn'diːd] !
**Indeed !**
的确 !

的确!

['ɒfi] .
**Offi .**
办公室 .

办公室。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪz] ['daʊtləs] [æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [wʌn] ; ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['taʊnzmən] [juː; jʊ] [niːdz]
**The office is doubtless an ungrateful one ; being a fellow townsman you needs**
这 办公室 是 毫无疑问 一个 忘恩负义 一 ; 存在 一个 同伴 镇民 你 需求
[mʌst; məst] [fiːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**must feel for him .**
必须 感觉 为了 他 .

毫无疑问，这位官员是个忘恩负义的人；作为他的同乡，你应该对他表示同情。

[greɪ] .
**Gray** .
灰色的 .

灰色的。

[noʊ] — [noʊ] — [jes] — [jes] — [bʌt; bət]['duːti][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , ( ['siːɪŋ] ['luːsi] [stɪl] [ɪn] -
**No** — **no** — **yes** — **yes** — **but** **duty** **you** **know** , **Sir** , **(** **seeing** **Lucy** **still** **in** **Gwinett's**
不 — 不 — 是的 — 是的 — 但 责任 你 知道 , 先生 , ( 看到 露西 仍然 在 -
[ɑːrmz] . )
**arms** . **)**
武器 . )

不——不——是——是——但是你知道，这是职责所在，先生。（看到露西还在格温内特的怀里。）

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [stænd] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]
**but** **if** **they** **stand** **leave** **-** **taking** **all** **day** **,** **I** **shall** **have** **no** **time** **to** **finish** **the**
但 如果 他们 站立 离开 - 采取 全部 天 , 我 将 有 不 时间 到 结束 这
[wɜːrk] .
**work** .
工作 .

但如果他们整天都在告别，我就没有时间完成工作了。

( ['ɑːfɪsər] ['məuʃənz] [gwɪnɪt] . )
**(** **Officer** **motions** **Gwinett** **.** **)**
( 官 运动 格温内特 . )

（警官示意格温内特。）

['gwɪn] .
**Gwin** .
格温 .

格温。

[aɪ] [ə'tend] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ˌfer'wel] ['luːsi] — ['hev(ə)n] [bles] [ænd; ənd] [prə'tekt] [juː; jʊ] .
**I** **attend** **you** **,** **Sir** **,** **farewell** **Lucy** **—** **heaven** **bless** **and** **protect** **you** **.**
我 出席 你 , 先生 , 告别 露西 — 天堂 保佑 和 保护 你 .

先生，我为您效劳。再见了，露西——愿上天保佑你。

( ['rʌʃɪz] [ɔːf] ['fɑːloʊd] [baɪ]['ɑːfəsərz] , & [siː] . [piː] . [es] . )
**(** **Rushes** **off** **followed** **by** **officers** **,** **&** **c** **.** **P** **.** **S** **.** **)**
( 冲刺 离开 随后 经过 警官 , & c . P . S . )

（匆匆离去，后面跟着警员等。附注）

['luːsi] .
**Lucy** .
露西 .

露西。

[gɔːn] , [tuː; tə] ['prɪzn] — [deθ] — [noʊ] [ðeɪ] ['kænɑːt] , [der] [nɑːt][fʊl'fɪl][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['sentəns] —
**Gone** **,** **to** **prison** **—** **death** **—** **no** **they** **cannot** **,** **dare** **not** **fulfil** **the** **dreadful** **sentence** **—**
已消失 , 到 监狱 — 死亡 — 不 他们 不能 , 敢 不是 实现 这 可怕 句子 —
[hiː; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] !
**he** **is** **innocent** **!**
他 是 清白的 !

去坐牢——死刑——不，他们不能，不敢执行这可怕的判决——他是无辜的！

['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði] ['spiːtʃləs] [beɪb] — [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [bɪ'liːvz] [hɪm; ɪm] ['gɪltləs] — [ðeɪ]
**innocent** **as** **the** **speechless** **babe** **—** **the** **whole** **town** **believes** **him** **guiltless** **—** **they**
清白的 作为 这 无言 宝贝 — 这 所有的 镇 相信 他 无罪 — 他们
[wɪl] [pə'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
**will** **petition** **for** **him** **,**
将要 请愿 为了 他 ,

他像不会说话的婴儿一样天真无邪——全镇的人都相信他是无辜的——他们会为他请愿，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['mɜːrsi][ə'pɑːn] [ɜːrθ] [hiː; hi][mʌst; məst] [jet] [biː; bi] [seɪvd] — ( ['siːɪŋ]

| and | if | there | be | mercy | upon | earth | he | must | yet | be | saved | — | ( | seeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 那里 | 是 | 怜悯 | 之上 | 地球 | 他 | 必须 | 然而 | 是 | 已保存 | — | ( | 看到 |

['greɪlɪŋ] . ) — ['greɪlɪŋ] !

| Grayling | . | ) | — | Grayling | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 格雷林 | . | ) | — | 格雷林 | ! |

如果世间真有怜悯之心，他终究会被拯救——（看见格雷林）——格雷林！

[oʊ] ['greɪlɪŋ] — [jʊr; jər] ['evɪdəns] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][hiː; hi][hæd; həd]

| oh | Grayling | — | your | evidence | has | betrayed | him | — | but | for | you | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 格雷林 | — | 你的 | 证据 | 有 | 背叛 | 他 | — | 但 | 为了 | 你 | 他 | 有 |

[ɪ'skeɪpt] — [waɪlst] [juː; jʊ] [spoʊk] — [waɪlst] [æt; ət] ['evri] [wɜːrd][juː; jʊ] ['ʌtəd] [maɪ] [blʌd] [ræn][koʊld]

| escaped | — | whilst | you | spoke | — | whilst | at | every | word | you | uttered | my | blood | ran | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逃脱 | — | 而 | 你 | 辐 | — | 而 | 在 | 每一个 | 单词 | 你 | 说出 | 我的 | 血 | 跑 | 寒冷的 |

[æz; əz][aɪs] ,

| as | ice | , |
|---|---|---|
| 作为 | 冰 | , |

哦，格雷林——你的证据出卖了他——但为了你，他逃脱了——在你说话的时候——你说的每一个字都让我感到血液像冰一样冷。

[aɪ] [preɪd] ( ['hev(ə)n]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ) [preɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['strɪkən] [dʌm] ; [bʌt; bət]

| I | prayed | ( | heaven | pardon | me | ) | prayed | that | you | might | be | stricken | dumb | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祈祷 | ( | 天堂 | 赦免 | 我 | ) | 祈祷 | 那 | 你 | 可能 | 是 | 受打击的 | 哑的 | ; | 但 |

[hiː; hi] ,

| he | , |
|---|---|
| 他 | , |

我祈祷（请原谅我的冒昧），祈祷你哑口无言；但他，

['iːv(ə)n][hiː; hi] [huː] [stʊd] [peɪl] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][mʌst; məst][hæv; həv][felt][fɑːr]

| even | he | who | stood | pale | and | withered | at | the | bar | must | have | felt | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 他 | WHO | 站立 | 苍白 | 和 | 干枯 | 在 | 这 | 酒吧 | 必须 | 有 | 毛毡 | 远的 |

[ə'bʌv] [juː; jʊ][æz; əz][mæn] [ə'bʌv] [ə; eɪ][wɜːrm] .

| above | you | as | man | above | a | worm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 你 | 作为 | 男人 | 多于 | 一个 | 蠕虫 | . |

即使是站在吧台边面色苍白、憔悴不堪的他，也一定觉得自己比你高人一等，就像人比虫子高人一等一样。

[greɪ] .

| Gray | . |
|---|---|
| 灰色的 | . |

灰色的。

[aɪ] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][fækts] .

| I | spoke | the | truth | , | the | truth | of | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 辐 | 这 | 真相 | , | 这 | 真相 | 的 | 事实 | . |

我说的是实话，是事实真相。

['luːsi] .

| Lucy | . |
|---|---|
| 露西 | . |

露西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 安布罗斯·格温内特；(Ambrose Gwinett; or,)
# 第3/5页

[jes] , [bʌt; bət] ['ɜ:dʒd] [wɪð; wɪθ] ['mælɪs] , ['hoʊlli] ['devəlɪʃ] — [bʌt; bət] [oʊ] ['greɪlɪŋ] — [ɔ:l] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi]
**Yes , but urged with malice , wholly devilish — but oh Grayling — all shall be**
是的 , 但 敦促 和 恶意 , 完全 恶魔般的 — 但 哦 格雷林 — 全部 将 是
[ fə'givn ] — [ɔ:l] [fər'gɑ:tn] —
**forgiven — all forgotten —**
已原谅 — 全部 被遗忘的 —

是的，但这完全是出于恶意，彻头彻尾的邪恶——但是哦，格雷林——一切都将被原谅——一切都将被遗忘——

[pi:] . -
**p . 31**
p . -

第31页

[straɪv] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ə'weɪkən] ['mɜ:rsi] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒɪz] — [straɪv]
**strive but with me to awaken mercy in the hearts of his judges — strive**
努力 但 和 我 到 觉醒 怜悯 在 这 心 的 他的 法官 — 努力
[bʌt; bət] — [ɑ:] [noʊ] — [aɪ] [si:] [ɪn] [ðæt] [stoʊn] - [laɪk] [aɪ] [ænd; ənd] ['sʌlən] [lɪp] ,
**but — ah no — I see in that stone - like eye and sullen lip ,**
但 — 啊 不 — 我 看 在 那 石头 - 喜欢 眼睛 和 忧郁 唇 ,

但愿你与我一同努力，唤醒审判官心中的怜悯——但愿——啊，不——我从那双石像般的眼睛和阴沉的嘴唇中看到了，

[ðæt] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['æmˌbroʊz] ( [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] !
**that the corse of Ambrose ( his corse !**
那 这 课程 的 安布罗斯 ( 他的 课程 !

那是安布罗斯的尸体（他的尸体!

[maɪ] [hɑ:rt] [wɪl] [bɜ:rst] ) [ðæt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [hɪz; ɪz] [deθ] [nel] [wʊd] [bi:; bi] ['mju:zɪk] ,
**my heart will burst ) that to you his death knell would be music ,**
我的 心 将要 爆裂 ) 那 到 你 他的 死亡 丧钟 会 是 音乐 ,

我的心都要碎了）对你来说，他的丧钟将是音乐。

[fɔ:r; fər] [ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [fɪr] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [tʃaɪmz] .
**for then you would no longer fear his marriage chimes .**
为了 然后 你 会 不 更长 害怕 他的 婚姻 编钟 .

那样你就不会再害怕他的婚礼钟声了。

[greɪ] .
**Gray .**
灰色的 .

灰色的。

[aɪ] ['med(ə)l] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [lɔ:] , ['lu:si] - .
**I meddle not with the course of law , Lucy Fairlove .**
我 插手 不是 和 这 课程 的 法律 , 露西 - .

露西·费尔洛夫，我不会干涉司法程序。

['lu:si] . [hɑ:rd] - ['hɑrtɪd] [mæn] — [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['kæri] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [jʊr; jər] [oʊn] ['tɔ:rment] , [ə; eɪ]
**Lucy . Hard - hearted man — but you carry with you your own torment , a**
露西 . 难的 - 心地 男人 — 但 你 携带 和 你 你的 自己的 折磨 , 一个
['blaɪtɪd] ['kɑ:nʃəns] — [ə'læs] ,
**blighted conscience — alas ,**
秕 良心 — 唉 ,

露西。铁石心肠的人——但你自身也背负着痛苦，良心备受煎熬——唉，

[waɪ] [duː][aɪ][stænd] ['reɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['hɑːrtləs] ['biːɪŋ] — [ðə; ði][taɪm] [werz] [ɑːn] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
**why do I stand raving to this heartless being — the time wears on — to - morrow**
为什么 做 我 站立 狂言 到 这 狠心 存在 — 这 时间 穿着 在 — 到 - 明天
— [oʊ] !
**— oh !**
— 哦 !

为什么我要对着这个冷酷无情的人咆哮——时间流逝——明天——哦!

[wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['ægəni][ɪz][ɪn] [ðæt] [wɜːrd] , [let][ˌem 'iː] [stɪl] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] ,
**what a world of agony is in that word , let me still pronounce it ,**
什么 一个 世界 的 痛苦 是 在 那 单词 , 让 我 仍然 发音 它 ,

这个词里蕴含着多么痛苦啊，让我再念一遍吧。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] ['siːsləsli] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] — [bʌt; bət] [ɪf] [rɪ'lentləs] [lɔː]
**that I may ceaselessly labour in the cause of misery — but if relentless law**
那 我 可能 不停地 劳动 在 这 原因 的 苦难 — 但 如果 狠 法律
[dɪ'mændz] [ɪts]['vɪktɪm] ,
**demands its victim ,**
需求 它是 受害者 ,

使我能够不断地为苦难而努力——但如果无情的法则需要它的受害者，

[ðə; ði] [greɪv] !
**the grave !**
这 严重 !

坟墓!

[ðə; ði] [greɪv] !
**the grave !**
这 严重 !

坟墓!

[biː; bi] [ðen] [maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][rest] .
**be then my place of rest .**
是 然后 我的 地方 的 休息 .

愿它成为我的安息之所。

[ ['eksɪt] . [ɑːr] .
**[ Exit . R .**
[ 出口 . 拉 .

[出口。R.

[greɪ] .
**Gray .**
灰色的 .

灰色的。

[oʊ] ['luːsi] ! — [wʌt] [ə; eɪ] [retʃ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ,
**Oh Lucy ! — what a wretch am I ,**
哦 露西 ! — 什么 一个 可怜虫 是 我 ,

哦，露西！——我真是个可怜虫!

[tuː; tə][stænd][laɪk][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] ['mɑːnstər] [ˌʌn'muːvd] [baɪ] ['evri] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['pɪti] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
**to stand like a heartless monster unmoved by every touch of pity — it was**
到 站立 喜欢 一个 狠心 怪物 不动 经过 每一个 触碰 的 遗憾 — 它 曾是
[nɑːt][wʌns][soʊ] — [wʌns] — [bʌt; bət][maɪ] ['neɪtʃɚz] [tʃeɪndʒd] ,
**not once so — once — but my nature's changed ,**
不是 一次 所以 — 一次 — 但 我的 自然的 已更改 ,

曾经我像个冷酷无情的怪物，对任何怜悯都无动于衷——但曾经并非如此——但我的本性已经改变了。

[ɔːl] ['fiːlɪŋz] , [seɪv] [wʌn] , [ɑːr; ər] ['wɪðərd] ; [lʌv] [hæz; həz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [heɪt] , [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]
**all feelings , save one , are withered ; love has turned to hate , a deep and**
全部 情怀 , 节省 一 , 是 干枯 ; 爱 有 转向 到 恨 , 一个 深的 和
['setld] [heɪt] ,
**settled hate ,**
定居 恨 ,

除了一个情感之外，其他所有情感都已枯萎；爱已变成恨，一种根深蒂固的恨。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [preɪ] !
**I feel it craving for its prey !**
我 感觉 它 渴望 为了 它是 猎物 !

我感觉它在渴望猎物!

[naʊ] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [fiːd] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ɑːn][maɪ] ['raɪvəlz] [peɪnz] !
**now to let it feed and triumph on my rival's pains !**
现在 到 让 它 喂养 和 胜利 在 我的 竞争对手的 疼痛 !

现在就让它吞噬并战胜我的对手吧!

[ ['eksɪt] . [ɑːr] .
**[ Exit . R .**
[ 出口 . 拉 .

[出口。R.

[siːn] [iː] . — [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
**SCENE II . — A view of the country .**
场景 二 . — 一个 看法 的 这 国家 .

第二幕——乡村风光。

['entər]['leɪb(ə)l] .
**Enter Label .**
进入 标签 .

输入标签。

[el] .
**L .**
L .

L.

['leɪb(ə)l] .
**Label .**
标签 .

标签。

[soʊ][fɑːr] [seɪf] ; [ɪ'gæd] ['gɪlbɚts] [əd'vaɪs][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'nesəseri] ,
**So far safe ; egad Gilbert's advice was not altogether unnecessary ,**
所以 远的 安全的 ; 哎呀 吉尔伯特的 建议 曾是 不是 共 不必要 ,

目前为止一切平安；谢天谢地，吉尔伯特的建议并非完全多余。

[fɔːr; fər] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [faɪv] [maɪlz] — [eɪ] —
**for I've had to keep up a running account for these five miles — eh —**
为了 我已经 有 到 保持 向上 一个 跑步 帐户 为了 这些 五 英里 — 嗯 —
[wʌt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .
**what a crowd of people are coming here .**
什么 一个 人群 的 人们 是 未来 这里 .

因为我不得不在这五英里内持续记录——哎——这里来了好多人啊。

['entər] 1st .
**Enter 1st .**
进入 1st .

首先进入第一名。

['vɪlɪdʒər] . [ɑːr] .
**Villager** . **R** .
村民 . 拉 .

村民。R.

[waɪ] [maɪ] [frend] , [juː; jʊ] [siːm] [ɪn] [heɪst] .
**why** **my** **friend** , **you** **seem** **in** **haste** .
为什么 我的 朋友 , 你 似乎 在 匆忙 .

朋友，你似乎很着急。

1st .
**1st** .
1st .

第一。

[vɪl] . [heɪst] !
**Vil** . **Haste** !
维尔 . 匆忙 !

快点!

[jes] , [aɪ] [wʊdnt] [luːz] [ðə; ði] [saɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .
**yes** , **I** **would'n't** **lose** **the** **sight** **for** **the** **world** .
是的 , 我 不会 失去 这 视线 为了 这 世界 .

是的，就算给我全世界，我也不会失去视力。

['leɪb(ə)l] . [saɪt] !
**Label** . **Sight** !
标签 . 视线 !

标签。视线!

[wʌt] [saɪt] ?
**what** **sight** ?
什么 视线 ?

什么景象?

1st .
**1st** .
1st .

第一。

[vɪl] .
**Vil** .
维尔 .

维尔。

[wʌt] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
**What** , **don't** **you** **know** ?
什么 , 不 你 知道 ?

什么？你不知道吗?

( [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] [kən'temptʃuəsli] , ) [ðen] [maɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**(** **looks** **at** **him** **contemptuously** **,** **)** **then** **my** **service** **to** **you** .
( 看起来 在 他 轻蔑地 , ) 然后 我的 服务 到 你 .

（轻蔑地看着他,）然后，我愿为你效力。

[ ['eksɪt] .
**[** **Exit** .
[ 出口 .

[出口。

[el] .
**L** .
L .

L.

['leɪb(ə)l] .
**Label** .
标签 .

标签。

[ðɪs] [ɪz] ['haɪweɪ] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] — [eɪ] ! — [θæŋk]
**This** **is** **highway** **politeness** **,** **and** **to** **a** **man** **of** **my** **profession** **—** **eh** **!** **—** **thank**
这 是 公路 礼貌 , 和 到 一个 男人 的 我的 职业 — 嗯 ! — 感谢
['hev(ə)n] ,
**heaven** **,**
天堂 ,

这是公路上的礼貌，对于我这种职业的人来说——哎！——谢天谢地！

[hɪr] [kʌmz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [seks] — [its] [hɑːrd] [ɪf] [aɪ][dəunt][get][æn; ən] ['ænsər] [naʊ] .
**here** **comes** **one** **of** **the** **other** **sex** **—** **it's** **hard** **if** **I** **don't** **get** **an** **answer** **now** **.**
这里 来 一 的 这 其他 性别 — 它是 难的 如果 我 不 得到 一个 回答 现在 .

来了一位异性——如果现在得不到答复就麻烦了。

['entər] ['meri] [roʊzli] . [ɑːr] .
**Enter** **Mary** **Rosely** **.** **R** **.**
进入 玛丽 罗丝莉 . 拉 .

玛丽·罗丝莉上场。R。

[wel] [maɪ] ['prɪti] [meɪd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪt] ?
**Well** **my** **pretty** **maid** **,** **are** **you** **going** **to** **see** **the** **sight** **?**
出色地 我的 漂亮的 女佣 , 是 你 去 到 看 这 视线 ?

我的漂亮女仆，你打算去看风景吗?

['meri] .
**Mary** **.**
玛丽 .

玛丽。

[ðə; ði] [saɪt] !
**The** **sight** **!**
这 视线 !

真是壮观!

[oʊ] [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] , — [noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .
**oh** **bless** **you** **,** **Sir** **,** **—** **no** **,** **not** **for** **the** **world** **.**
哦 保佑 你 , 先生 , — 不 , 不是 为了 这 世界 .

哦，先生，愿上帝保佑您——不，不是为了全世界。

[piː] . -
**p** **.** **32**
p . -

第32页

['leɪb(ə)l] .
**Label** **.**
标签 .

标签。

[wʌt] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ?
**What** **then** **you** **have** **no** **curiosity** **?**
什么 然后 你 有 不 好奇心 ?

那你难道一点好奇心都没有吗?

['meri] . [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [sɜːr] , — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
**Mary** **.** **Curiosity** **,** **Sir** **,** **—** **do** **you** **know** **what** **sight** **it** **is** **?**
玛丽 . 好奇心 , 先生 , — 做 你 知道 什么 视线 它 是 ?

玛丽：先生，我很好奇——您知道那是什么景象吗?

['leɪb(ə)l] .

| **Label** | **.** |
|---|---|
| 标签 | . |

标签。

[noʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ?

| **No** | **,** | **will** | **you** | **tell** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 将要 | 你 | 告诉 | 我 | ? |

不，你能告诉我吗?

['meri] .

| **Mary** | **.** |
|---|---|
| 玛丽 | . |

玛丽。

[waɪ] , [sɜːr] ; [its] — [its] — [its] ( [ ˈsɔbiŋ ] . )

| **Why** | **,** | **Sir** | **;** | **it's** | **—** | **it's** | **—** | **it's** | **(** | **sobbing** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 先生 | ; | 它是 | — | 它是 | — | 它是 | ( | 啜泣 | . | ) |

先生，为什么？这——这——这（抽泣）

[oʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] .

| **oh** | **such** | **a** | **good** | **young** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 这样的 | 一个 | 好的 | 年轻的 | 男人 | . |

哦，真是个好小伙子。

['leɪb(ə)l] .

| **Label** | **.** |
|---|---|
| 标签 | . |

标签。

[ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] , [ɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] ?

| **A** | **good** | **young** | **man** | **,** | **is** | **that** | **such** | **a** | **sight** | **among** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 年轻的 | 男人 | , | 是 | 那 | 这样的 | 一个 | 视线 | 之中 | 你 | ? |

你们当中竟能见到如此优秀的年轻人?

['meri] .

| **Mary** | **.** |
|---|---|
| 玛丽 | . |

玛丽。

[oʊ] [noʊ] [sɜːr] — [nɑːt] [ðæt] — [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['noʊbɑːdi] [bʌt; bət] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

| **Oh** | **no** | **Sir** | **—** | **not** | **that** | **—** | **and** | **yet** | **there** | **was** | **nobody** | **but** | **loved** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 不 | 先生 | — | 不是 | 那 | — | 和 | 然而 | 那里 | 曾是 | 无人 | 但 | 喜爱 | 他 | . |

哦，先生——不是那样——然而，除了他之外，没有人爱他。

['leɪb(ə)l] .

| **Label** | **.** |
|---|---|
| 标签 | . |

标签。

['noʊbɑːdi] [bʌt; bət] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [ɪfˈfeɪθ] [ɪf] [ðeɪv] [ɔːl] [sʌtʃ] ['prɪti] ['feɪsɪz] [æz; əz] [juː; jʊ] ,

| **Nobody** | **but** | **loved** | **him** | **—** | **i'faith** | **if** | **they've** | **all** | **such** | **pretty** | **faces** | **as** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 但 | 喜爱 | 他 | — | 信仰 | 如果 | 他们有 | 全部 | 这样的 | 漂亮的 | 面孔 | 作为 | 你 | , |

除了你，没有人爱他——我相信，如果他们都长着像你一样漂亮的脸蛋的话。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] — [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər]

| **he** | **must** | **have** | **had** | **a** | **fine** | **time** | **of** | **it** | **—** | **but** | **what's** | **the** | **matter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 有 | 一个 | 美好的 | 时间 | 的 | 它 | — | 但 | 是什么 | 这 | 事情 |

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [ɪz] [hiː; hi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] — [ɪz] [hiː; hi] ['daɪɪŋ] — [ɔːr] [ded] ?

| **with** | **him** | **—** | **is** | **he** | **going** | **to** | **be** | **married** | **—** | **is** | **he** | **dying** | **—** | **or** | **dead** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | — | 是 | 他 | 去 | 到 | 是 | 已婚 | — | 是 | 他 | 垂死 | — | 或者 | 死的 | ? |

他一定过得很开心——但他怎么了——他要结婚了吗？——他快要死了吗？——还是已经死了?

['meri] .
**Mary** .
玛丽 .

玛丽。

[noʊ] , [sɜːr] , [nɑːt] [jet] .
**No** , **Sir** , **not** **yet** .
不 , 先生 , 不是 然而 .

不，先生，还没到时候。

['leɪb(ə)l] .
**Label** .
标签 .

标签。

[wel] , [ðen] , ['nevər] [teɪk] [ɑːn][soʊ] — ['hiːl] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
**Well** , **then** , **never** **take** **on** **so** — **he'll** **get** **over** **it** .
出色地 , 然后 , 绝不 拿 在 所以 — 地狱 得到 超过 它 .

那么，千万别让他得逞——他会挺过来的。

['meri] .
**Mary** .
玛丽 .

玛丽。

[oʊ][noʊ] , [sɜːr] , ['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə][daɪ] — [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][hæv; həv] [sed] [soʊ] .
**Oh** **no** , **Sir** , **he's** **sure** **to** **die** — **the** **judges** **have** **said** **so** .
哦 不 , 先生 , 他是 当然 到 死 — 这 法官 有 说 所以 .

哦不，先生，他肯定要死了——法官们都这么说了。

['leɪb(ə)l] .
**Label** .
标签 .

标签。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] — [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktɚz] !
**The** **judges** — **what** **the** **doctors** **!**
这 法官 — 什么 这 医生 !

法官们——医生们!

[ɑː] [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [noʊ] , [baɪ][maɪ'self] , [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktɚz][ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [noʊ] [greɪt] ['dʒʌdʒɪz] —
**ah** **my** **dear** , **I** **know** , **by** **myself** , **that** **the** **doctors** **are** **frequently** **no** **great** **judges** —
啊 我的 亲爱的 , 我 知道 , 经过 我 , 那 这 医生 是 频繁地 不 伟大的 法官 —
[wɒts] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] ?
**what's** **his** **complaint** **?**
是什么 他的 抱怨 ?

啊，亲爱的，我自己也知道，医生往往不是很好的判断者——他到底有什么毛病呢?

['meri] . [kəm'pleɪnt] , [sɜːr] , [waɪ] [ðeɪ] [seɪ] ['hiːz] ['məːdəd] [ə; eɪ][mæn] .
**Mary** . **Complaint** , **Sir** , **why** **they** **say** **he's** **murdered** **a** **man** .
玛丽 . 抱怨 , 先生 , 为什么 他们 说 他是 被谋杀 一个 男人 .

玛丽：先生，请问他们为什么说他杀了一个人?

['leɪb(ə)l] . ['məːdəd] [ə; eɪ][mæn] !
**Label** . **Murdered** **a** **man** **!**
标签 . 被谋杀 一个 男人 !

标签。杀了一个人!

[ðæts] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [dɪ'ziːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .
**that's** **a** **fatal** **disease** **with** **a** **vengeance** .
那就是 一个 致命的 疾病 和 一个 复仇 .

那是一种极其致命的疾病。

['meri] .
**Mary** .
玛丽 .

玛丽。

[bʌt; bət] [its] [fɔ:ls] , [sɜ:r] , [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['fɔ:lshʊd] — [hi:; hi]['mɜ:rdər] — [waɪ] , [sɜ:r] , [hi:; hi][wʌz; wəz]
**But** **it's** **false** , **Sir** , **a** **wicked** **falsehood** — **he** **murder** — **why** , **Sir** , **he** **was**
但 它是 错误的 , 先生 , 一个 邪恶 谬误 — 他 谋杀 — 为什么 , 先生 , 他 曾是
[ðə; ði] [best] ,
**the** **best** ,
这 最好的 ,

但那是假的，先生，一个彻头彻尾的谎言——他杀了人——先生，他可是最棒的!

[ðə; ði]['kaɪndɪst] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ɔ:l] [ði:z] [pɑ:rts] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑ:di][bʌt; bət] [lʌvd] [pʊr]
**the** **kindest** **young** **man** **in** **all** **these** **parts** — **there** **was** **nobody** **but** **loved** **poor**
这 最善良的 年轻的 男人 在 全部 这些 部分 — 那里 曾是 无人 但 喜爱 贫穷的
['æm,broʊz] —
**Ambrose** —
安布罗斯 —

他是这片地区最善良的年轻人——除了可怜的安布罗斯，没有人喜欢他——

['leɪb(ə)l] . ['æm,broʊz] !
**Label** . **Ambrose** !
标签 . 安布罗斯 !

标签。安布罗斯!

[waɪ] [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] ['æm,broʊz] [gwɪnɪt] ?
**why** **you** **don't** **mean** **Ambrose** **Gwinett** **?**
为什么 你 不 意思是 安布罗斯 格温内特 ?

为什么你指的不是安布罗斯·格温内特?

['meri] .
**Mary** .
玛丽 .

玛丽。

[oʊ] [jes] , [sɜ:r] , [ðæts] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
**Oh** **yes** , **Sir** , **that's** **his** **name** .
哦 是的 , 先生 , 那就是 他的 姓名 .

哦，是的，先生，他的名字就是这个。

['leɪb(ə)l] .
**Label** .
标签 .

标签。

[ænd; ənd] [hu:] [du:] [ðeɪ] [seɪ] ['hi:z] ['mə:dəd] ?
**And** **who** **do** **they** **say** **he's** **murdered** **?**
和 WHO 做 他们 说 他是 被谋杀 ?

他们说他谋杀了谁?

['meri] . ['mæstər][ 'kɔlinz ] .
**Mary** . **Master** **Collins** .
玛丽 . 掌握 柯林斯 .

玛丽·柯林斯少爷

['leɪb(ə)l] . [ 'kɔlinz ] !
**Label** . **Collins** !
标签 . 柯林斯 !

标签。柯林斯!

( [ə'saɪd] . )
**( aside . )**
( 旁边 . )

（旁白。）

[ðə; ði]['devə(ə)l] ;
**the devil ;**
这 魔鬼 ;

魔鬼;

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][ maːrks ] [faʊnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wʌt]
**there may be some of my marks found upon him — and — and what**
那里 可能 是 一些 的 我的 标记 成立 之上 他 — 和 — 和 什么
[hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi] ?
**have they done with the body ?**
有 他们 完毕 和 这 身体 ?

他身上可能留有我的一些痕迹——而且——他们对尸体做了什么?

['meri] .
**Mary .**
玛丽 .

玛丽。

[ðæt] [kɑːnt][biː; bi] [faʊnd] ['eni] [wer] : [its] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['æmˌbroʊz] — [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt]
**That can't be found any where : it's supposed that Ambrose — no , no , not**
那 不能 是 成立 任何 在哪里 : 它是 据称 那 安布罗斯 — 不 , 不 , 不是
['æmˌbroʊz] ,
**Ambrose ,**
安布罗斯 ,

这一点在任何地方都找不到：人们认为安布罗斯——不，不，不是安布罗斯，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪlənz] [ðæt] [dɪd][ðə; ði]['hɔːrɪd] [ækt] , [θruː] [ðə; ði]['bɑːdi]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
**but the villains that did the horrid act , threw the body into the sea .**
但 这 反派 那 做过 这 可怕的 行为 , 扔 这 身体 进入 这 海 .

但是，犯下这起可怕罪行的恶徒却把尸体扔进了大海。

['leɪb(ə)l] .
**Label .**
标签 .

标签。

[ɑː] ! ['veri] ['laɪkli] — [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] — [wel] [goʊ] [hoʊm] , [maɪ] [gʊd] [gɜːrl] ,
**Ah ! very likely — I begin to feel very uncomfortable — well go home , my good girl ,**
啊 ! 非常 可能 — 我 开始 到 感觉 非常 不舒服 — 出色地 去 家 , 我的 好的 女孩 ,
[goʊ] [hoʊm] .
**go home .**
去 家 .

啊！很有可能——我开始感到非常不舒服——好吧，回家吧，我的乖女孩，回家吧。

['meri] . [hoʊm] !
**Mary . Home !**
玛丽 . 家 !

玛丽。回家了!

[noʊ] [ðæt] [aɪ] [wəʊnt] ; [aɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] ['kʌmfərt] [pʊr] [mɪs] ['luːsi] .
**no that I won't ; I'll go and see if I can't comfort poor Miss Lucy .**
不 那 我 惯于 ; 患病的 去 和 看 如果 我 不能 舒适 贫穷的 错过 露西 .

不，我不会；我要去看看能不能安慰一下可怜的露西小姐。

[ ['eksɪt] .
**[ Exit .**
[ 出口 .

[出口。

[el] .

| L | . |
|---|---|
| L | . |

L.

['leɪb(ə)l] .

| Label | . |
|---|---|
| 标签 | . |

标签。

[aɪm] ['pʌz(ə)ld] , [ðə; ði] ['bɑːdi] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ;

| I'm | puzzled | , | the | body | not | to | be | found | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 困惑 | , | 这 | 身体 | 不是 | 到 | 是 | 成立 | ; |

我感到困惑，尸体怎么也找不到；

[ɪf] [aɪ] [goʊ] [ænd; ənd] [tel] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] — [ɪn'fɔːrm] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [ðæt] [aɪ] [bled]

| if | I | go | and | tell | all | that | I | know | — | inform | the | judges | that | I | bled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 去 | 和 | 告诉 | 全部 | 那 | 我 | 知道 | — | 通知 | 这 | 法官 | 那 | 我 | 出血 |

如果我去把我知道的一切都说出来——告诉法官我流血了——

[piː] . -

| p | . | 33 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第33页

['mæstər] [ 'kɔlinz ] , [pər'hæps] [ðeɪ] [meɪ] [sɪ'kjʊr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [trɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| master | Collins | , | perhaps | they | may | secure | me | , | and | by | some | little | trick | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 柯林斯 | , | 也许 | 他们 | 可能 | 安全的 | 我 | , | 和 | 经过 | 一些 | 小的 | 诡计 | 的 | 这 |

[lɔː] ,

| law | , |
|---|---|
| 法律 | , |

柯林斯先生，或许他们能把我抓起来，靠着一些法律上的小伎俩，

[meɪk] [ˌem 'iː] [ə'kʌmpəni] ['mæstər] [gwɪnɪt] — [ə'gen] , [ə'laʊɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [klɪr] [ɔːf] ,

| make | me | accompany | master | Gwinett | — | again | , | allowing | I | should | get | clear | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 我 | 陪伴 | 掌握 | 格温内特 | — | 再次 | , | 允许 | 我 | 应该 | 得到 | 清除 | 离开 | , |

让我陪同格温内特少爷——再次声明，前提是我应该能顺利脱身。

[ðə; ði] [teɪl] [maɪt] [ə'keɪʒn] [sʌm; səm] [daʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [skɪl] ,

| the | tale | might | occasion | some | doubt | of | my | skill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 可能 | 场合 | 一些 | 怀疑 | 的 | 我的 | 技能 | , |

这个故事可能会让人对我的能力产生一些怀疑。

[ænd; ənd] [soʊ] [maɪ] [treɪd] [wʊd] [biː; bi] [kʌt] [ʌp] [ðæt] [wei] — [noʊ] [noʊ] , ['betər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

| and | so | my | trade | would | be | cut | up | that | way | — | no | no | , | better | as | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我的 | 贸易 | 会 | 是 | 切 | 向上 | 那 | 方式 | — | 不 | 不 | , | 更好的 | 作为 | 它 | 是 | , |

这样一来，我的交易就会被分割成那样——不不，还是现在这样更好。

[let] [ðə; ði] ['gɪlti] ['sʌfər] ,

| let | the | guilty | suffer | , |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 有罪的 | 遭受 | , |

让罪人受苦，

[ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [bloʊ] ['oʊvər] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] .

| and | no | more | said | about | it | — | it | will | all | blow | over | in | a | week | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 更多的 | 说 | 关于 | 它 | — | 它 | 将要 | 全部 | 吹 | 超过 | 在 | 一个 | 星期 | 或者 | 二 | . |

此事就此作罢——过一两周就会过去。

[ðæt] [seɪm] [gwɪnɪt] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [dʒoʊk] [soʊ] ['geɪli] ,

| That | same | Gwinett | , | for | all | he | used | to | laugh | and | joke | so | gaily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 相同的 | 格温内特 | , | 为了 | 全部 | 他 | 用过的 | 到 | 笑 | 和 | 开玩笑 | 所以 | 兴高采烈地 | , |

就是那个格温内特，尽管他过去总是那么开朗地笑谈，

[hæd; həd][aɪ] [naʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [lʊk] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

| had | I | now | begin | to | remember | a | kind | of | hanging | look | — | he | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 现在 | 开始 | 到 | 记住 | 一个 | 种类 | 的 | 绞刑 | 看 | — | 他 | 有 | 一个 |

[streɪndʒ] ,

| strange | , |
|---|---|
| 奇怪的 | , |

我当时是否开始想起他那种悬而未决的神情——他有一种奇怪的……

[sə'spɪʃəs] — [bʌt; bət] [bles] [ˌem 'iː] [wen] [ə; eɪ][mæn] [fɔːlz] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ,

| suspicious | — | but | bless | me | when | a | man | falls | into | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可疑的 | — | 但 | 保佑 | 我 | 什么时候 | 一个 | 男人 | 瀑布 | 进入 | 麻烦 | , |

我这个人疑心很重——但当一个人陷入困境时，我真是太难过了。

[haʊ] [suːn] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ɔːl][hɪz; ɪz][bæd] ['kwɑːlətiz] .

| how | soon | we | begin | to | recollect | all | his | bad | qualities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很快 | 我们 | 开始 | 到 | 追忆 | 全部 | 他的 | 坏的 | 品质 | . |

我们很快就开始回忆起他所有的缺点。

[aɪ] [dɪ'kler] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [siːmz] [ɪn][ə; eɪ]['bʌs(ə)l] — [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][aɪ] [meɪ] [get] [ɔːf]

| I | declare | the | whole | country | seems | in | a | bustle | — | in | the | confusion | I | may | get | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 宣布 | 这 | 所有的 | 国家 | 似乎 | 在 | 一个 | 忙碌 | — | 在 | 这 | 困惑 | 我 | 可能 | 得到 | 离开 |

[wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] — - [tɪz][ðə; ði]['waɪzɪst] [kɔːrs] ,

| without | notice | — | ' | tis | the | wisest | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 注意 | — | - | 的 | 这 | 最明智的 | 课程 | , |

我宣称，整个国家似乎都处于一片混乱之中——趁着这混乱，我或许可以不经通知就离开——这是最明智的做法。

[ænd; ənd] [wen] ['wɪzdəm] [kʌmz] [hænd] - [ɪn] - [hænd][wɪð; wɪθ]['prɑːfɪt] , ['hiːz][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn'diːd] [ðæt]

| and | when | wisdom | comes | hand | - | in | - | hand | with | profit | , | he's | a | fool | indeed | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 智慧 | 来 | 手 | - | 在 | - | 手 | 和 | 利润 | , | 他是 | 一个 | 傻子 | 的确 | 那 |

[tɜːrnz][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

| turns | his | back | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 他的 | 后退 | 之上 | 她 | . |

当智慧与利益齐头并进时，背弃智慧的人真是愚蠢至极。

[ ['eksɪt] . [ɑːr] .

| [ | Exit | . | R | . |
|---|---|---|---|---|
| [ | 出口 | . | 拉 | . |

[出口。R.

['entər] ['blækθɔːrn] [ænd; ənd] [wɪl] [æʃ] .

| Enter | Blackthorn | and | Will | Ash | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 黑刺 | 和 | 将要 | 灰 | . |

布莱克索恩和威尔·阿什登场。

[el] .

| L | . |
|---|---|
| L | . |

L.

[blæk] .

| Black | . |
|---|---|
| 黑色的 | . |

黑色的。

[tʌt] [tʌt] — [ɔːl] ['traɪflɪŋ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [ɔːl][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [gɜːrl] — [kʌm] , [kʌm] ,

| Tut | tut | — | all | trifling | I | tell | you | — | all | the | fears | of | a | foolish | girl | — | come | , | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图坦卡蒙 | 教程 | — | 全部 | 琐事 | 我 | 告诉 | 你 | — | 全部 | 这 | 恐惧 | 的 | 一个 | 愚蠢 | 女孩 | — | 来 | , | 来 | , |

啧啧——我告诉你，这些都是些无关紧要的小事——都是些傻姑娘的恐惧——来吧，来吧，

[wɪl] [æʃ] , [biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

| Will | Ash | , | be | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 灰 | , | 是 | 一个 | 男人 | . |

阿什，要像个男人一样。

[æʃ] .
**Ash** .
灰 .

灰。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] , ['mæstər] ['blækθɔːrn] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː] — [aɪ] [wʊd]
**That's** **what** **I** **would** **be** **,** **master** **Blackthorn** **,** **but** **you** **will** **not** **let** **me** **—** **I** **would**
那就是 什么 我 会 是 , 掌握 黑刺 , 但 你 将要 不是 让 我 — 我 会
[biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,
**be** **a** **man** **,**
是 一个 男人 ,

“我本想成为那样的人，布莱克索恩大人，但您不让我成为那样的人——我本想成为一个真正的男人。”

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ðɪs] [seɪm] [bæg][ʌv; əv] ['mʌni] .
**and** **return** **this** **same** **bag** **of** **money** **.**
和 返回 这 相同的 包 的 钱 .

并归还这袋钱。

[blæk] .
**Black** **.**
黑色的 .

黑色的。

[ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['prɪzn] [fɔːr; fər][jʊr; jər][peɪnz] .
**And** **get** **a** **prison** **for** **your** **pains** **.**
和 得到 一个 监狱 为了 你的 疼痛 .

然后，你会因为这些恶行而锒铛入狱。

[æʃ] .
**Ash** **.**
灰 .

灰。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [truːθ] —
**But** **the** **truth** **—**
但 这 真相 —

但事实是——

[blæk] .
**Black** **.**
黑色的 .

黑色的。

[ðə; ðiː] [truːθ] !
**The** **truth** **!**
这 真相 !

真相!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ] [kə'mɑːdəti] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [diːl] [ɪn][æt; ət]['prez(ə)nt] — [wiː; wi]
**it** **is** **too** **dangerous** **a** **commodity** **for** **us** **to** **deal** **in** **at** **present** **—** **we**
它 是 也 危险的 一个 商品 为了 我们 到 交易 在 在 展示 — 我们
[noʊ] [wiː; wi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ə; eɪ] [fjuː]['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['bleɪks] [hed] ,
**know** **we** **picked** **it** **up** **a** **few** **paces** **from** **the** **Blake's** **Head** **,**
知道 我们 挑选 它 向上 一个 很少 步幅 从 这 布莱克的 头 ,

这种物品对我们来说太危险了，目前我们无法进行交易——我们知道它是在离布莱克角几步远的地方捡到的。

['daʊtləs] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ 'kɔlinz ][ɪn][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['mɜːdəəz] — [bʌt; bət] [haʊ]
**doubtless** **dropped** **from** **Collins** **in** **his** **struggle** **with** **the** **murderers** **—** **but** **how**
毫无疑问 掉落 从 柯林斯 在 他的 斗争 和 这 杀人犯 — 但 如何
[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ə'pɪr] — ['aʊər; ɑːr] ['kærəktərz] ,
**are** **we** **to** **make** **that** **appear** **—** **our** **characters** **,**
是 我们 到 制作 那 出现 — 我们的 人物 ,

毫无疑问，柯林斯在与凶手搏斗的过程中失去了这些——但我们如何才能让这些——我们的人物显得如此呢?

[wɪl] [æʃ] , [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz]['jɑːndər] [waɪt] [klaʊd] ,
**Will Ash , are not altogether as clear as yonder white cloud ,**
将要 灰 , 是 不是 共 作为 清除 作为 远处 白色的 云 ,

威尔·阿什，并不像那边的白云那样清澈透明。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['blækənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['evər] [sɪns] [ðæt] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['revənuː] ['ɑːfəsərz] — [juː; jʊ]
**they are blackened a little ever since that affair with the Revenue Officers — you**
他们 是 变黑 一个 小的 曾经 自从 那 事务 和 这 收入 警官 — 你
[noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɑːrkt] [men] .
**know we are marked men .**
知道 我们 是 标记 男人 .

自从和税务官员发生那件事之后，他们就有点儿灰头土脸了——你知道我们是被盯上的人。

[æʃ] .
**Ash .**
灰 .

灰。

[jes] , [bʌt; bət][ˌʌn'dʒʌstli][soʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnəsns] .
**Yes , but unjustly so ; I am conscious of my innocence .**
是的 , 但 不公正的 所以 ; 我 是 有意识的 的 我的 无辜 .

是的，但这是不公正的；我深知自己是无辜的。

[blæk] .
**Black .**
黑色的 .

黑色的。

[jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] [hæŋd] [ɪn] [ðæt] ['kɑːnʃəsnəs] — [biː; bi] [hæŋd] [æz; əz][aɪ]
**Yes , and a man may be hanged in that consciousness — be hanged as I**
是的 , 和 一个 男人 可能 是 绞刑 在 那 意识 — 是 绞刑 作为 我
[seɪ] ,
**say ,**
说 ,

是的，一个人在这种意识中可能会被绞死——就像我说的那样，被绞死。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] , [æz; əz] [fuːd] [ænd; ənd] ['reɪmənt] [fɔːr; fər]
**and leave the consciousness of his innocence , as food and raiment for**
和 离开 这 意识 的 他的 无辜 , 作为 食物 和 服饰 为了
[hɪz; ɪz] ['helpləs] ['fæməli] .
**his helpless family .**
他的 无助 家庭 .

并将他无辜的意识留给无助的家人，作为食物和衣物。

[æʃ] .
**Ash .**
灰 .

灰。

[oʊ] ! —
**Oh ! —**
哦 ! —

哦！ -

[blæk] .
**Black .**
黑色的 .

黑色的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][noʊ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɪl] [æʃ] , [tuː; tə] ['stʌdi] ['naɪsɪtiːz] — [wen] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ʃriːk]

| You | are | in | no | situation | , | Will | Ash | , | to | study | niceties | — | when | your | children | shriek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 在 | 不 | 情况 | , | 将要 | 灰 | , | 到 | 学习 | 礼貌 | — | 什么时候 | 你的 | 孩子们 | 尖叫 |

“ [bred] ” [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [ɪrz] ,

| “ | Bread | ” | within | your | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 面包 | ” | 之内 | 你的 | 耳朵 | , |

威尔·阿什，你现在可没空去琢磨那些礼节——当你的孩子在你耳边尖叫着“面包”的时候，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['splɪtɪŋ] [her] , [ænd; ənd] ['weɪɪŋ] [greɪnz] [ʌv; əv]

| is | it | a | time | for | a | man | to | be | splitting | hairs | , | and | weighing | grains | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 一个 | 时间 | 为了 | 一个 | 男人 | 到 | 是 | 分裂 | 头发 | , | 和 | 称重 | 谷物 | 的 |

[sænd] ?

| sand | ? |
|---|---|
| 沙 | ? |

现在难道是男人吹毛求疵、斤斤计较的时候吗?

[æʃ] .

| Ash | . |
|---|---|
| 灰 | . |

灰。

[duː][nɑːt] , ['blækθɔːrn] , [duː][nɑːt] [spiːk] [ðʌs] ; [fɔːr; fər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['riːz(ə)n] ,

| Do | not | , | Blackthorn | , | do | not | speak | thus | ; | for | in | such | a | case | it | is | not | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | , | 黑刺 | , | 做 | 不是 | 说话 | 因此 | ; | 为了 | 在 | 这样的 | 一个 | 案件 | 它 | 是 | 不是 | 原因 | , |

黑刺李，不要这样说；因为在这种情况下，这并非理性。

[bʌt; bət] ['mædnəs] [ðæt] [di'saidz] .

| but | madness | that | decides | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 疯狂 | 那 | 决定 | . |

但最终决定一切的是疯狂。

[piː] . -

| p | . | 34 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第34页

[blæk] .

| Black | . |
|---|---|
| 黑色的 | . |

黑色的。

['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] .

| Even | as | you | will | , | I | speak | for | your | own | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 你 | 将要 | , | 我 | 说话 | 为了 | 你的 | 自己的 | 好的 | . |

即使你不同意，我也是为了你好。

[æʃ] .

| Ash | . |
|---|---|
| 灰 | . |

灰。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] —

| I | am | assured | of | it | , | and | could | I | satisfy | myself | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 保证 | 的 | 它 | , | 和 | 可以 | 我 | 满足 | 我 | — |

我对此深信不疑，而且我可以让自己满意——

[blæk] . ['sætɪsfaɪ] !

| Black | . | Satisfy | ! |
|---|---|---|---|
| 黑色的 | . | 满足 | ! |

黑色。满意!

[waɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] — [ðə; ði][men] [huː] [kɪld] [ˈkɔlinz] , ['daʊtləs] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

| why | you | may | be | satisfied | — | the | men | who | killed | Collins | , | doubtless | did | it | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 你 | 可能 | 是 | 使满意 | — | 这 | 男人 | WHO | 被杀 | 柯林斯 | , | 毫无疑问 | 做过 | 它 | 为了 |

[hɪz; ɪz][goʊld] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ,

| his | gold | — | they | were | disappointed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 金子 | — | 他们 | 是 | 失望的 | , |

你或许会感到满意——杀害柯林斯的人无疑是为了他的黄金——但他们最终失望了。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['vilənz] [ænd; ənd] [blʌd] - ['ʃedər] ,

| and | instead | of | the | money | going | to | villains | and | blood | - | shedders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反而 | 的 | 这 | 钱 | 去 | 到 | 反派 | 和 | 血 | - | 脱落者 | , |

而这些钱本不应该流向恶棍和杀人犯，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [men] .

| it | has | fallen | into | the | hands | of | honest | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 倒下 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 诚实的 | 男人 | . |

它落入了正直的人手中。

[æʃ] .

| Ash | . |
|---|---|
| 灰 | . |

灰。

['ɑːnɪst] — [aɪ] [ɪf] [wiː; wi] [rɪˈtɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

| Honest | — | aye | if | we | return | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诚实的 | — | 是的 | 如果 | 我们 | 返回 | 它 | . |

老实说——如果我们退货的话，那就没问题。

[blæk] .

| Black | . |
|---|---|
| 黑色的 | . |

黑色的。

[noʊ] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fuːlz] , [əˈpɑːn] [huːm] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [θroʊn] [əˈweɪ] [hɜːr; hər]

| No | , | then | it | would | be | fools | , | upon | whom | fortune | had | thrown | away | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 然后 | 它 | 会 | 是 | 傻瓜 | , | 之上 | 谁 | 财富 | 有 | 抛掷 | 离开 | 她 |

['feivəz] — [ˈkɔlinz][ɪz] [ded] !

| favours | — | Collins | is | dead | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 恩惠 | — | 柯林斯 | 是 | 死的 | ! |

不，那他们就是傻瓜，命运辜负了他们的恩惠——柯林斯死了！

['maʊntnz] [ʌv; əv][goʊld][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][laɪf] — [noʊ] ,

| mountains | of | gold | could | not | put | life | — | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山脉 | 的 | 金子 | 可以 | 不是 | 放 | 生活 | — | 不 | , |

堆积如山的黄金也无法挽救生命——不，

[nɑːt]['iːv(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] — [wʌt] [gʊd] [ðen] [kæn; kən] [kʌm] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

| not | even | into | his | little | finger | — | what | good | then | can | come | of | returning | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 进入 | 他的 | 小的 | 手指 | — | 什么 | 好的 | 然后 | 能 | 来 | 的 | 返回 | 这 |

[bæg] ,

| bag | , |
|---|---|
| 包 | , |

连他的小指头都塞不进去——那把包还回去又有什么用呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [hɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [ded] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| and | what | harm | to | the | dead | or | to | the | world | , | by | our | keeping | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 伤害 | 到 | 这 | 死的 | 或者 | 到 | 这 | 世界 | , | 经过 | 我们的 | 保持 | 它 | ? |

我们保留它，对死者或世界有什么害处呢?

[æʃ] .

| Ash | . |
|---|---|
| 灰 | . |

灰。

[juː; jʊ] [spiːk] ['raɪtli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['riːzənɪŋ] —
**You speak rightly , a little reasoning —**
你 说话 没错 , 一个 小的 推理 —

你说得对，稍微讲点道理——

[blæk] . [aɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['riːzənɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [dʌz] [mʌtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .
**Black . Aye , a little reasoning as you say , does much in such matters .**
黑色的 . 是的 , 一个 小的 推理 作为 你 说 , 做 很多 在 这样的 事情 .

布莱克。是啊，正如你所说，稍微动动脑筋，就能解决很多问题。

[æʃ] .
**Ash .**
灰 .

灰。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['gretɪst] [roʊgz] [meɪ] [kə'mɪt] [kraɪmz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [fer] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]
**And yet the greatest rogues may commit crimes with as fair a shew of**
和 然而 这 最 流氓 可能 犯罪 犯罪 和 作为 公平的 一个 展示 的
[nə'sesəti] — - [tɪz][nɑːt] ['blækθɔːrn] — - [tɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [gɪlt] [tuː; tə][wɑːnt][æn; ən]
**necessity — ' tis not Blackthorn — ' tis not in the nature of guilt to want an**
必要性 — - 的 不是 黑刺 — - 的 不是 在 这 自然 的 有罪 到 想 一个
[ɪk'skjuːs] .
**excuse .**
原谅 .

然而，即使是最大的恶棍，也可能以看似无奈的理由犯下罪行——布莱克索恩说，罪恶的本质并非在于寻找借口。

[blæk] .
**Black .**
黑色的 .

黑色的。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] — [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ?
**Away with all this — will you be a man ?**
离开 和 全部 这 — 将要 你 是 一个 男人 ?

抛开这一切——你愿意做个男人吗?

[æʃ] .
**Ash .**
灰 .

灰。

( ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['strʌg(ə)l] . ) [aɪ] [wɪl] — [kʌm] [wʌt] [wɪl] , [aɪl] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði][goʊld] —
**( after a moment's struggle . ) I will — come what will , I'll return the gold —**
( 后 一个 瞬间 斗争 . ) 我 将要 — 来 什么 将要 , 患病的 返回 这 金子 —
[ˌfer'wel] — ( [ɪz]['goʊɪŋ][ɔːf] ,
**farewell — ( Is going off ,**
告别 — ( 是 去 离开 ,

（挣扎片刻后）我一定会——无论如何，我都会归还黄金——再见——（即将离开，

[wen] [tʃaɪld] [rʌnz] [ɪn] . [ɑːr] . )
**when child runs in . R . )**
什么时候 孩子 跑步 在 . 拉 . )

当孩子跑进来时。（R.）

[tʃaɪld] .
**Child .**
孩子 .

孩子。

[oʊ] ['fɑːðər] !
**Oh father !**
哦 父亲 !

哦，父亲！

['fɑːðər] , [ɔːl][ɪz][lɔːst]
**father , all is lost**
父亲 , 全部 是 丢失的

父亲，一切都完了

[æʃ] .
**Ash .**
灰 .

灰。

[lɔːst] ?
**Lost ?**
丢失的 ?

丢失的?

[tʃaɪld] .
**Child .**
孩子 .

孩子。

[jes] , ['aʊər; ɑːr]['kruːəl]['lændlɔːrd][hæz; həz] [siːzd] [ɑːn] ['evri] [θɪŋ] , ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l]
**Yes , our cruel landlord has seized on every thing , mother and my little**
是的 , 我们的 残忍的 房东 有 查获 在 每一个 事物 , 母亲 和 我的 小的
['sɪstər] ,
**sisters ,**
姐妹 ,

是的，我们残忍的房东夺走了一切，包括我的母亲和妹妹们。

[dʒeɪn][ænd; ənd] [æn] , [ɔːl] ['drɪvn] [aʊt] , [mʌst; məst][hæv; həv][slept][ɪn][ðə; ðiː] [fiːldz] , [ɪf] ['fɑːrmər] —
**Jane and Ann , all driven out , must have slept in the fields , if farmer —**
简 和 安 , 全部 驱动 出去 , 必须 有 睡着了 在 这 字段 , 如果 农民 —

简和安都被赶了出来，如果农夫——

[æʃ] .
**Ash .**
灰 .

灰。

[oʊ] , [ 'hevəns ] !
**Oh , heavens !**
哦 , 天 !

我的天哪!

[maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['hoʊmləs] , ['stɑːrvɪŋ] ['aʊtˌkæsts] — [ænd; ənd][aɪ][noʊ][help] —
**my wife and children homeless , starving outcasts — and I no help —**
我的 妻子 和 孩子们 无家可归者 , 饥饿 被排斥者 — 和 我 不 帮助 —

我的妻子和孩子无家可归，饥寒交迫，成了被社会遗弃的人——而我却无能为力——

[blæk] .
**Black .**
黑色的 .

黑色的。

[noʊ][help] !
**No help !**
不 帮助 !

没用!

[jes] [ðə; ðiː][bæg] — [ðə; ðiː][goʊld] !
**yes the bag — the gold !**
是的 这 包 — 这 金子 !

对，就是那个包——金色的!

[æʃ] .
**Ash** .
灰 .

灰。

[ɑː] ! — [jes] ! — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] !
**Ah** ! — **yes** ! — **it** **must** , **it** **shall** **be** **done** !
啊 ! — 是的 ! — 它 必须 , 它 将 是 完毕 !

啊！——是的！——必须，一定要做到！

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɛrənts] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] — [oʊ] ! [biː; bi] ['wɪtnəs] ['hev(ə)n] !
**the** **husband** **and** **the** **parent's** **tugging** **at** **my** **heart** — **oh** ! **be** **witness** **heaven** !
这 丈夫 和 这 父母 拉扯 在 我的 心 — 哦 ! 是 证人 天堂 !

丈夫和父母的举动深深触动了我的心——哦！见证天堂吧！

[ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n] , ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] ['freɪltiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːðər]
**and** **pardon** , **pardon** **the** **frailties** **of** **the** **man** **in** **the** **agony** **of** **the** **father**
和 赦免 , 赦免 这 弱点 的 这 男人 在 这 痛苦 的 这 父亲
— [kʌm] ,
— **come** ,
— 来 ,

请宽恕，请宽恕这位父亲在悲痛中的软弱——来吧，

[tʃaɪld] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɪstər] , [ðoʊ] [ðə; ði]['traɪəl][biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] ,
**child** , **your** **mother** **and** **your** **sisters** , **though** **the** **trial** **be** **a** **hard** **one** ,
孩子 , 你的 母亲 和 你的 姐妹 , 尽管 这 审判 是 一个 难的 一 ,

孩子，你的母亲和姐妹们，虽然考验会很艰难，

[jet] [ʃæl; ʃəl][smaɪl][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'presər] .
**yet** **shall** **smile** **upon** **the** **oppressor** .
然而 将 微笑 之上 这 压迫者 .

然而，她却会对压迫者微笑。

[ ['eksɪʌnt] . [ɑːr] .
**[** **Exeunt** . **R** .
[ 退场 . 拉 .

[R 退场。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] ['prɪzn] .
**SCENE** **III** . — **Inside** **of** **Prison** .
场景 三、 . — 里面 的 监狱 .

第三幕——监狱内部。

['entər] ['greɪlɪŋ] : [hiː; hi][hæz; həz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən]['aɪərn][rɑːd] .
**Enter** **Grayling** : **he** **has** **with** **him** **an** **iron** **rod** .
进入 格雷林 : 他 有 和 他 一个 铁 杆 .

格雷林登场：他手里拿着一根铁棍。

[greɪ] .
**Gray** .
灰色的 .

灰色的。

[soʊ] [naʊ] [fɔːr; fər][maɪ][tæsk] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
**So** **now** **for** **my** **task** ; **this** **is** **a** **day** **of** **triumph** **for** **me** ;
所以 现在 为了 我的 任务 ; 这 是 一个 天 的 胜利 为了 我 ;

现在轮到我了；今天对我来说是胜利的一天；

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [drest] [maɪ'self][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊ'lideɪ] ;
**I** **could** **have** **dressed** **myself** **as** **for** **a** **holyday** ;
我 可以 有 穿着 我 作为 为了 一个 假期 ;

我本可以把自己打扮得像过节一样；

[ðɪs] [gwɪnɪt] [wʌns] [ded] [huː] [noʊz] [haʊ] [taɪm] [meɪ] [wɜːrk] [ə'pɑːn] ['luːsi] ;
**this Gwinett once dead who knows how time may work upon Lucy ;**
这 格温内特 一次 死的 WHO 知道 如何 时间 可能 工作 之上 露西 ;

这位格温内特死后，谁也不知道时间会对露西造成怎样的影响；

[pər'hæps] [aɪ] [hæd; həd] ['ræðər] [ðə; ði] [gæŋ] [hæd; həd] [siːzd] [ænd; ənd]
**perhaps I had rather the gang had seized and**
也许 我 有 相当 这 帮派 有 查获 和

或许我更希望那伙人已经占领了那里。

[piː] . -
**p . 35**
p . -

第35页

[tɔːrn] [ðə; ði] [læd] [ə'weɪ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [di'siːvd] [ˌem 'iː] — [ðeɪ] [tʊk] [maɪ] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
**torn the lad away — but they deceived me — they took my money for the**
撕裂 这 小伙子 离开 — 但 他们 受骗 我 — 他们 采取 我的 钱 为了 这
['sɜːrvɪs] ,
**service ,**
服务 ,

他们把孩子带走了——但他们骗了我——他们拿走了我的服务费，

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['nevər] [sɪns] [ʃəun] [ðəm'selvz] ;
**and have never since shewn themselves ;**
和 有 绝不 自从 展示 他们自己 ;

此后他们再也没有露面过；

['æftər] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['betər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [gwɪnɪt] [maɪt] [hæv; həv] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz]
**after all it may be better as it is — Gwinett might have regained his**
后 全部 它 可能 是 更好的 作为 它 是 — 格温内特 可能 有 恢复 他的
['lɪbərti] — [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] — [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ 'mæriŋ ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] — [noʊ] ,
**liberty — have returned — there's no marrying with the dead — no ,**
自由 — 有 返回 — 有 不 结婚 和 这 死的 — 不 ,

毕竟，也许这样更好——格温内特可能已经重获自由——已经回来了——死人是不能结婚的——不，

- [tɪz] [best] — [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] . —
**' tis best — much the best . —**
- 的 最好的 — 很多 这 最好的 . —

这是最好的——好得多。

['entər] [boʊlt] , [ðə; ði] ['dʒeɪlər] .
**Enter Bolt , the Gaoler .**
进入 螺栓 , 这 看守 .

狱卒博尔特登场。

[el] .
**L .**
L .

L.

[ə; eɪ] [gʊd] - [deɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mæstər] [boʊlt] .
**A good - day to you , master Bolt .**
一个 好的 - 天 到 你 , 掌握 螺栓 .

祝您今天愉快，Bolt 大师。

[boʊlt] .
**Bolt .**
螺栓 .

螺栓。

[ə; eɪ] [gʊd] - [deɪ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [leɪt] , ['mæstər] ['greɪlɪŋ] — [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['skersli] [sə'fɪʃ(ə)nt]
**A** **good** **-** **day** **—** **you** **are** **late** **,** **master** **Grayling** **—** **you** **will** **have** **scarcely** **sufficient**
一个 好的 - 天 — 你 是 晚的 , 掌握 格雷林 — 你 将要 有 几乎 充足的
[taɪm] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [jʊr; jər] [tæsk] .
**time** **to** **perform** **your** **task** **.**
时间 到 履行 你的 任务 .

好日子到了——格雷林少爷，您迟到了——您几乎没有时间完成您的任务。

[greɪ] .
**Gray** **.**
灰色的 .

灰色的。

[oʊ] , ['plenti] — [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [oʊld] [set] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] [ɪn] [hænd] ;
**Oh** **,** **plenty** **—** **I** **have** **an** **old** **set** **of** **chains** **in** **hand** **;**
哦 , 很多 — 我 有 一个 老的 放 的 链条 在 手 ;

哦，多的是——我手里就有一套旧链条；

[æn; ən] ['aʊɜ-z] [wɜːrk] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [fɪt] [fɔːr; fər] ['eni] ['bɑːdi] — [soʊ] [let] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns]
**an** **hour's** **work** **will** **make** **them** **fit** **for** **any** **body** **—** **so** **let** **me** **at** **once**
一个 小时 工作 将要 制作 他们 合身 为了 任何 身体 — 所以 让 我 在 一次
['meʒər] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .
**measure** **the** **prisoner** **.**
措施 这 囚犯 .

一个小时的训练就能让他们适合任何人——所以让我马上给囚犯量量尺寸。

[boʊlt] .
**Bolt** **.**
螺栓 .

螺栓。

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] !
**The** **prisoner** **!**
这 囚犯 !

囚犯！

[duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [tuː; tə] ['sʌfər] ?
**do** **you** **not** **know** **that** **there** **are** **two** **to** **suffer** **?**
做 你 不是 知道 那 那里 是 二 到 遭受 ?

难道你不知道有两个人要受苦吗?

[greɪ] .
**Gray** **.**
灰色的 .

灰色的。

[tuː] !
**Two** **!**
二 !

二！

[boʊlt] . [aɪ] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [deɪ] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ɔːrdər] [ðæt] “ [mæd] [dʒɔːrdʒ] , ” [æz; əz]
**Bolt** **.** **Aye** **;** **we** **have** **to** **day** **received** **an** **order** **that** **“** **mad** **George** **,** **”** **as**
螺栓 . 是的 ; 我们 有 到 天 已收到 一个 命令 那 “ 疯狂的 乔治 , ” 作为
[hiː; hi] [ɪz] [kɔːld] ,
**he** **is** **called** **,**
他 是 称为 ,

博尔特。是的；我们今天收到命令，那个被称为“疯子乔治”的人，

[huː] [wʌz; wəz][læst] ['seʃnz] [kən'vɪktɪd] [fɔːr; fər] ['ʃuːtɪŋ] [æn; ən] ['eksaɪzmən] , [ɪz][tuː; tə] ['sʌfər]
**who** **was** **last** **Sessions** **convicted** **for** **shooting** **an** **Exciseman** **,** **is** **to** **suffer**
WHO 曾是 最后的 会议 已定罪 为了 射击 一个 税务员 , 是 到 遭受
[wɪð; wɪθ] [pʊr] ['æmˌbroʊz] [gwɪnɪt] .
**with** **poor** **Ambrose** **Gwinett** **.**
和 贫穷的 安布罗斯 格温内特 .

上一次塞申斯因枪杀税务官而被定罪的人，将和可怜的安布罗斯·格温内特一起受苦。

[greɪ] .
**Gray** **.**
灰色的 .

灰色的。

[pʊr] ['æmˌbroʊz] [gwɪnɪt] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['maɪtɪli] [kəm'pæʃənət] , ['mæstər][boʊlt] .
**Poor** **Ambrose** **Gwinett** **—** **you** **are** **mightily** **compassionate** **,** **master** **Bolt** **.**
贫穷的 安布罗斯 格温内特 — 你 是 非常 富有同情心 , 掌握 螺栓 .

可怜的安布罗斯·格温内特——博尔特先生，您真是太仁慈了。

[boʊlt] .
**Bolt** **.**
螺栓 .

螺栓。

[waɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [ɪf] [ə; eɪ]['mænz][ə; eɪ]['dʒeɪlər] ,
**Why** **,** **for** **the** **matter** **of** **that** **,** **if** **a** **man's** **a** **gaoler** **,**
为什么 , 为了 这 事情 的 那 , 如果 一个 男人的 一个 看守 ,

至于这件事，如果一个人是狱卒，

[aɪ] [siː] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['prɪzn] [wɔːl] .
**I** **see** **no** **reason** **why** **his** **heart** **should** **be** **of** **a** **piece** **with** **the** **prison** **wall** **.**
我 看 不 原因 为什么 他的 心 应该 是 的 一个 片 和 这 监狱 墙 .

我看不出他的心有什么理由会和监狱的墙壁融为一体。

[greɪ] .
**Gray** **.**
灰色的 .

灰色的。

[bʌt; bət][ɪz][hiː; hi][nɑːt][æn; ən] [ə'sæsn] ? — [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['mɜːrdərər] ?
**But** **is** **he** **not** **an** **assassin** **?** **—** **a** **midnight** **murderer** **?**
但 是 他 不是 一个 刺客 ? — 一个 午夜 凶手 ?

但他难道不是刺客吗？——一个午夜杀手？

[boʊlt] . [truː] ;
**Bolt** **.** **True** **;**
螺栓 . 真的 ;

博尔特。没错；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət] [daʊt] — [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [blʌd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
**and** **yet** **I** **cannot** **but** **doubt** **—** **I** **do** **not** **think** **a** **man** **with** **blood** **upon** **his**
和 然而 我 不能 但 怀疑 — 我 做 不是 思考 一个 男人 和 血 之上 他的
[hed] ,
**head** **,**
头 ,

然而，我还是忍不住怀疑——我不认为一个头上沾满鲜血的人，

[kʊd; kəd] [sliːp] [soʊ] ['saʊndli] [ænd; ənd] [smaɪl] [soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] , [æz; əz] [dʌz] ['mæstər] [gwɪnɪt] ;
**could** **sleep** **so** **soundly** **and** **smile** **so** **in** **his** **slumbers** **,** **as** **does** **master** **Gwinett** **;**
可以 睡觉 所以 稳固地 和 微笑 所以 在 他的 睡眠 , 作为 做 掌握 格温内特 ;

他也能像格温内特少爷那样睡得那么香甜，睡梦中还带着微笑；

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [fiːlz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| the | whole | country | feels | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 国家 | 感觉 | 为了 | 他 | . |

全国人民都为他感到难过。

[greɪ] . [aɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] — [let][ə; eɪ] [neɪv] ['oʊnli][rɑːb][æn; ən]

| Gray | . | Aye | , | it | is | the | fashion | now | - | a | - | days | — | let | a | knave | only | rob | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | . | 是的 | , | 它 | 是 | 这 | 时尚 | 现在 | - | 一个 | - | 天 | — | 让 | 一个 | 恶棍 | 仅有的 | 抢 | 一个 |

['ɔːrtʃərd] ,

| orchard | , |
|---|---|
| 果园 | , |

格雷。是啊，现在流行这样——让恶棍只去偷果园的东西吧。

[ænd; ənd] ['hiːz] [wɪpt] [ænd; ənd][kraɪd][æt; ət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɪlən] — [let][hɪm; ɪm] [spɪl] [blʌd] ,

| and | he's | whipped | and | cried | at | for | a | villain | — | let | him | spill | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 鞭打 | 和 | 哭 | 在 | 为了 | 一个 | 恶棍 | — | 让 | 他 | 洒 | 血 | , |

他被当成恶人鞭打哭泣——就让他流血吧！

[ænd; ənd] [its] ['mɑːrvələs] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæt] [ə'weits] [hɪm; ɪm] .

| and | it's | marvellous | the | compassion | that | awaits | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 奇妙 | 这 | 同情 | 那 | 等待 | 他 | . |

等待他的将是何等奇妙的怜悯。

[boʊlt] .

| Bolt | . |
|---|---|
| 螺栓 | . |

螺栓。

[waɪ] , [haʊ] [naʊ] , ['mæstər] ['greɪlɪŋ] ?

| Why | , | how | now | , | master | Grayling | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 如何 | 现在 | , | 掌握 | 格雷林 | ? |

为什么，现在该怎么办，格雷林大师?

[wʌns][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [tɔːkt] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] — [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn][taɪm][ə; eɪ] [hɑːrt]

| once | you | would | not | have | talked | in | this | manner | — | you | had | one | time | a | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 你 | 会 | 不是 | 有 | 谈话 | 在 | 这 | 方式 | — | 你 | 有 | 一 | 时间 | 一个 | 心 |

[æz; əz]['tendər][æz; əz][ə; eɪ]['gɝːlz] — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][drɑːp][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ə'pɑːn][ðə; ði][hænd]

| as | tender | as | a | girl's | — | I | have | seen | you | drop | a | tear | upon | the | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 投标 | 作为 | 一个 | 女孩们 | — | 我 | 有 | 已见 | 你 | 降低 | 一个 | 撕 | 之上 | 这 | 手 |

[ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,

| of | a | prisoner | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 囚犯 | , |

你以前不会这样说话——你曾经有一颗像少女一样温柔的心——我曾亲眼看到你把眼泪滴在囚犯的手上。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪtɪd] [ðə; ði]['aɪərn][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| as | you | have | fitted | the | iron | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 有 | 适配 | 这 | 铁 | 之上 | 它 | . |

就像你把熨斗装上去一样。

[mɪ'θɪŋks] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['streɪndʒli] [tʃeɪndʒd] [ʌv; əv] [leɪt] .

| Methinks | you | are | strangely | changed | of | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我觉得 | 你 | 是 | 奇怪的 | 已更改 | 的 | 晚的 | . |

我觉得你最近变化很大。

[greɪ] .

| Gray | . |
|---|---|
| 灰色的 | . |

灰色的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] — [noʊ] ['mætər][fɔːr; fər][ðæt] — [let][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][wɜːrk] , [fɔːr; fər][taɪm] [spiːdz] [ɑːn] .

| I | am | — | no | matter | for | that | — | let | me | to | my | work | , | for | time | speeds | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | — | 不 | 事情 | 为了 | 那 | — | 让 | 我 | 到 | 我的 | 工作 | , | 为了 | 时间 | 速度 | 在 | . |

我已经——不管怎样——让我去工作吧，因为时间飞逝。

[boʊlt] .
**Bolt** .
螺栓 .

螺栓。

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][fɜːrst] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][mæd] [dʒɔːrdʒ] .
**Well** , **you** **can** **first** **begin** **with** **mad** **George** .
出色地 , 你 能 第一的 开始 和 疯狂的 乔治 .

好吧，你可以先从疯狂的乔治开始。

[greɪ] .
**Gray** .
灰色的 .

灰色的。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [gwɪnɪt] ? — [wɪð; wɪθ] [gwɪnɪt] , [aɪ] [seɪ] , [ðə; ði]['mɜːrdərər] ?
**And** **why** **not** **with** **Gwinett** **?** **—** **with** **Gwinett** **,** **I** **say** **,** **the** **murderer** **?**
和 为什么 不是 和 格温内特 ? — 和 格温内特 , 我 说 , 这 凶手 ?

为什么不选格温内特呢？——我说，格温内特，那个杀人犯？

[boʊlt] .
**Bolt** .
螺栓 .

螺栓。

['hiːz] [ɪn'geɪdʒd] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv] [pʊr]
**He's** **engaged** **,** **at** **present** **,** **taking** **leave** **of** **poor**
他是 已订婚的 , 在 展示 , 采取 离开 的 贫穷的

他目前已订婚，正在向穷人告别。

[piː] . -
**p** **.** **36**
p . -

第36页

['luːsi] - ; [eɪ] !
**Lucy** **Fairlove** **;** **eh** **!**
露西 - ; 嗯 !

露西·费尔洛夫；呃！

[waɪ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
**why** **what's** **the** **matter** **with** **you** **?**
为什么 是什么 这 事情 和 你 ?

你到底怎么了？

[waɪ] [juː; jʊ][stɑːrt][ænd; ənd] [ʃeɪk] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]
**why** **you** **start** **and** **shake** **as** **though** **it** **was** **you** **that** **was** **going** **to**
为什么 你 开始 和 摇 作为 尽管 它 曾是 你 那 曾是 去 到
['sʌfər] .
**suffer** **.**
遭受 .

你为什么会突然发抖，好像自己要受苦似的？

[greɪ] .
**Gray** .
灰色的 .

灰色的。

[wel] , [wel] , [dɪ'leɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] .
**Well** , **well** , **delay** **no** **longer** .
出色地 , 出色地 , 延迟 不 更长 .

好了好了，别再拖延了。

[boʊlt] . ( [kɔːlz] [wɪˈðaʊt] . )
**Bolt** . **(** **calls** **without** . **)**
螺栓 . ( 呼叫 没有 . )

Bolt。（无需呼叫。）

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !
**Holloa** **!**
霍洛亚 !

你好！

[tɑːm] , [brɪŋ] [pʊr] [dʒɔːrdʒ] ['hɪðər] .
**Tom** **,** **bring** **poor** **George** **hither** **.**
汤姆 , 带来 贫穷的 乔治 这里 .

汤姆，把可怜的乔治带过来。

[pʊr] ['feloʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['wɔːrənt] [keɪm]
**Poor** **fellow** **,** **he** **had** **begun** **to** **hope** **for** **pardon** **just** **as** **the** **warrant** **came**
贫穷的 同伴 , 他 有 开始 到 希望 为了 赦免 只是 作为 这 保证 来了
[daʊn] .
**down** **.**
向下 .

可怜的人，他刚开始抱有被赦免的希望，逮捕令就下达了。

['entər] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['tɜːrnkiː] .
**Enter** **George** **and** **Turnkey** **.**
进入 乔治 和 交钥匙工程 .

乔治和特恩基登场。

[ɑːr] .
**R** **.**
拉 .

R.

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .
**Geo** **.**
地理 .

地理。

[naʊ] , [wʌt] ['fɜːrðər] , [gʊd] ['mæstər][boʊlt] ?
**Now** **,** **what** **further** **,** **good** **master** **Bolt** **?**
现在 , 什么 更远 , 好的 掌握 螺栓 ?

那么，接下来还有什么要说的吗，博尔特大师?

[boʊlt] .
**Bolt** **.**
螺栓 .

螺栓。

[waɪ] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l]['serəmoʊni] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['sentəns] [ɪz] —
**Why** **,** **there** **is** **another** **little** **ceremony** **—** **you** **know** **the** **sentence** **is** **—**
为什么 , 那里 是 其他 小的 仪式 — 你 知道 这 句子 是 —

还有个小仪式——你知道判决是——

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] . [aɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] , [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [æz; əz][ə; eɪ] ['skerkroʊ] [tuː; tə][maɪ]
**Geo** **.** **Aye** **,** **I** **remember** **,** **to** **be** **placed** **as** **a** **scarecrow** **to** **my**
地理 . 是的 , 我 记住 , 到 是 放置 作为 一个 稻草人 到 我的
['brʌðər] ['smʌg(ə)lərs] ,
**brother** **smugglers** **,**
兄弟 走私者 ,

乔治：是的，我记得，我被当成稻草人摆在那里，吓唬我的走私兄弟们。

— [wel] , [noʊ] ['mætər] , [ðeɪl] [let] [ˌem 'iː] , [aɪ] [hoʊp] ,
**— well , no matter , they'll let me , I hope ,**
— 出色地 , 不 事情 , 他们会 让 我 , 我 希望 ,

—好吧，没关系，我希望他们会让我去的。

[hæŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːlt] [spreɪ] ['sʌmtaɪmz] ['dæʃɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]
**hang over the beach with the salt spray sometimes dashing upon me , and**
悬挂 超过 这 海滩 和 这 盐 喷 有时 帅气 之上 我 , 和
[ðə; ði] [siː] - [gʌl] ['skriːmɪŋ] [ə'raʊnd] .
**the sea - gull screaming around .**
这 海 - 鸥 尖叫 大约 .

我悬在沙滩上，不时被咸咸的海水溅到身上，海鸥在周围尖叫。

[greɪ] . [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [hænd] , [frend] ; [soʊ] , ( ['ʃeɪks] [hændz] . )
**Gray . Give me your hand , friend ; so , ( shakes hands . )**
灰色的 . 给 我 你的 手 , 朋友 ; 所以 , ( 奶昔 双手 . )

格雷：朋友，把手给我；就这样，（握手）。

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] ['ʌgli] [tæsk] [ʌv; əv] [maɪn] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ber] [noʊ] ['mælɪs] ?
**this is an ugly task of mine , but you bear no malice ?**
这 是 一个 丑陋的 任务 的 矿 , 但 你 熊 不 恶意 ?

这是我一件很棘手的事，但你没有恶意吧?

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .
**Geo .**
地理 .

地理。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['hæpi] [mæn] ,
**I never knew it when I was a free and happy man ,**
我 绝不 知道 它 什么时候 我 曾是 一个 自由的 和 快乐的 男人 ,

当我自由快乐的时候，我从未意识到这一点。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] ['daɪɪŋ] ['aʊər] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt]
**and should never feel it in my dying hour — and to prove to you that**
和 应该 绝不 感觉 它 在 我的 垂死 小时 — 和 到 证明 到 你 那
[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [hæz; həz] [nɑːt] ['weɪstɪd] [maɪ] ['paʊɚz] ,
**the fear of death has not wasted my powers ,**
这 害怕 的 死亡 有 不是 浪费 我的 权力 ,

而且在临终之际，我绝不会感到恐惧——为了向你们证明，对死亡的恐惧并没有耗尽我的力量，

— [ðer; ðər] , [bend] [ðæt] [ɑːrm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['meʒər] [ˌaɪ 'tiː] — [strɔːŋgər] [men] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] , [aɪ]
**— there , bend that arm before you measure it — stronger men than you , I**
— 那里 , 弯曲 那 手臂 前 你 措施 它 — 更强 男人 比 你 , 我
[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
**take it ,**
拿 它 ,

——好了，先把胳膊弯曲一下再量——看来比你强壮的人比你强壮多了。

[hæv; həv] [traɪd] [ɪn] [veɪn] . — ( ['greɪlɪŋ] [teɪks] [hoʊld] [ʌv; əv] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]
**have tried in vain . — ( Grayling takes hold of George's arm , and with**
有 尝试 在 徒劳 . — ( 格雷林 需要 抓住 的 乔治的 手臂 , 和 和
[ə; eɪ] [slaɪt] ['efərt] , [bendz] [ˌaɪ 'tiː] . )
**a slight effort , bends it . )**
一个 轻微 努力 , 弯曲 它 . )

徒劳无功。——（格雷林抓住乔治的胳膊，稍稍用力，就把它掰弯了。）

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][mæn] [huː] [kʊd; kəd][duː] [ðɪs] — [hiː; hi] [huː] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ]

| there | was | but | one | man | who | could | do | this | — | he | who | did | it | when | a | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 但 | 一 | 男人 | WHO | 可以 | 做 | 这 | — | 他 | WHO | 做过 | 它 | 什么时候 | 一个 | 男生 |

— ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] — [jes] ,

| — | surely | you | are | not | — | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一定 | 你 | 是 | 不是 | — | 是的 | , |

只有一个人能做到这一点——他小时候就做到了——你肯定不是——是的，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — ['greɪlɪŋ] !

| it | is | — | Grayling | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | — | 格雷林 | ! |

没错——就是格雷林！

[greɪ] .

| Gray | . |
|---|---|
| 灰色的 | . |

灰色的。

[eɪ] !

| Eh | ! |
|---|---|
| 嗯 | ! |

呃！

[dʒɔːrdʒ] — [dʒɔːrdʒ] - — [maɪ] ['ɜːrlɪst] , [maɪ][best][ʌv; əv] [frendz] , ( [ðeɪ] [ɪm'breɪs] . )

| George | — | George | Wildrove | — | my | earliest | , | my | best | of | friends | , | ( | they | embrace | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | — | 乔治 | - | — | 我的 | 最早 | , | 我的 | 最好的 | 的 | 朋友们 | , | ( | 他们 | 拥抱 | . | ) |

乔治——乔治·威尔德罗夫——我最早、最好的朋友，（他们拥抱。）

[oʊ] ! [ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] — [ænd; ənd][aɪ] — [ðə; ði]

| Oh | ! | and | to | meet | you | now | , | and | in | such | a | place | — | and | I | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 和 | 到 | 见面 | 你 | 现在 | , | 和 | 在 | 这样的 | 一个 | 地方 | — | 和 | 我 | — | 这 |

[retʃ] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] —

| wretch | employed | to | — |
|---|---|---|---|
| 可怜虫 | 受雇 | 到 | — |

哦！能在这里遇见你，真是太好了——而我，这个可怜虫，竟然——

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .

| Geo | . |
|---|---|
| 地理 | . |

地理。

[neɪ] , ['greɪlɪŋ] , [ðɪs] [ɪz] [wiːk] — [jʊr; jər][tæsk][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [friː] [wʌn] , - [tɪz] , [aɪ] [noʊ] ,

| Nay | , | Grayling | , | this | is | weak | — | your | task | is | not | a | free | one | , | ' | tis | , | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 格雷林 | , | 这 | 是 | 虚弱的 | — | 你的 | 任务 | 是 | 不是 | 一个 | 自由的 | 一 | , | - | 的 | , | 我 | 知道 | , |

不，格雷林，这太软弱了——我知道，你的任务并非轻而易举。

[ɪm'poʊzd][ə'pɑːn][juː; jʊ] — [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] , [ænd; ənd] [waɪlst] [juː; jʊ] ['meʒər] [ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv]

| imposed | upon | you | — | to | the | work | , | and | whilst | you | measure | the | limbs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强加 | 之上 | 你 | — | 到 | 这 | 工作 | , | 和 | 而 | 你 | 措施 | 这 | 四肢 | 的 |

[mæd] [dʒɔːrdʒ] ,

| mad | George | , |
|---|---|---|
| 疯狂的 | 乔治 | , |

强加于你的——去工作，当你测量疯子乔治的四肢时，

[ðə; ði]['felən] , [θɪŋk] [nɑːt] , [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ]

| the | felon | , | think | not | , | for | I | would | not | think | of | him | — | think | not | of | George |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重罪犯 | , | 思考 | 不是 | , | 为了 | 我 | 会 | 不是 | 思考 | 的 | 他 | — | 思考 | 不是 | 的 | 乔治 |

- , [ðə; ði] [skuːl] - [bɔɪ] .

| Wildrove | , | the | school | - | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 这 | 学校 | - | 男生 | . |

别想那个罪犯，因为我不会想到他——别想乔治·威尔德罗夫，那个学生。

[ ['mjuːzɪk] . — ['greɪlɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [əd'vænsɪz] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] — [hiː; hi][tɜːrnz] [ʌp] [wʌn]
[ Music . — Grayling , after a struggle , advances to George — he turns up one
[ 音乐 . — 格雷林 , 后 一个 斗争 , 进展 到 乔治 — 他 转弯 向上 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːvz] ,
of his sleeves ,
的 他的 袖子 ,

[音乐响起。——格雷林挣扎一番后走到乔治面前——他卷起一只袖子，

[ænd; ənd][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði][ɑːrm] , [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔːlz][ə'pɑːn]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]
and is about to measure the arm , when his eye falls upon George's
和 是 关于 到 措施 这 手臂 , 什么时候 他的 眼睛 瀑布 之上 乔治的
[rɪst] .
wrist .
手腕 .

正要量一下手臂尺寸时，他的目光落在了乔治的手腕上。

['greɪlɪŋ] , [ 'staːtiŋ ] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] . ]
Grayling , starting back with horror . ]
格雷林 , 开始 后退 和 恐怖 . ]

格雷林，从恐怖开始。

[noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [ɪf] [ðiːz] ['prɪzn] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊld] ,
No , no , not if these prison walls were turned to gold ,
不 , 不 , 不是 如果 这些 监狱 墙壁 是 转向 到 金子 ,

不，不，除非这些监狱的墙壁变成黄金。

[ænd; ənd][aɪ][baɪ] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðɪs] ['heɪtfl] [tæsk] , [maɪt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [hoʊl] [pə'zesər] ,
and I by fulfilling this hateful task , might become the whole possessor ,
和 我 经过 满足 这 可恶 任务 , 可能 变得 这 所有的 拥有者 ,

而我，通过完成这项令人憎恶的任务，或许就能成为它的全部拥有者。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][soʊl] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] .
I would not do it — as I have a soul , I would not .
我 会 不是 做 它 — 作为 我 有 一个 灵魂 , 我 会 不是 .

我不会那样做——因为我还有灵魂，我不会那样做。

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .
Geo .
地理 .

地理。

[wʌt] [nuː] [ə'lɑːrm] ?
What new alarm ?
什么 新的 警报 ?

什么新警报?

[wʌt] [hoʊldz][juː; jʊ] [naʊ] ?
What holds you now ?
什么 持有 你 现在 ?

现在是什么让你犹豫不决?

[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

灰色的。

[jʊr; jər] [rɪst] , [dʒɔːrdʒ] .
**Your** **wrist** **,** **George** **.**
你的 手腕 , 乔治 .

乔治，你的手腕。

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .
**Geo** **.**
地理 .

地理。

[wel] —
**Well** **—**
出色地 —

出色地-

[greɪ] .
**Gray** **.**
灰色的 .

灰色的。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] ?
**Do** **you** **not** **see** **?**
做 你 不是 看 ?

你难道看不见吗?

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] . [wʌt] ?
**Geo** **.** **What** **?**
地理 . 什么 ?

地理。什么?

[greɪ] .
**Gray** **.**
灰色的 .

灰色的。

[ðæt] [skɑːr] — [ɪn] [ðæt] [skɑːr][aɪ] [riːd] [ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [ə'læs] !
**That** **scar** **—** **in** **that** **scar** **I** **read** **the** **preservation** **of** **my** **life** **—** **alas** **!**
那 瘢痕 — 在 那 瘢痕 我 读 这 保存 的 我的 生活 — 唉 !

那道疤痕——我从那道疤痕中读出了我生命的保全——唉!

[naʊ] ['wɜːrθləs] — [kæn; kən][aɪ][fər'get] [ðæt] [ðə; ði] [naɪf] [eɪmd] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] , [strʌk] [ðer; ðər] —
**now** **worthless** **—** **can** **I** **forget** **that** **the** **knife** **aimed** **at** **my** **heart** **,** **struck** **there** **—**
现在 毫无价值 — 能 我 忘记 那 这 刀 旨在 在 我的 心 , 击 那里 —
[ðer; ðər] —
**there** **—**
那里 —

如今已毫无价值——我能忘记那把瞄准我心脏的刀，刺中了那里——那里——吗?

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .
**Geo** **.**
地理 .

地理。

[oʊ] , [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ['frɑːlɪk] , [goʊ][ɑːn] , [gʊd] [ned] .
**Oh** **,** **a** **schoolboy** **frolic** **,** **go** **on** **,** **good** **Ned** **.**
哦 , 一个 男生 嬉戏 , 去 在 , 好的 内德 .

哦，这是小学生嬉戏玩闹，继续吧，好孩子内德。

[greɪ] .
**Gray** **.**
灰色的 .

灰色的。

['nevər] !
**Never !**
绝不 !

绝不!

[oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [retʃ] ,
**Oh , George , I am a wretch ,**
哦 , 乔治 , 我 是 一个 可怜虫 ,

哦，乔治，我真是个可怜虫。

[ə; eɪ] [pʊr] [fər'lɔːrn] [dɪ'skɑːrdɪd] [retʃ] — [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz] [lɔːst] [ɪts] ['swiːtnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ]
**a poor forlorn discarded wretch — the earth has lost its sweetness to me — I**
一个 贫穷的 绝望 丢弃 可怜虫 — 这 地球 有 丢失的 它是 甜味 到 我 — 我
[ˌeɪ 'em] ['hoʊpləs] ,
**am hopeless ,**
是 绝望 ,

一个可怜的、孤独的、被遗弃的无辜者——大地对我失去了甜蜜——我绝望了。

['eɪmləs] — [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [stoʊn] — [aɪ][faɪnd]
**aimless — I had thought my heart was wholly changed to stone — I find**
漫无目的 — 我 有 想法 我的 心 曾是 完全 已更改 到 石头 — 我 寻找
[ðer; ðər][ɪz][wʌn] — [wʌn] [pʌls] [left] ,
**there is one — one pulse left ,**
那里 是 一 — 一 脉冲 左边 ,

漫无目的——我曾以为我的心已经完全变成了石头——我发现它还剩下一颗心——一颗脉搏。

[ðæt] [biːts] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɜːrli] ['frendʃɪp] .
**that beats with gratitude , with more than early friendship .**
那 节拍 和 感激 , 和 更多的 比 早期的 友谊 .

那份悸动充满了感激，超越了最初的友谊。

[boʊlt] . [kʌm] , ['mæstər] ['greɪlɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['prɪz(ə)nər] .
**Bolt . Come , master Grayling , you know there is another prisoner .**
螺栓 . 来 , 掌握 格雷林 , 你 知道 那里 是 其他 囚犯 .

博尔特。格雷林少爷，您知道还有另一个囚犯。

[greɪ] .
**Gray .**
灰色的 .

灰色的。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] — ['dʒeɪlər] , [tʃeɪnz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] , [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æn; ən] ['empərər] ,
**I had forgotten — gaoler , chains for this man , to be made an Emperor ,**
我 有 被遗忘的 — 看守 , 链条 为了 这 男人 , 到 是 制成 一个 皇帝 ,

我忘了——狱卒，锁链，为了这个人，他要成为皇帝。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːrdʒ] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [seɪ] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] : [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər]
**I could not forge — if you will , say so to the governor : for the other**
我 可以 不是 锻造 — 如果 你 将要 , 说 所以 到 这 州长 : 为了 这 其他
['prɪz(ə)nər] ,
**prisoner ,**
囚犯 ,

我无法伪造——如果你愿意，就把这话告诉典狱长：对于另一名囚犯，

[aɪl] [wɜːrk] — [oʊ] , [haʊ] [aɪl] [tɔɪl] — [bʌt; bət] [kʌm] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [dʒɔːrdʒ] — [let][maɪ] [hɑːrt] [gɪv]
**I'll work — oh , how I'll toil — but come a moment , George — let my heart give**
患病的 工作 — 哦 , 如何 患病的 辛劳 — 但 来 一个 片刻 , 乔治 — 让 我的 心 给
[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][tuː; tə] ['frendʃɪp] ,
**a short time to friendship ,**
一个 短的 时间 到 友谊 ,

我会努力工作——哦，我会多么辛勤工作——但乔治，请允许我抽出一点时间，让我的心为友谊奉献一份力量。

- [er] [ə'gen] - [tɪz] ['jiːldɪd] [ʌp][tuː; tə] [heɪt] .
**' ere again ' tis yielded up to hate .**
- 埃雷 再次 - 的 产生 向上 到 恨 .

它再次向仇恨屈服了。

[ ['eksiʌnt] ['greɪlɪŋ] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] . [el] .
**[ Exeunt Grayling and George . L .**
[ 退场 格雷林 和 乔治 . L .

[格雷林和乔治下。 L。

['entər]['æmˌbroʊz] [gwɪnɪt] . [ɑːr] .
**Enter Ambrose Gwinett . R .**
进入 安布罗斯 格温内特 . 拉 .

安布罗斯·格温内特登场。R.

['gwɪn] .
**Gwin .**
格温 .

格温。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [tuː] [deɪz] ,
**I feel as if within these two days ,**
我 感觉 作为 如果 之内 这些 二 天 ,

我感觉好像在这两天之内，

[ɪn'fɜːrm][oʊld][eɪdʒ][hæd; həd] [krept] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [maɪ] [blʌd] [ɪz] [tʃɪld] ,
**infirm old age had crept upon me — my blood is chilled ,**
虚弱 老的 年龄 有 悄悄地爬 之上 我 — 我的 血 是 冷藏 ,

衰老的气息悄然袭来——我感到血液都凝固了。

[ænd; ənd] ['kɔːrsɪz] [θruː] [maɪ][veɪnz][wɪð; wɪθ]['leɪzi]['koʊldnəs] — [maɪ][breɪn][ɪz] [stʌnd] — [maɪ] [aɪz]
**and courses through my veins with lazy coldness — my brain is stunned — my eyes**
和 课程 通过 我的 静脉 和 懒惰的 寒冷 — 我的 脑 是 目瞪口呆 — 我的 眼睛
[dɪ'sɜːrn] [nɑːt] ['klɪrli] — [maɪ] ['veri] [her] [fiːlz] [greɪ] [ænd; ənd] ['blæstɪd] ;
**discern not clearly — my very hair feels grey and blasted ;**
辨别 不是 清楚地 — 我的 非常 头发 感觉 灰色的 和 炸毁 ;

一股慵懒的寒意在我的血管里流淌——我的大脑一片空白——我的眼睛一片模糊——我的头发都感觉灰白而干枯；

[ə'læs] !
**alas !**
唉 !

唉！

- [tɪz][noʊ] ['wʌndər] ,
**' tis no wonder ,**
- 的 不 想知道 ,

难怪，

[aɪ][hæv; həv] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [fjuː] ['aʊərz] [bɪn] [həːld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [θroʊn] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['hæpinəs]
**I have within these few hours been hurled from a throne of earthly happiness**
我 有 之内 这些 很少 小时 到过 投掷 从 一个 王座 的 尘世的 幸福
— [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv][aɪ'diːəl] [blɪs] — [ænd; ənd][kæst] ,
**— snatched from the regions of ideal bliss — and cast ,**
— 抢夺 从 这 地区 的 理想的 极乐 — 和 投掷 ,

短短几个小时内，我就被从尘世幸福的宝座上抛了下来——从理想的极乐世界被夺走——并被抛弃。

[baʊnd] , [ænd; ənd] [ 'fetəd ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['prɪzənz] [wɔ:lz] — [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] — [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt]

| **bound** | **,** | **and** | **fettered** | **within** | **a** | **prison's** | **walls** | **—** | **and** | **my** | **name** | **—** | **my** | **innocent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | , | 和 | 束缚 | 之内 | 一个 | 监狱的 | 墙壁 | — | 和 | 我的 | 姓名 | — | 我的 | 清白的 |

[neɪm] , [stæmpt] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi] — [oʊ] !

| **name** | **,** | **stamped** | **in** | **the** | **book** | **of** | **infamy** | **—** | **oh** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | , | 盖章 | 在 | 这 | 书 | 的 | 骂名 | — | 哦 | ! |

被囚禁在监狱的高墙之内——而我的名字——我无辜的名字，被刻在了耻辱之书上——哦！

[wʌz; wəz][mæn][tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [æt; ət][wʌn] [vju:] [ðə; ði]['i:v(ə)l]['hi:z][tu:; tə] ['sʌfər] ,

| **was** | **man** | **to** | **contemplate** | **at** | **one** | **view** | **the** | **evil** | **he's** | **to** | **suffer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 男人 | 到 | 沉思 | 在 | 一 | 看法 | 这 | 邪恶的 | 他是 | 到 | 遭受 | , |

一个人如果能同时想到自己将要遭受的苦难，那该有多好。

['mædnəs] [wʊd] [si:z] [ɑ:n][hæf][hɪz; ɪz][kaɪnd] — [bʌt; bət] ['mɪzəri] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wɜ:rks][ɑ:n] ,

| **madness** | **would** | **seize** | **on** | **half** | **his** | **kind** | **—** | **but** | **misery** | **,** | **day** | **by** | **day** | **works** | **on** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂 | 会 | 抢占 | 在 | 一半 | 他的 | 种类 | — | 但 | 苦难 | , | 天 | 经过 | 天 | 作品 | 在 | , |

疯狂会吞噬他这类人中的一半——但苦难却日复一日地折磨着他。

['leɪɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [sʌtʃ] [weɪts] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] , [wɪtʃ] ,

| **laying** | **at** | **intervals** | **such** | **weights** | **upon** | **us** | **,** | **which** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 在 | 间隔 | 这样的 | 重量 | 之上 | 我们 | , | 哪个 | , |

时不时地给我们施加这样的重担，

[ɪf] [pleɪst] [æt; ət][wʌns] [wʊd] [krʌʃ] [ˌju: 'es][aʊt][ʌv; əv][laɪf] . — [ɑ:] !

| **if** | **placed** | **at** | **once** | **would** | **crush** | **us** | **out** | **of** | **life** | **.** | **—** | **Ah** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 放置 | 在 | 一次 | 会 | 压碎 | 我们 | 出去 | 的 | 生活 | . | — | 啊 | ! |

如果一下子全部放上去，就会把我们从生命中彻底压垮。——啊！

[ðə; ði]['dʒeɪlər] !

| **the** | **gaoler** | **!** |
|---|---|---|
| 这 | 看守 | ! |

狱卒！

[boʊlt] .

| **Bolt** | **.** |
|---|---|
| 螺栓 | . |

螺栓。

[ə; eɪ] [gʊd] - [deɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mæstər]['æmˌbroʊz] .

| **A** | **good** | **-** | **day** | **to** | **you** | **,** | **master** | **Ambrose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | - | 天 | 到 | 你 | , | 掌握 | 安布罗斯 | . |

安布罗斯大师，您好。

['gwɪn] . “ [gʊd] - [deɪ] ” [frend] !

| **Gwin** | **.** | **“** | **Good** | **-** | **day** | **”** | **friend** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格温 | . | “ | 好的 | - | 天 | ” | 朋友 | ! |

格温。“你好，朋友！”

[let] [gʊd] [deɪz] [pæs] [bɪ'twi:n] [ðoʊz] ['hæpi] [men] ,

| **let** | **good** | **days** | **pass** | **between** | **those** | **happy** | **men** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 好的 | 天 | 经过 | 之间 | 那些 | 快乐的 | 男人 | , |

让那些幸福的男人们共度美好时光吧。

[hu:] ['fri:li] [meɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . — “ [gʊd] - [deɪ] ” [tu:; tə]

| **who** | **freely** | **may** | **exchange** | **them** | **beneath** | **the** | **eye** | **of** | **heaven** | **.** | **—** | **“** | **Good** | **-** | **day** | **”** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 自由 | 可能 | 交换 | 他们 | 下面 | 这 | 眼睛 | 的 | 天堂 | . | — | “ | 好的 | - | 天 | ” | 到 |

[ə; eɪ] [retʃ] [laɪk][ˌem 'i:] !

| **a** | **wretch** | **like** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怜虫 | 喜欢 | 我 | ! |

在上天的注视下，他们可以自由地交换它们。——向我这样的罪人致以“美好的一天”！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][saʊnd][ʌv; əv]['mɑːkəri] .

| it | has | a | sound | of | mockery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 声音 | 的 | 嘲讽 | . |

它听起来像是在嘲讽。

[boʊlt] .

| Bolt | . |
|---|---|
| 螺栓 | . |

螺栓。

[ænd; ənd][jet] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [aɪ] [ment] [nɑːt][soʊ] .

| And | yet | believe | me | , | Sir | , | I | meant | not | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 相信 | 我 | , | 先生 | , | 我 | 意思是 | 不是 | 所以 | . |

但请相信我，先生，我并非那个意思。

[piː] . -

| p | . | 38 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第38页

['gwɪn] .

| Gwin | . |
|---|---|
| 格温 | . |

格温。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] .

| I | am | sure | you | did | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 你 | 做过 | 不是 | . |

我确信你没有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][oʊn] ['weɪwərdnəs] [ðæt] [ˌmɪskən'struːd] [juː; jʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɑːri] — ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] ,

| It | was | my | own | waywardness | that | misconstrued | you | — | I | am | sorry | — | pardon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我的 | 自己的 | 任性 | 那 | 误解 | 你 | — | 我 | 是 | 对不起 | — | 赦免 | 我 | , |

是我的任性误解了你——我很抱歉——请原谅我。

[gʊd] [mæn] — [ænd; ənd][ɪf][juː; jʊ] [wʊd] [jiːld] [ə; eɪ]['feɪvər][tuː; tə][ə; eɪ]['hæpləs] ['kriːtʃər] ,

| good | man | — | and | if | you | would | yield | a | favour | to | a | hapless | creature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 男人 | — | 和 | 如果 | 你 | 会 | 屈服 | 一个 | 偏爱 | 到 | 一个 | 不幸的 | 生物 | , |

好人啊——如果你愿意帮助一个不幸的人，

[naʊ] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

| now | standing | on | the | brink | of | the | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 常设 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 严重 | , |

如今他已站在坟墓的边缘，

[liːv] [ˌem 'iː] — [aɪ][feɪn] [wʊd] [straɪv][tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ]['kɑːmnəs]['ɪntuː][ðæt]['wɜːrmi][bed] [wer'ɪn] [aɪ][suːn][mʌst; məst][laɪ] .

| leave | me | — | I | fain | would | strive | to | look | with | calmness | into | that | wormy | bed | wherein | I | soon | must | lie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 我 | — | 我 | 欣然 | 会 | 努力 | 到 | 看 | 和 | 平静 | 进入 | 那 | 蠕虫状的 | 床 | 其中 | 我 | 很快 | 必须 | 说谎 | . |

离开我吧——我多么希望能够平静地凝视那张我即将躺卧的布满虫蛀的床。

[boʊlt] . [pʊr] ['feloʊ] , [hiː; hi] [fə'gets] — [bʌt; bət] [gʊd] ['mæstər] [gwɪnɪt] —

| Bolt | . | Poor | fellow | , | he | forgets | — | but | good | master | Gwinett | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 螺栓 | . | 贫穷的 | 同伴 | , | 他 | 忘记了 | — | 但 | 好的 | 掌握 | 格温内特 | — |

博尔特。可怜的家伙，他忘了——但好心的格温内特先生——

['gwɪn] .
**Gwin** **.**
格温 .

格温。

[wel] — [biː; bi] [kwɪk] — [fɔːr; fər][maɪ] ['mɪnɪts] [ɑːr; ər] ['kaʊntɪd] — [aɪ][mʌst; məst] [pleɪ] [ðə; ði]['maɪzər]
**Well** **—** **be** **quick** **—** **for** **my** **minutes** **are** **counted** **—** **I** **must** **play** **the** **miser**
出色地 — 是 快的 — 为了 我的 分钟 是 计数 — 我 必须 玩 这 吝啬鬼
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
**with** **them** **.**
和 他们 .

好了——快点——我的时间很宝贵——我必须珍惜时间。

[boʊlt] .
**Bolt** **.**
螺栓 .

螺栓。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sentəns] ?
**Do** **you** **not** **remember** **the** **sentence** **?**
做 你 不是 记住 这 句子 ?

你不记得这句话了吗?

['gwɪn] . [rɪ'membər] ?
**Gwin** **.** **Remember** **?**
格温 . 记住 ?

格温。还记得吗?

[boʊlt] .
**Bolt** **.**
螺栓 .

螺栓。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
**But** **the** **whole** **of** **it** **?**
但 这 所有的 的 它 ?

但全部呢?

['gwɪn] .
**Gwin** **.**
格温 .

格温。

[ðə; ði] — [oʊ] , [ 'hevəns ] , [ðə; ði] [θɔːts] [laɪk]['faɪər] [flæʃ] ['ɪntuː][maɪ][breɪn] . — [aɪ][hæd; həd]
**The** **—** **oh** **,** **heavens** **,** **the** **thoughts** **like** **fire** **flash** **into** **my** **brain** **.** **—** **I** **had**
这 — 哦 , 天 , 这 想法 喜欢 火 闪光 进入 我的 脑 . — 我 有
[fər'gɑːtn] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] — [noʊ] [greɪv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**forgotten** **—** **there** **is** **no** **—** **no** **grave** **for** **me** **.**
被遗忘的 — 那里 是 不 — 不 严重 为了 我 .

天哪，那些念头如同火焰般涌入我的脑海——我竟然忘记了——没有——没有坟墓留给我。

[boʊlt] .
**Bolt** **.**
螺栓 .

螺栓。

[pʊr] ['feloʊ] , [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][kraɪ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
**Poor** **fellow** **,** **I** **could** **almost** **cry** **to** **look** **at** **him** **.**
贫穷的 同伴 , 我 可以 几乎 哭 到 看 在 他 .

可怜的人，我看着他都快哭了。

['gwɪn] .
**Gwin** .
格温 .

格温。

[wel] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
**Well** , **what** **does** **it** **matter** ; **it** **is** **but** **in** **imagination** — **nothing** **more** .
出色地 , 什么 做 它 事情 ; 它 是 但 在 想像力 — 没有什么 更多的 .

嗯，这又有什么关系呢？这不过是想象而已——仅此而已。

[boʊlt] .
**Bolt** .
螺栓 .

螺栓。

[ðæts] [raɪt] — [kʌm] , [lʊk] ['boʊldli][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
**That's** **right** — **come** , **look** **boldly** **on** **it** .
那就是 正确的 — 来 , 看 大胆地 在 它 .

没错——来吧，大胆地看看它。

['gwɪn] .
**Gwin** .
格温 .

格温。

[wer] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] , [ðæt] — [maɪ] [hɑːrt] [swelz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːrst][ɪts] ['prɪzn] — [ðə; ði] —
**Where** **is** **the** **place** , **that** — **my** **heart** **swells** **as** **it** **would** **burst** **its** **prison** — **the** —
在哪里 是 这 地方 , 那 — 我的 心 涌浪 作为 它 会 爆裂 它是 监狱 — 这 —
[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] .
**you** **understand** .
你 理解 .

那个地方在哪里，我的心仿佛要冲破牢笼——那个——你明白的。

[boʊlt] .
**Bolt** .
螺栓 .

螺栓。

[waɪ] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] , [dʒʌst][baɪ][wʌn] - [triː] [fɑːrm] .
**Why** , **at** **the** **corner** **of** **the** **meadow** , **just** **by** **One** - **Tree** **Farm** .
为什么 , 在 这 角落 的 这 草地 , 只是 经过 一 - 树 农场 .

为什么？就在草地的角落，靠近独树农场。

['gwɪn] . ( [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] . )
**Gwin** . **(** **with** **great** **passion** . **)**
格温 . ( 和 伟大的 热情 . )

格温。（充满热情地）

[wʌt] ! — [æt; ət] — [oʊ] ! — [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['mɜːrsi][ɪn][maɪ]['dʒʌdʒɪz] - ['hɑːrts] ,
**What** **!** **—** **at** **—** **oh** **!** **—** **if** **there** **be** **one** **touch** **of** **mercy** **in** **my** **judges** **'** **hearts** **,**
什么 ! — 在 — 哦 ! — 如果 那里 是 一 触碰 的 怜悯 在 我的 法官 - 心 ,

什么！——啊！——如果我的法官们心中还有一丝怜悯之心，

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] ( [θroʊz] [hɪm'self][æt; ət][boʊlts] [fiːt] . )
**I** **beseech** **(** **throws** **himself** **at** **Bolt's** **feet** **.** **)**
我 恳求 ( 投掷 他自己 在 螺栓 脚 . )

我恳求（扑倒在博尔特脚下）。

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] — ['eni] ['ʌðər] [spɑːt] — [bʌt; bət][ðer; ðər] — [ðer; ðər] —
**I** **implore** **you** **—** **any** **other** **spot** **—** **but** **there** **—** **there** **—**
我 恳求 你 — 任何 其他 点 — 但 那里 — 那里 —

我恳求你——去其他任何地方——但不要去那里——那里——

[boʊlt] .
**Bolt** **.**
螺栓 .

螺栓。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][ðer; ðər] , ['mæstər]['æmˌbroʊz] ?
**And** **why** **not** **there** **,** **master** **Ambrose** **?**
和 为什么 不是 那里 , 掌握 安布罗斯 ?

为什么不能去那里呢，安布罗斯大师?

['gwɪn] .
**Gwin** **.**
格温 .

格温。

[waɪ] [nɑːt] ! — [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wer'ɪn] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [lʊks] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] — ['meni] [ə; eɪ]
**Why** **not** **!** **—** **the** **cottage** **wherein** **I** **was** **born** **looks** **out** **on** **the** **place** **—** **many** **a**
为什么 不是 ! — 这 小屋 其中 我 曾是 出生 看起来 出去 在 这 地方 — 许多 一个
['sʌmɝz] [deɪ] ,
**summer's** **day** **,**
夏季 天 ,

何乐而不为呢！——我出生的那间小屋正对着那片地方——许多个夏日，

[wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæpi] [tʃaɪld] , [kloʊz][baɪ][maɪ] ['mʌðɝz] [saɪd] , [maɪ][hænd][ɪn]['hɝːz] ,
**when** **a** **child** **,** **a** **little** **happy** **child** **,** **close** **by** **my** **mother's** **side** **,** **my** **hand** **in** **her's** **,**
什么时候 一个 孩子 , 一个 小的 快乐的 孩子 , 关闭 经过 我的 母亲的 边 , 我的 手 在 她的 ,

当一个孩子，一个快乐的小孩，依偎在母亲身边，我的手牵着她的手，

[aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd] [ðer; ðər] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] — [oʊ] !
**I** **have** **wandered** **there** **picking** **the** **wild** **flowers** **springing** **up** **around** **us** **—** **oh** **!**
我 有 漫步 那里 挑选 这 荒野 花朵 弹簧 向上 大约 我们 — 哦 !

我曾漫步到那里，采摘周围盛开的野花——哦!

[wʌt] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃənz] [kraʊd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [ðæt] ['medoʊ] !
**what** **a** **multitude** **of** **recollections** **crowd** **upon** **me** **—** **that** **meadow** **!**
什么 一个 民众 的 回忆 人群 之上 我 — 那 草地 !

那片草地，无数的回忆涌上心头!

— ['meni] [ə; eɪ] ['sʌmɝz] [naɪt] [hæv; həv][aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,
**—** **many** **a** **summer's** **night** **have** **I** **with** **my** **little** **sisters** **,**
— 许多 一个 夏季 夜晚 有 我 和 我的 小的 姐妹 ,

——我和妹妹们一起度过了许多个夏夜，

[sæt] ['weɪtɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɝz] ['kʌmɪŋ] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðæt] [hedʒ] , [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]
**sat** **waiting** **my** **father's** **coming** **—** **and** **when** **he** **turned** **that** **hedge** **,** **to** **see** **his**
卫星 等待 我的 父亲的 未来 — 和 什么时候 他 转向 那 对冲 , 到 看 他的
[aɪz] ,
**eyes** **,**
眼睛 ,

坐在那里等着父亲回来——当他转过那道树篱，露出眼睛时，

[haʊ] [ðeɪ] ['kɪndld] [ʌp] , [wen] [ðə; ði] ['hæpi] [ʃaʊt] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [lɪps] — [ɑː] !
**how** **they** **kindled** **up** **,** **when** **the** **happy** **shout** **burst** **from** **his** **children's** **lips** **—** **ah** **!**
如何 他们 点燃 向上 , 什么时候 这 快乐的 喊 爆裂 从 他的 孩子们的 嘴唇 — 啊 !

当孩子们欢呼雀跃的声音从他们口中迸发出来时，他们的热情也随之高涨起来——啊!

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [naʊ] [fɪkst] ['kloʊsli] [ɑːn][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃaʊt] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] !
**his** **eyes** **are** **now** **fixed** **closely** **on** **me** **—** **and** **that** **shout** **is** **ringing** **in** **my** **ears** **!**
他的 眼睛 是 现在 固定的 密切 在 我 — 和 那 喊 是 铃声 在 我的 耳朵 !

他的目光紧紧地盯着我——那声喊叫声还在我耳边回响!

[boʊlt] . [kʌm] , [kʌm] , [biː; bi] [mɔːr] [kəm'poʊzd] .

| **Bolt** | **.** | **Come** | **,** | **come** | **,** | **be** | **more** | **composed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 螺栓 | . | 来 | , | 来 | , | 是 | 更多的 | 由 | . |

博尔特，冷静点，冷静点。

['gwɪn] .

| **Gwin** | **.** |
|---|---|
| 格温 | . |

格温。

[ðer; ðər][aɪ]['kænɑːt][daɪ][ɪn] [piːs] :

| **There** | **I** | **cannot** | **die** | **in** | **peace** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我 | 不能 | 死 | 在 | 和平 | : |

在那里我无法安详地死去:

[ɪn][wʌn] [briːf] ['mɪnɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ɔːl][ðə; ðiˌ] ['ækʃnz] [ʌv; əv][maɪ]['ɪnfənt][laɪf] ,

| **in** | **one** | **brief** | **minute** | **I** | **should** | **see** | **all** | **the** | **actions** | **of** | **my** | **infant** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 简短的 | 分钟 | 我 | 应该 | 看 | 全部 | 这 | 行动 | 的 | 我的 | 婴儿 | 生活 | , |

短短一分钟之内，我将看到我婴儿时期的一切。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [glæs] — [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [aɪ]['kænɑːt][daɪ] — [ɪz][ðer; ðər][noʊ][help] ?

| **as** | **in** | **a** | **glass** | **—** | **there** | **,** | **there** | **,** | **I** | **cannot** | **die** | **—** | **is** | **there** | **no** | **help** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 一个 | 玻璃 | — | 那里 | , | 那里 | , | 我 | 不能 | 死 | — | 是 | 那里 | 不 | 帮助 | ? |

就像在玻璃杯里一样——好了好了，我不能死——难道没有办法了吗?

[piː] . -

| **p** | **.** | **39** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第39页

[boʊlt] .

| **Bolt** | **.** |
|---|---|
| 螺栓 | . |

螺栓。

[aɪm][ə'freɪd] , [sɜːr] , [nʌn] :

| **I'm** | **afraid** | **,** | **Sir** | **,** | **none** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | , | 先生 | , | 没有任何 | : |

恐怕，先生，没有:

[ðə; ðiˌ]['dʒʌdʒɪz][hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ðə; ðiˌ] [taʊn] — [bʌt; bət] ['bænɪʃ] [ðiːz] [θɔːts] [frʌm; frəm][jʊr; jər]

| **the** | **judges** | **have** | **quitted** | **the** | **town** | **—** | **but** | **banish** | **these** | **thoughts** | **from** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法官 | 有 | 辞职 | 这 | 镇 | — | 但 | 放逐 | 这些 | 想法 | 从 | 你的 |

[maɪnd] — [hɪr] [kʌmz] [wʌn] [ðæt] [niːdz] [sə'pɔːrt] ['iːv(ə)n] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [straivz] [tuː; tə] ['kʌmfərt] ['ʌðər] .

| **mind** | **—** | **here** | **comes** | **one** | **that** | **needs** | **support** | **even** | **whilst** | **she** | **strives** | **to** | **comfort** | **others** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | — | 这里 | 来 | 一 | 那 | 需求 | 支持 | 甚至 | 而 | 她 | 努力 | 到 | 舒适 | 其他的 | . |

法官们已经离开了小镇——但请把这些想法从你的脑海中驱散——这里来了一位需要帮助的人，即使她努力安慰他人。

['entər] ['luːsi] . [ɑːr] .

| **Enter** | **Lucy** | **.** | **R** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 露西 | . | 拉 | . |

露西登场。R.

['luːsi] .

| **Lucy** | **.** |
|---|---|
| 露西 | . |

露西。

[oʊ] ! ['dɪrɪst] ['æmˌbroʊz] — [ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp] ?

| **Oh** | **!** | **dearest** | **Ambrose** | **—** | **is** | **there** | **no** | **hope** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 亲爱的 | 安布罗斯 | — | 是 | 那里 | 不 | 希望 | ? |

哦！我亲爱的安布罗斯——难道就没有希望了吗?

['gwɪn] . [hoʊp] , ['luːsi] , [nʌn] — [maɪ]['aʊər][ɪz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wʌns] ['hæpɪ] [ænd; ənd]

| Gwin | . | Hope | , | Lucy | , | none | — | my | hour | is | at | hand | , | and | the | once | happy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格温 | . | 希望 | , | 露西 | , | 没有任何 | — | 我的 | 小时 | 是 | 在 | 手 | , | 和 | 这 | 一次 | 快乐的 | 和 |

[rɪ'spektɪd] [gwɪnɪt] ,

| respected | Gwinett | , |
|---|---|---|
| 受人尊敬 | 格温内特 | , |

格温。希望，露西，都没有——我的时刻即将到来，曾经幸福而受人尊敬的格温内特，

[wɪl] - [er] ['sʌnset] [daɪ][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['felən] !

| will | ' | ere | sunset | die | the | death | of | a | felon | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | - | 埃雷 | 日落 | 死 | 这 | 死亡 | 的 | 一个 | 重罪犯 | ！ |

日落之时，罪犯的死亡将至！

[ə; eɪ]['mɜːrdərər] !

| a | murderer | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 凶手 | ！ |

杀人犯！

[ə; eɪ]['mɜːrdərər] ! — [oʊ] , [ 'hevəns ] !

| a | murderer | ! | — | Oh | , | heavens | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 凶手 | ！ | — | 哦 | , | 天 | ！ |

杀人犯！——我的天哪！

[tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪntɪd] , [geɪzd] [æt; ət] , ['eksɪkjuːtɪd][æz; əz][ðə; ðɪ][ɪn'hjuːmən] , ['hɑːrtləs] [ə'sæsn] —

| to | be | pointed | , | gazed | at | , | executed | as | the | inhuman | , | heartless | assassin | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 尖 | , | 凝视 | 在 | , | 执行 | 作为 | 这 | 不人道 | , | 狠心 | 刺客 | — |

[ðə; ðɪ] ['mɪdnaɪt] ['blʌdʃed] !

| the | midnight | bloodshedder | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 午夜 | 嗜血者 | ！ |

被指认、被凝视、被处决，就像一个没有人性、冷酷无情的刺客——午夜的杀人狂！

['luːsi] . ['blʌdʃed] !

| Lucy | . | Bloodshedder | ! |
|---|---|---|---|
| 露西 | . | 嗜血者 | ！ |

露西。嗜血者！

[oʊ] , [gwɪnɪt] .

| oh | , | Gwinett | . |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 格温内特 | . |

哦，格温内特。

['gwɪn] .

| Gwin | . |
|---|---|
| 格温 | . |

格温。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] ['luːsi] , [wʌt] [seɪ] [maɪ] ['feloʊ] [ 'taunzmən ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hæpləs] ['æmˌbroʊz]

| But | tell | me | , | dearest | Lucy | , | what | say | my | fellow | townsmen | of | the | hapless | Ambrose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 告诉 | 我 | , | 亲爱的 | 露西 | , | 什么 | 说 | 我的 | 同伴 | 镇民 | 的 | 这 | 不幸的 | 安布罗斯 |

;

| ; |
|---|
| ; |

但是，亲爱的露西，请告诉我，我的同乡们对不幸的安布罗斯有什么评价？

[duː] [ðeɪ] [ɔːl] , [ɔːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['gɪlti] ?

| do | they | all | , | all | believe | me | guilty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 他们 | 全部 | , | 全部 | 相信 | 我 | 有罪的 | ？ |

他们都认为我有罪吗？

['luːsi] . [ ɔb ] , [noʊ] — [sʌm; səm][ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] , [wen] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] ,

| Lucy | . | Ob | , | no | — | some | there | are | who | , | when | your | name | is | mentioned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | . | 奥布 | , | 不 | — | 一些 | 那里 | 是 | WHO | , | 什么时候 | 你的 | 姓名 | 是 | 提及 | , |

露西。哦，不——有些人，当你的名字被提及时，

[saɪ] [ænd; ənd] [briːð] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'lɪvərəns] , — [ænd; ənd][sʌm; səm] —

| sigh | and | breathe | a | prayer | for | your | deliverance | , | — | and | some | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叹 | 和 | 呼吸 | 一个 | 祷告 | 为了 | 你的 | 解救 | , | — | 和 | 一些 | — |

叹息一声，默默祈祷，祈求解脱——还有一些——

['gwɪn] . [aɪ] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðeɪ] [klæs] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['despərət] [retʃiz] , [huː] — [oʊ]

| Gwin | . | Aye | , | there | it | is | , | they | class | me | with | those | desperate | wretches | , | who | — | oh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格温 | . | 是的 | , | 那里 | 它 | 是 | , | 他们 | 班级 | 我 | 和 | 那些 | 绝望的 | 可怜虫 | , | WHO | — | 哦 |

,

,

,

格温。唉，就是这样，他们把我归为那些绝望的可怜虫，他们——哦，

[wʊd] [ðə; ði]['aʊər][wɜːr; wər] [kʌm] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] — [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['meɪniæk] :

| would | the | hour | were | come | — | I | shall | go | mad | — | become | a | raving | maniac | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 这 | 小时 | 是 | 来 | — | 我 | 将 | 去 | 疯狂的 | — | 变得 | 一个 | 狂言 | 疯子 | : |

愿那一刻到来——我将发疯——变成一个狂躁的疯子：

[wʌt] [ə; eɪ][laɪf][hæd; həd][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['piktʃəd] : ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [ðiː] ['luːsi] , [aɪ]

| what | a | life | had | my | imagination | pictured | : | blessed | with | thee | Lucy | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 生活 | 有 | 我的 | 想像力 | 如图所示 | : | 蒙福 | 和 | 你 | 露西 | , | 我 |

[hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə]['træv(ə)l]['ɑːnwərd] ,

| had | hoped | to | travel | onward | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 希望 | 到 | 旅行 | 向前 | , |

我曾幻想过多么美好的生活：有了你，露西，我本希望能够继续前行。

['hɔːltɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] , [æn; ən][oʊld] [greɪ] ['hedɪd] ['hæpi] [mæn] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

| halting | at | the | grave | , | an | old | grey | headed | happy | man | , | and | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 在 | 这 | 严重 | , | 一个 | 老的 | 灰色的 | 标题 | 快乐的 | 男人 | , | 和 | 现在 | , |

一位头发花白、面带笑容的老人，在墓碑前驻足，此刻，

[ðə; ði]['skæfoʊld] — [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər] — [kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][nɑːt] [fiːl] [maɪ]

| the | scaffold | — | the | executioner | — | can | I | think | upon | them | , | and | not | feel | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脚手架 | — | 这 | 刽子手 | — | 能 | 我 | 思考 | 之上 | 他们 | , | 和 | 不是 | 感觉 | 我的 |

[hɑːrt] [groʊ] ['pɔːlzid] ,

| heart | grow | palsied | , |
|---|---|---|---|
| 心 | 生长 | 麻痹症 | , |

绞刑架——刽子手——我一想到他们，我的心脏就不会颤抖。

[maɪ] ['sɪnjuːz] [fɔːl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][maɪ]['laɪfs] [breθ] [eb] — [bʌt; bət][noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

| my | sinews | fall | away | , | and | my | life's | breath | ebb | — | but | no | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 肌腱 | 落下 | 离开 | , | 和 | 我的 | 生活的 | 气息 | 落潮 | — | 但 | 不 | , | 我 | 思考 | , |

我的筋骨逐渐消退，我的生命气息也渐渐消失——但是不，我想，

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] ['sʌfər] .

| and | still | I | live | to | suffer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 我 | 居住 | 到 | 遭受 | . |

而我依然活着，继续受苦。

['luːsi] .

| Lucy | . |
|---|---|
| 露西 | . |

露西。

[ðer; ðər] [jet] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ][hoʊp] — [jʊr; jər]['dʒʌdʒɪz][ɑːr; ər] [pi'tiʃənd] ,

| There | yet | remains | a | hope | — | your | judges | are | petitioned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 然而 | 遗迹 | 一个 | 希望 | — | 你的 | 法官 | 是 | 请愿 | , |

但仍有一线希望——有人向法官们请愿，

[ðeɪ] [meɪ] [rɪ'lent] — [ðen] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [meɪ] [jet] [biː; bi]['aʊərz] .

| they | may | relent | — | then | years | of | happiness | may | yet | be | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 屈服 | — | 然后 | 年 | 的 | 幸福 | 可能 | 然而 | 是 | 我们的 | . |

他们或许会心软——那么，我们或许还能拥有多年的幸福。

['gwɪn] . ['hæpinəs] — [ə'læs] , [noʊ] ; [maɪ] ['veri] [driːmz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][maɪ]
**Gwin . Happiness — alas , no ; my very dreams are but a counterpart of my**
格温 . 幸福 — 唉 , 不 ; 我的 非常 梦境 是 但 一个 对应物 的 我的
['weɪkɪŋ] ['hɒrəz] . — [læst] [naɪt] ,
**waking horrors . — Last night ,**
醒来 恐怖 . — 最后的 夜晚 ,

格温。幸福——唉，没有；我的梦境不过是我清醒时恐惧的镜像。——昨晚，

[hə'ræst; 'hærəst] , [aɪ] [θruː] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][rest] — [ə; eɪ] ['ledn] ['slʌmbər] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
**harassed , I threw me down to rest — a leaden slumber fell upon me ,**
骚扰 , 我 扔 我 向下 到 休息 — 一个 铅灰色 睡眠 跌倒 之上 我 ,
[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [dremt] ,
**and then I dreamt ,**
和 然后 我 梦见 ,

疲惫不堪的我倒头就睡——沉重的睡意袭来，然后我做了一个梦。

['luːsi] , [ðæt] [ðaʊ]
**Lucy , that thou**
露西 , 那 你

露西，你

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][swɔːrn][ə; eɪ] ['læstɪŋ] [feɪθ] .
**and I had at the altar sworn a lasting faith .**
和 我 有 在 这 坛 宣誓 一个 持久 信仰 .

我在圣坛前发誓要永远忠诚。

['luːsi] .
**Lucy .**
露西 .

露西。

[dɪd][juː; jʊ][soʊ] ? ['æmˌbroʊz] , [dɪd][juː; jʊ][soʊ] ? — [oʊ] !
**Did you so ? Ambrose , did you so ? — Oh !**
做过 你 所以 ? 安布罗斯 , 做过 你 所以 ? — 哦 !

真是这样吗？安布罗斯，真是这样吗？——哦！

- [tɪz][ə; eɪ] ['hæpi] ['presɪdʒ] : [ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz][sent][frʌm; frəm]['hev(ə)n][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ][nɑːt]
**' tis a happy presage : the dream was sent from heaven to bid you not**
- 的 一个 快乐的 预示 : 这 梦 曾是 发送 从 天堂 到 出价 你 不是
[dɪ'sper] .
**despair .**
绝望 .

这是一个吉兆：这个梦是上天赐予你的，让你不要绝望。

['gwɪn] .
**Gwin .**
格温 .

格温。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [driːm] : [hɪr] [ðə; ði][end] .
**It was , indeed , a warning dream : hear the end .**
它 曾是 , 的确 , 一个 警告 梦 : 听到 这 结尾 .

这的确是一个警示梦：预示着结局。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltərz] [fʊt] , [gɜːrt][raʊnd][baɪ] ['hæpi] [frendz] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [smaɪl]
**We were at the altar's foot , girt round by happy friends , and thou smilest**
我们 是 在 这 祭坛的 脚 , 束 圆形的 经过 快乐的 朋友们 , 和 你 笑容最灿烂
— [oʊ] ,
**— oh ,**
— 哦 ,

我们站在圣坛前，被快乐的朋友们簇拥着，而你微笑着——哦，

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ] [ 'trænspɔːtiŋ ] [dʒɔɪ] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [klɑːspɪŋ] [ðaɪn] ,

| my | heart | beat | quickly | with | transporting | joy | , | as | with | one | hand | clasping | thine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 打 | 迅速地 | 和 | 运输 | 喜悦 | , | 作为 | 和 | 一 | 手 | 紧握 | 你的 | , |

我的心跳因喜悦而加速，就像一只手紧紧握着你的手一样。

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [rɪŋ] [ə'pɑːn][ðaɪ] ['fɪŋgər] — [ˌaɪ 'tiː] [fel] — [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

| I | strove | to | place | the | ring | upon | thy | finger | — | it | fell | — | and | ringing | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 努力 | 到 | 地方 | 这 | 戒指 | 之上 | 你的 | 手指 | — | 它 | 跌倒 | — | 和 | 铃声 | 在 | 这 |

['hoʊli] [flɔːr] ,

| holy | floor | , |
|---|---|---|
| 圣 | 地面 | , |

我努力想把戒指戴在你的手指上——它却掉了下来——在圣洁的地板上发出清脆的响声。

['ʃɪvəd] [laɪk] [glæs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]['ætəmz] — [ə'stɑːnɪʃt] , [aɪ] [geɪzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði]

| shivered | like | glass | into | a | thousand | atoms | — | astonished | , | I | gazed | a | moment | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瑟瑟发抖 | 喜欢 | 玻璃 | 进入 | 一个 | 千 | 原子 | — | 惊讶 | , | 我 | 凝视 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 |

['glɪtərɪŋ]

| glittering |
|---|
| 闪闪发光 |

像玻璃一样颤抖着化作千片原子——我惊愕地凝视着那闪闪发光的光芒片刻。

[piː] . -

| p | . | 40 |
|---|---|---|
| p | . | - |



['frægmənts] , — [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] ,

| fragments | , | — | but | when | I | raised | my | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片段 | , | — | 但 | 什么时候 | 我 | 提高 | 我的 | 头 | , |

碎片，——但当我抬起头时，

[ðaʊ] [wɜːrt][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] — [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] — [ðə; ði]['braɪdl] [treɪn]

| thou | wert | not | to | be | found | — | the | place | had | changed | — | the | bridal | train |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 沃特 | 不是 | 到 | 是 | 成立 | — | 这 | 地方 | 有 | 已更改 | — | 这 | 新娘 | 火车 |

[hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

| had | vanished | , |
|---|---|---|
| 有 | 消失了 | , |

你已不见踪影——地方变了——新娘的裙裾消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [sted] , [aɪ] [sɔː] [sə'raʊndɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'tɜːrnd] [aɪz] ,

| and | in | its | stead | , | I | saw | surrounding | thousands | , | who | , | with | upturned | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它是 | 坚定 | , | 我 | 锯 | 周围 | 数千 | , | WHO | , | 和 | 翻转 | 眼睛 | , |

取而代之的是，我看到周围成千上万的人，他们仰着头，

[geɪzd] [laɪk] ['spektəz] [ɑːn][ˌem 'iː] — [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [priːst] ,

| gazed | like | spectres | on | me | — | I | looked | for | the | priest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 喜欢 | 幽灵 | 在 | 我 | — | 我 | 看起来 | 为了 | 这 | 牧师 | , |

仿佛有幽灵般注视着我——我四处寻找那位神父，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [stʊd] ['glerɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [dʒɔɪ] ,

| and | in | his | place | stood | glaring | at | me | with | a | savage | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 地方 | 站立 | 刺眼 | 在 | 我 | 和 | 一个 | 野蛮的 | 喜悦 | , |

取而代之的是，他站在那里，带着一种野蛮的快感怒视着我。

[ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃənər] — [aɪ][stroʊv][tuː; tə][bɜːrst][əˈweɪ] — [maɪ][ɑːrmz][wɜːr; wər][baʊnd] — [aɪ][kæst][maɪ]

| the | executioner | — | I | strove | to | burst | away | — | my | arms | were | bound | — | I | cast | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刽子手 | — | 我 | 努力 | 到 | 爆裂 | 离开 | — | 我的 | 武器 | 是 | 边界 | — | 我 | 投掷 | 我的 |

[aɪz] [ imˈplɔːrɪŋli ] [tuː; tə][ˈhevn(ə)n] — [ænd; ənd][ðər; ðər] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [biːm] — [ðə; ði]

| eyes | imploringly | to | heaven | — | and | there | above | me | was | the | beam | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 恳求地 | 到 | 天堂 | — | 和 | 那里 | 多于 | 我 | 曾是 | 这 | 光束 | — | 这 |

[ˈfeɪt(ə)l] [biːm] — [aɪ][felt][maɪ][ˈspɪrɪt] [ˈstræŋglɪŋ] [ɪn][maɪ] [θroʊt] ,

| fatal | beam | — | I | felt | my | spirit | strangling | in | my | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 致命的 | 光束 | — | 我 | 毛毡 | 我的 | 精神 | 勒死 | 在 | 我的 | 喉 | , |

刽子手——我拼命挣扎想要挣脱——我的双臂被绑住了——我恳求地仰望苍天——而我的头顶上方是一道光束——致命的光束——我感到我的灵魂在喉咙里窒息。

- [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] .

| ' | twas | but | a | moment | — | all | was | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 但 | 一个 | 片刻 | — | 全部 | 曾是 | 黑暗的 | . |

只是一瞬间——眼前一片漆黑。

[ˈluːsi] .

| Lucy | . |
|---|---|
| 露西 | . |

露西。

[oʊ] ! [ ˈhevəns ] .

| Oh | ! | heavens | . |
|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 天 | . |

我的天哪!

[ˈgwɪn] .

| Gwin | . |
|---|---|
| 格温 | . |

格温。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɔːrʌnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈhɔːrər] — [soʊ] [wɪl] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [glʌt] [ðer; ðər]

| Such | was | the | forerunner | of | the | coming | horror | — | so | will | ten | thousand | glut | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 这 | 先行者 | 的 | 这 | 未来 | 恐怖 | — | 所以 | 将要 | 十 | 千 | 谷 | 他们的 |

[aɪz] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈmɪzəri] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈhæŋmən] —

| eyes | upon | my | misery | — | and | then | the | hangman | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 之上 | 我的 | 苦难 | — | 和 | 然后 | 这 | 刽子手 | — |

这就是即将到来的恐怖的先兆——成千上万的人将贪婪地注视着我的苦难——然后是刽子手——

[ [ˈluːsi] , [huː] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈfɔːrmər][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [gwɪnɪt] , [hæz; həz] [bɪn]

| [ | Lucy | , | who | during | the | former | and | present | speech | of | Gwinett | , | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 露西 | , | WHO | 期间 | 这 | 以前的 | 和 | 展示 | 演讲 | 的 | 格温内特 | , | 有 | 到过 |

[ˈgroʊɪŋ] [ˈgrædʒuəli][ɪnˈsensəb(ə)l] ;

| growing | gradually | insensible | ; |
|---|---|---|---|
| 生长 | 逐步地 | 麻木不仁 | ; |

[露西在格温内特之前的演讲和现在的演讲中，逐渐变得麻木不仁;

[hɪr] [ʃriːks] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈrʌʃɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| here | shrieks | out | , | and | rushes | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 尖叫 | 出去 | , | 和 | 冲刺 | 到 | 他 | . |

她尖叫一声，冲向他。

[ˈluːsi] .

| Lucy | . |
|---|---|
| 露西 | . |

露西。

[oʊ] ! [spiːk] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] — [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] — [maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['broʊkən] .

| Oh | ! | speak | it | not | — | think | it | not | — | my | heart | is | broken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 说话 | 它 | 不是 | — | 思考 | 它 | 不是 | — | 我的 | 心 | 是 | 破碎的 | . |

哦！别说出来——别想出来——我的心碎了。

( [fɔːlz]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] . )
**( falls into his arms . )**
( 瀑布 进入 他的 武器 . )

（倒在他怀里。）

['gwɪn] . [retʃ] !
**Gwin . Wretch !**
格温 . 可怜虫 !

格温。可恶！

[fuːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðʌs] [fər'getfl] [ɪn][maɪ] ['mizəriz] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ðɪs] [swiːt] ['sʌfərər] .
**fool that I am , thus forgetful in my miseries to torture this sweet sufferer .**
傻子 那 我 是 , 因此 健忘 在 我的 苦难 到 酷刑 这 甜的 患者 .

我真是个傻瓜，在痛苦中竟忘记了折磨这个可怜的受害者。

['luːsi] . ( [rɪ'kʌvərɪŋ] . )
**Lucy . ( recovering . )**
露西 . ( 恢复中 . )

露西。（正在康复中。）

[ðer; ðər][ɪz] [ðen] [noʊ][hoʊp] — [noʊ] , [θɪŋk] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði]['terəb(ə)l]['sɜːrt(ə)nti]
**There is then no hope — no , think not to deceive me , the terrible certainty**
那里 是 然后 不 希望 — 不 , 思考 不是 到 欺骗 我 , 这 糟糕的 肯定
[fraunz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
**frowns upon me ,**
皱眉 之上 我 ,

那时已无希望——不，别想欺骗我，可怕的确定性正对我怒目而视。

[ænd; ənd] ['evri] ['ɜːrθli] [dʒɔɪ] [feɪdz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [gluːm] !
**and every earthly joy fades beneath the gloom !**
和 每一个 尘世的 喜悦 淡出 下面 这 愁云 !

世间一切欢乐都在黑暗中消逝！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [lɔːŋ] [sər'vaɪv] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][tuː; tə] [weɪst] [maɪ'self][ɪn] [terz] [ə'pɑːn][jʊr; jər]
**I shall not long survive you — a short time to waste myself in tears upon your**
我 将 不是 长的 存活 你 — 一个 短的 时间 到 浪费 我 在 眼泪 之上 你的
[greɪv] .
**grave .**
严重 .

我不会比你活得久——我只能在你坟前短暂地哭泣，虚度光阴。

['gwɪn] . ( [ə'saɪd] . )
**Gwin . ( aside . )**
格温 . ( 旁边 . )

格温。（旁白。）

[maɪ] [greɪv] ! — [oʊ] ['mædnəs] !
**My grave ! — oh madness !**
我的 严重 ! — 哦 疯狂 !

我的坟墓！——啊，疯了！

['iːv(ə)n] [ðɪs] [læst] ['soʊləs] [ɪz] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː] — [ʃiːl] ['nevər] [wiːp] [ɔː(r)][ˌem 'iː] — ['nevər] [plʌk] [ðə; ði]
**even this last solace is deprived me — she'll never weep o'er me — never pluck the**
甚至 这 最后的 慰藉 是 被剥夺的 我 — 壳 绝不 哭泣 超过 我 — 绝不 采摘 这
[wiːdz] [frʌm; frəm][ɔːf][maɪ] [tuːm] — [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiːd] [siːk] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [gwɪnɪt] — [ðer; ðər] !
**weeds from off my tomb — but if she'd seek the corse of Gwinett — there !**
杂草 从 离开 我的 墓 — 但 如果 棚 寻找 这 课程 的 格温内特 — 那里 !

就连这最后的慰藉我也失去了——她永远不会为我哭泣——永远不会从我的坟墓上拔除杂草——但如果她要去寻找格温内特的尸体——就在那里！

[hʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['rætlɪŋ] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

| hung | round | with | rattling | chains | , | and | shaking | in | the | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 圆形的 | 和 | 嘎嘎作响 | 链条 | , | 和 | 摇晃 | 在 | 这 | 风 | , |

挂满了发出嘎嘎声的铁链，在风中摇曳不定。

[ə; eɪ] ['loʊðsəm] ['spektək(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [men] — [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [ 'ʃudəriŋ ] , [seɪ] [hɜːr; hər]

| a | loathsome | spectacle | to | all | men | — | there | she | must | , | shuddering | , | say | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 令人厌恶的 | 奇观 | 到 | 全部 | 男人 | — | 那里 | 她 | 必须 | , | 颤抖 | , | 说 | 她 |

['fɪtf(ə)l] [prer] . — [oʊ] !

| fitful | prayer | . | — | Oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 断断续续 | 祷告 | . | — | 哦 | ! |

对所有男人来说，这都是令人作呕的景象——她必须在那里颤抖着，断断续续地祈祷。——哦!

[aɪm] , [mæd] , — ['luːsi] [ðʌs] [dɪ'stræktɪd] , [ lɔkt ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːrmz] , [wiːl] [siːk]

| I'm | phrenzied | , | mad | , | — | Lucy | thus | distracted | , | locked | in | each | others | arms | , | we'll | seek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 疯狂的 | , | 疯狂的 | , | — | 露西 | 因此 | 愣 | , | 已锁定 | 在 | 每个 | 其他的 | 武器 | , | 出色地 | 寻找 |

[fɔːr; fər] [deθ] .

| for | death | . |
|---|---|---|
| 为了 | 死亡 | . |

我疯狂了，疯了，——露西因此分神，我们紧紧相拥，我们将寻求死亡。

( [ðeɪ] [ɪm'breɪs] . )

| ( | they | embrace | . | ) |
|---|---|---|---|---|
| ( | 他们 | 拥抱 | . | ) |

（他们拥抱在一起。）

[ ['mjuːzɪk] . — ['entər][boʊlt][ænd; ənd] ['greɪlɪŋ] . [ɑːr] . ; ['greɪlɪŋ] [ɑːn] ['siːɪŋ] [gwɪnɪt] [ænd; ənd] ['luːsi] ,

| [ | Music | . | — | Enter | Bolt | and | Grayling | . | R | . | ; | Grayling | on | seeing | Gwinett | and | Lucy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 音乐 | . | — | 进入 | 螺栓 | 和 | 格雷林 | . | 拉 | . | ; | 格雷林 | 在 | 看到 | 格温内特 | 和 | 露西 | , |

[音乐响起——博尔特和格雷林上场。R.；格雷林见到格温内特和露西，

[ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [rʌʃ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [wen] [hiː; hi][ɪz][held] [bæk] [baɪ][boʊlt] :

| is | about | to | rush | down | upon | them | , | when | he | is | held | back | by | Bolt | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 关于 | 到 | 匆忙 | 向下 | 之上 | 他们 | , | 什么时候 | 他 | 是 | 握住 | 后退 | 经过 | 螺栓 | : |

正要冲向他们时，却被博尔特拦住了：

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'proʊtʃɪz] [gwɪnɪt] , [huː] , [ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| he | at | length | approaches | Gwinett | , | who | , | on | beholding | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 长度 | 方法 | 格温内特 | , | WHO | , | 在 | 凝视 | 他 | , |

他终于走到格温内特面前，格温内特看到他后，

['stægər] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] — ['greɪlɪŋ] [foʊldz][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [gwɪnɪt]

| staggers | back | with | horror | — | Grayling | folds | his | arms | and | looks | at | Gwinett |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踉跄 | 后退 | 和 | 恐怖 | — | 格雷林 | 折叠 | 他的 | 武器 | 和 | 看起来 | 在 | 格温内特 |

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] ['mælɪs] .

| with | an | eye | of | malice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 眼睛 | 的 | 恶意 | . |

格雷林惊恐地踉跄后退——他抱起双臂，恶狠狠地瞪着格温内特。

['gwɪn] . [retʃ] ! ['mɑːnstər] !

| Gwin | . | Wretch | ! | monster | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 格温 | . | 可怜虫 | ! | 怪物 | ! |

格温。可恶！怪物!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

| what | do | you | here | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 这里 | ? |

你在这里做什么?

[kʌm] [juː; jʊ][tuː; tə] [glʌt] [jʊr; jər] ['vendʒəns] [ɑːn][maɪ] ['daɪɪŋ] [pæŋz] ?

| come | you | to | glut | your | vengeance | on | my | dying | pangs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 你 | 到 | 谷 | 你的 | 复仇 | 在 | 我的 | 垂死 | 疼痛 | ? |

你来这里是为了从我临终的痛苦中发泄你的复仇吗?

[greɪ] . [wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ] [retʃiz] — [noʊ] ['mɒnstəz] — [noʊ]

| Gray | . | Were | there | no | wretches | — | no | monsters | — | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | . | 是 | 那里 | 不 | 可怜虫 | — | 不 | 怪物 | — | 不 |

格雷。如果没有可怜虫——没有怪物——就没有.....

[piː] . -

| p | . | 41 |
|---|---|---|
| p | . | - |



['blʌdsʌkər] , [lʊk] [juː; jʊ] , [ðer; ðər] [niːd] [noʊ] ['prɪzn] [smɪθs] : [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['fetərz] [ɑːr; ər][nɑːt]

| bloodsuckers | , | look | you | , | there | need | no | prison | smiths | : | chains | and | fetters | are | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸血鬼 | , | 看 | 你 | , | 那里 | 需要 | 不 | 监狱 | 史密斯 | : | 链条 | 和 | 镣铐 | 是 | 不是 |

[meɪd] [fɔːr; fər] ['ɑːnɪst] [men] .

| made | for | honest | men | . |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 为了 | 诚实的 | 男人 | . |

吸血鬼们，听着，监狱里不需要铁匠：锁链和镣铐不是为正直的人准备的。

['luːsi] . ['greɪlɪŋ] , [ɪf] [ ɛə ] [juː; jʊ] [felt] [wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['pɪti] , [ɪn] ['mɜːrsi] [liːv] [ˌjuː 'es] ,

| Lucy | . | Grayling | , | if | e'er | you | felt | one | touch | of | pity | , | in | mercy | leave | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | . | 格雷林 | , | 如果 | 曾经 | 你 | 毛毡 | 一 | 触碰 | 的 | 遗憾 | , | 在 | 怜悯 | 离开 | 我们 | , |

露西·格雷林，如果你曾流露出哪怕一丝怜悯，请仁慈地离开我们吧。

[tʃiːt] [ˌem 'iː][nɑːt][ʌv; əv][wʌn]['moʊmənt] ,

| cheat | me | not | of | one | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 欺骗 | 我 | 不是 | 的 | 一 | 片刻 | , |

不要欺骗我哪怕一刻，

[wɪð; wɪθ] — ( ['luːsi] [lɪfts] [hɜːr; hər][hændz] [ im'plɔːrɪŋli ] [tuː; tə] ['greɪlɪŋ] — [hɪz; ɪz] [aɪ] [rests] [ə'pɑːn][ðə; ði]

| with | — | ( | Lucy | lifts | her | hands | imploringly | to | Grayling | — | his | eye | rests | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | ( | 露西 | 电梯 | 她 | 双手 | 恳求地 | 到 | 格雷林 | — | 他的 | 眼睛 | 休息 | 之上 | 这 |

[rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər] . )

| ring | on | her | finger | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| 戒指 | 在 | 她 | 手指 | . | ) |

（露西恳求地举起双手向格雷林求助——他的目光落在她手指上的戒指上。）

[greɪ] . ( ['pæʃənətli] . )

| Gray | . | ( | passionately | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | . | ( | 热情地 | . | ) |

格雷。（热情地。）

[ðaɪ] ['hʌzbənd] ?

| Thy | husband | ? |
|---|---|---|
| 你的 | 丈夫 | ? |

你的丈夫?

['luːsi] . [aɪ] , [maɪ] ['hʌzbənd] ,

| Lucy | . | Aye | , | my | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | . | 是的 | , | 我的 | 丈夫 | , |

露西。是的，我的丈夫，

[aɪ] [swɔːr] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] — [maɪ] [oʊθ] [wʌz; wəz]['teɪkən] [wen]

| I | swore | to | be | his | and | none | but | his | — | my | oath | was | taken | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发誓 | 到 | 是 | 他的 | 和 | 没有任何 | 但 | 他的 | — | 我的 | 誓言 | 曾是 | 已采取 | 什么时候 |

[ðə; ði][wɜːrld] [lʊkt] ['braɪtli] [ɑːn][ˌjuː 'es][bəuθ] — [ðə; ði][wɜːrld] [tʃeɪndʒd] ,

| the | world | looked | brightly | on | us | both | — | the | world | changed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 看起来 | 明亮地 | 在 | 我们 | 两个都 | — | 这 | 世界 | 已更改 | , |

我发誓只属于他一个人——我的誓言是在全世界都对我们寄予厚望的时候许下的——世界改变了。

[bʌt; bət][maɪ] [oʊθ] [rɪ'meɪnd] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [bʌt; bət][æn; ən]['aʊər] [sɪns] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['prɪzənz]

| but | my | oath | remained | ; | and | here | , | but | an | hour | since | , | within | a | prison's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 誓言 | 剩余 | ; | 和 | 这里 | , | 但 | 一个 | 小时 | 自从 | , | 之内 | 一个 | 监狱的 |

[wɔːlz] ,

| walls | , |
|---|---|
| 墙壁 | , |

但我誓言依旧；而就在此刻，就在这监狱的高墙之内，

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [bʌt; bət][hɑːrd] - [feɪst] ['pɪtiləs] ['dʒeɪlər] [tuː; tə][bɪ'hoʊld]['aʊər; ɑːr] ['retʃɪd] ['nʌpʃlz] ;

| with | none | but | hard | - | faced | pitiless | gaolers | to | behold | our | wretched | nuptials | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 但 | 难的 | - | 面对 | 无情 | 狱卒 | 到 | 看哪 | 我们的 | 可怜 | 婚礼 | ; |

只有面目冷酷无情的狱卒们围观我们悲惨的婚礼；

[hɪr] [aɪ] [kept] [maɪ] [vaʊ] — [hɪr] [aɪ] [geɪv] [maɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃeɪnd] , [ðə; ðɪ] [dɪ'spaɪzd] ,

| here | I | kept | my | vow | — | here | I | gave | my | hand | to | the | chained | , | the | despised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我 | 保留 | 我的 | 发誓 | — | 这里 | 我 | 给予 | 我的 | 手 | 到 | 这 | 连锁 | , | 这 | 被鄙视的 | , |

在这里我信守了我的誓言——在这里我向被囚禁的、被鄙视的人们伸出了援手，

[ðə; ðɪ]['daɪɪŋ] [gwɪnɪt] ; [ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| the | dying | Gwinett | ; | and | whilst | I | gave | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 垂死 | 格温内特 | ; | 和 | 而 | 我 | 给予 | 它 | , |

垂死的格温内特；而当我把它交给他时，

[waɪlst] [aɪ] [swɔːr] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ðə; ðɪ]['aʊtkæst] ['retʃɪd] ['felən] ,

| whilst | I | swore | to | love | and | honour | the | outcast | wretched | felon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 我 | 发誓 | 到 | 爱 | 和 | 荣誉 | 这 | 被排斥者 | 可怜 | 重罪犯 | , |

虽然我曾发誓要爱戴和尊敬这个被社会遗弃的卑鄙罪犯，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [praɪd] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ'd] ['wedɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrmɪnd] [kɪŋ] . ( [ɪm'breɪsɪŋ]

| I | felt | a | stronger | pride | than | if | I'd | wedded | with | an | ermined | king | . | ( | embracing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 一个 | 更强 | 自豪 | 比 | 如果 | ID | 已婚 | 和 | 一个 | 白鼬 | 国王 | . | ( | 拥抱 |

[gwɪnɪt] ;

| Gwinett | ; |
|---|---|
| 格温内特 | ; |

我感到比嫁给一位身披貂皮的国王还要自豪。（拥抱格温内特）

['greɪlɪŋ] , [huː] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ɪz] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ˌəʊvə'paʊəd] — [baɪ][æn; ən] ['efərt] [rauziz]

| Grayling | , | who | , | during | this | speech | , | is | become | quite | overpowered | — | by | an | effort | rouses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷林 | , | WHO | , | 期间 | 这 | 演讲 | , | 是 | 变得 | 相当 | 实力悬殊 | — | 经过 | 一个 | 努力 | 唤醒 |

[hɪm'self] , [iks'kleɪmɪŋ] ['waɪldlɪ] —

| himself | , | exclaiming | wildly | — |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | , | 惊呼 | 疯狂地 | — |

格雷林在演讲过程中情绪激动，几乎崩溃——他努力让自己振作起来，疯狂地喊叫着——

[greɪ] . [ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm][ə'pɑːrt] , ['dʒeɪlər] , [ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm][ə'pɑːrt] , [aɪ] [seɪ] .

| Gray | . | Tear | them | apart | , | gaoler | , | tear | them | apart | , | I | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | . | 撕 | 他们 | 除 | , | 看守 | , | 撕 | 他们 | 除 | , | 我 | 说 | . |

格雷。狱卒，把他们撕成碎片，我说，把他们撕成碎片。

[boʊlt] .

| Bolt | . |
|---|---|
| 螺栓 | . |

螺栓。

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] !

| For | shame | ! |
|---|---|---|
| 为了 | 耻辱 | ! |

真丢人！

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] , ['mæstər] ['greɪlɪŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['pɪti] ?

| for | shame | , | master | Grayling | , | have | you | no | pity | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 耻辱 | , | 掌握 | 格雷林 | , | 有 | 你 | 不 | 遗憾 | ? |

格雷林大人，您真是丢人现眼，难道您没有一丝怜悯之心吗？

[greɪ] . ( [ˌɪnkoʊˈhɪrəntli; ˌɪnkoʊˈherəntli] . )
**Gray** **.** **(** **incoherently** **.** **)**
灰色的 . ( 语无伦次 . )

格雷。（语无伦次地。）

['pɪti] — [hævnt] [aɪ] [tuː; tə] [duː] [maɪ] [wɜːrk] — [hævnt] [aɪ] [tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] — [hævnt] [aɪ] [tuː; tə] —
**Pity** **—** **havn't** **I** **to** **do** **my** **work** **—** **havn't** **I** **to** **measure** **the** **culprit** **—** **havn't** **I** **to** **—**
遗憾 — 还没有 我 到 做 我的 工作 — 还没有 我 到 措施 这 罪魁祸首 — 还没有 我 到 —

可惜——难道我不用工作吗——难道我不用审判罪魁祸首吗——难道我不用——

['gwɪn] . [hoʊld] !
**Gwin** **.** **Hold** **!**
格温 . 抓住 !

格温。等等！

[hoʊld] !
**hold** **!**
抓住 !

抓住！

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [nɑːt] — [sper] [hɜːr; hər] .
**she** **knows** **not** **—** **spare** **her** **.**
她 知道 不是 — 空闲的 她 .

她不知道——饶了她吧。

[greɪ] . [sper] !
**Gray** **.** **Spare** **!**
灰色的 . 空闲的 !

灰色。备用！

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [sper] ?
**and** **why** **should** **I** **spare** **?**
和 为什么 应该 我 空闲的 ?

我为什么要放过他?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 安布罗斯·格温内特；(Ambrose Gwinett; or,)
# 第4/5页

['hæznt] [ʃi:; ʃi] [wɜ˞:ld] ， [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'i:] ?
**Hasn't she wirled , despised me ?**
还没有 她 缠绕 ， 被鄙视的 我 ?

她难道没有对我嗤之以鼻，鄙视我吗?

['iznt] [ʃi:; ʃi]['mɪsɪz] . ['lu:si] [gwɪnɪt] , [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdərər] , [gwɪnɪt] ?
**isn't she Mrs . Lucy Gwinett , the wife of the murderer , Gwinett ?**
不是 她 太太 . 露西 格温内特 ， 这 妻子 的 这 凶手 ， 格温内特 ?

她不就是凶手格温内特的妻子露西·格温内特夫人吗?

['hæznt][ʃi:; ʃi]['spoʊkən][wɜ:rdz] [ðæt] [pɪrst] [ˌem 'i:] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] ?
**hasn't she spoken words that pierced me through and through ?**
还没有 她 说 字 那 穿孔 我 通过 和 通过 ?

她说的那些话难道没有深深刺痛我吗?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [sper] ? — ['felən] , [ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['sentəns] ; [kʌm] ,
**and why should I spare ? — Felon , you know your sentence ; come ,**
和 为什么 应该 我 空闲的 ? — 重罪犯 ， 你 知道 你的 句子 ; 来 ,

我为什么要饶恕你? ——重罪犯，你知道你的刑期；来吧，

[let][ˌem 'i:] ['meʒər] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['aɪərnz] , [ðæt] —
**let me measure you for the irons , that —**
让 我 措施 你 为了 这 熨斗 ， 那 —

让我给你量一下熨斗的尺寸，那个——

['gwɪn] . [retʃ] !
**Gwin . Wretch !**
格温 . 可怜虫 !

格温。可恶!

['hɑ:rtləs] ['rʌfiən] !
**heartless ruffian !**
狠心 痞子 !

冷血恶棍!

[ [æz; əz] ['greɪlɪŋ] [ə'proʊtʃɪz] [gwɪnɪt] , [hi:; hi] ['si:zɪz] [ðə; ði][rɑ:d][ʌv; əv]['aɪərn][held][baɪ] ['greɪlɪŋ] ,
**[ As Grayling approaches Gwinett , he seizes the rod of iron held by Grayling ,**
[ 作为 格雷林 方法 格温内特 ， 他 逮捕 这 杆 的 铁 握住 经过 格雷林 ,

[当格雷林走向格温内特时，他夺走了格雷林手中的铁杖，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['strʌg(ə)l] — [gwɪnɪt] [θroʊz] ['greɪlɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə] [straɪk]
**and they struggle — Gwinett throws Grayling down , and is about to strike**
和 他们 斗争 — 格温内特 投掷 格雷林 向下 ， 和 是 关于 到 罢工
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn] ,
**him with the iron ,**
他 和 这 铁 ,

两人扭打起来——格温内特把格雷林摔倒在地，正要用铁棍打他，

[wen] [ðə; ði] ['prɪzn] [bel] [təulz] , - [ɑ:rm][fɔ:lz] ['perəlaɪzd] ; ['greɪlɪŋ] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm]
**when the prison bell tolls , Gwinett's arm falls paralyzed ; Grayling looks at him**
什么时候 这 监狱 钟 收费 ， - 手臂 瀑布 瘫痪 ; 格雷林 看起来 在 他
[wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] [dʒɔɪ] ;
**with malicious joy ;**
和 恶意 喜悦 ;

监狱的钟声响起时，格温内特的胳膊瘫软地垂了下来；格雷林带着恶意的喜悦看着他；

['luːsi] [sɪŋks] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

| Lucy | sinks | on | her | knees | , | raising | her | hands | to | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 水槽 | 在 | 她 | 膝盖 | , | 提高 | 她 | 双手 | 到 | 天堂 | . |

露西跪倒在地，举起双手向天祈祷。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [kraɪ] [ɪz] [set] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] , " [ə; eɪ] [rɪ'priːv] !

| At | this | moment | , | a | cry | is | set | up | without | , | " | a | reprieve | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | , | 一个 | 哭 | 是 | 放 | 向上 | 没有 | , | " | 一个 | 缓刑 | ! |

此时此刻，人们高呼"暂缓！"

[ə; eɪ] [rɪ'priːv] ! " — ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd] ['neɪbərz] ['entər] .

| a | reprieve | ! | " | — | Officer | , | and | neighbours | enter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 缓刑 | ! | " | — | 官 | , | 和 | 邻居 | 进入 | . |

"暂缓执行！"——警官说道，邻居们走了进来。

[el] . ['greɪlɪŋ] ['sprɪŋɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [terz] [ðə; ði] ['peɪpər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔfɪsɝz] [hænd] ,

| L | . | Grayling | springing | on | his | feet | , | tears | the | paper | from | the | Officer's | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L | . | 格雷林 | 弹簧 | 在 | 他的 | 脚 | , | 眼泪 | 这 | 纸 | 从 | 这 | 警官们 | 手 | , |

L.格雷林猛地站起身，一把从军官手中夺过纸张。

['luːsi] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [iks'kleimz] , " [ə; eɪ] [rɪ'priːv] !

| Lucy | at | the | same | time | exclaims | , | " | A | reprieve | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 惊呼 | , | " | 一个 | 缓刑 | ! |

露西同时惊呼："喘息之机！"

[seɪ] — [fɔːr; fər] ['æmˌbroʊz] !

| say | — | for | Ambrose | ! |
|---|---|---|---|---|
| 说 | — | 为了 | 安布罗斯 | ! |

为安布罗斯加油！

" [piː] . -

| " | p | . | 42 |
|---|---|---|---|
| " | p | . | - |

第42页

['ɒfi] .

| Offi | . |
|---|---|
| 办公室 | . |

办公室。

[noʊ] ; [fɔːr; fər] [mæd] [dʒɔːrdʒ] !

| No | ; | for | mad | George | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 为了 | 疯狂的 | 乔治 | ! |

不，是为了疯子乔治！

[greɪ] . ( ['iːgərli] . )

| Gray | . | ( | eagerly | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | . | ( | 急切地 | . | ) |

格雷。（急切地。）

[ðə; ði] ['mɜːdɝɝz] [feɪt] [ɪz] —

| The | murderer's | fate | is | — |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 凶手的 | 命运 | 是 | — |

凶手的命运是——

['ɒfi] . [deθ] !

| Offi | . | Death | ! |
|---|---|---|---|
| 办公室 | . | 死亡 | ! |

官方。死亡！

[ [ðə; ði] ['prɪzn] [bel] [ə'gen] [təulz] , ['luːsi] [fɔːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [gwɪnɪt] [sɪŋks] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [steɪt]
**[ The prison bell again tolls , Lucy falls to the earth , Gwinett sinks into a state**
[ 这 监狱 钟 再次 收费 , 露西 瀑布 到 这 地球 , 格温内特 水槽 进入 一个 状态
[ʌv; əv] - ,
**of stupifaction ,**
的 - ,

监狱的钟声再次响起，露西倒在地上，格温内特陷入了麻木的状态。

['greɪlɪŋ] [lʊks] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ;
**Grayling looks at him with an air of triumph ;**
格雷林 看起来 在 他 和 一个 空气 的 胜利 ;

格雷林带着胜利者的神情看着他;

['kærəktərz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [lɪft] [ðer; ðər] [hændz] [ im'plɔːriŋli ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siːn]
**characters at the back lift their hands imploringly to heaven , and the Scene**
人物 在 这 后退 举起 他们的 双手 恳求地 到 天堂 , 和 这 场景
[kləuziz] . — [end] [ʌv; əv] [ækt] [iː] .
**closes . — End of Act II .**
关闭 . — 结尾 的 行为 二 .

后排人物举起双手向天祈求，场景结束。——第二幕结束。

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**ACT III .**
行为 三、 .

第三幕

[siːn]
**SCENE**
场景

场景

[aɪ] . — [ðə; ði] ['bleɪks] [hed] .
**I . — The Blake's Head .**
我 . — 这 布莱克的 头 .

I.—布莱克的头像。

['entər] ['gɪlbərt] [ænd; ənd] ['dʒeni] , [æz; əz] ['lændlɔːrd] [ænd; ənd] ['lændleɪdi] .
**Enter Gilbert and Jenny , as landlord and landlady .**
进入 吉尔伯特 和 珍妮 , 作为 房东 和 房东 .

吉尔伯特和珍妮作为房东和房东太太登场。

[el] .
**L .**
L .

L.

[gɪl] .
**Gil .**
吉尔 .

吉尔。

[aɪ] [tel] [ðiː] , ['dʒeni] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; ['evər] [æz; əz] [ðɪs] [deɪ] [kʌmz] [raʊnd] ,
**I tell thee , Jenny , I can't help it ; ever as this day comes round ,**
我 告诉 你 , 珍妮 , 我 不能 帮助 它 ; 曾经 作为 这 天 来 圆形的 ,

珍妮，我告诉你，我控制不住自己；每当这一天到来，

[aɪm] ['melənkɑːli] , [spaɪt] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] .
**I'm melancholy , spite of reasoning .**
我是 忧郁 , 尽管如此 的 推理 .

尽管有理智解释，我还是感到忧郁。

['dʒeni] .
**Jenny** .
珍妮 .

珍妮。

[wel] , [wel] ; [bʌt; bət] [its] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .
**Well** , **well** ; **but** **it's** **so** **long** **ago** .
出色地 , 出色地 ; 但 它是 所以 长的 前 .

哎呀，哎呀；不过那都是很久以前的事了。

[gɪl] .
**Gil** .
吉尔 .

吉尔。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [les] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmembər] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ˌeɪˈtiːn] [ˈjɪrz] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] ,
**But** **not** **the** **less** **to** **be** **remembered** **—** **it** **is** **now** **eighteen** **years** **this** **very** **day** **,**
但 不是 这 较少的 到 是 记得 — 它 是 现在 十八 年 这 非常 天 ,

但同样值得铭记的是——今天正是十八周年纪念日。

[sɪns] [pʊr] [ˈæmˌbroʊz] [gwɪnɪt] [daɪd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɜːrdərər] !
**since** **poor** **Ambrose** **Gwinett** **died** **the** **death** **of** **a** **murderer** **!**
自从 贫穷的 安布罗斯 格温内特 死亡 这 死亡 的 一个 凶手 !

可怜的安布罗斯·格温内特死于谋杀！

— [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] — [aɪd] [leɪ] [maɪ][laɪf][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
**—** **I'm** **sure** **he** **was** **innocent** **—** **I'd** **lay** **my** **life** **on** **it** **.**
— 我是 当然 他 曾是 清白的 — ID 躺 我的 生活 在 它 .

—我确信他是无辜的——我愿意用我的生命担保。

['dʒeni] .
**Jenny** .
珍妮 .

珍妮。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ˈvaɪələnt] .
**But** **there's** **no** **occasion** **to** **be** **so** **violent** **.**
但 有 不 场合 到 是 所以 暴力 .

但没有理由诉诸暴力。

[gɪl] .
**Gil** .
吉尔 .

吉尔。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːmnəs] [ænd; ənd] [spiːk] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
**I** **tell** **you** **I** **can't** **think** **with** **calmness** **and** **speak** **on** **it** **.**
我 告诉 你 我 不能 思考 和 平静 和 说话 在 它 .

我告诉你，我无法冷静地思考和谈论这件事。

[ə; eɪ][faɪn][ˈoʊpən] [ˈhɑrtɪd] [juːθ] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
**A** **fine** **open** **hearted** **youth** **,** **and** **see** **the** **end** **of** **it** **.**
一个 美好的 打开 心地 青年 , 和 看 这 结尾 的 它 .

一个心地善良、品格高尚的年轻人，看看他的结局吧。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkjuːzəz] [bʌt; bət][ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [ʃeɪm] .
**Not** **one** **of** **his** **accusers** **but** **is** **come** **to** **shame** **.**
不是 一 的 他的 指控者 但 是 来 到 耻辱 .

没有一个指控他的人最终蒙羞。

[lʊk] [æt; ət] [ˈgreɪlɪŋ] — [ned] [ˈgreɪlɪŋ] [ðə; ði] [smɪθ] — [dəunt] [gʊd] [foʊks] [ʃeɪk] [ðə; ði] [hed] ,
**Look** **at** **Grayling** **—** **Ned** **Grayling** **the** **smith** **—** **don't** **good** **folks** **shake** **the** **head** **,**
看 在 格雷林 — 内德 格雷林 这 史密斯 — 不 好的 各位 摇 这 头 ,

看看格雷林——铁匠内德·格雷林——好心人们别摇头叹息，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [pɔɪnt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][goʊz][baɪ] — [ænd; ənd] [ðen] [ðoʊz]

| **and** | **the** | **little** | **children** | **point** | **at** | **him** | **as** | **he** | **goes** | **by** | **—** | **and** | **then** | **those** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 孩子们 | 观点 | 在 | 他 | 作为 | 他 | 去 | 经过 | — | 和 | 然后 | 那些 |

[tu:] [tʃɜ:rlz] [hu:] [skɔft] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| **two** | **churls** | **who** | **scoffed** | **at** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 粗人 | WHO | 嘲笑 | 在 | 他 | , |

当他走过时，小孩子们指着他——然后是那两个嘲笑他的粗鲁家伙，

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [deθ] — [hæz; həz] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ]

| **as** | **he** | **was** | **on** | **the** | **road** | **to** | **death** | **—** | **has** | **either** | **of** | **them** | **had** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 路 | 到 | 死亡 | — | 有 | 任何一个 | 的 | 他们 | 有 | 一个 |

[gʊd] [krɑ:p] [sɪns] ?

| **good** | **crop** | **since** | **?** |
|---|---|---|---|
| 好的 | 庄稼 | 自从 | ? |

在他走向死亡的路上——他们俩之后有好收成吗?

— [hævnt] [ðer; ðər]['kæt(ə)l][daɪd] ? — [ðer; ðər] ['heɪˌstæks] [tʊk] ['faɪər] — [wɪð; wɪθ][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv]

| **—** | **havn't** | **their** | **cattle** | **died** | **?** | **—** | **their** | **haystacks** | **took** | **fire** | **—** | **with** | **all** | **kinds** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 还没有 | 他们的 | 牛 | 死亡 | ? | — | 他们的 | 干草堆 | 采取 | 火 | — | 和 | 全部 | 种类 | 的 |

['mɪstʃɪf] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðem; ðəm] ?

| **mischief** | **falling** | **on** | **them** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 恶作剧 | 坠落 | 在 | 他们 | ? |

他们的牛不是都死了吗？他们的干草堆不是都着火了吗？各种灾祸都降临到他们身上了吗?

['dʒeni] .

| **Jenny** | **.** |
|---|---|
| 珍妮 | . |

珍妮。

[jes] , [ænd; ənd] [pʊr] ['lu:si] .

| **Yes** | **,** | **and** | **poor** | **Lucy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 和 | 贫穷的 | 露西 | . |

是的，可怜的露西。

[gɪl] .

| **Gil** | **.** |
|---|---|
| 吉尔 | . |

吉尔。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'gen] ; ['lu:si] , - ['wɪdoʊ] , [ðoʊ] ['ɔ:lmoʊst]['broʊkən] ['hɑrtɪd] — ['dʌznt]

| **And** | **there** | **again** | **;** | **Lucy** | **,** | **Gwinett's** | **widow** | **,** | **though** | **almost** | **broken** | **hearted** | **—** | **doesn't** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 再次 | ; | 露西 | , | - | 寡妇 | , | 尽管 | 几乎 | 破碎的 | 心地 | — | 不 |

[ʃi:; ʃi] [ki:p] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] ,

| **she** | **keep** | **a** | **cheerful** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保持 | 一个 | 快乐 | 脸 | , |

还有，格温内特的遗孀露西，虽然几乎心碎，但她脸上总是带着笑容。

[ænd; ənd] [lʊk] ['smaɪlɪŋli] — [waɪlst] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ə'kju:zəz] [ɑ:r; ər] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [ʃoʊ]

| **and** | **look** | **smilingly** | **—** | **whilst** | **her** | **husband's** | **accusers** | **are** | **ashamed** | **to** | **shew** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 微笑着 | — | 而 | 她 | 丈夫的 | 指控者 | 是 | 羞愧 | 到 | 展示 |

[ðer; ðər] ['hedz] — [aɪ] [seɪ] [ə'gen] ,

| **their** | **heads** | **—** | **I** | **say** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 头部 | — | 我 | 说 | 再次 | , |

她面带微笑——而她丈夫的指控者们却羞于露面——我再次说道:

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .

| **I** | **know** | **he** | **was** | **innocent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 曾是 | 清白的 | . |

我知道他是无辜的。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [truː] ['mɜːdəəz] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] .

| I | know | the | true | murderers | will | some | day | be | brought | to | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 真的 | 杀人犯 | 将要 | 一些 | 天 | 是 | 带来 | 到 | 光 | . |

我知道真凶终有一天会被绳之以法。

['dʒeni] .

| Jenny | . |
|---|---|
| 珍妮 | . |

珍妮。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [wiː; wi] ['mʌzənt] [stænd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]

| I'm | sure | I | hope | they | will | ; | but | in | the | mean | time | , | we | musn't | stand | talking | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 我 | 希望 | 他们 | 将要 | ; | 但 | 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , | 我们 | 不得 | 站立 | 说 | 关于 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

我希望他们会这样做；但与此同时，我们不能再谈论这件事了。

[ɔːr] [noʊ] [wʌn] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bleɪks] [hed] .

| or | no | one | will | come | to | the | Blake's | Head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 不 | 一 | 将要 | 来 | 到 | 这 | 布莱克的 | 头 | . |

否则就不会有人来布莱克角了。

[gɪl] .

| Gil | . |
|---|---|
| 吉尔 | . |

吉尔。

[wel] , [wel] ; [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [deɪ] , ['dʒeni] :

| Well | , | well | ; | I | leave | it | all | to | you | to | day | , | Jenny | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | ; | 我 | 离开 | 它 | 全部 | 到 | 你 | 到 | 天 | , | 珍妮 | : |

好了，今天就全交给你了，珍妮：

[aɪm] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌstəmərz] .

| I'm | not | fit | to | attend | to | the | customers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 合身 | 到 | 出席 | 到 | 这 | 顾客 | . |

我无法接待顾客。

[ɑː] ! [gʊd] ['fɔːrtʃən]

| Ah | ! | good | fortune |
|---|---|---|---|
| 啊 | ! | 好的 | 财富 |

啊！好运！

[piː] . -

| p | . | 43 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第43页

[hæz; həz] [bɪn] [ ˈʃauə ] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] — ['lɪt(ə)l] [dɪd] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ɑːr'selvz] ['oʊnərz]

| has | been | showered | upon | us | — | little | did | we | think | of | seeing | ourselves | owners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 淋浴 | 之上 | 我们 | — | 小的 | 做过 | 我们 | 思考 | 的 | 看到 | 我们自己 | 所有者 |

[ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ;

| of | this | house | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 房子 | ; |

我们从未想过自己会成为这栋房子的主人；

[bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ'd] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] , [ɪf] [its] [oʊld] ['oʊnər] ,

| but | I'm | sure | I'd | walk | out | of | it | with | a | light | heart | , | if | it's | old | owner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 当然 | ID | 走 | 出去 | 的 | 它 | 和 | 一个 | 光 | 心 | , | 如果 | 它是 | 老的 | 所有者 | , |

但我确信，如果房子是老主人的，我会轻松愉快地走出去。

[pʊr] ['rɑ:bərt][ 'kɔlinz ] , [kʊd; kəd][bʌt; bət] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət]

| **poor** | **Robert** | **Collins** | **,** | **could** | **but** | **come** | **back** | **to** | **take** | **possession** | **of** | **it** | **—** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 罗伯特 | 柯林斯 | , | 可以 | 但 | 来 | 后退 | 到 | 拿 | 拥有 | 的 | 它 | — | 但 |

[ðæts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

| **that's** | **impossible** | **,** |
|---|---|---|
| 那就是 | 不可能的 | , |

可怜的罗伯特·柯林斯，他多么希望能够回来重新拥有它——但这不可能。

[soʊ] [wi:l] [tɔ:k] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| **so** | **we'll** | **talk** | **no** | **more** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 出色地 | 讲话 | 不 | 更多的 | 的 | 它 | . |

所以我们就不再谈论这件事了。

['dʒeni] .

| **Jenny** | **.** |
|---|---|
| 珍妮 | . |

珍妮。

[wel] [aɪ] [dɪ'kler] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm] — [wi:v] [ðə; ði] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌstəmərz] ,

| **Well** | **I** | **declare** | **this** | **is** | **all** | **waste** | **of** | **time** | **—** | **we've** | **the** | **house** | **full** | **of** | **customers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 我 | 宣布 | 这 | 是 | 全部 | 浪费 | 的 | 时间 | — | 我们已经 | 这 | 房子 | 满的 | 的 | 顾客 | , |

我认为这一切都是浪费时间——我们屋里挤满了顾客。

[ænd; ənd] [hɪr] [wɪə(r)] ['stændɪŋ] ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz] —

| **and** | **here** | **we're** | **standing** | **talking** | **as** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 是 | 常设 | 说 | 作为 | — |

我们现在就站在这里交谈——

[gɪl] .

| **Gil** | **.** |
|---|---|
| 吉尔 | . |

吉尔。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][du:]['dʒeni] , [sʌm; səm] [ˌeɪ'ti:n] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

| **You** | **know** | **we** | **used** | **to** | **do** | **Jenny** | **,** | **some** | **eighteen** | **years** | **ago** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我们 | 用过的 | 到 | 做 | 珍妮 | , | 一些 | 十八 | 年 | 前 | ; |

你知道我们以前也做过珍妮，大概十八年前吧;

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz]['weɪtər][ænd; ənd]['ɑ:slər] [hɪr] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['deri] [meɪd][æt; ət]['skwaɪər]

| **then** | **I** | **was** | **waiter** | **and** | **ostler** | **here** | **,** | **and** | **you** | **were** | **dairy** | **maid** | **at** | **squire** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 曾是 | 服务员 | 和 | 马夫 | 这里 | , | 和 | 你 | 是 | 奶制品 | 女佣 | 在 | 乡绅 |

一
**二**
二

那时我在这里当侍者和马夫，而你是乡绅家的挤奶女工——

['dʒeni] .

| **Jenny** | **.** |
|---|---|
| 珍妮 | . |

珍妮。

[wel] [ðæts] [ɔ:l][pæst] , [wer] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

| **Well** | **that's** | **all** | **past** | **,** | **where** | **is** | **the** | **use** | **of** | **looking** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 那就是 | 全部 | 过去的 | , | 在哪里 | 是 | 这 | 使用 | 的 | 寻找 | 后退 | . |

一切都过去了，回头看又有什么用呢?

[gɪl] .

| **Gil** | **.** |
|---|---|
| 吉尔 | . |

吉尔。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] : [wen] [ə; eɪ][mæn][gets][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [baɪ] ['ɑːnɪst] ['ɪndəstri] ,

| A | great | deal | : | when | a | man | gets | to | the | top | of | the | hill | by | honest | industry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 交易 | : | 什么时候 | 一个 | 男人 | 获得 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 爬坡道 | 经过 | 诚实的 | 行业 | , |

很多：当一个人凭借诚实的勤奋爬到山顶时，

[aɪ] [seɪ] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [həːld] [daʊn] [ə'gen] ,

| I | say | he | deserves | to | be | taken | by | the | neck | and | hurled | down | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 他 | 值得 | 到 | 是 | 已采取 | 经过 | 这 | 脖子 | 和 | 投掷 | 向下 | 再次 | , |

我认为他应该被揪住脖子扔下去。

[ɪf] ['hiːz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][tɜːrn][ə'baʊt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊli] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| if | he's | ashamed | to | turn | about | and | look | at | the | lowly | road | along | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他是 | 羞愧 | 到 | 转动 | 关于 | 和 | 看 | 在 | 这 | 卑微的 | 路 | 沿着 | 哪个 | 他 |

[wʌns] ['trævld] .

| once | travelled | . |
|---|---|---|
| 一次 | 旅行 | . |

如果他羞于回头看看自己曾经走过的那条卑微的道路。

['dʒeni] .

| Jenny | . |
|---|---|
| 珍妮 | . |

珍妮。

[wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] .

| Well | , | I | didn't | mean | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 没有 | 意思是 | 那 | . |

哦，我不是那个意思。

[gɪl] .

| Gil | . |
|---|---|
| 吉尔 | . |

吉尔。

[noʊ][noʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ment] [noʊ][hɑːrm] ,

| No | no | , | I | know | you | meant | no | harm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 不 | , | 我 | 知道 | 你 | 意思是 | 不 | 伤害 | , |

不不，我知道你没有恶意。

['dʒeni] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [tɔːk] — [wel] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [raʊnd] .

| Jenny | — | but | you | will | talk | — | well | I | shall | go | and | take | a | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮 | — | 但 | 你 | 将要 | 讲话 | — | 出色地 | 我 | 将 | 去 | 和 | 拿 | 一个 | 圆形的 | . |

珍妮——但是你会说——好吧，我去四处看看。

['dʒeni] .

| Jenny | . |
|---|---|
| 珍妮 | . |

珍妮。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['medoʊ] , [æt; ət][wʌn] - [triː] - [fɑːrm][tuː; tə][moʊp] [jɔːr'self] [tuː; tə] [deθ] .

| You're | going | to | the | meadow | , | at | One | - | Tree | - | Farm | to | mope | yourself | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 去 | 到 | 这 | 草地 | , | 在 | 一 | - | 树 | - | 农场 | 到 | 忧郁 | 你自己 | 到 | 死亡 | . |

你要去独树农场的草地上，独自郁郁而终。

[gɪl] .

| Gil | . |
|---|---|
| 吉尔 | . |

吉尔。

[waɪ] [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn] [ðæt] [weɪ] — [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [suːn] — [eɪ] !

| **Why** | **perhaps** | **I** | **may** | **take** | **a** | **turn** | **that** | **way** | **—** | **but** | **I** | **shall** | **be** | **back** | **soon** | **—** | **eh** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 也许 | 我 | 可能 | 拿 | 一个 | 转动 | 那 | 方式 | — | 但 | 我 | 将 | 是 | 后退 | 很快 | — | 嗯 | ! |

[huːz] [ðɪs] ?

| **who's** | **this** | **?** |
|---|---|---|
| 谁是 | 这 | ? |

或许我会朝那个方向走一走——但我很快就会回来——咦！你是谁?

['dʒeni] .

| **Jenny** | **.** |
|---|---|
| 珍妮 | . |

珍妮。

[waɪ] [its] [ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiz] .

| **Why** | **it's** | **the** | **servant** | **of** | **the** | **rich** | **old** | **gentleman** | **,** | **from** | **the** | **Indies** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 它是 | 这 | 仆人 | 的 | 这 | 富有的 | 老的 | 绅士 | , | 从 | 这 | 印第斯 | . |

为什么他是来自印度的那位富有老绅士的仆人?

[gɪl] .

| **Gil** | **.** |
|---|---|
| 吉尔 | . |

吉尔。

[oʊ] ! — [wʌt] [hiː; hi][ɪn][ðə; ði] ['dɑːlfɪn] ?

| **Oh** | **!** | **—** | **what** | **he** | **in** | **the** | **Dolphin** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | — | 什么 | 他 | 在 | 这 | 海豚 | ? |

哦！——他在海豚号上干什么?

['entər]['leɪb(ə)l] , [drest] [æz; əz]['sɜːrvənt] .

| **Enter** | **Label** | **,** | **dressed** | **as** | **servant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 标签 | , | 穿着 | 作为 | 仆人 | . |

Label 出场，装扮成仆人。

[el] . ['dʒeni] [ 'kəːtsi ] [ænd; ənd]['eksɪt] .

| **L** | **.** | **Jenny** | **curtseys** | **and** | **Exit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| L | . | 珍妮 | 屈膝礼 | 和 | 出口 | . |

L. Jenny 屈膝行礼并退出。

[el] .

| **L** | **.** |
|---|---|
| L | . |

L.

['leɪb(ə)l] .

| **Label** | **.** |
|---|---|
| 标签 | . |

标签。

['sɜːrvənt] , [sɜːr] , — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['lændlɔːrd] .

| **Servant** | **,** | **Sir** | **,** | **—** | **you** | **are** | **the** | **landlord** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仆人 | , | 先生 | , | — | 你 | 是 | 这 | 房东 | . |

仆人，先生——您是房东。

[gɪl] .

| **Gil** | **.** |
|---|---|
| 吉尔 | . |

吉尔。

[jes] — [hoʊp][jʊr; jər]['mæstər][slept] [wel] — [aɪ] ['wɔznt] [æt; ət][hoʊm][læst] [naɪt] [wen] [juː; jʊ][pʊt][ʌp] ,

| **Yes** | **—** | **hope** | **your** | **master** | **slept** | **well** | **—** | **I** | **wasn't** | **at** | **home** | **last** | **night** | **when** | **you** | **put** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | — | 希望 | 你的 | 掌握 | 睡着了 | 出色地 | — | 我 | 不是 | 在 | 家 | 最后的 | 夜晚 | 什么时候 | 你 | 放 | 向上 | , |

是的——希望您主人睡得好——昨晚您收拾的时候我不在家。

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [peɪd] [maɪ][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] : — ['hiːz][frʌm; frəm]['ɪndiə][aɪ]
**or** **I** **should** **have** **paid** **my** **respects** **:** **—** **he's** **from** **India** **I**
或者 我 应该 有 有薪酬的 我的 尊重 : — 他是 从 印度 我
[hɪr] .
**hear** **.**
听到 .

或者我应该表达我的敬意：——我听说他来自印度。

['leɪb(ə)l] .
**Label** **.**
标签 .

标签。

[frʌm; frəm]['ɪndiə] ! — [ænd; ənd][æz; əz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][æz; əz]['lɪbərəl][æz; əz][æn; ən]['empərər] .
**From** **India** **!** **—** **and** **as** **rich** **,** **and** **as** **liberal** **as** **an** **emperor** **.**
从 印度 ! — 和 作为 富有的 , 和 作为 自由主义 作为 一个 皇帝 .

来自印度！——而且像皇帝一样富有、开明。

[gɪl] .
**Gil** **.**
吉尔 .

吉尔。

[juːv] [bɪn] [sʌm; səm][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?
**You've** **been** **some** **time** **in** **his** **service** **,** **I** **suppose** **?**
你已经 到过 一些 时间 在 他的 服务 , 我 认为 ?

我想你为他效力已经有一段时间了吧?

['leɪb(ə)l] .
**Label** **.**
标签 .

标签。

[sʌm; səm] [twelv] ['jɪrz] .
**Some** **twelve** **years** **.**
一些 十二 年 .

大约十二年。

[gɪl] . [hæz; həz][hiː; hi]['eni] [frendz] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ?
**Gil** **.** **Has** **he** **any** **friends** **in** **these** **parts** **?**
吉尔 . 有 他 任何 朋友们 在 这些 部分 ?

吉尔。他在这附近有朋友吗?

['leɪb(ə)l] .
**Label** **.**
标签 .

标签。

[hiː; hi][hæd; həd] [wen] [hiː; hi][left] , [ɔːr]['ræðər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drægd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kʌntri]
**He** **had** **when** **he** **left** **,** **or** **rather** **when** **he** **was** **dragged** **from** **this** **country**
他 有 什么时候 他 左边 , 或者 相当 什么时候 他 曾是 拖拽 从 这 国家
,
**,**
,

他离开时，或者更确切地说，是被强行带离这个国家时，都拥有这些。

[sʌm; səm] [ˌeɪˈtiːn] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .
**some** **eighteen** **years** **ago** **.**
一些 十八 年 前 .

大约十八年前。

[gɪl] . ['drægd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] !
**Gil** . **Dragged** **from** **the** **country** !
吉尔 . 拖拽 从 这 国家 !

吉尔。被从乡下拖出来的!

['leɪb(ə)l] .
**Label** .
标签 .

标签。

[jes] [prest] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ; [ðə; ði]['ves(ə)l]
**Yes** **pressed** **—** **he** **was** **taken** **on** **board** **ship** **at** **dead** **of** **night** **;** **the** **vessel**
是的 按下 — 他 曾是 已采取 在 木板 船 在 死的 的 夜晚 ; 这 血管
[weid] ['æŋkər] [æt; ət] ['deɪbreɪk] —
**weighed** **anchor** **at** **daybreak** **—**
称重 锚 在 拂晓 —

是的，他被追问——他在深夜被带上船；船只在黎明时分起锚——

[piː] . -
**p** . **44**
p . -

第44页

['stɑːrtɪd][fɔːr; fər]['ɪndiə] — [ænd; ənd][ðer; ðər][maɪ]['mæstər] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər]
**started** **for** **India** **—** **and** **there** **my** **master** **,** **what** **with** **one** **and** **another**
开始 为了 印度 — 和 那里 我的 掌握 , 什么 和 一 和 其他
[piːs] [ʌv; əv] [lʌk] ,
**piece** **of** **luck** **,**
片 的 运气 ,

启程前往印度——在那里，我的师傅凭借着一连串的幸运，

[gɑːt][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] : [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
**got** **his** **discharge** **:** **but** **I** **believe** **he** **wishes** **to** **see** **you** **.**
得到 他的 释放 : 但 我 相信 他 愿望 到 看 你 .

他已经出院了：但我相信他想见你。

[gɪl] .
**Gil** .
吉尔 .

吉尔。

[aɪl] [ə'tend] [hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['meləŋkɑːli]
**I'll** **attend** **him** **directly** **—** **and** **then** **I'll** **go** **and** **take** **my** **melancholy**
患病的 出席 他 直接地 — 和 然后 患病的 去 和 拿 我的 忧郁
[raʊnd] .
**round** **.**
圆形的 .

我会直接去见他——然后我会开始我的忧郁之旅。

[ ['eksɪt] . [ɑːr] .
**[** **Exit** **.** **R** **.**
[ 出口 . 拉 .

[出口。R.

['leɪb(ə)l] .
**Label** .
标签 .

标签。

['noʊbɑ:di] [noʊz] [ˌem 'i:] — [noʊ][wʌn] [si:z] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ɪn][ðə; ði] ['stu:ərd] , [ðə; ði] [leɪt]

| **Nobody** | **knows** | **me** | **—** | **no** | **one** | **sees** | **the** | **valet** | **in** | **the** | **steward** | **,** | **the** | **late** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 知道 | 我 | — | 不 | 一 | 看到 | 这 | 代客泊车 | 在 | 这 | 管家 | , | 这 | 晚的 |

['leɪb(ə)l] ,

| **Label** | **,** |
|---|---|
| 标签 | , |

没人认识我——没人能看出侍者就是管家，已故的拉贝尔。

['bɑ:rbər][ænd; ənd]['dɑ:ktər] — [ænd; ənd]['oʊnli] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [wɪð; wɪθ]['mæstər][ 'kɔlinz ] —

| **barber** | **and** | **doctor** | **—** | **and** | **only** | **think** | **that** | **I** | **should** | **meet** | **with** | **Master** | **Collins** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理发师 | 和 | 医生 | — | 和 | 仅有的 | 思考 | 那 | 我 | 应该 | 见面 | 和 | 掌握 | 柯林斯 | — |

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [θɔ:t] ['mə:dəd] — [ə'laɪv][ænd; ənd] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [ɪn]['ɪndiə] — [pʊr]

| **a** | **man** | **who** | **was** | **thought** | **murdered** | **—** | **alive** | **and** | **flourishing** | **in** | **India** | **—** | **poor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | 曾是 | 想法 | 被谋杀 | — | 活 | 和 | 茕茕 | 在 | 印度 | — | 贫穷的 |

[gwɪnɪt] — [pʊr] ['æmˌbroʊz] — [aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [tel] [maɪ]['mæstər]

| **Gwinett** | **—** | **poor** | **Ambrose** | **—** | **I** | **have** | **never** | **had** | **the** | **courage** | **to** | **tell** | **my** | **master** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格温内特 | — | 贫穷的 | 安布罗斯 | — | 我 | 有 | 绝不 | 有 | 这 | 勇气 | 到 | 告诉 | 我的 | 掌握 |

[ðæt] [sæd]['stɔ:ri] — [hi:; hi]['lɪt(ə)l] [θɪŋks] [ðæt] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn][hæz; həz] [bɪn] [hæŋd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

| **that** | **sad** | **story** | **—** | **he** | **little** | **thinks** | **that** | **an** | **innocent** | **man** | **has** | **been** | **hanged** | **on** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 伤心 | 故事 | — | 他 | 小的 | 思考 | 那 | 一个 | 清白的 | 男人 | 有 | 到过 | 绞刑 | 在 | 他的 |

[ə'kaʊnt] — ['sʌmhaʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [jet] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv]

| **account** | **—** | **somehow** | **I** | **wish** | **I** | **had** | **told** | **him** | **—** | **and** | **yet** | **what** | **would** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帐户 | — | 不知何故 | 我 | 希望 | 我 | 有 | 讲述 | 他 | — | 和 | 然而 | 什么 | 会 | 有 |

[bɪn] [ðə; ði][ju:z] ;

| **been** | **the** | **use** | **;** |
|---|---|---|---|
| 到过 | 这 | 使用 | ; |

理发师和医生——我只想见到柯林斯先生——一个被认为已经遇害的人——却在印度活得好好的——可怜的格温内特——可怜的安布罗斯——我一直没有勇气告诉我的主人这个悲伤的故事——他很少想到一个无辜的人因为他而被绞死——不知怎的，我希望我告诉他——然而，又有什么用呢?

[hi:; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði] [ded] [mæn][ə'laɪv] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli]

| **he** | **couldn't** | **have** | **brought** | **the** | **dead** | **man** | **alive** | **again** | **,** | **and** | **it** | **would** | **only** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 有 | 带来 | 这 | 死的 | 男人 | 活 | 再次 | , | 和 | 它 | 会 | 仅有的 |

[hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['mɪzrəb(ə)l] .

| **have** | **made** | **him** | **miserable** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 他 | 悲惨的 | . |

他不可能让死者复活，那样只会让他更加痛苦。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [kɑ:nt] [lɔ:ŋ] [ɪ'skeɪp] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [teɪl] ,

| **But** | **now** | **he** | **can't** | **long** | **escape** | **hearing** | **the** | **whole** | **tale** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他 | 不能 | 长的 | 逃脱 | 听力 | 这 | 所有的 | 故事 | , |

但现在他恐怕很难再躲过听到整个故事了。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'i:] — [noʊ] ['mætər] ; [aɪ][mʌst; məst][pʊt][ə; eɪ] [braɪt] [feɪs]

| **and** | **then** | **what** | **will** | **become** | **of** | **me** | **—** | **no** | **matter** | **;** | **I** | **must** | **put** | **a** | **bright** | **face** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 什么 | 将要 | 变得 | 的 | 我 | — | 不 | 事情 | ; | 我 | 必须 | 放 | 一个 | 明亮的 | 脸 |

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

| **upon** | **the** | **business** | **,** |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 商业 | , |

至于我以后会怎么样——都无所谓了；我必须在生意上强颜欢笑。

[ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə] ['tʃænsɪz] .

| **and** | **trust** | **to** | **chances** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | 到 | 机会 | . |

并相信机遇。

[ ['eksɪt] . [ɑ:r] .

| **[** | **Exit** | **.** | **R** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| [ | 出口 | . | 拉 | . |

[出口。R.

[siːn] [iː] . — [vjuː] [ʌv; əv] [diːl] — [ðə; ði] [siː] .
**SCENE II . — View of Deal — the Sea .**
场景 二 . — 看法 的 交易 — 这 海 .

第二幕——迪尔的景色——大海。

['entər] [gwɪnɪt] .
**Enter Gwinett .**
进入 格温内特 .

格温内特登场。

[el] . — ['greɪlɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] , ['kæriŋ] [pɔːrt'mæntoʊ] .
**L . — Grayling following , carrying portmanteau .**
L . — 格雷林 下列的 , 携带 合成词 .

L.—Grayling 紧随其后，携带合成词。

['gwɪn] .
**Gwin .**
格温 .

格温。

[ən'les] [maɪ] ['meməri] [di'siːvz] [ˌem 'iː] , ['jɑːndər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] .
**Unless my memory deceives me , yonder must be our path .**
除非 我的 记忆 欺骗 我 , 远处 必须 是 我们的 小路 .

如果我没记错的话，那边一定是我们的路。

[greɪ] .
**Gray .**
灰色的 .

灰色的。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [roʊd] [wʌns] — [bʌt; bət] - [tɪz] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [ðæt] [wʌz; wəz]
**That would have been the road once — but ' tis many years since that was**
那 会 有 到过 这 路 一次 — 但 - 的 许多 年 自从 那 曾是
[blɑːkt] [ʌp] .
**blocked up .**
已屏蔽 向上 .

那曾经是一条路——但那条路已经被封锁很多年了。

['gwɪn] .
**Gwin .**
格温 .

格温。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [di'siːvd] .
**I thought I could not be deceived .**
我 想法 我 可以 不是 是 受骗 .

我以为我不会上当受骗。

[greɪ] .
**Gray .**
灰色的 .

灰色的。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [noʊ] ['streɪndʒər] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] ?
**You are no stranger then to the town ?**
你 是 不 陌生人 然后 到 这 镇 ?

看来你对这座小镇并不陌生?

['gwɪn] .
**Gwin .**
格温 .

格温。

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['neɪtɪv] [pleɪs] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] . — [hæv; həv]

| **No** | **;** | **it** | **is** | **my** | **native** | **place** | **—** | **that** | **is** | **,** | **I** | **lived** | **in** | **it** | **some** | **years** | **ago** | **.** | **—** | **Have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 它 | 是 | 我的 | 本国的 | 地方 | — | 那 | 是 | , | 我 | 居住地 | 在 | 它 | 一些 | 年 | 前 | . | 一 | 有 |

不，那是我的故乡——也就是说，我几年前在那里生活过。

[juː; jʊ] [bɪn] [lɔːŋ] [hɪr] ?

| **you** | **been** | **long** | **here** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 到过 | 长的 | 这里 | ? |

你在这里很久了吗?

[greɪ] .

| **Gray** | **.** |
|---|---|
| 灰色的 | . |

灰色的。

['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .

| **Ever** | **since** | **I** | **was** | **born** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 我 | 曾是 | 出生 | . |

自从我出生以来。

['gwɪn] .

| **Gwin** | **.** |
|---|---|
| 格温 | . |

格温。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['daʊtləs] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ɪts]

| **And** | **are** | **doubtless** | **well** | **acquainted** | **with** | **the** | **history** | **of** | **most** | **of** | **its** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 毫无疑问 | 出色地 | 熟人 | 和 | 这 | 历史 | 的 | 最多 | 的 | 它是 |

[ɪn'hæbɪtənts] .

| **inhabitants** | **.** |
|---|---|
| 居民 | . |

毫无疑问，他们对当地大多数居民的历史都非常了解。

[greɪ] . [aɪ] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [jes] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [praʊd] [neɪvz] ['grɑːvlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

| **Gray** | **.** | **Aye** | **,** | **history** | **,** | **yes** | **,** | **I** | **have** | **seen** | **proud** | **knaves** | **grovelling** | **in** | **the** | **dust** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | . | 是的 | , | 历史 | , | 是的 | , | 我 | 有 | 已见 | 自豪的 | 无赖 | 卑躬屈膝 | 在 | 这 | 灰尘 | , |

格雷。是的，历史的确如此，我见过那些骄傲的恶棍匍匐在尘土中。

[ænd; ənd] [pʊr] ['ɪndəstri] [reɪzd] [tuː; tə] [welθ] .

| **and** | **poor** | **industry** | **raised** | **to** | **wealth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贫穷的 | 行业 | 提高 | 到 | 财富 | . |

让贫困产业发展成为富裕产业。

['gwɪn] .

| **Gwin** | **.** |
|---|---|
| 格温 | . |

格温。

[juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [klæs] .

| **You** | **,** | **my** | **friend** | **,** | **do** | **not** | **seem** | **to** | **have** | **belonged** | **to** | **the** | **fortunate** | **class** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 我的 | 朋友 | , | 做 | 不是 | 似乎 | 到 | 有 | 属于 | 到 | 这 | 幸运 | 班级 | . |

我的朋友，你似乎并不属于幸运儿之列。

[greɪ] .

| **Gray** | **.** |
|---|---|
| 灰色的 | . |

灰色的。

[noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [bʌt; bət] , [sɜːr] , [teɪk] [maɪ][wɜːrd] ,

| **No** | **matter** | **for** | **that** | **;** | **but** | **,** | **Sir** | **,** | **take** | **my** | **word** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 为了 | 那 | ; | 但 | , | 先生 | , | 拿 | 我的 | 单词 | , |

那都无所谓了；但是，先生，请相信我的话。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][pʊt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['bleɪks] [hed] .
**you had better not put up at the Blake's Head .**
你 有 更好的 不是 放 向上 在 这 布莱克的 头 .

你最好不要在布莱克之首旅馆过夜。

['gwɪn] .
**Gwin .**
格温 .

格温。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?
**And why not ?**
和 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[greɪ] . - [tɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] .
**Gray . ' Tis full of company .**
灰色的 . - 的 满的 的 公司 .

灰色。里面挤满了人。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['prizənəz] .
**The judges are now in the town to try the prisoners .**
这 法官 是 现在 在 这 镇 到 尝试 这 囚犯 .

法官们现在已抵达镇上，准备审判这些囚犯。

['gwɪn] . ['prizənəz] !
**Gwin . Prisoners !**
格温 . 囚犯 !

格温。囚犯们!

[juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ] [trʌst] , [bʌt; bət] [fjuː] [kən'vikʃənz] —
**you have , I trust , but few convictions —**
你 有 , 我 相信 , 但 很少 定罪 —

我相信你有一些信念，但很少。

[piː] . -
**p . 45**
p . -

第45页

[æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər] ['veri] [greɪt] [ə'fensɪz] — [fɔːr; fər]['mɜːrdər] [naʊ] , [ɔːr] —
**at least , for very great offences — for murder now , or —**
在 至少 , 为了 非常 伟大的 罪行 — 为了 谋杀 现在 , 或者 —

至少，对于非常严重的罪行——比如现在的谋杀罪，或者——

[greɪ] . ['mɜːrdər] ! — [noʊ] — - [tɪz] [naʊ] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] — [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [sɪns] —
**Gray . Murder ! — no — ' tis now eighteen years — eighteen years this very day since —**
灰色的 . 谋杀 ! — 不 — - 的 现在 十八 年 — 十八 年 这 非常 天 自从 —

格雷。谋杀！——不——现在已经十八年了——就在今天，整整十八年了——

['gwɪn] . ( [æb'stræktɪdli] . )
**Gwin . ( abstractedly . )**
格温 . ( 抽象地 . )

格温。（抽象地。）

[ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [deɪ] .
**Eighteen years — it is — it is the day .**
十八 年 — 它 是 — 它 是 这 天 .

十八年了——就是今天。

[greɪ] .
**Gray .**
灰色的 .

灰色的。

[oʊ][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] .
**Oh** **you** **remember** **it** **then** **.**
哦 你 记住 它 然后 .

哦，你还记得啊。

['gwɪn] .
**Gwin** **.**
格温 .

格温。

[noʊ] , [noʊ] ; [tuː; tə][jʊr; jər]['stɔːri] .
**No** **,** **no** **;** **to** **your** **story** **.**
不 , 不 ; 到 你的 故事 .

不，不；回到你的故事。

[greɪ] .
**Gray** **.**
灰色的 .

灰色的。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][seɪ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌeɪˈtiːn] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði][læst][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər]
**I** **was** **about** **to** **say** **it** **was** **eighteen** **years** **since** **the** **last** **execution** **for**
我 曾是 关于 到 说 它 曾是 十八 年 自从 这 最后的 执行 为了
['mɜːrdər] ['hæpənd] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] .
**murder** **happened** **in** **these** **parts** **.**
谋杀 发生 在 这些 部分 .

我正要说，距离本地区上次执行谋杀死刑已经十八年了。

['gwɪn] .
**Gwin** **.**
格温 .

格温。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlprɪts] [neɪm] [wʌz; wəz] —
**And** **the** **culprit's** **name** **was** **—**
和 这 罪魁祸首 姓名 曾是 —

而罪犯的名字是——

[greɪ] . ( ['fɪrsli] . )
**Gray** **.** **(** **fiercely** **.** **)**
灰色的 . ( 激烈地 . )

格雷。（猛烈地。）

[gwɪnɪt] — ['æmˌbroʊz] [gwɪnɪt] — [hɑː] !
**Gwinett** **—** **Ambrose** **Gwinett** **—** **ha** **!**
格温内特 — 安布罗斯 格温内特 — 哈 !

格温内特——安布罗斯·格温内特——哈！

[hɑː] !
**ha** **!**
哈 !

哈！

['gwɪn] . [wɜːr; wər][ðer; ðər][nɑːt] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] ['raɪtli] , [sʌm; səm] [dauts] [ʌv; əv] - [gɪlt] ?
**Gwin** **.** **Were** **there** **not** **,** **if** **I** **remember** **rightly** **,** **some** **doubts** **of** **Gwinett's** **guilt** **?**
格温 . 是 那里 不是 , 如果 我 记住 没错 , 一些 疑虑 的 - 有罪 ?

格温。如果我没记错的话，当时人们对格温内特的罪行是否抱有怀疑，不是吗?

[greɪ] .
**Gray** **.**
灰色的 .

灰色的。

[dauts] ! — [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| **Doubts** | **!** | **—** | **There** | **might** | **have** | **been** | **among** | **those** | **who** | **are** | **touched** | **with** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疑虑 | ! | — | 那里 | 可能 | 有 | 到过 | 之中 | 那些 | WHO | 是 | 感动 | 和 | 一个 |

[dɪ'mjʊr] [lʊk] ;

| **demure** | **look** | **;** |
|---|---|---|
| 端庄 | 看 | ; |

疑虑！——那些神情含蓄的人中或许会有这样的疑虑；

[bʌt; bət][noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪlti] — ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] — [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][daɪ]

| **but** | **no** | **,** | **he** | **was** | **guilty** | **—** | **guilty** | **of** | **the** | **murder** | **—** | **and** | **I** | **saw** | **him** | **die** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | , | 他 | 曾是 | 有罪的 | — | 有罪的 | 的 | 这 | 谋杀 | — | 和 | 我 | 锯 | 他 | 死 |

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'sæsn] .

| **the** | **death** | **of** | **an** | **assassin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死亡 | 的 | 一个 | 刺客 | . |

不，他有罪——犯了谋杀罪——我亲眼目睹他像刺客一样死去。

['gwɪn] .

| **Gwin** | **.** |
|---|---|
| 格温 | . |

格温。

[preɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [i'veidid] ?

| **Pray** | **was** | **not** | **part** | **of** | **his** | **sentence** | **by** | **some** | **means** | **evaded** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 曾是 | 不是 | 部分 | 的 | 他的 | 句子 | 经过 | 一些 | 方法 | 躲避 | ? |

祈祷难道不是他刑期的一部分，而他却以某种方式逃避了？

[greɪ] .

| **Gray** | **.** |
|---|---|
| 灰色的 | . |

灰色的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| **It** | **was** | **.** |
|---|---|---|
| 它 | 曾是 | . |

确实如此。

['gwɪn] .

| **Gwin** | **.** |
|---|---|
| 格温 | . |

格温。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n] .

| **I** | **have** | **heard** | **but** | **a** | **confused** | **account** | **of** | **the** | **transaction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 但 | 一个 | 使困惑 | 帐户 | 的 | 这 | 交易 | . |

我只听到了一些关于这笔交易的含糊不清的说法。

[greɪ] . ( ['iːgərli] . )

| **Gray** | **.** | **(** | **eagerly** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | . | ( | 急切地 | . | ) |

格雷。（急切地。）

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] — ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **I** | **can** | **tell** | **you** | **the** | **whole** | **—** | **every** | **word** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 告诉 | 你 | 这 | 所有的 | — | 每一个 | 单词 | 的 | 它 | . |

我可以把整件事——每一个字——都告诉你。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [ɪn] [tʃeɪnz] — [ə'nʌðər] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['sʌfər]

| **He** | **was** | **sentenced** | **to** | **be** | **hung** | **in** | **chains** | **—** | **another** | **that** | **was** | **to** | **suffer** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 判刑 | 到 | 是 | 悬挂 | 在 | 链条 | — | 其他 | 那 | 曾是 | 到 | 遭受 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| **with** | **him** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 他 | , |

他被判处绞刑，将被戴上镣铐——另一个人也将与他一同受苦。

[wʌz; wəz] ['pɑːrd(ə)n] ; [soʊ][ðə; ði]['mɜːrdərər] [daɪd] [ə'loʊn] .

| was | pardoned | ; | so | the | murderer | died | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 赦免 | ; 所以 | 这 | 凶手 | 死亡 | 独自的 | . |

他被赦免了；于是凶手孤独地死去。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][fər'get][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . — [ðoʊ] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| Never | shall | I | forget | the | morning | . | — | Though | eighteen | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 将 | 我 | 忘记 | 这 | 早晨 | . | — | 尽管 | 十八 | 年 | 前 | , |

我永远不会忘记那个早晨。——虽然那已经是十八年前的事了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [æz; əz] [freʃ] [ɪn][maɪ] ['meməri] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]

| it | is | now | as | fresh | in | my | memory | as | though | it | was | the | work | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 现在 | 作为 | 新鲜的 | 在 | 我的 | 记忆 | 作为 | 尽管 | 它 | 曾是 | 这 | 工作 | 的 |

['jestərdeɪ] :

| yesterday | : |
|---|---|
| 昨天 | : |

现在它仍然历历在目，仿佛是昨天才发生的事情：

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][læst] [kən'vʌlsɪv] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdərər] — [neɪ] ,

| I | saw | the | last | convulsive | struggle | of | the | murderer | — | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 最后的 | 痉挛 | 斗争 | 的 | 这 | 凶手 | — | 不 | , |

我目睹了凶手最后的剧烈挣扎——不，

[aɪ] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [rɪ'vɪttɪŋ] [ðə; ði]['aɪərnz][ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] — - [twʌz] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['destɪnd] [spɑːt] ;

| I | assisted | in | rivetting | the | irons | on | the | corse | — | ' | twas | hung | at | the | destined | spot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 协助 | 在 | 铆接 | 这 | 熨斗 | 在 | 这 | 课程 | — | - | 那是 | 悬挂 | 在 | 这 | 注定 | 点 | ; |

我帮忙把铁链铆接到尸体上——尸体被悬挂在预定的地点；

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

| but | , | when | the | morning | came | , | the | body | was | not | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 什么时候 | 这 | 早晨 | 来了 | , | 这 | 身体 | 曾是 | 不是 | 那里 | . |

但是，到了早上，尸体却不见了。

['gwɪn] . [wʌz; wəz][noʊ] ['ɪnkwəri] [ institjuːtid ] ?

| Gwin | . | Was | no | enquiry | instituted | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 格温 | . | 曾是 | 不 | 询问 | 已设立 | ? |

格温。难道没有展开调查吗?

[greɪ] .

| Gray | . |
|---|---|
| 灰色的 | . |

灰色的。

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdərər][hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði]

| Yes | ; | it | was | supposed | the | relations | of | the | murderer | had | stolen | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ; | 它 | 曾是 | 据称 | 这 | 关系 | 的 | 这 | 凶手 | 有 | 被盗 | 这 |

['bɑːdi][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['beriəl] :

| body | to | give | it | burial | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 身体 | 到 | 给 | 它 | 葬礼 | : |

是的；人们猜测是凶手的亲属偷走了尸体并将其埋葬：

[ðə; ði] ['mɜːdɜːz] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][waɪf][wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnd] — [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ][taɪm] ,

| the | murderer's | uncle | , | and | wife | were | examined | — | but | after | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凶手的 | 叔叔 | , | 和 | 妻子 | 是 | 检查 | — | 但 | 后 | 一个 | 时间 | , |

凶手的叔叔和妻子都接受了检查——但过了一段时间后，

[noʊ] ['fɜːrðər] [stɜːr][wʌz; wəz] [meɪd] . — [kɜːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [trɪk] , [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː][maɪ] [bred] .

| no | further | stir | was | made | . | — | Curse | upon | the | trick | , | it | cost | me | my | bread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更远 | 搅拌 | 曾是 | 制成 | . | — | 诅咒 | 之上 | 这 | 诡计 | , | 它 | 成本 | 我 | 我的 | 面包 | . |

再也没有人动静。——该死的诡计，害我损失了面包。

['gwɪn] .
**Gwin** **.**
格温 .

格温。

[haʊ] [soʊ] ?
**How** **so** **?**
如何 所以 ?

为何如此?

[greɪ] .
**Gray** **.**
灰色的 .

灰色的。

[waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪzn] - [smɪθ] — [hæd; həd][ðə; ði]['aɪərnz] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː]
**Why** **I** **was** **the** **prison** **-** **smith** **—** **had** **the** **irons** **fitted** **the** **corse** **,** **it**
为什么 我 曾是 这 监狱 - 史密斯 — 有 这 熨斗 适配 这 课程 , 它
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kʌt][tuː; tə] ['piːsɪz] ,
**must** **have** **been** **cut** **to** **pieces** **,**
必须 有 到过 切 到 件 ,

我为什么会成为监狱铁匠——如果铁链适合尸体，那尸体肯定已经被剁成了碎片。

- [er] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd] .
**'** **ere** **it** **could** **have** **been** **removed** **.**
- 埃雷 它 可以 有 到过 已移除 .

本来可以把它移除的。

['gwɪn] .
**Gwin** **.**
格温 .

格温。

['greɪʃəs] [ 'hevəns ] !
**Gracious** **heavens** **!**
亲切 天 !

我的天哪!

[jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] —
**your** **name** **is** **—**
你的 姓名 是 —

你的名字是——

[piː] . -
**p** **.** **46**
p . -

第46页

[greɪ] .
**Gray** **.**
灰色的 .

灰色的。

['greɪlɪŋ] — [ned] ['greɪlɪŋ] — [wʌns][ə; eɪ] [saʊnd] ['hɑrtɪd] ['hæpi] [mæn] , [bʌt; bət] [naʊ] — [kʌm] , [sɜːr]
**Grayling** **—** **Ned** **Grayling** **—** **once** **a** **sound** **hearted** **happy** **man** **,** **but** **now** **—** **come** **,** **Sir**
格雷林 — 内德 格雷林 — 一次 一个 声音 心地 快乐的 男人 , 但 现在 — 来 , 先生
, [ɔːl][ðə; ði] [ɪnz] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] .
**,** **all** **the** **inns** **will** **be** **full** **.**
, 全部 这 旅馆 将要 是 满的 .

格雷林——内德·格雷林——曾经是一个心地善良、快乐的人，但现在——先生，请进，所有的客栈都会客满。

['gwɪn] . ( ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] [pɔːrt'mæntoʊ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . ) [retʃ] !

| Gwin | . | ( | snatching | the | portmanteau | from | him | . | ) | Wretch | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格温 | . | ( | 抢夺 | 这 | 合成词 | 从 | 他 | . | ) | 可怜虫 | ! |

格温。（从他手里抢过那个合成词。）混蛋！

[bɪ'gɔːn] — [juː; jʊ] [sɜːrv] [ˌem 'iː][nɑːt] .

| begone | — | you | serve | me | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 走开 | — | 你 | 服务 | 我 | 不是 | . |

滚开——你对我毫无用处。

[greɪ] . [retʃ] !

| Gray | . | Wretch | ! |
|---|---|---|---|
| 灰色的 | . | 可怜虫 | ! |

格雷。可怜虫！

[wel] , ['græntɪd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] : [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['haʊslɪs] , [pɛniːləs] , ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [retʃ] !

| well | , | granted | — | it | is | true | : | I | am | a | houseless | , | pennyless | , | broken | - | hearted | wretch | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 的确 | — | 它 | 是 | 真的 | : | 我 | 是 | 一个 | 无家可归者 | , | 身无分文 | , | 破碎的 | - | 心地 | 可怜虫 | ! |

好吧，没错——我的确是一个无家可归、身无分文、心碎的可怜虫！

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['evri] ['ɜːrθli] ['hæpinəs] [snætʃt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [aɪ][hæv; həv] [sʌŋk] ['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] ,

| I | have | seen | every | earthly | happiness | snatched | from | me | — | I | have | sunk | little | by | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 每一个 | 尘世的 | 幸福 | 抢夺 | 从 | 我 | — | 我 | 有 | 沉没 | 小的 | 经过 | 小的 | , |

我眼睁睁地看着世间所有的幸福都被夺走——我一点一点地沉沦，

[frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑːnɪst] [ɪn'dʌstriəs] [mæn] , [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['krɔːlɪŋ] , ['fæmɪʃɪŋ] ,

| from | an | honest | industrious | man | , | to | the | poor | crawling | , | famishing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 诚实的 | 勤劳 | 男人 | , | 到 | 这 | 贫穷的 | 爬行 | , | 饥饿 | , |

从一个诚实勤劳的人，到一个贫穷、饥饿、爬行的人，

['drʌŋkərd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] ['heɪtfl] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] — ['loʊðsəm] ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] .

| drunkard | — | I | am | become | hateful | to | the | world | — | loathsome | even | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酒鬼 | — | 我 | 是 | 变得 | 可恶 | 到 | 这 | 世界 | — | 令人厌恶的 | 甚至 | 到 | 我 | . |

酒鬼——我变得令世人憎恶——甚至令我自己厌恶。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ðen] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['potər] ?

| You | will | not | then | suffer | me | to | be | your | porter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | 然后 | 遭受 | 我 | 到 | 是 | 你的 | 搬运工 | ? |

那么你就不允许我做你的门房了吗?

['gwɪn] .

| Gwin | . |
|---|---|
| 格温 | . |

格温。

[noʊ] ! [bɪ'gɔːn] .

| No | ! | begone | . |
|---|---|---|---|
| 不 | ! | 走开 | . |

不！走开。

[greɪ] .

| Gray | . |
|---|---|
| 灰色的 | . |

灰色的。

[wel] , - [tɪz][ɔːl][wʌn] ; [jet] [juː; jʊ] [maɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , [let][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] ['feloʊ] ['kriːtʃər] [ɜːrn] [ə; eɪ]
**Well , ' tis all one ; yet you might , I think , let a starving fellow creature earn a**
出色地 , - 的 全部 一 ; 然而 你 可能 , 我 思考 , 让 一个 饥饿 同伴 生物 赚 一个
['traɪf(ə)l] .
**trifle .**
琐事 .

好吧，这都是一回事；但是，我想，你或许应该让一个饥饿的同伴挣点零花钱。

['gwɪn] . ['stɑːrvɪŋ] !
**Gwin . Starving !**
格温 . 饥饿 !

格温。饿死了！

[greɪ] .
**Gray .**
灰色的 .

灰色的。

[aɪ][hæv; həv] ['skersli] ['broʊkən] [bred] [ðiːz] [tuː] [deɪz] .
**I have scarcely broken bread these two days .**
我 有 几乎 破碎的 面包 这些 二 天 .

这两天我几乎没吃过饭。

['gwɪn] . [ʌn'hæpi] ['kriːtʃər] — [hɪr] — ( ['gɪvz] ['mʌni] — ['greɪlɪŋ] ['ɔfɝz] [tuː; tə] [teɪk] [pɔːrt'mæntoʊ]
**Gwin . Unhappy creature — here — ( gives money — Grayling offers to take portmanteau**
格温 . 不开心 生物 — 这里 — ( 给予 钱 — 格雷林 优惠 到 拿 合成词
. )
**. )**
. )

格温。这可怜的家伙——（递钱——格雷林提出收下这件旅行箱。）

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
**no , I will not trouble you .**
不 , 我 将要 不是 麻烦 你 .

不，我不会麻烦你。

[goʊ] , [get] [fuːd] , [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrm] [jʊr; jər] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf] .
**Go , get food , and reform your way of life .**
去 , 得到 食物 , 和 改革 你的 方式 的 生活 .

去弄点吃的，然后改变你的生活方式。

[ ['eksɪt] .
**[ Exit .**
[ 出口 .

[出口。

[el] .
**L .**
L .

L.

[greɪ] . [rɪ'fɔːrm] !
**Gray . Reform !**
灰色的 . 改革 !

格雷。改革！

[tuː] [leɪt] — [tuː] [leɪt] .
**too late — too late .**
也 晚的 — 也 晚的 .

太迟了——太迟了。

[hæd; həd][aɪ][ðə; ði] [wɪl] [taɪm] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem ˈiː] ; [ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] — [neɪ] , [wiːks] ,

| Had | I | the | will | time | would | not | let | me | ; | a | few | months | — | nay | , | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 这 | 将要 | 时间 | 会 | 不是 | 让 | 我 | ; | 一个 | 很少 | 几个月 | — | 不 | , | 周 | , |

即使我有意愿，时间也不会允许；几个月——不，几周，

[deɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] [meɪ] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlaɪfləs] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈgreɪlɪŋ] [stretʃt]

| days | — | and | the | passenger | may | pause | at | the | lifeless | corse | of | Grayling | stretched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | — | 和 | 这 | 乘客 | 可能 | 暂停 | 在 | 这 | 无生命 | 课程 | 的 | 格雷林 | 拉伸 |

[ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] .

| in | the | highway | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 公路 | . |

几天后，乘客可能会驻足观看横卧在高速公路上的格雷林毫无生气的尸体。

[ˈevri] [aɪ] [lʊks] [skɔːrn][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] — [ˈevri] [hænd] [ʃriŋks] [æt; ət][maɪ] [tʌtʃ] — [ˈevri] [ˈhɛdz]

| Every | eye | looks | scorn | upon | me | — | every | hand | shrinks | at | my | touch | — | every | head's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 眼睛 | 看起来 | 轻蔑 | 之上 | 我 | — | 每一个 | 手 | 收缩 | 在 | 我的 | 触碰 | — | 每一个 | 头部 |

[ əˈvəːtɪd ][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ,

| averted | from | me | , |
|---|---|---|---|
| 避免了 | 从 | 我 | , |

每个人的目光都鄙夷地注视着我——每个人的手都畏缩着不去触碰我——每个人的头都避开了我的视线。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈpestɪləns] [wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [glæns] . — [ɪnˈtempərəns] [ænd; ənd] [fɪrs] [ˈpæʃ(ə)n]

| as | though | a | pestilence | were | in | my | glance | . | — | Intemperance | and | fierce | passion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 一个 | 瘟疫 | 是 | 在 | 我的 | 瞥一眼 | . | — | 放纵 | 和 | 凶猛的 | 热情 |

[hæv; həv] [brɔːt] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr][oʊld][eɪdʒ] — [maɪ] [lɪmz] [ɑːr; ər] [ˈpɔːlzid] ,

| have | brought | upon | me | premature | old | age | — | my | limbs | are | palsied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 带来 | 之上 | 我 | 过早 | 老的 | 年龄 | — | 我的 | 四肢 | 是 | 麻痹症 | , |

仿佛我的目光中潜藏着瘟疫。——放纵和强烈的激情使我过早衰老——我的四肢瘫痪了。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈaɪsaɪt] [feɪlz] . — [wɒts] [ðɪs] , [ɑːmz] — [ɑːmz] — [wʌn] [baɪ] [ˈretʃɪd] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] ?

| and | my | eyesight | fails | . | — | What's | this | , | alms | — | alms | — | won | by | wretched | supplication | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 视力 | 失败 | . | — | 是什么 | 这 | , | 施舍 | — | 施舍 | — | 韩元 | 经过 | 可怜 | 恳求 | ? |

我的视力也衰退了。——这是什么？乞讨得来的施舍？

[wel] , - [twɪl] [baɪ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [fərˈgetflnəs] — [əˈblɪviən] [ɪz] [naʊ] [maɪ]['oʊnli] ['hæpinəs] .

| well | , | - | twill | buy | me | a | short | forgetfulness | — | oblivion | is | now | my | only | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | - | 斜纹布 | 买 | 我 | 一个 | 短的 | 健忘 | — | 遗忘 | 是 | 现在 | 我的 | 仅有的 | 幸福 | . |

好吧，这能让我短暂地忘记一切——遗忘现在是我唯一的快乐。

[ ['eksɪt] .

| [ | Exit | . |
|---|---|---|
| [ | 出口 | . |

[出口。

[el] .

| L | . |
|---|---|
| L | . |

L.

['entər] ['blækθɔːrn] [ænd; ənd] [wɪl] [æʃ] . [ɑːr] .

| Enter | Blackthorn | and | Will | Ash | . | R | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 黑刺 | 和 | 将要 | 灰 | . | 拉 | . |

布莱克索恩和威尔·阿什登场。R.

[blæk] .

| Black | . |
|---|---|
| 黑色的 | . |

黑色的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [pæs] [juː; jʊ] : [hæd; həd][juː; jʊ][bʌt; bət] [wɑːtʃt] [maɪ]

| You | were | wrong | to | let | him | pass | you | : | had | you | but | watched | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 错误的 | 到 | 让 | 他 | 经过 | 你 | : | 有 | 你 | 但 | 观看 | 我的 |

['məuʃənz] ,

| motions | , |
|---|---|
| 运动 | , |

你让他超过你真是个错误：如果你当时注意一下我的动作，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] .

| he | could | not | have | escaped | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 有 | 逃脱 | . |

他不可能逃脱。

[æʃ] .

| Ash | . |
|---|---|
| 灰 | . |

灰。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [taɪm] ?

| But | in | the | day | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 天 | 时间 | ? |

但白天呢?

[blæk] . [deɪ] [taɪm] !

| Black | . | Day | time | ! |
|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | . | 天 | 时间 | ! |

黑色。白天!

[deɪ] [ɪz] [naɪt] [ɪf] [noʊ][wʌn] [siːz] .

| day | is | night | if | no | one | sees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 是 | 夜晚 | 如果 | 不 | 一 | 看到 | . |

如果无人看见，白昼就如同黑夜。

['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bleɪks] [hed] .

| He's | gone | to | the | Blake's | Head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 已消失 | 到 | 这 | 布莱克的 | 头 | . |

他去了布莱克角。

[æʃ] . [aɪ] , [aɪ]['nevər] [pæs] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [biːts] [ænd; ənd][maɪ] [niːz] ['tremb(ə)l] .

| Ash | . | Aye | , | I | never | pass | the | door | , | but | my | heart | beats | and | my | knees | tremble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰 | . | 是的 | , | 我 | 绝不 | 经过 | 这 | 门 | , | 但 | 我的 | 心 | 节拍 | 和 | 我的 | 膝盖 | 颤抖 | . |

阿什。是的，我从未踏过那扇门，但我的心跳加速，双腿颤抖。

[blæk] .

| Black | . |
|---|---|
| 黑色的 | . |

黑色的。

[wʌt] !

| What | ! |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么!

- [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [kjʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] [trɪk] ?

| hav'n't | eighteen | years | cured | you | of | that | trick | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 十八 | 年 | 治愈 | 你 | 的 | 那 | 诡计 | ? |

十八年的时间还没让你改掉这个毛病吗?

[æʃ] . [kjʊr] [ˌem 'iː] — [ðæt] [bæg][ʌv; əv] ['mʌni] — [ðæt] [bæg] — - [twʌz]

| Ash | . | Cured | me | — | that | bag | of | money | — | that | bag | — | ' | twas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰 | . | 治愈 | 我 | — | 那 | 包 | 的 | 钱 | — | 那 | 包 | — | - | 那是 |

阿什。治好了我的病——那袋钱——那袋钱——是

[piː] . -

| p | . | 47 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [tɜːrnd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [ˈɑːnəsti] [ænd; ənd] [ˈgriːvəsli]

| the | first | thing | that | turned | me | from | the | paths | of | honesty | and | grievously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 事物 | 那 | 转向 | 我 | 从 | 这 | 路径 | 的 | 诚实 | 和 | 严重地 |

[hæv; həv][aɪ] [ˈwɔndəd] [sɪns] .

| have | I | wandered | since | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 漫步 | 自从 | . |

这是让我偏离诚实道路的第一件事，从此我便一直在痛苦地徘徊。

[blæk] . [stɪl] [ˈwaɪnɪŋ] , [stɪl] [kəmˈpleɪnɪŋ] , [wʌt] [gʊd] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈmʌni] [duː][tuː; tə][ðə; ði] [ded]

| Black | . | Still | whining | , | still | complaining | , | what | good | could | the | money | do | to | the | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | . | 仍然 | 抱怨 | , | 仍然 | 抱怨 | , | 什么 | 好的 | 可以 | 这 | 钱 | 做 | 到 | 这 | 死的 |

?

| ? |
|---|
| ? |

黑人。还在抱怨，还在发牢骚，钱对死人有什么用?

[æʃ] .

| Ash | . |
|---|---|
| 灰 | . |

灰。

[ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] [ˌjuː ˈes] ?

| And | what | good | has | it | done | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 好的 | 有 | 它 | 完毕 | 我们 | ? |

这对我们有什么好处呢?

[bʌt; bət] [lets] [nɑːt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| but | let's | not | talk | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们来吧 | 不是 | 讲话 | 关于 | 它 | . |

但我们还是别谈这件事了。

[blæk] .

| Black | . |
|---|---|
| 黑色的 | . |

黑色的。

[ðæts] [raɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| That's | right | , | and | now | listen | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 正确的 | , | 和 | 现在 | 听 | 到 | 我 | . |

没错，现在听我说。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [ˈɪntuː] [ðæt] [pɔːrtˈmæntoʊ] .

| We | must | have | a | peep | into | that | portmanteau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 有 | 一个 | 窥视 | 进入 | 那 | 合成词 | . |

我们一定要仔细看看这个合成词。

[æʃ] .

| Ash | . |
|---|---|
| 灰 | . |

灰。

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !

| Impossible | ! |
|---|---|
| 不可能的 | ! |

不可能的!

[blæk] .
**Black** .
黑色的 .

黑色的。

[nɑːt][soʊ] , [wiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] : [wer] [kæn; kən] ['greɪlɪŋ] [biː; bi] ?
**Not** **so** , **we'll** **to** **the** **Inn** : **where** **can** **Grayling** **be** ?
不是 所以 , 出色地 到 这 客栈 : 在哪里 能 格雷林 是 ?

并非如此，我们去旅店看看：格雷林会在哪里呢?

[æʃ] .
**Ash** .
灰 .

灰。

[nɑːt][fɑːr][ɔːf][aɪ] ['wɔːrənt] .
**Not** **far** **off** **I** **warrant** .
不是 远的 离开 我 保证 .

我觉得差不多了。

[blæk] .
**Black** .
黑色的 .

黑色的。

[wel] , [noʊ] ['mætər] , [wiː; wi][kæn; kən]['iːv(ə)n][duː] [ðɪs] [dʒɑːb] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ;
**Well** , **no** **matter** , **we** **can** **even** **do** **this** **job** **without** **him** ;
出色地 , 不 事情 , 我们 能 甚至 做 这 工作 没有 他 ;

没关系，即使没有他，我们也能完成这项工作;

[bʌt; bət][wʌn] ['lʌki] [hɪt][ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] [men] .
**but** **one** **lucky** **hit** **and** **we** **are** **made** **men** .
但 一 幸运的 打 和 我们 是 制成 男人 .

但只要一次幸运的击中，我们就能成为真正的男子汉。

[æʃ] . [aɪ] , [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər][kraɪ] [jɪr] ['æftər] [jɪr] — [lʌk] !
**Ash** . **Aye** , **this** **has** **been** **your** **cry** **year** **after** **year** — **luck** !
灰 . 是的 , 这 有 到过 你的 哭 年 后 年 — 运气 !

阿什。唉，你年复一年地都在喊着——好运!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] ['aʊər; ɑːr] [lʌk] [ɪn] ['evri] [triː] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [roʊp] .
**I** **think** **I** **see** **our** **luck** **in** **every** **tree** , **and** **in** **every** **rope** .
我 思考 我 看 我们的 运气 在 每一个 树 , 和 在 每一个 绳索 .

我觉得每一棵树、每一根绳子都代表着我们的好运。

[blæk] .
**Black** .
黑色的 .

黑色的。

[wel] , [ˌfer'wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] [miːt] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði] [leɪn] ,
**Well** , **farewell** , **for** **the** **present** , **but** **meet** **me** **round** **the** **lane** ,
出色地 , 告别 , 为了 这 展示 , 但 见面 我 圆形的 这 车道 ,

好了，暂别了，不过我们下次在巷子里碰面。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
**leading** **to** **the** **back** **part** **of** **the** **house** .
领导 到 这 后退 部分 的 这 房子 .

通往房屋后部。

[æʃ] .
**Ash** .
灰 .

灰。

[raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [leɪn] — [noʊ] , [ðæt] [aɪ][kɑːnt][duː] :

| **Round** | **by** | **the** | **lane** | **—** | **no** | **,** | **that** | **I** | **can't** | **do** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 经过 | 这 | 车道 | — | 不 | , | 那 | 我 | 不能 | 做 | : |

绕到巷子边——不，我做不到：

[aɪ][mʌst; məst] [pæs] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] [greɪvz; grɑːvz] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [derd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

| **I** | **must** | **pass** | **my** | **wife** | **and** | **children's** | **graves** | **—** | **I** | **have** | **not** | **dared** | **to** | **look** | **upon** | **them** | **this** | **many** | **a** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 经过 | 我的 | 妻子 | 和 | 孩子们的 | 坟墓 | — | 我 | 有 | 不是 | 敢于 | 到 | 看 | 之上 | 他们 | 这 | 许多 | 一个 | 天 | . |

我必须经过我妻子和孩子的坟墓——这么多天以来，我一直不敢直视他们。

[blæk] .

| **Black** | **.** |
|---|---|
| 黑色的 | . |

黑色的。

[juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ðen] ?

| **You** | **refuse** | **then** | **?** |
|---|---|---|---|
| 你 | 拒绝 | 然后 | ? |

那你拒绝?

[æʃ] .

| **Ash** | **.** |
|---|---|
| 灰 | . |

灰。

[noʊ] ; [aɪl] [miːt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [pæθ] , [ðæt] [aɪl] [tʃuːz] [maɪ'self] .

| **No** | **;** | **I'll** | **meet** | **you** | **,** | **but** | **for** | **the** | **path** | **,** | **that** | **I'll** | **chuse** | **myself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 患病的 | 见面 | 你 | , | 但 | 为了 | 这 | 小路 | , | 那 | 患病的 | 选择 | 我 | . |

不，我会遇见你，但至于走哪条路，我会自己选择。

[ ['eksɪʌnt][ɑːr] .

| **[** | **Exeunt** | **R** | **.** |
|---|---|---|---|
| [ | 退场 | 拉 | . |

[R 退场。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪks] [hed] .

| **SCENE** | **III** | **.** | **—** | **Interior** | **of** | **the** | **Blake's** | **Head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | 三、 | . | — | 内部的 | 的 | 这 | 布莱克的 | 头 | . |

第三幕——布莱克头像内部。

['entər] ['luːsi] [ænd; ənd] ['gɪlbərt] .

| **Enter** | **Lucy** | **and** | **Gilbert** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 露西 | 和 | 吉尔伯特 | . |

露西和吉尔伯特登场。

[el] .

| **L** | **.** |
|---|---|
| L | . |

L.

[gɪl] . [neɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] .

| **Gil** | **.** | **Nay** | **,** | **but** | **you** | **must** | **see** | **him** | **;** | **I** | **promised** | **you** | **should** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔 | . | 不 | , | 但 | 你 | 必须 | 看 | 他 | ; | 我 | 承诺 | 你 | 应该 | . |

吉尔：不，你必须见他；我答应过你该去见他。

['luːsi] .

| **Lucy** | **.** |
|---|---|
| 露西 | . |

露西。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] , [gʊd] ['gɪlbərt] , [aɪ]['kænɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

| You | were | wrong | , | good | Gilbert | , | I | cannot | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 错误的 | , | 好的 | 吉尔伯特 | , | 我 | 不能 | 看 | 他 | . |

你错了，好吉尔伯特，我看不见他。

[gɪl] .

| Gil | . |
|---|---|
| 吉尔 | . |

吉尔。

[noʊ] , - [tɪz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , ['mɪsɪz] . ['luːsi] [gwɪnɪt] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ]

| No | , | ' | tis | you | are | wrong | , | Mrs | . | Lucy | Gwinett | , | how | do | you | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | - | 的 | 你 | 是 | 错误的 | , | 太太 | . | 露西 | 格温内特 | , | 如何 | 做 | 你 | 知道 |

不，是你错了，露西·格温内特夫人，你怎么知道的?

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] [nuːz] ?

| but | he | may | bring | you | good | news | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可能 | 带来 | 你 | 好的 | 消息 | ? |

但他或许会给你带来好消息?

['luːsi] .

| Lucy | . |
|---|---|
| 露西 | . |

露西。

[kæn; kən][hiː; hi] [meɪk] [ðə; ði] [ded] [lɪv; laɪv] [ə'gen] ?

| Can | he | make | the | dead | live | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 他 | 制作 | 这 | 死的 | 居住 | 再次 | ? |

他能让死人复活吗?

[gʊd] [nuːz] !

| Good | news | ! |
|---|---|---|
| 好的 | 消息 | ! |

好消息!

[gɪl] .

| Gil | . |
|---|---|
| 吉尔 | . |

吉尔。

[wel] , [naʊ] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [siː] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

| Well | , | now | for | my | sake | , | see | the | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 现在 | 为了 | 我的 | 清酒 | , | 看 | 这 | 绅士 | . |

好了，现在为了我好，请你去见见这位先生。

['luːsi] .

| Lucy | . |
|---|---|
| 露西 | . |

露西。

[aɪ]['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] .

| I | cannot | refuse | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 拒绝 | 你 | . |

我不能拒绝你。

['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [feɪt] , [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] — [ə; eɪ]

| Heaven | knows | what | would | have | been | my | fate | , | had | I | not | found | a | friend | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 知道 | 什么 | 会 | 有 | 到过 | 我的 | 命运 | , | 有 | 我 | 不是 | 成立 | 一个 | 朋友 | — | 一个 |

[prə'tektər] [ɪn][juː; jʊ] .

| protector | in | you | . |
|---|---|---|---|
| 保护者 | 在 | 你 | . |

天知道，如果我没有遇到你这样一位朋友、一位保护者，我的命运将会如何。

[gɪl] .
**Gil** .
吉尔 .

吉尔。

[juːl] [siː] [hɪm; ɪm] [ðen] ?
**You'll** **see** **him** **then** **?**
你会 看 他 然后 ?

到时候你会见到他吗?

[ɑː] [aɪ] [nuː] [juːd] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**Ah** **I** **knew** **you'd** **think** **better** **of** **it** **.**
啊 我 知道 你会 思考 更好的 的 它 .

啊，我就知道你会改变主意的。

['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [kaɪnd][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd] [æskt] ['æftər][juː; jʊ][soʊ] ['ɜːrnɪstli] ,
**He's** **a** **very** **pleasant** **kind** **of** **gentleman** **;** **and** **asked** **after** **you** **so** **earnestly** **,**
他是 一个 非常 令人愉快的 种类 的 绅士 ; 和 问 后 你 所以 切实 ,

他是一位非常和蔼可亲的绅士；而且非常热切地问候了你。

[ðæt] [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi]['kænɑːt] [miːn] [bʌt; bət][kaɪnd] .
**that** **I'm** **sure** **he** **cannot** **mean** **but** **kind** **.**
那 我是 当然 他 不能 意思是 但 种类 .

我相信他一定是出于好意。

['entər] ['greɪlɪŋ] , ( [ə'brʌptli] . )
**Enter** **Grayling** **,** **(** **abruptly** **.** **)**
进入 格雷林 , ( 突然 . )

格雷林突然出现。

[el] .
**L** **.**
L .

L.

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
**Well** **,** **and** **what** **do** **you** **want** **?**
出色地 , 和 什么 做 你 想 ?

那你想要什么?

[piː] . -
**p** **.** **48**
p . -

第48页

[greɪ] . [aɪ] , [its] ['evər] [ðʌs] . — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [pleɪg] ['ɪntuː][jʊr; jər] [haʊs] ,
**Gray** **.** **Aye** **,** **it's** **ever** **thus** **.** **—** **Do** **you** **think** **I** **bring** **the** **plague** **into** **your** **house** **,**
灰色的 . 是的 , 它是 曾经 因此 . — 做 你 思考 我 带来 这 瘟疫 进入 你的 房子 ,

格雷。唉，总是这样。——你觉得我会把瘟疫带进你家吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['fɪrsli] [æt; ət][ˌem 'iː] ?
**that** **you** **look** **so** **fiercely** **at** **me** **?**
那 你 看 所以 激烈地 在 我 ?

你为什么这么凶狠地看着我?

[gɪl] .
**Gil** **.**
吉尔 .

吉尔。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] ! — [ɪz][ðer; ðər]['noʊbɑːdi] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]
**I don't know , but you do ! — Is there nobody here that you are ashamed to**
我 不 知道 , 但 你 做 ! — 是 那里 无人 这里 那 你 是 羞愧 到
[geɪz] [ə'pɑːn] ?
**gaze upon ?**
目光 之上 ?

我不知道，但你知道！——难道这里就没有一个让你羞于直视的人吗?

[greɪ] .
**Gray .**
灰色的 .

灰色的。

[noʊ] ; [aɪ] [siː] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['luːsi] — [aɪ][beg][hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪsɪz] .
**No ; I see nobody but you and Mrs . Lucy — I beg her pardon , Mrs .**
不 ; 我 看 无人 但 你 和 太太 . 露西 — 我 求 她 赦免 , 太太 .
['luːsi] [gwɪnɪt] .
**Lucy Gwinett .**
露西 格温内特 .

不，我只看到你和露西太太——请原谅，露西·格温内特太太。

[gɪl] . ['vɪlən] !
**Gil . Villain !**
吉尔 . 恶棍 !

吉尔。恶棍!

[greɪ] .
**Gray .**
灰色的 .

灰色的。

[ðaʊ] [laɪ] — [stɑːp] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] , [wen] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ'd] [siːn] [ðiː]
**Thou liest — stop — there was a time , when at such a word , I'd seen thee**
你 谎言 — 停止 — 那里 曾是 一个 时间 , 什么时候 在 这样的 一个 单词 , ID 已见 你
['sprɔːlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ;
**sprawling at my feet ;**
蔓延 在 我的 脚 ;

你撒谎——住手——曾几何时，我听到这样的话，就看到你瘫倒在我脚下;

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ][kɑːnt] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [aɪ]['kænɑːt] [straɪk] [ðiː] .
**but now , I can't tell how it is — I cannot strike thee .**
但 现在 , 我 不能 告诉 如何 它 是 — 我 不能 罢工 你 .

但现在，我无法告诉你结果如何——我无法打你。

[gɪl] .
**Gil .**
吉尔 .

吉尔。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðə; ði]['taɪtəlz][ə; eɪ][dʒʌst][wʌn] — [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][sɪŋk]['ɪntuː]
**But I'll tell you how it is — the title's a just one — you feel it sink into**
但 患病的 告诉 你 如何 它 是 — 这 标题的 一个 只是 一 — 你 感觉 它 下沉 进入
[jʊr; jər] [hɑːrt] — [ænd; ənd][jʊr; jər][ɑːrm][ɪz] ['pɔːlzid] ;
**your heart — and your arm is palsied ;**
你的 心 — 和 你的 手臂 是 麻痹症 ;

但我会告诉你它的感受——这个标题很贴切——你会感到它沉入你的心中——然后你的手臂就麻木了;

[wʌns] [mɔːr] , [liːv] [maɪ] [haʊs] .
**once more , leave my house .**
一次 更多的 , 离开 我的 房子 .

再次离开我家。

[greɪ] .
**Gray** **.**
灰色的 .

灰色的。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][maɪ] ['mʌni] [nɑːt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['faɪnər] ['kʌstəmɚz] ?
**And** **why** **is** **my** **money** **not** **as** **good** **as** **a** **finer** **customer's** **?**
和 为什么 是 我的 钱 不是 作为 好的 作为 一个 更精细 顾客 ?

为什么我的钱不如高级客户的钱好?

[waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] ['mʌni] ?
**why** **can't** **you** **take** **my** **money** **?**
为什么 不能 你 拿 我的 钱 ?

为什么你不能收下我的钱?

[ ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [siːn] , ['blækθɔːrn] [ænd; ənd] [æʃ] ['entər][bɪ'haɪnd][piː] . [es] . [ænd; ənd]['eksiʌnt] [θruː]
**[** **During** **this** **scene** **,** **Blackthorn** **and** **Ash** **enter** **behind** **P** **.** **S** **.** **and** **exeunt** **through**
[ 期间 这 场景 , 黑刺 和 灰 进入 在后面 P . S . 和 退场 通过
[dɔːr] [ɪn] [flæt] .
**door** **in** **flat** **.**
门 在 平坦的 .

[在此场景中，布莱克索恩和阿什从PS身后进入，然后从公寓的门出去。

[ɑːr] .
**R** **.**
拉 .

R.

[gɪl] .
**Gil** **.**
吉尔 .

吉尔。

[waɪ] , [ɪn] [truːθ] , ['greɪlɪŋ] , [aɪm][ə'freɪd] - [tɪz] [geɪnd] [baɪ] [tuː] [faʊl][ə; eɪ] ['bɪznəs] .
**Why** **,** **in** **truth** **,** **Grayling** **,** **I'm** **afraid** **'** **tis** **gained** **by** **too** **foul** **a** **business** **.**
为什么 , 在 真相 , 格雷林 , 我是 害怕的 - 的 获得 经过 也 犯规 一个 商业 .

事实上，格雷林，恐怕这是通过卑鄙的手段获得的。

[greɪ] .
**Gray** **.**
灰色的 .

灰色的。

[hɑː] ! [hɑː] !
**Ha** **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈!

[ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnkiːpər] .
**the** **conscience** **of** **an** **innkeeper** **.**
这 良心 的 一个 旅店老板 .

旅店老板的良心。

[gɪl] . ['greɪlɪŋ] , [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ; [æt; ət]['eni] [taɪm][aɪ'd] ['suːnər] [lʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv]
**Gil** **.** **Grayling** **,** **leave** **the** **house** **;** **at** **any** **time** **I'd** **sooner** **look** **upon** **a** **field** **of**
吉尔 . 格雷林 , 离开 这 房子 ; 在 任何 时间 ID 很快 看 之上 一个 场地 的
['blaɪtɪd] [kɔːrn] ,
**blighted** **corn** **,**
秕 玉米 ,

吉尔·格雷林，离开这房子；我宁愿去看一片枯萎的玉米地。

[ðæn; ðən] [siː] [juː; jʊ] [krɔːs] [maɪ] ['θreʃhoʊld] ; [bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] —

| than | see | you | cross | my | threshold | ; | but | on | this | day | , | beyond | all | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 看 | 你 | 叉 | 我的 | 临界点 | ; | 但 | 在 | 这 | 天 | , | 超过 | 全部 | — |

比看到你踏进我家门更让我高兴；但今天，超越一切——

[greɪ] .

| Gray | . |
|---|---|
| 灰色的 | . |

灰色的。

[ðɪs] [deɪ] , — [ænd; ənd] [waɪ] ( [sɑːr'kæstɪkli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['luːsi] . )

| This | day | , | — | and | why | ( | sarcastically | , | and | looking | at | Lucy | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | , | — | 和 | 为什么 | ( | 讽刺地 | , | 和 | 寻找 | 在 | 露西 | . | ) |

今天——以及为什么（讽刺地看着露西）。

[oʊ] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ; [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['veri] [deɪ] —

| oh | , | I | had | forgotten | ; | yes | , | it | is | the | very | day | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 有 | 被遗忘的 | ; | 是的 | , | 它 | 是 | 这 | 非常 | 天 | — |

哦，我忘了；是的，就是今天——

['luːsi] .

| Lucy | . |
|---|---|
| 露西 | . |

露西。

[oʊ] ! [gʊd] ['gɪlbərt] .

| Oh | ! | good | Gilbert | . |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 好的 | 吉尔伯特 | . |

哦！好吉尔伯特。

[gɪl] . [steɪ] [bʌt; bət][wʌn]['moʊmənt][lɔːŋgər] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ,

| Gil | . | Stay | but | one | moment | longer | , | and | as | I | am | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔 | . | 停留 | 但 | 一 | 片刻 | 更长 | , | 和 | 作为 | 我 | 是 | 一个 | 男人 | , |

吉尔，请你再留一会儿，我以男子汉的本性，

[aɪl] [send] [ðiː] ['hed'fɔːməjst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːt] .

| I'll | send | thee | headforemost | into | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 发送 | 你 | 最先 | 进入 | 这 | 街道 | . |

我会派你第一个冲到街上。

[greɪ] .

| Gray | . |
|---|---|
| 灰色的 | . |

灰色的。

[faɪn] [wɜːrdz] !

| Fine | words | ! |
|---|---|---|
| 美好的 | 字 | ! |

说得好！

[gɪl] .

| Gil | . |
|---|---|
| 吉尔 | . |

吉尔。

[wiːl] [traɪ] [ðen] .

| We'll | try | then | . |
|---|---|---|---|
| 出色地 | 尝试 | 然后 | . |

那我们试试。

( ['gɪlbərt] [ɪz] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət] ['greɪlɪŋ] , [wen] ['luːsi] [kʌmz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [gwɪnɪt] ['entərz]
**( Gilbert is rushing at Grayling , when Lucy comes between them , Gwinett enters**
( 吉尔伯特 是 匆忙 在 格雷林 , 什么时候 露西 来 之间 他们 , 格温内特 进入
['heɪstɪli] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
**hastily at this moment ,**
草草 在 这 片刻 ,

（吉尔伯特正冲向格雷林，露西挡在他们中间，格温妮特这时匆匆赶来，

[ænd; ənd] ['stɑːrts] [ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] ['luːsi] ; ['greɪlɪŋ] [siːz] [gwɪnɪt] , [ 'iks'tʃeindʒs ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
**and starts on beholding Lucy ; Grayling sees Gwinett , exchanges a look of**
和 开始 在 凝视 露西 ; 格雷林 看到 格温内特 , 交易所 一个 看 的
[dɪ'faɪəns] [wɪð; wɪθ] ['gɪlbərt] [ænd; ənd] ['luːsi] ,
**defiance with Gilbert and Lucy ,**
蔑视 和 吉尔伯特 和 露西 ,

然后，格雷林开始凝视露西；他看到格温妮特，与吉尔伯特和露西交换了一个挑衅的眼神。

[ænd; ənd] [goʊz] ['sʌlənli] [ɔːf] .
**and goes sullenly off .**
和 去 闷闷不乐地 离开 .

然后闷闷不乐地离开了。

[piː] . [es] . )
**P . S . )**
P . S . )

PS)

['gwɪn] . ( [ə'saɪd] . ) - [tɪz] [ʃiː; ʃi] !
**Gwin . ( aside . ) ' Tis she !**
格温 . ( 旁边 . ) - 的 她 !

格温。（旁白）是她！

[oʊ] , [ 'hevəns ] !
**oh , heavens !**
哦 , 天 !

我的天哪！

[ɔːl] [maɪ] ['deindʒəz] [ɑːr; ər] [rɪ'peɪd] .
**all my dangers are repaid .**
全部 我的 危险 是 已偿还 .

我所冒的所有险都得到了回报。

[gɪl] .
**Gil .**
吉尔 .

吉尔。

[æn; ən] [ʌn'ruːli] ['kʌstəmər] , [sɜːr] , [ðæts] [ɔːl] — [aɪl] [teɪk] [ker] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] .
**An unruly customer , Sir , that's all — I'll take care he does not disturb you .**
一个 不羁 顾客 , 先生 , 那就是 全部 — 患病的 拿 关心 他 做 不是 打扰 你 .

先生，他只是个不守规矩的顾客，仅此而已——我会确保他不会打扰您。

( [tuː; tə] ['luːsi] . )
**( To Lucy . )**
( 到 露西 . )

（对露西说。）

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
**This is the gentleman who would speak to you .**
这 是 这 绅士 WHO 会 说话 到 你 .

这位先生将与您交谈。

['luːsi] . [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] .
**Lucy** . **Do** **not** **leave** **me** .
露西 . 做 不是 离开 我 .

露西，别离开我。

[piː] . -
**p** . **49**
p . -

第49页

[gɪl] . [neɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [tel] [ðiː] ['praɪvətli] — [aɪl] [biː; bi] [wɪ'ðɪn]
**Gil** . **Nay** , **he** **has** **something** **he** **says** **to** **tell** **thee** **privately** — **I'll** **be** **within**
吉尔 . 不 , 他 有 某物 他 说道 到 告诉 你 私下 — 患病的 是 之内
[kɔːl] .
**call** .
称呼 .

吉尔：不，他有话要私下告诉你——我马上就到。

[ ['eksɪt][ɑːr] .
**[** **Exit** **R** .
[ 出口 拉 .

[出口 R.

['gwɪn] . ( [ə'saɪd] . ) [let] [ˌem 'iː][biː; bi][kɑːm] ,
**Gwin** . **(** **aside** . **)** **Let** **me** **be** **calm** ,
格温 . ( 旁边 . ) 让 我 是 冷静的 ,

格温。（旁白）让我冷静下来。

[lest] [tuː] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['siːkrət][bɜːrst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌem 'iː][nɑːt] — [taɪm][ænd; ənd]
**lest** **too** **suddenly** **the** **secret** **burst** **upon** **her** — **she** **knows** **me** **not** — **time** **and**
免得 也 突然 这 秘密 爆裂 之上 她 — 她 知道 我 不是 — 时间 和
['perəl][hæv; həv] [rɔːt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] .
**peril** **have** **wrought** **this** **change** .
危险 有 锻 这 改变 .

以免秘密突然在她面前揭晓——她不认识我——时间和危险促成了这种改变。

['luːsi] .
**Lucy** .
露西 .

露西。

[juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] ?
**You** **would** **speak** **to** **me** , **Sir** **?**
你 会 说话 到 我 , 先生 ?

先生，您会跟我说话吗?

['gwɪn] .
**Gwin** .
格温 .

格温。

[aɪ] [wʊd] , ['mædəm] ; [ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] ?
**I** **would** , **Madam** ; **is** **there** **no** **one** **within** **hearing** **?**
我 会 , 女士 ; 是 那里 不 一 之内 听力 ?

夫人，我愿意；附近没有人能听到吗?

['luːsi] .
**Lucy** .
露西 .

露西。

[noʊ][wʌn] — [bʌt; bət] [waɪ] [sʌtʃ] ['kɔːʃ(ə)n] ?
**No one — but why such caution ?**
不 一 — 但 为什么 这样的 警告 ?

没有人——但为什么要如此谨慎?

['gwɪn] . - [tɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][wʌn][juː; jʊ][wʌns] [lʌvd] .
**Gwin . ' Tis necessary for the memory of one you once loved .**
格温 . - 的 必要的 为了 这 记忆 的 一 你 一次 喜爱 .

格温。"这是为了纪念你曾经爱过的人。"

['luːsi] .
**Lucy .**
露西 .

露西。

[huːm] [miːn] [juː; jʊ] ?
**Whom mean you ?**
谁 意思是 你 ?

你指的是谁?

['gwɪn] . ['æmˌbroʊz] !
**Gwin . Ambrose !**
格温 . 安布罗斯 !

格温·安布罗斯!

['luːsi] .
**Lucy .**
露西 .

露西。

[oʊ] ! [ɪn]['mɜːrsi] [spiːk] [nɑːt][ðæt] [neɪm] — [aɪ] [der] [nɑːt] [briːð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] ; [wʌns] [lʌvd]
**Oh ! in mercy speak not that name — I dare not breathe it to myself ; once loved**
哦 ! 在 怜悯 说话 不是 那 姓名 — 我 敢 不是 呼吸 它 到 我 ; 一次 喜爱
— [oʊ] !
**— oh !**
— 哦 !

哦！请怜悯我，不要说出那个名字——我不敢对自己说出它；曾经被爱过——哦!

[ðɪs] ['ægəni] — [juː; jʊ][proʊb]['ɪntuː][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑːrt] .
**this agony — you probe into a breaking heart .**
这 痛苦 — 你 探测 进入 一个 打破 心 .

这种痛苦——你探寻的是一颗破碎的心。

['gwɪn] .
**Gwin .**
格温 .

格温。

[bʌt; bət][nɑːt] ['rekləsli] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
**But not recklessly believe me .**
但 不是 鲁莽地 相信 我 .

但不要轻信我的话。

['luːsi] .
**Lucy .**
露西 .

露西。

[ə'læs] , [wʌt] [ə'veils] [ðɪs] [naʊ] — [let][ðə; ði] [ded] [rest][ʌn'spoʊkən][ʌv; əv] — [breɪk] [nɑːt][ðə; ði]['saɪləns]
**Alas** , **what** **avails** **this** **now** — **let** **the** **dead** **rest** **unspoken** **of** — **break** **not** **the** **silence**
唉 , 什么 可用性 这 现在 — 让 这 死的 休息 未说出口的 的 — 休息 不是 这 沉默
[ʌv; əv][maɪ] - [greɪv] .
**of** **my** **Gwinett's** **grave** .
的 我的 - 严重 .

唉，现在说什么都无济于事——让死者安息，不要再提起他们——不要打破我格温内特坟墓的寂静。

['gwɪn] .
**Gwin** .
格温 .

格温。

[hɪz; ɪz] [greɪv] !
**His** **grave** **!**
他的 严重 !

他的坟墓!

['luːsi] .
**Lucy** .
露西 .

露西。

[oʊ] !
**Oh** **!**
哦 !

哦!

[juː; jʊ] [weɪk] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['hɒrəz] [ɪn][maɪ][soʊl] ; [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [greɪv] ;
**you** **wake** **a** **thousand** **horrors** **in** **my** **soul** **;** **he** **has** **no** **grave** **;**
你 唤醒 一个 千 恐怖 在 我的 灵魂 ; 他 有 不 严重 ;

你唤醒了我灵魂深处的千般恐惧；他没有坟墓；

[ðeɪ] [stoʊl][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [ðeɪ] [rɔbd] [ðə; ði]['wɪdoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] ['bɪtər]
**they** **stole** **him** **from** **me** **—** **they** **robbed** **the** **widow** **of** **her** **last** **bitter**
他们 偷窃 他 从 我 — 他们 被抢劫 这 寡妇 的 她 最后的 苦的
[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
**consolation** .
安慰 .

他们把他从我身边夺走了——他们剥夺了寡妇最后的苦涩慰藉。

['gwɪn] .
**Gwin** .
格温 .

格温。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv] [frendz] .
**Perhaps** **it** **was** **the** **deed** **of** **friends** .
也许 它 曾是 这 契据 的 朋友们 .

或许是朋友们的善举。

['luːsi] .
**Lucy** .
露西 .

露西。

[frendz] ! — [bʌt; bət][tuː; tə][jʊr; jər] ['erənd] , [sɜːr] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ?
**Friends** **!** **—** **But** **to** **your** **errand** **,** **Sir** **,** **what** **would** **you** **say** **?**
朋友们 ! — 但 到 你的 差事 , 先生 , 什么 会 你 说 ?

朋友们！——先生，您有什么吩咐吗?

[spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , [lest] [maɪ] ['riːz(ə)n] ['dezərt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] ['mædnəs] :

| **speak** | **it** | **quickly** | **,** | **lest** | **my** | **reason** | **desert** | **me** | **,** | **and** | **you** | **talk** | **to** | **madness** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | 它 | 迅速地 | , | 免得 | 我的 | 原因 | 沙漠 | 我 | , | 和 | 你 | 讲话 | 到 | 疯狂 | : |

快点说，免得我失去理智，陷入疯狂：

— [aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['kʌmfərt] , [aɪ] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrd] ;

| **—** | **I** | **was** | **told** | **you** | **brought** | **me** | **comfort** | **,** | **I** | **smiled** | **at** | **the** | **word** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 曾是 | 讲述 | 你 | 带来 | 我 | 舒适 | , | 我 | 微笑 | 在 | 这 | 单词 | ; |

—有人告诉我你给我带来了安慰，听到这个词我笑了；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [maɪ] [ˌʌnbɪ'liːf] [wʌz; wəz] [raɪt] .

| **it** | **seems** | **my** | **unbelief** | **was** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 我的 | 不信 | 曾是 | 正确的 | . |

看来我的怀疑是对的。

['gwɪn] .

| **Gwin** | **.** |
|---|---|
| 格温 | . |

格温。

[aɪ] [duː] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['kʌmfərt] — [nuːz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

| **I** | **do** | **bring** | **you** | **comfort** | **—** | **News** | **of** | **your** | **husband** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 带来 | 你 | 舒适 | — | 消息 | 的 | 你的 | 丈夫 | . |

我确实给你带来了安慰——你丈夫的消息。

['luːsi] .

| **Lucy** | **.** |
|---|---|
| 露西 | . |

露西。

[ɑː] !

| **Ah** | **!** |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[pər'hæps] , [jes] ,

| **perhaps** | **,** | **yes** | **,** |
|---|---|---|---|
| 也许 | , | 是的 | , |

或许是吧。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ðeɪ] [leɪd] [hɪz; ɪz] [koʊld] [rɪ'meɪnz] — [kæn; kən] [liːd]

| **I** | **see** | **it** | **—** | **you** | **can** | **tell** | **me** | **where** | **they** | **laid** | **his** | **cold** | **remains** | **—** | **can** | **lead** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 它 | — | 你 | 能 | 告诉 | 我 | 在哪里 | 他们 | 铺设 | 他的 | 寒冷的 | 遗迹 | — | 能 | 带领 |

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,

| **me** | **to** | **his** | **grave** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 他的 | 严重 | , |

我明白了——你能告诉我他们把他的遗体埋在哪里吗？你能带我找到他的坟墓吗？

[wer] [aɪ] [meɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] ['refjuːdʒ] [tuː] . — [juː; jʊ] [wiːp] ,

| **where** | **I** | **may** | **find** | **a** | **refuge** | **too** | **.** | **—** | **You** | **weep** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 可能 | 寻找 | 一个 | 避难所 | 也 | . | — | 你 | 哭泣 | , |

或许我也能在那里找到避难所。——你哭泣着，

[neɪ]

| **nay** |
|---|
| 不 |

不

[ðen] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] — [ʌv; əv] ['tʃerəli] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv]
**then** **I** **know** **your** **mission** **is** **one** **of** **kindness** **—** **of** **charily** **to** **the** **widow** **of**
然后 我 知道 你的 使命 是 一 的 仁慈 — 的 婺 到 这 寡妇 的
[ðæt] [ʌn'hæpi] ['gɪltləs] [soʊl] ,
**that** **unhappy** **guiltless** **soul** **,**
那 不开心 无罪 灵魂 ,

那么我就知道你的使命是出于善意——仁慈地对待那位不幸的无辜灵魂的遗孀。

[hu:] [daɪd][ə; eɪ] ['fɛlənz] [deθ] [ɑ:n]['jɑ:ndər] [hɪl] .
**who** **died** **a** **felon's** **death** **on** **yonder** **hill** **.**
WHO 死亡 一个 重罪犯 死亡 在 远处 爬坡道 .

在那边的山上，他死于重罪之手。

['gwɪn] .
**Gwin** **.**
格温 .

格温。

[aɪ] [wʊd] [spi:k] [ʌv; əv]['æm,broʊz] — [bʌt; bət] , [stɑ:rt][nɑ:t] — [hi:; hi][daɪd][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [men]
**I** **would** **speak** **of** **Ambrose** **—** **but** **,** **start** **not** **—** **he** **died** **not** **at** **the** **hour** **men**
我 会 说话 的 安布罗斯 — 但 , 开始 不是 — 他 死亡 不是 在 这 小时 男人
[θɪŋk] .
**think** **.**
思考 .

我想谈谈安布罗斯——但是，先别急——他去世的时间并非人们所想的那样。

['lu:si] . [daɪd][nɑ:t] ?
**Lucy** **.** **Died** **not** **?**
露西 . 死亡 不是 ?

露西。没死吧?

['gwɪn] .
**Gwin** **.**
格温 .

格温。

[æz; əz][ju:; jʊ] [lʌvd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [wi:p] [hɪm; ɪm] [ded] ,
**As** **you** **loved** **your** **husband** **living** **,** **and** **weep** **him** **dead** **,**
作为 你 喜爱 你的 丈夫 活的 , 和 哭泣 他 死的 ,

生前你深爱着你的丈夫，死后你为他哭泣。

[aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ]['kɑ:ndʒər] [ʌp] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fɜ:rmnəs] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] ['wʊmənz] [lʌv] ,
**I** **charge** **you** **conjure** **up** **all** **the** **firmness** **springing** **from** **woman's** **love** **,**
我 收费 你 变戏法 向上全部 这 硬度 弹簧 从 女性的 爱 ,

我命令你唤起所有源自女性之爱的坚定力量，

[nɔ:r][let][wʌn] [saʊnd] [ɔ:r] [breθ] [ɪ'skeɪp] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði][sæd]['hɪstri; 'hɪstəri][aɪm] [ə'baʊt]
**nor** **let** **one** **sound** **or** **breath** **escape** **you** **to** **publish** **the** **sad** **history** **I'm** **about**
也不 让 一 声音 或者 气息 逃脱 你 到 发布 这 伤心 历史 我是 关于
[tu:; tə] [tel] .
**to** **tell** **.**
到 告诉 .

不要让一丝声音或一丝气息从你口中溜走，泄露我即将讲述的这段悲惨历史。

[pi:] . -
**p** **.** **50**
p . -

第50页

['lu:si] .
**Lucy** **.**
露西 .

露西。

[aɪm] [fɪkst] [æz; əz] [stoʊn] — [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] ['hʌzbənd] [raɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [maɪ] [hɑːrt] [maɪt] [bɜːrst] ,

| I'm | fixed | as | stone | — | should | my | husband | rise | before | me | , | my | heart | might | burst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 固定的 | 作为 | 石头 | — | 应该 | 我的 | 丈夫 | 上升 | 前 | 我 | , | 我的 | 心 | 可能 | 爆裂 | , |

我像石头一样坚硬——如果我的丈夫在我面前站起来，我的心可能会爆炸。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .

| but | not | a | cry | should | escape | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 一个 | 哭 | 应该 | 逃脱 | 我 | . |

但我不能发出任何哭喊声。

['gwɪn] .

| Gwin | . |
|---|---|
| 格温 | . |

格温。

['meni] ['jɪrz] ['æftər] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] [ded] — [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [lɪvd] .

| Many | years | after | , | the | whole | world | believed | him | dead | — | your | husband | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 年 | 后 | , | 这 | 所有的 | 世界 | 相信 | 他 | 死的 | — | 你的 | 丈夫 | 居住地 | . |

多年以后，全世界都以为他死了——你的丈夫却还活着。

( ['luːsi] [baɪ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['efərt] [meɪn'teɪnz] [hɜːr; hər] ['saɪləns] . )

| ( | Lucy | by | a | violent | effort | maintains | her | silence | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 露西 | 经过 | 一个 | 暴力 | 努力 | 保持 | 她 | 沉默 | . | ) |

（露西极力保持沉默。）

[juː; jʊ] [noʊ] - [twʌz] [θɔːt] [ðə; ði] ['bɑːdi] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən] [fɔːr; fər] [ɪn'tɜːrmənt] . — ['lɪs(ə)n] , [aɪ]

| You | know | ' | twas | thought | the | body | had | been | stolen | for | interment | . | — | Listen | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | - | 那是 | 想法 | 这 | 身体 | 有 | 到过 | 被盗 | 为了 | 安葬 | . | — | 听 | , | 我 |

[nuː] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] — [met] [hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] :

| knew | your | husband | — | met | him | abroad | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 你的 | 丈夫 | — | 遇见 | 他 | 国外 | : |

你知道吗，人们都以为尸体被偷去埋葬了。——听着，我认识你丈夫——在国外见过他：

[tuː; tə] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [kən'faidid] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ; [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| to | me | , | he | confided | the | secret | of | his | escape | ; | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | , | 他 | 坦白 | 这 | 秘密 | 的 | 他的 | 逃脱 | ; | 到 | 我 | , |

他向我吐露了逃脱的秘密；向我吐露了，

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [siːn] — [ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] ['mʌltɪtuːd] — [ðə; ði] [ 'ægəni ] [ʌv; əv]

| he | described | the | frightful | scene | — | the | thronging | multitude | — | the | agonies | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 描述 | 这 | 可怕 | 场景 | — | 这 | 熙熙攘攘 | 民众 | — | 这 | 痛苦 | 的 |

[deθ] !

| death | ! |
|---|---|
| 死亡 | ! |

他描述了那可怕的景象——拥挤的人群——死亡的痛苦！

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ɔːr'diːl] [pæst] ,

| The | dreadful | ordeal | past | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怕 | 考验 | 过去的 | , |

过去的可怕磨难，

[ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ['eksɪkjuːtɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] — [ðə; ði]

| the | ministers | of | justice | executed | the | remaining | part | of | the | sentence | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长们 | 的 | 正义 | 执行 | 这 | 其余的 | 部分 | 的 | 这 | 句子 | — | 这 |

['bɑːdi] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ɪn] [tʃeɪnz] .

| body | was | suspended | in | chains | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 身体 | 曾是 | 暂停 | 在 | 链条 | . |

司法部长们执行了剩余的刑罚——尸体被铁链悬挂起来。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] ,

| Whether | it | was | from | the | inexperience | of | the | executioner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 曾是 | 从 | 这 | 缺乏经验 | 的 | 这 | 刽子手 | , |

或许是因为刽子手缺乏经验，

[ɔːr][ðə; ði] ['hɜːrid] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][sæd]['trædʒədi][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] , [aɪ] [noʊ]

| or | the | hurried | manner | in | which | the | sad | tragedy | was | performed | , | I | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 慌忙 | 方式 | 在 | 哪个 | 这 | 伤心 | 悲剧 | 曾是 | 执行 | , | 我 | 知道 |

或者说，我知道，这场悲剧的演出方式过于仓促。

[nɑːt] , — [bʌt; bət][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [stɪl] [lɪvd] — [ðə; ði] [freʃ] ['ɛrz] [ʌv; əv] [naɪt] [bluː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

| not | , | — | but | your | husband | still | lived | — | the | fresh | airs | of | night | blew | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | , | — | 但 | 你的 | 丈夫 | 仍然 | 居住地 | — | 这 | 新鲜的 | 播出 | 的 | 夜晚 | 吹 | 之上 | 他 | , |

不，——但你的丈夫还活着——夜晚的清新空气吹拂着他，

[ænd; ənd][hiː; hi][ ri'vaivd ] — [ ri'vaivd ][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['hæŋɪŋ] . — [oʊ] !

| and | he | revived | — | revived | and | found | himself | hanging | . | — | Oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 复活 | — | 复活 | 和 | 成立 | 他自己 | 绞刑 | . | — | 哦 | ! |

他醒了过来——醒了过来，却发现自己被吊死了。——哦!

[maɪ] [blʌd] ['θɪkənz] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] — ['fɔːrtʃənətli] ,

| my | blood | thickens | as | I | think | upon | the | torture | that | was | his | — | fortunately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 血 | 增厚 | 作为 | 我 | 思考 | 之上 | 这 | 酷刑 | 那 | 曾是 | 他的 | — | 幸运的是 | , |

[ðə; ði]['aɪərnz] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] ,

| the | irons | that | supported | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 熨斗 | 那 | 有 | 他 | , |

想到他所遭受的酷刑，我就不寒而栗——所幸，支撑他的是镣铐。

[hʌŋ] ['luːsli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ; [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['efərt] [hiː; hi] [friːd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ]

| hung | loosely | about | him | ; | by | a | slight | effort | he | freed | his | limbs | , | and | dropping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 松散地 | 关于 | 他 | ; | 经过 | 一个 | 轻微 | 努力 | 他 | 自由 | 他的 | 四肢 | , | 和 | 下降 |

[tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| to | the | earth | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 地球 | , |

绳索松松地挂在他身上；他稍稍用力便挣脱了束缚，倒在了地上。

['heɪsnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] , [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][koʊst] , [tʊk] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['kwɪtɪd]

| hastened | with | all | speed | , | to | another | part | of | the | coast | , | took | ship | and | quitted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加快 | 和 | 全部 | 速度 | , | 到 | 其他 | 部分 | 的 | 这 | 海岸 | , | 采取 | 船 | 和 | 辞职 |

['ɪŋglənd] .

| England | . |
|---|---|
| 英格兰 | . |

他们以最快的速度赶往海岸的另一处，乘船离开了英国。

['luːsi] .

| Lucy | . |
|---|---|
| 露西 | . |

露西。

( [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] . )

| ( | incoherently | . | ) |
|---|---|---|---|
| ( | 语无伦次 | . | ) |

（语无伦次。）

[ænd; ənd][aɪ] ! — [aɪ][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ˌʌn'kaɪnd] .

| And | I | ! | — | I | not | to | know | of | this | — | unkind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | ! | — | 我 | 不是 | 到 | 知道 | 的 | 这 | — | 不友善 | . |

而我！——我竟然不知道这件事——太不厚道了。

['gwɪn] .

| Gwin | . |
|---|---|
| 格温 | . |

格温。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] — ['ɔːf(ə)n] [roʊt] , [bʌt; bət] [ nɛə ] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ænsər] ,

| Often | he | strove | to | inform | you | — | often | wrote | , | but | ne'er | received | an | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 他 | 努力 | 到 | 通知 | 你 | — | 经常 | 写道 | , | 但 | 从未 | 已收到 | 一个 | 回答 | , |

他常常努力想告诉你一些事情——经常写信给你，但从未收到回复。

— [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi][set][aʊt] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [der] [ɔːl]['hæzərdz][ænd; ənd] [siːk] [juː; jʊ] ,

| — | twelve | years | ago | he | set | out | , | resolved | to | dare | all | hazards | and | seek | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 十二 | 年 | 前 | 他 | 放 | 出去 | , | 已解决 | 到 | 敢 | 全部 | 危险 | 和 | 寻找 | 你 | , |

十二年前，他毅然踏上征程，决心不顾一切危险去寻找你。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [mʊəz] [ænd; ənd][soʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sleɪv] — [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm]

| when | he | was | taken | by | the | Moors | and | sold | for | a | slave | — | I | knew | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 已采取 | 经过 | 这 | 沼泽地 | 和 | 卖 | 为了 | 一个 | 奴隶 | — | 我 | 知道 | 他 |

[waɪlst] [ə; eɪ] ['kæptɪv] .

| whilst | a | captive | . |
|---|---|---|---|
| 而 | 一个 | 俘虏 | . |

当他被摩尔人俘虏并卖为奴隶时——我是在他还是俘虏的时候认识他的。

['luːsi] .

| Lucy | . |
|---|---|
| 露西 | . |

露西。

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][daɪ][ɪn]['sleɪvəri] — [oʊ] , [jʊr; jər] [lʊks] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] — [ʌn'hæpi] ['retʃɪd]

| And | did | he | die | in | slavery | — | oh | , | your | looks | declare | it | — | unhappy | wretched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 他 | 死 | 在 | 奴隶制 | — | 哦 | , | 你的 | 看起来 | 宣布 | 它 | — | 不开心 | 可怜 |

[gwɪnɪt] , — [bʌt; bət]

| Gwinett | , | — | but |
|---|---|---|---|
| 格温内特 | , | — | 但 |

他是否死于奴役之中——哦，你的表情说明了一切——可怜的格温内特——但是

[noʊ] , ['hæpi] , [θraɪs] ['hæpi] , [hiː; hi][daɪd][nɑːt][ɑːn][ə; eɪ]['skæfoʊld] .

| no | , | happy | , | thrice | happy | , | he | died | not | on | a | scaffold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 快乐的 | , | 三次 | 快乐的 | , | 他 | 死亡 | 不是 | 在 | 一个 | 脚手架 | . |

不，他死得很开心，非常开心，他不是死在绞刑架上的。

[dɪd][hiː; hi][hoʊp][juː; jʊ] [wʊd] ['evər] [siː] [hɪz; ɪz]['mɪzrəb(ə)l] ['wɪdoʊ] ?

| Did | he | hope | you | would | ever | see | his | miserable | widow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 希望 | 你 | 会 | 曾经 | 看 | 他的 | 悲惨的 | 寡妇 | ? |

他是否希望你能见到他那可怜的遗孀?

['gwɪn] .

| Gwin | . |
|---|---|
| 格温 | . |

格温。

[hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['lɑːkɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [jʊr; jər] [her] .

| He | did | , | and | gave | me | this | locket | — | it | contains | your | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | , | 和 | 给予 | 我 | 这 | 吊坠 | — | 它 | 包含 | 你的 | 头发 | . |

他真的这么做了，还给了我这个小盒坠——里面装着你的头发。

['luːsi] .

| Lucy | . |
|---|---|
| 露西 | . |

露西。

[oʊ] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] — [oʊ] , [wel] [duː][aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][læst] ,

| Oh | , | give | it | me | — | oh | , | well | do | I | remember | when | I | saw | it | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 给 | 它 | 我 | — | 哦 | , | 出色地 | 做 | 我 | 记住 | 什么时候 | 我 | 锯 | 它 | 最后的 | , |

哦，给我吧——哦，我真记得上次见到它是什么时候了。

[gwɪnɪt] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] , [wen] [ðə; ði] ['prɪzn] [bel] — [oʊ] , [ðæt]

| Gwinett | was | gazing | at | it | with | tearful | eyes | , | when | the | prison | bell | — | oh | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格温内特 | 曾是 | 凝视 | 在 | 它 | 和 | 内牛满面 | 眼睛 | , | 什么时候 | 这 | 监狱 | 钟 | — | 哦 | , | 那 |

[saʊnd] !

| sound | ! |
|---|---|
| 声音 | ! |

格温内特含着泪凝视着它，这时监狱的钟声响了——哦，那声音!

- [tɪz] [hɪr] [stɪl] — [aɪm] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] .
' tis here still — I'm sick at heart .
- 的 这里 仍然 — 我是 生病的 在 心 .

它依然在这里——我心如刀绞。

( [fɔːlz] [ɑːn] - ['ʃoʊldər] . )
( Falls on Gwinett's shoulder . )
( 瀑布 在 - 肩膀 . )

（倒在格温内特的肩膀上。）

['gwɪn] .
Gwin .
格温 .

格温。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌem 'iː][nɑːt] — [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [maɪ'self] ! — [oʊ] ['luːsi] ,
Still she knows me not — how to discover myself ! — oh Lucy ,
仍然 她 知道 我 不是 — 如何 到 发现 我 ! — 哦 露西 ,

她仍然不了解我——如何发现我自己！——哦，露西，

[wʌt] [ə; eɪ]['ruːɪn][hæz; həz] ['sɑːroʊ] [meɪd] [ʌv; əv] [ðiː] .
what a ruin has sorrow made of thee .
什么 一个 废墟 有 悲哀 制成 的 你 .

悲伤将你摧毁成什么样子了？

['luːsi] . ( [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] . )
Lucy . ( reviving . )
露西 . ( 复苏 . )

露西。（正在复苏。）

[ɑː] ! — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? — [noʊ][noʊ] , [aɪ]['wɑːndər] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ( [ 'rekəgnaiziŋ ][hɪm; ɪm] .
Ah ! — what was that ? — no no , I wander — yes , it is — ( recognizing him .
啊 ! — 什么 曾是 那 ? — 不 不 , 我 漫步 — 是的 , 它 是 — ( 识别 他 .
)
)
)

啊！——那是什么？——不不，我走神了——是的，是他——（认出他来。）

[oʊ] [ 'hevəns ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] !
oh heavens it is my husband !
哦 天 它 是 我的 丈夫 !

天哪，那是我丈夫！

( [fɔːlz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] . )
( falls into his arms . )
( 瀑布 进入 他的 武器 . )

（倒在他怀里。）

['gwɪn] .
Gwin .
格温 .

格温。

[wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] —
Within there —
之内 那里 —

里面——

[piː] . -
p . -
p . -

['entər] ['dʒeni] . [ɑːr] .
**Enter** **Jenny** **.** **R** **.**
进入 珍妮 . 拉 .

珍妮·R登场。

[ə'sɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'kʌvər] ['ʃɔːrtli] — [kʌm] , ['mædəm] .
**assist** **me** **to** **remove** **her** **—** **she** **will** **recover** **shortly** **—** **come** **,** **madam** **.**
协助 我 到 消除 她 — 她 将要 恢复 不久 — 来 , 女士 .

请协助我把她抬走——她很快就会康复的——来吧，夫人。

[ ['eksɪʌnt] . [ɑːr] .
**[** **Exeunt** **.** **R** **.**
[ 退场 . 拉 .

[R 退场。

['entər] ['greɪlɪŋ] ['kɔːʃəsli] .
**Enter** **Grayling** **cautiously** **.**
进入 格雷林 谨慎地 .

格雷林小心翼翼地走了进去。

[ɑːr] .
**R** **.**
拉 .

R.

[greɪ] .
**Gray** **.**
灰色的 .

灰色的。

[soʊ] !
**So** **!**
所以 !

所以！

[noʊ][wʌn] [hɪr] — [aɪ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['blækθɔːrn] [ɔːr] [wɪl] [æʃ] — [wel] , [ɔːl][ðə; ði]
**no** **one** **here** **—** **I** **can** **see** **nothing** **of** **Blackthorn** **or** **Will** **Ash** **—** **well** **,** **all** **the**
不 一 这里 — 我 能 看 没有什么 的 黑刺 或者 将要 灰 — 出色地 , 全部 这
['betər] ,
**better** **,**
更好的 ,

这里一个人也没有——我没看到布莱克索恩或威尔·阿什——嗯，这样更好。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [sperd] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] — [ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ? — [lɪv; laɪv] ,
**I** **may** **be** **spared** **some** **mischief** **—** **and** **then** **how** **to** **live** **?** **—** **live** **,**
我 可能 是 幸存 一些 恶作剧 — 和 然后 如何 到 居住 ? — 居住 ,

我或许能免受一些灾祸——然后该如何活下去？——活下去，

[kæn; kən][aɪ][kɔːl] [ðɪs] [laɪf] — [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['respɪt] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] — ['hʌŋgər] [ænd; ənd]
**can** **I** **call** **this** **life** **—** **a** **dreadful** **respite** **from** **day** **to** **day** **—** **hunger** **and**
能 我 称呼 这 生活 — 一个 可怕 喘息 从 天 到 天 — 饥饿 和
[dɪs'greɪs] ['dɔːgɪŋ] [maɪ][steps] — [wʌt] [duː][aɪ] [hɪr] ?
**disgrace** **dogging** **my** **steps** **—** **what** **do** **I** **here** **?**
耻辱 狗 我的 步骤 — 什么 做 我 这里 ?

我能把这种生活称作生活吗？日复一日的煎熬，饥饿和耻辱如影随形，我在这里究竟是为了什么？

— [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ðæt] [hoʊldz][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt] , [ænd; ənd] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːnts] ,
**—** **there** **is** **a** **charm** **that** **holds** **me** **to** **this** **spot** **,** **and** **spite** **of** **the** **taunts** **,**
— 那里 是 一个 魅力 那 持有 我 到 这 点 , 和 尽管如此 的 这 嘲讽 ,

——有一种魔力让我留在这里，尽管有人嘲讽，

[ðə; ði] [riˈbjuːks] [ðæts] [ ˈʃauə ] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , [aɪ]['kænɑːt][kwɪt][ˌaɪ ˈtiː] , [nɔːr]['evər] [waɪlst] ['luːsi] [ɪz] —

| **the** | **rebukes** | **that's** | **showered** | **upon** | **me** | **,** | **I** | **cannot** | **quit** | **it** | **,** | **nor** | **ever** | **whilst** | **Lucy** | **is** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 责备 | 那就是 | 淋浴 | 之上 | 我 | ， | 我 | 不能 | 辞职 | 它 | ， | 也不 | 曾经 | 而 | 露西 | 是 | — |

[eɪ] !

| **eh** | **!** |
|---|---|
| 嗯 | ! |

我无法摆脱这些指责，只要露西还在——唉!

[huː] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?

| **who** | **have** | **we** | **here** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 我们 | 这里 | ? |

这是谁?

['entər] ['blækθɔːrn] [ænd; ənd] [wɪl] [æʃ] ['kɔːʃəsli] [frʌm; frəm] [dɔːr] [ɪn] [flæt] [wɪð; wɪθ] -

| **Enter** | **Blackthorn** | **and** | **Will** | **Ash** | **cautiously** | **from** | **door** | **in** | **flat** | **with** | **Gwinett's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 黑刺 | 和 | 将要 | 灰 | 谨慎地 | 从 | 门 | 在 | 平坦的 | 和 | - |

[pɔːrtˈmæntoʊ] .

| **portmanteau** | **.** |
|---|---|
| 合成词 | . |

黑刺和威尔·阿什小心翼翼地从公寓门口走进来，手里拿着格温内特的旅行箱。

['blækθɔːrn] ! — [æʃ] !

| **Blackthorn** | **!** | **—** | **Ash** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 黑刺 | ! | — | 灰 | ! |

黑刺！——灰烬!

[blæk] . ( ['wɪspərɪŋ] . )

| **Black** | **.** | **(** | **whispering** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | . | ( | 耳语 | . | ) |

黑色。（低语）

[hʌʃ] — [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

| **Hush** | **—** | **not** | **a** | **word** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 嘘 | — | 不是 | 一个 | 单词 | . |

嘘——别说话。

[greɪ] .

| **Gray** | **.** |
|---|---|
| 灰色的 | . |

灰色的。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] ?

| **What** | **have** | **you** | **there** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 你 | 那里 | ? |

你手里拿的是什么?

[blæk] . ['plʌndər] , [ænd; ənd] [gʊd] ['buːti] [tuː] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| **Black** | **.** | **Plunder** | **,** | **and** | **good** | **booty** | **too** | **I** | **take** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | . | 掠夺 | , | 和 | 好的 | 赃物 | 也 | 我 | 拿 | 它 | . |

黑色。掠夺，而且看来也是不错的战利品。

[greɪ] .

| **Gray** | **.** |
|---|---|
| 灰色的 | . |

灰色的。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

| **And** | **what** | **would** | **you** | **do** | **with** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 会 | 你 | 做 | 和 | 它 | ? |

那你打算怎么处理它?

[blæk] .
**Black** .
黑色的 .

黑色的。

[wʌt] ! — [ðæt] ['kwestʃən] [frʌm; frəm] ['greɪlɪŋ] ? — [kʌm] [lets] [ə'weɪ] .
**What** **!** **—** **that** **question** **from** **Grayling** **?** **—** **come** **let's** **away** **.**
什么 ! — 那 问题 从 格雷林 ? — 来 我们来吧 离开 .

什么！——格雷林问的那个问题？——走吧，我们走。

[æʃ] .
**Ash** .
灰 .

灰。

[wi:; wi] ['kænɑ:t] — [ðə; ði] [pɔ:rt'mæntoʊ] [wɪl] [bi:; bi] [mɪst] , [ænd; ənd] [wi:; wi] ['ɪnstəntli] [pər'su:d] .
**We** **cannot** **—** **the** **portmanteau** **will** **be** **missed** **,** **and** **we** **instantly** **pursued** **.**
我们 不能 — 这 合成词 将要 是 错过 , 和 我们 即刻 追击 .

我们不能——我们会错过这个合成词，所以我们立即着手去做。

[blæk] .
**Black** .
黑色的 .

黑色的。

[steɪ] — [ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] ['ʃʊrɝ] [wei] — [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] — [wi:l] ['i:v(ə)n] [ʃeɪk] [ɪts] ['kɑ:ntents] [ə; eɪ] [bɪt]
**Stay** **—** **is** **there** **no** **surer** **way** **—** **I** **have** **it** **—** **we'll** **even** **shake** **its** **contents** **a** **bit**
停留 — 是 那里 不 确定 方式 — 我 有 它 — 出色地 甚至 摇 它是 内容 一个 少量
,
**,**
,

留下——难道没有更稳妥的办法吗——我有办法——我们甚至可以稍微摇晃一下里面的东西，

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [trʌŋk] [hɪr] — [wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] , ['greɪlɪŋ] ?
**and** **leave** **the** **trunk** **here** **—** **what** **say** **you** **,** **Grayling** **?**
和 离开 这 树干 这里 — 什么 说 你 , 格雷林 ?

把箱子留在这里——格雷林，你觉得怎么样？

[greɪ] .
**Gray** .
灰色的 .

灰色的。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪl] — [aɪm] [fɪt] [fɔ:r; fər] ['eni] [wɜ:rk] .
**As** **you** **will** **—** **I'm** **fit** **for** **any** **work** **.**
作为 你 将要 — 我是 合身 为了 任何 工作 .

如你所愿——我适合任何工作。

[blæk] .
**Black** .
黑色的 .

黑色的。

[kʌm] [ðen] [ænd; ənd] [ə'sɪst] — ( [pʊts] [pɔ:rt'mæntoʊ] [ɑ:n] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ 'əupənz ] [ˌaɪ 'ti:] . )
**Come** **then** **and** **assist** **—** **(** **puts** **portmanteau** **on** **table** **and** **opens** **it** **.** **)**
来 然后 和 协助 — ( 放置 合成词 在 桌子 和 打开 它 . )

来帮忙吧——（把收纳盒放在桌上并打开。）

[eɪ] — ['hiːz] [wel] [prə'vaɪdɪd] — ( [teɪks] [aʊt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pistlz] [ænd; ənd] [pʊts] [ðem; ðəm] [ɑːn]
**eh — he's well provided — ( takes out a pair of pistols and puts them on**
嗯 — 他是 出色地 假如 — ( 需要 出去 一个 一对 的 手枪 和 放置 他们 在
['teɪbl] . )
**table . )**
桌子 . )

嗯——他装备齐全——（掏出两把手枪放在桌子上。）

[ɑː] ! — [hɪəz] [goʊld] — ( [teɪks] [aʊt] [pɜːrs] . )
**ah ! — here's gold — ( takes out purse . )**
啊 ! — 这里是 金子 — ( 需要 出去 钱包 . )

啊！——这里有金子——（掏出钱包。）

- [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪŋk] ? — ['greɪlɪŋ] , [kʌm] [ænd; ənd] [ə'sɪst] , [mæn] .
**Dos't hear it chink ? — Grayling , come and assist , man .**
- 听到 它 裂缝 ? — 格雷林 , 来 和 协助 , 男人 .

没听到叮当声吗？——格雷林，过来帮忙，伙计。

[greɪ] . ( [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] . )
**Gray . ( approaching the table , and recognising portmanteau . )**
灰色的 . ( 接近 这 桌子 , 和 识别 合成词 . )

格雷。（走近桌子，认出了这个合成词。）

[hoʊld][fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [tʌtʃ] [ðɪs] .
**Hold for your lives — you must not , shall not , touch this .**
抓住 为了 你的 生活 — 你 必须 不是 , 将 不是 , 触碰 这 .

看在你们的命上——你们绝对不能，也绝对不能碰它。

[blæk] .
**Black .**
黑色的 .

黑色的。

[eɪ] ! — [haʊ] [dʌz] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊ] [naʊ] ? — [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][aɪ] [preɪ] ?
**Eh ! — how does the wind blow now ? — and why not I pray ?**
嗯 ! — 如何 做 这 风 吹 现在 ? — 和 为什么 不是 我 祈祷 ?

哎！——现在风向如何？——我为什么不祈祷呢？

[greɪ] .
**Gray .**
灰色的 .

灰色的。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] — [ðə; ði] ['oʊnər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'liːvd] [maɪ] [nɪ'sesɪtɪz] — ['hʌndrədz]
**Anything but this — the owner this morning relieved my necessities — hundreds**
任何事物 但 这 — 这 所有者 这 早晨 松了口气 我的 必需品 — 数百
[pæst] [ænd; ənd] [hiːdid] [nɑːt][ðə; ði]['aʊtkæst] ,
**passed and heeded not the outcast ,**
通过了 和 听从了 不是 这 被排斥者 ,

除了这件事以外——今天早上店主满足了我的需求——数百人路过，却对这个被遗弃者视而不见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 安布罗斯·格温内特；(Ambrose Gwinett; or,)
# 第5/5页

['fæmɪʃɪŋ] , ['greɪlɪŋ] — [hiː; hi] [huː] [kleɪmz] [ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][ɑːmz] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'pent] —
**famishing , Grayling — he who claims this gave me alms , and bade me repent —**
饥饿 , 格雷林 — 他 WHO 索赔 这 给予 我 施舍 , 和 巴德 我 悔改 —
[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [retʃ] ,
**I am a wretch ,**
我 是 一个 可怜虫 ,

饥饿难耐的格雷林——他声称自己给了我施舍，并劝我忏悔——我真是个可怜虫。

[ə; eɪ] [pʊr] ['haʊslɪs] , [dɪ'spaɪzd] [retʃ] — [jet] ['vɪlən] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
**a poor houseless , despised wretch — yet villain as I am ,**
一个 贫穷的 无家可归者 , 被鄙视的 可怜虫 — 然而 恶棍 作为 我 是 ,

一个无家可归、受人鄙视的穷苦人——尽管我是个恶棍，

[piː] . -
**p . 52**
p . -

第52页

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [left] — [maɪ][hænd] [wʊd] [fɔːl] ['wɪðərd] [dɪd][aɪ] [ə'tempt]
**there is some touch of feeling left — my hand would fall withered did I attempt**
那里 是 一些 触碰 的 感觉 左边 — 我的 手 会 落下 干枯 做过 我 试图
[tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
**to touch it .**
到 触碰 它 .

虽然还残留着一些感觉——但如果我试图去触摸它，我的手就会萎缩。

[blæk] .
**Black .**
黑色的 .

黑色的。

[ɑː] , [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] ['veri] [wel] .
**Ah , this may be all very well .**
啊 , 这 可能 是 全部 非常 出色地 .

啊，也许这一切都很好。

[greɪ] . ['blækθɔːrn] — [æʃ] — [der] [bʌt; bət][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] ['rɑːbərz] [hænd][ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dɔɪt] ,
**Gray . Blackthorn — Ash — dare but to lay a robber's hand on a single doit ,**
灰色的 . 黑刺 — 灰 — 敢 但 到 躺 一个 强盗的 手 在 一个 单身的 做 ,
[ænd; ənd] [aɪl] [ə'lɑːrm][ðə; ði] [haʊs] .
**and I'll alarm the house .**
和 患病的 警报 这 房子 .

灰树、黑刺李树、白蜡树，胆敢让强盗碰触一处枝条，我就要惊动全家。

[blæk] . [tʊʃ] .
**Black . Tush .**
黑色的 . 屁股 .

黑色的屁股。

[greɪ] .
**Gray .**
灰色的 .

灰色的。

[tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] [ðen] .
**To the trial then .**
到 这 审判 然后 .

接下来就是审判了。

( ['greɪlɪŋ] [əd'vænsɪz] [tuː; tə] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['siːzɪz] [hoʊld][ʌv; əv][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv]
**( Grayling advances to table and seizes hold of part of the contents of**
( 格雷林 进展 到 桌子 和 逮捕 抓住 的 部分 的 这 内容 的
[ðə; ði] [pɔːrt'mæntoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['blækθɔːrn] — [ðeɪ] ['strʌg(ə)l] — ['blækθɔːrn]
**the portmanteau from the hand of Blackthorn — they struggle — Blackthorn**
这 合成词 从 这 手 的 黑刺 — 他们 斗争 — 黑刺
[riː'geɪnz][ðə; ði] [pɜːrs] [ænd; ənd] ['greɪlɪŋ] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [pər'suː] [hɪm; ɪm] ,
**regains the purse and Grayling is about to pursue him ,**
恢复 这 钱包 和 格雷林 是 关于 到 追求 他 ,

格雷林走到桌边，从布莱克索恩手中抢走手提包的一部分东西——两人扭打起来——布莱克索恩夺回了手提包，格雷林正要追赶他，

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔːlz][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [hiː; hi]
**when his eye falls upon a packet of letters that still remains in his hand — he**
什么时候 他的 眼睛 瀑布 之上 一个 包 的 信件 那 仍然 遗迹 在 他的 手 — 他
[stændz] ['petrɪfaɪd] — ['blækθɔːrn] [ænd; ənd] [æʃ] [ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə][goʊ][ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]
**stands petrified — Blackthorn and Ash are about to go of at the opposite**
站立 石化 — 黑刺 和 灰 是 关于 到 去 的 在 这 对面的
[wɪŋz] ,
**wings ,**
翅膀 ,

当他看到手中还拿着的一包信件时——他吓得呆住了——黑刺和灰烬正要从相反的两翼起飞，

[wen] ['leɪb(ə)l][ænd; ənd]['gɪlbərt] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l]
**when Label and Gilbert come in from behind , and each taking a pistol**
什么时候 标签 和 吉尔伯特 来 在 从 在后面 , 和 每个 采取 一个 手枪
[frʌm; frəm] ['teɪbl] ,
**from table ,**
从 桌子 ,

当拉贝尔和吉尔伯特从后面进来，各自从桌子上拿起一把手枪时，

[kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'rɔbəz ] — ['greɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
**come down and prevent the escape of the robbers — Grayling in a state of**
来 向下 和 防止 这 逃脱 的 这 强盗 — 格雷林 在 一个 状态 的
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['pepərz] ,
**agitation unmindful of every thing but the papers ,**
搅动 漫不经心 的 每一个 事物 但 这 文件 ,

下来阻止劫匪逃跑——格雷林惊慌失措，除了文件之外什么都顾不上。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['heɪstɪli] [lʊks] ['oʊvər] . )
**which he hastily looks over . )**
哪个 他 草草 看起来 超过 . )

他匆匆扫了一眼。）

[gɪl] .
**Gil .**
吉尔 .

吉尔。

[soʊ][maɪ] [breɪv] ['fɛloʊz] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [θriː] [neɪvz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [pə'renθəsɪs] [ʌv; əv]
**So my brave fellows , here you are — three knaves between a parenthesis of**
所以 我的 勇敢的 伙伴们 , 这里 你 是 — 三 无赖 之间 一个 插入语 的
[ 'bulits ] .
**bullets .**
子弹 .

所以，我勇敢的伙伴们，你们来了——三个恶棍夹在子弹之间。

[blæk] .
**Black** .
黑色的 .

黑色的。

[waɪ] [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?
**Why** **what's** **the** **matter** **?**
为什么 是什么 这 事情 ?

怎么了?

[its] [ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] .
**it's** **all** **a** **mistake** **.**
它是 全部 一个 错误 .

这一切都是个错误。

[gɪl] .
**Gil** **.**
吉尔 .

吉尔。

[ə; eɪ] [mis'teik] — [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] ,
**A** **mistake** **—** **yes** **,** **I** **suppose** **you** **intended** **to** **be** **a** **very** **honest** **fellow** **,**
一个 错误 — 是的 , 我 认为 你 故意的 到 是 一个 非常 诚实的 同伴 ,

一个错误——是的，我想你原本是想做一个非常诚实的人。

[bʌt; bət][baɪ]['æksɪdənt][ɑːr; ər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kən'vɪktɪd] ['skaʊndrəl] .
**but** **by** **accident** **are** **become** **a** **convicted** **scoundrel** **.**
但 经过 事故 是 变得 一个 已定罪 恶棍 .

却阴差阳错地成了罪犯。

[blæk] .
**Black** **.**
黑色的 .

黑色的。

[wel] , — [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] ['mʌni] — [naʊ] [wɪə(r)] [klɪr] .
**Well** **,** **—** **there's** **the** **money** **—** **now** **we're** **clear** **.**
出色地 , — 有 这 钱 — 现在 是 清除 .

好了，钱到手了，现在清楚了。

[gɪl] . [klɪr] ! — [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['greɪlɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] ? — [duː][juː; jʊ][nɑːt] [fɪr]
**Gil** **.** **Clear** **!** **—** **and** **you** **,** **Grayling** **,** **are** **you** **not** **ashamed** **?** **—** **do** **you** **not** **fear**
吉尔 . 清除 ! — 和 你 , 格雷林 , 是 你 不是 羞愧 ? — 做 你 不是 害怕
[ðə; ðɪ] ['gæloʊz] ?
**the** **gallows** **?**
这 绞刑架 ?

吉尔：明白了！——还有你，格雷林，你不感到羞耻吗？——你不害怕绞刑架吗？

[greɪ] . ( ['mædli] . )
**Gray** **.** **(** **madly** **.** **)**
灰色的 . ( 疯狂地 . )

格雷。（疯狂地。）

['gæloʊz] ! — [noʊ] , [ɔːl][wʌz; wəz][lɔːst] — [gʊd] [neɪm] — [hoʊps] — ['hæpinəs] — [bʌt; bət] [jet] [aɪ]
**Gallows** **!** **—** **no** **,** **all** **was** **lost** **—** **good** **name** **—** **hopes** **—** **happiness** **—** **but** **yet** **I**
绞刑架 ! — 不 , 全部 曾是 丢失的 — 好的 姓名 — 希望 — 幸福 — 但 然而 我
[hæd; həd] [rɪ'vendʒ] — [aɪ] [hʌgɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] — - [tɪz] [gɔːn] ,
**had** **revenge** **—** **I** **hugged** **it** **to** **my** **heart** **—** **'** **tis** **gone** **,**
有 复仇 — 我 拥抱 它 到 我的 心 — - 的 已消失 ,

绞刑架！——不，一切都失去了——名誉——希望——幸福——但我还有复仇的希望——我把它紧紧抱在心上——它消失了。

[ænd; ənd] ['greɪlɪŋ] [hæz; həz] [nɔ:t] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] .

| **and** | **Grayling** | **has** | **nought** | **to** | **live** | **for** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 格雷林 | 有 | 零 | 到 | 居住 | 为了 | . |

格雷林已经没有什么活着的理由了。

[gɪl] . [gɪv] [ˌem 'i:] [ðoʊz] ['pepərz] .

| **Gil** | **.** | **Give** | **me** | **those** | **papers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔 | . | 给 | 我 | 那些 | 文件 | . |

吉尔，把那些文件给我。

[greɪ] .

| **Gray** | **.** |
|---|---|
| 灰色的 | . |

灰色的。

[dɪd][aɪ][seɪ] [rɪ'vendʒ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ? — [noʊ] ,

| **Did** | **I** | **say** | **revenge** | **was** | **gone** | **?** | **—** | **no** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 说 | 复仇 | 曾是 | 已消失 | ? | — | 不 | , |

我说过复仇已经结束了吗？——没有。

[ˌaɪ 'ti:]['reɪdʒɪz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ri:'dʌbəld] ['fjʊri] — [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][fɔɪl] [ˌem 'i:] — [ðɪs] [taɪm][hɪz; ɪz]

| **it** | **rages** | **again** | **with** | **redoubled** | **fury** | **—** | **he** | **shall** | **not** | **foil** | **me** | **—** | **this** | **time** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 愤怒 | 再次 | 和 | 加倍 | 愤怒 | — | 他 | 将 | 不是 | 挫败 | 我 | — | 这 | 时间 | 他的 |

[deθ] [ɪz] [ʃʊr] .

| **death** | **is** | **sure** | **.** |
|---|---|---|---|
| 死亡 | 是 | 当然 | . |

它再次怒火中烧，狂暴加倍——他休想挫败我——这一次，他必死无疑。

[gɪl] . [ʌn'hæpi] [retʃ] — [gɪv] [ˌem 'i:] [ðoʊz] ['pepərz] .

| **Gil** | **.** | **Unhappy** | **wretch** | **—** | **give** | **me** | **those** | **papers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔 | . | 不开心 | 可怜虫 | — | 给 | 我 | 那些 | 文件 | . |

吉尔：你这可怜的家伙——把那些文件给我。

[greɪ] . ['mɪljənz] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [baɪ] [ðem; ðəm] , [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [maɪ] ['pɜ:rpəs] —

| **Gray** | **.** | **Millions** | **should** | **not** | **buy** | **them** | **,** | **till** | **they** | **had** | **served** | **my** | **purpose** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | . | 百万 | 应该 | 不是 | 买 | 他们 | , | 直到 | 他们 | 有 | 服务 | 我的 | 目的 | — |

格雷。在它们达到我的目的之前，不应该让数百万人购买它们——

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [bə:sts] [ɑ:n][maɪ] ['mædənd] [breɪn] — [rɪ'li:vd] — ['pitid] [baɪ][hɪm; ɪm] ! —

| **oh** | **,** | **it** | **all** | **bursts** | **on** | **my** | **maddened** | **brain** | **—** | **relieved** | **—** | **pitied** | **by** | **him** | **!** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 它 | 全部 | 爆发 | 在 | 我的 | 疯狂的 | 脑 | — | 松了口气 | — | 可怜的 | 经过 | 他 | ! | — |

哦，这一切在我疯狂的脑海中爆发——既感到宽慰，又感到被他怜悯！

[gɪl] . ['greɪlɪŋ] — [ji:ld]

| **Gil** | **.** | **Grayling** | **—** | **yield** |
|---|---|---|---|---|
| 吉尔 | . | 格雷林 | — | 屈服 |

吉尔·格雷林——产量

[er] [jʊr; jər] [feɪt] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n] .

| **ere** | **your** | **fate** | **is** | **certain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 你的 | 命运 | 是 | 肯定 | . |

你的命运已定。

[greɪ] .

| **Gray** | **.** |
|---|---|
| 灰色的 | . |

灰色的。

['nevər] !

| **Never** | **!** |
|---|---|
| 绝不 | ! |

绝不！

[gɪl] . [kɔːl] [ɪn] [əˈsɪstəns] .
**Gil** . **Call** **in** **assistance** .
吉尔 . 称呼 在 协助 .

吉尔，呼叫支援。

( [ˈleɪb(ə)l] [goʊz] [ʌp] [steɪʤ] [ænd; ənd] [ˈbekənz] [ɑːn] [ˈneɪbərz] , & [siː] . [gwɪnɪt] [ænd; ənd] [ˈluːsi] [kʌm]
**(** **Label** **goes** **up** **stage** **and** **beckons** **on** **neighbours** **,** **&** **c** **.** **Gwinett** **and** **Lucy** **come**
( 标签 去 向上 阶段 和 招手 在 邻居 , & c . 格温内特 和 露西 来
[ɑːn] . [el] . )
**on** **.** **L** **.** **)**
在 . L . )

（标签上台，向邻居们招手，等等。格温内特和露西上台。L。）

[ðer; ðər] , [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] .
**There** **,** **secure** **the** **prisoner** **.**
那里 , 安全的 这 囚犯 .

在那里，看管好囚犯。

[piː] . -
**p** **.** **53**
p . -

第53页

[greɪ] . [aɪ] — [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] .
**Gray** **.** **Aye** **—** **secure** **the** **prisoner** **.**
灰色的 . 是的 — 安全的 这 囚犯 .

格雷：是的——看管好囚犯。

[ˈɒfi] .
**Offi** **.**
办公室 .

办公室。

[wɪtʃ] [ɪz] [hiː; hi] ?
**Which** **is** **he** **?**
哪个 是 他 ?

他是哪一个?

[gɪl] .
**Gil** **.**
吉尔 .

吉尔。

[ðer; ðər] — [ˈgreɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːbər] .
**There** **—** **Grayling** **the** **robber** **.**
那里 — 格雷林 这 强盗 .

那里——格雷林，那个强盗。

[greɪ] .
**Gray** **.**
灰色的 .

灰色的。

[noʊ] — [nɑːt] [ˈgreɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːbər] — [bʌt; bət] , [ðer; ðər] , [gwɪnɪt] [ðə; ði] [kənˈvɪktɪd] [ˈmɜːrdərər] .
**No** **—** **not** **Grayling** **the** **robber** **—** **but** **,** **there** **,** **Gwinett** **the** **convicted** **murderer** **.**
不 — 不是 格雷林 这 强盗 — 但 , 那里 , 格温内特 这 已定罪 凶手 .

不——不是抢劫犯格雷林——而是被判谋杀罪的格温内特。

[ˈɑːmniːz] .
**Omnes** **.**
所有人 .

奥姆内斯。

[gwɪnɪt] ?
**Gwinett** **?**
格温内特 ?

格温内特?

[gɪl] .
**Gil** **.**
吉尔 .

吉尔。

[gwɪnɪt] ! — ['æmˌbroʊz] [gwɪnɪt] ! — [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] .
**Gwinett** **!** **—** **Ambrose** **Gwinett** **!** **—** **it** **can't** **be** **.**
格温内特 ! — 安布罗斯 格温内特 ! — 它 不能 是 .

格温内特！——安布罗斯·格温内特！——这不可能。

['gwɪn] .
**Gwin** **.**
格温 .

格温。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][soʊ] , [gʊd] ['gɪlbərt] — [ðoʊ] ['wʌndərf(ə)l] - [tɪz] [truː] .
**It** **is** **even** **so** **,** **good** **Gilbert** **—** **though** **wonderful** **'** **tis** **true** **.**
它 是 甚至 所以 , 好的 吉尔伯特 — 尽管 精彩的 - 的 真的 .

确实如此，善良的吉尔伯特——虽然很精彩，但这是事实。

[gɪl] .
**Gil** **.**
吉尔 .

吉尔。

['hiːz] ['ɪnəs(ə)nt] — [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] — [gʊd] [frendz] — [kaɪnd] ['neɪbərz] — [let]
**He's** **innocent** **—** **I** **knew** **he** **was** **innocent** **—** **good** **friends** **—** **kind** **neighbours** **—** **let**
他是 清白的 — 我 知道 他 曾是 清白的 — 好的 朋友们 — 种类 邻居 — 让
[nɑːt] [ðɪs] [biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv] — ['hev(ə)n] [hæz; həz][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['gɪltləs] [mæn]
**not** **this** **be** **spoken** **of** **—** **heaven** **has** **by** **a** **miracle** **preserved** **a** **guiltless** **man**
不是 这 是 说 的 — 天堂 有 经过 一个 奇迹 保存完好 一个 无罪 男人
— [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi]['siːkrət] — [noʊ][wʌn] [hɪr] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .
**—** **you** **will** **all** **be** **secret** **—** **no** **one** **here** **will** **tell** **the** **tale** **.**
— 你 将要 全部 是 秘密 — 不 一 这里 将要 告诉 这 故事 .

他是无辜的——我知道他是无辜的——好朋友——好邻居——这件事不要说出来——上天奇迹般地保全了一个无辜的人——你们都要保密——这里没有人会把这件事说出去。

[greɪ] .
**Gray** **.**
灰色的 .

灰色的。

[jes] — [hɪr] [ɪz][wʌn] .
**Yes** **—** **here** **is** **one** **.**
是的 — 这里 是 一 .

是的——这里有一个。

[gɪl] .
**Gil** **.**
吉尔 .

吉尔。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ðæt] [retʃ] .
**You** **will** **not** **be** **that** **wretch** **.**
你 将要 不是 是 那 可怜虫 .

你不会成为那样的恶人。

['luːsi] . ( ['fɔːlɪŋ] [æt; ət] ['greɪlɪŋz] [fiːt] . )
**Lucy . ( falling at Grayling's feet . )**
露西 . ( 坠落 在 灰鳟的 脚 . )

露西。（跌倒在格雷林脚下。）

['mɜːrsi] !
**Mercy !**
怜悯 !

怜悯!

['mɜːrsi] !
**mercy !**
怜悯 !

怜悯!

[greɪ] . [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ,
**Gray . Are you there ,**
灰色的 . 是 你 那里 ,

格雷，你在吗?

['luːsi] [gwɪnɪt] — [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [ 'ægəni ] — [maɪ][hoʊps] [ɔːl] ['blaɪtɪd] — [maɪ] [ə'fekʃənz] [spɜːnd]
**Lucy Gwinett — think of my agonies — my hopes all blighted — my affections spurned**
露西 格温内特 — 思考 的 我的 痛苦 — 我的 希望 全部 秕 — 我的 情感 被拒绝
— [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌfərɪŋz] [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] — [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] — [kæn; kən][juː; jʊ]
**— think of my sufferings for eighteen years — look at me — can you**
— 思考 的 我的 苦难 为了 十八 年 — 看 在 我 — 能 你
[niːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ruːɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər][skɔːrn][hæz; həz] [meɪd] — [bʌt; bət] [naʊ] ,
**kneel before the ruin which your scorn has made — but now ,**
下跪 前 这 废墟 哪个 你的 轻蔑 有 制成 — 但 现在 ,

露西·格温内特——想想我的痛苦——我所有的希望都破灭了——我的爱慕被抛弃了——想想我十八年来的苦难——看看我——你能跪在你蔑视造成的废墟前吗——但是现在，

[nuː] [aɪ] ['traɪʌmf] — [siːz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mɜːrdərər] .
**new I triumph — seize upon the murderer .**
新的 我 胜利 — 抢占 之上 这 凶手 .

新胜利——抓住凶手。

( [ɔːl] ['ɪndɪkeɪt] [ʌn'wɪlɪŋnəs] . )
**( all indicate unwillingness . )**
( 全部 表明 不情愿 . )

（均表示不愿意。）

[neɪ] [ðen] , [aɪ] [wɪl] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [teɪl] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [taʊn] .
**Nay then , I will proclaim the tale throughout the town .**
不 然后 , 我 将要 宣布 这 故事 自始至终 这 镇 .

那么，我就把这件事告诉全城的人。

( [ɪz] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][steɪdʒ] , [wen] ['gɪlbərt] ['siːzɪz] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] . )
**( Is rushing up stage , when Gilbert seizes him by the throat . )**
( 是 匆忙 向上 阶段 , 什么时候 吉尔伯特 逮捕 他 经过 这 喉 . )

（他正要冲上舞台，吉尔伯特一把掐住他的喉咙。）

[gɪl] .
**Gil .**
吉尔 .

吉尔。

[juː; jʊ][stɜːr][nɑːt][ə; eɪ] [fʊt] — [ɪf] [ə; eɪ]['mɜːrdərər][mʌst; məst][biː; bi] [hæŋd] ,
**You stir not a foot — if a murderer must be hanged ,**
你 搅拌 不是 一个 脚 — 如果 一个 凶手 必须 是 绞刑 ,

你一动也别动——如果凶手必须被绞死，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər] ['stræŋglɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrpənt] .

| it | shall | be | for | strangling | such | a | serpent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将 | 是 | 为了 | 勒死 | 这样的 | 一个 | 蛇 | . |

这是为了勒死这样一条毒蛇。

['greɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪlbərt] ['strʌg(ə)l] , ['greɪlɪŋ] [θroʊz] ['gɪlbərt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

| Grayling | and | Gilbert | struggle | , | Grayling | throws | Gilbert | from | him | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷林 | 和 | 吉尔伯特 | 斗争 | , | 格雷林 | 投掷 | 吉尔伯特 | 从 | 他 | , | 和 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] ['fɑːloʊɪŋ] ,

| with | the | rest | of | the | characters | following | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 人物 | 下列的 | , |

格雷林和吉尔伯特扭打起来，格雷林把吉尔伯特从自己身上扔了出去，其他角色也跟着扔了出去。

['rʌʃɪz] [ʌp][ðə; ði][steɪdʒ] .

| rushes | up | the | stage | . |
|---|---|---|---|---|
| 冲刺 | 向上 | 这 | 阶段 | . |

冲上舞台。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə]['eksɪt][æt; ət] [bæk] , [ðə; ði]['foʊldɪŋ] [ dɔːz ] [flai]['oʊpən] ,

| As | he | is | about | to | exit | at | back | , | the | folding | doors | fly | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 是 | 关于 | 到 | 出口 | 在 | 后退 | , | 这 | 折叠式的 | 门 | 飞 | 打开 | , |

当他准备从后门出去时，折叠门突然打开了。

[ænd; ənd][ 'kɔlinz ] , [æn; ən][oʊld] [greɪ] - ['hedɪd] [mæn] , ['prez(ə)nts][hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ;

| and | Collins | , | an | old | grey | - | headed | man | , | presents | himself | at | the | entrance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 柯林斯 | , | 一个 | 老的 | 灰色的 | - | 标题 | 男人 | , | 礼物 | 他自己 | 在 | 这 | 入口 | ; |

柯林斯，一位头发花白的老人，出现在门口；

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] “ [ 'kɔlinz ] ” [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['kærəktərz] [huː] [rɪ'kɔɪl] [ɪn]

| a | general | exclamation | of | “ | Collins | ” | from | all | the | characters | who | recoil | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一般的 | 感叹 | 的 | “ | 柯林斯 | ” | 从 | 全部 | 这 | 人物 | WHO | 畏缩 | 在 |

[ə'meɪzmənt] .

| amazement | . |
|---|---|
| 惊愕 | . |

所有角色都惊愕地后退，齐声惊呼“柯林斯”。

[greɪ] .

| Gray | . |
|---|---|
| 灰色的 | . |

灰色的。

[siː] — [hɪz; ɪz][goʊst] ,

| See | — | his | ghost | , |
|---|---|---|---|---|
| 看 | — | 他的 | 鬼 | , |

瞧——他的鬼魂，

[ðə; ði][goʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktɪm]['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə][kleɪm][ðə; ði]['mɜːrdərər] — [aɪ]

| the | ghost | of | the | victim | rises | from | the | grave | to | claim | the | murderer | — | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鬼 | 的 | 这 | 受害者 | 上升 | 从 | 这 | 严重 | 到 | 宣称 | 这 | 凶手 | — | 我 |

[ˌeɪ 'em] [ri'vendʒd] — [aɪ] ['traɪʌmf] — [hɑː] !

| am | revenged | — | I | triumph | — | ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 复仇 | — | 我 | 胜利 | — | 哈 | ! |

受害者的亡灵从坟墓中升起，要将凶手带走——我复仇了——我胜利了——哈！

[hɑː] !

| ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈！

[hɑː] !

| ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈！

( [fɔːlz] [ɪgˈzɔːstɪd] . )
**( falls exhausted . )**
( 瀑布 筋疲力尽的 . )

（精疲力竭地倒下。）

[kɑːl] . [maɪ] [frendz] .
**Col . My friends .**
上校 . 我的 朋友们 .

上校。我的朋友们。

[ˈluːsi] .
**Lucy .**
露西 .

露西。

[ˈluːsi] .
**Lucy .**
露西 .

露西。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l] !
**My uncle !**
我的 叔叔 !

我的叔叔！

[ˈgwɪn] .
**Gwin .**
格温 .

格温。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] !
**He lives !**
他 生活 !

他还活着！

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] !
**he lives !**
他 生活 !

他还活着！

[ðə; ði][wɜːrld][bɪˈhəʊldz][ˌem ˈiː] [ˈɪnəs(ə)nt] !
**the world beholds me innocent !**
这 世界 凝视 我 清白的 !

世人都视我为无辜者！

[bɪˈhəʊldz][ˌem ˈiː] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪn][ʌv; əv] [blʌd] !
**beholds me free from the stain of blood !**
凝视 我 自由的 从 这 弄脏 的 血 !

看到我身上没有血迹！

[gɪl] . [ˈmæstər] — [oʊ] ! [deɪ][ʌv; əv] [ˈwʌndɚz] ! — [ðə; ði] [ded] [kʌm] [bæk] .
**Gil . Master — oh ! day of wonders ! — the dead come back .**
吉尔 . 掌握 — 哦 ! 天 的 奇迹 ! — 这 死的 来 后退 .

吉尔。主人——哦！奇迹之日！——死者复生。

[kɑːl] . [ˈwʌndɚz] , [ɪnˈdiːd] !
**Col . Wonders , indeed !**
上校 . 奇迹 , 的确 !

真是奇迹上校！

[gwɪnɪt] , - [tɪz][bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [pæst][hæf]['aʊər] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][jʊr; jər]
**Gwinett , ' tis but within this past half hour , I have heard the story of your**
格温内特 , - 的 但 之内 这 过去的 一半 小时 , 我 有 听到 这 故事 的 你的
['sʌfərɪŋz] .
**sufferings .**
苦难 .

格温内特，就在过去的半个小时里，我才听说了你的苦难故事。

[pi:] . -
**p . 54**
p . -

第54页

[gɪl] .
**Gil .**
吉尔 .

吉尔。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] , ['mæstər] , [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
**But tell me , master , how is this ?**
但 告诉 我 , 掌握 , 如何 是 这 ?

但请问，师父，这感觉如何?

[ded] !
**dead !**
死的 !

死的!

[ænd; ənd][nɑ:t] [ded] , [ænd; ənd] —
**and not dead , and —**
和 不是 死的 , 和 —

而且没死，——

[kɑ:l] . [ə'nʌðər] [taɪm] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['ti:diəs] ['stɔ:ri] , [ðə; ði] [naɪt] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ˌem 'i:] [kɪld] ,
**Col . Another time ; it is a tedious story , the night you thought me killed ,**
上校 . 其他 时间 ; 它 是 一个 乏味 故事 , 这 夜晚 你 想法 我 被杀 ,

上校。还有一次；那是一个冗长的故事，就是你以为我被杀的那晚。

[aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [ə'sɪstəns] [tu:; tə] [stɔ:ntʃ] [ə; eɪ] [wu:nd] — ['skersli]
**I had left my chamber to procure assistance to staunch a wound — scarcely**
我 有 左边 我的 房间 到 采购 协助 到 坚定 一个 伤口 — 几乎
[hæd; həd][aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
**had I crossed the threshold ,**
有 我 交叉 这 临界点 ,

我离开房间去寻求帮助止血——我刚踏进门槛，

[ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [si:zd] [baɪ][ə; eɪ] [pres] - [gæŋ] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] — [bʌt; bət] [si:] [tu:; tə][jɑ:n]
**than I was seized by a press - gang , and hurried — but see to yon**
比 我 曾是 查获 经过 一个 按 - 帮派 , 和 慌忙 — 但 看 到 远
[ʌn'hæpi] [mæn] .
**unhappy man .**
不开心 男人 .

后来我被强征入伍，匆匆赶走——但请照顾好那个不幸的人。

( [ðeɪ] [reɪz] ['greɪlɪŋ] , [hu:] [ɪz] ['daɪɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [set] ,
**( They raise Grayling , who is dying ; his face is pale , his eyes set ,**
( 他们 增加 格雷林 , WHO 是 垂死 ; 他的 脸 是 苍白 , 他的 眼睛 放 ,

（他们扶起奄奄一息的格雷林；他脸色苍白，双眼凹陷，）

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][hændz] [steɪnd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][bɜːrst][ə; eɪ] [blʌd] -

| and | his | lips | and | hands | stained | as | though | he | had | burst | a | blood | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嘴唇 | 和 | 双手 | 染色 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 爆裂 | 一个 | 血 | - |

['ves(ə)l] . )

| vessel | . | ) |
|---|---|---|
| 血管 | . | ) |

他的嘴唇和双手沾满了血迹，仿佛血管破裂了一样。

[greɪ] . ( ['siːɪŋ] [ 'kɔlinz ] . )

| Gray | . | ( | seeing | Collins | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | . | ( | 看到 | 柯林斯 | . | ) |

格雷。（看到柯林斯。）

[ðer; ðər] [stɪl] — [nɑːt] [gɔːn] [jet] ?

| There | still | — | not | gone | yet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 仍然 | — | 不是 | 已消失 | 然而 | ? |

还在——还没走吗?

[kɑːl] . [haʊ] [ferz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['greɪlɪŋ] ?

| Col | . | How | fares | it | now | , | Grayling | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | . | 如何 | 票价 | 它 | 现在 | , | 格雷林 | ? |

格雷林上校，现在情况如何?

[greɪ] . [ænd; ənd] [spiːks] — [laɪvz; lɪvz] — [ðen] [gwɪnɪt] , [gwɪnɪt] [ðə; ðiː] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['luːsi] — [maɪ]

| Gray | . | And | speaks | — | lives | — | then | Gwinett | , | Gwinett | the | husband | of | Lucy | — | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | . | 和 | 说话 | — | 生活 | — | 然后 | 格温内特 | , | 格温内特 | 这 | 丈夫 | 的 | 露西 | — | 我的 |

['luːsi] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɜːrst] — [ɪz][noʊ]['mɜːrdərər] .

| Lucy | , | for | I | loved | her | first | — | is | no | murderer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | , | 为了 | 我 | 喜爱 | 她 | 第一的 | — | 是 | 不 | 凶手 | . |

格雷。并且说话——活着——那么格温内特，露西的丈夫格温内特——我的露西，因为我先爱上了她——不是杀人犯。

['luːsi] . ['greɪlɪŋ] .

| Lucy | . | Grayling | . |
|---|---|---|---|
| 露西 | . | 格雷林 | . |

露西·格雷林

[greɪ] .

| Gray | . |
|---|---|
| 灰色的 | . |

灰色的。

[oʊ] ! ['luːsi] , [ðæt] [vɔɪs] , [maɪ] [hɑːrt] [liːps] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [liːps] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] —

| Oh | ! | Lucy | , | that | voice | , | my | heart | leaps | to | it | — | leaps | to | it | as | it | did | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 露西 | , | 那 | 嗓音 | , | 我的 | 心 | 跳跃 | 到 | 它 | — | 跳跃 | 到 | 它 | 作为 | 它 | 做过 | — |

[bʌt; bət] ['ɔlz] [pæst] ;

| but | all's | past | ; |
|---|---|---|---|
| 但 | 一切 | 过去的 | ; |

哦！露西，那声音，我的心跳加速——就像以前一样——但一切都过去了;

['luːsi] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kɜːrs] [ˌem 'iː] [wen] [aɪm] [ded] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [wɪl] — [bʌt; bət]

| Lucy | , | you | will | not | curse | me | when | I'm | dead | — | there | are | those | who | will | — | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | , | 你 | 将要 | 不是 | 诅咒 | 我 | 什么时候 | 我是 | 死的 | — | 那里 | 是 | 那些 | WHO | 将要 | — | 但 |

[let][ðem; ðəm] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] :

| let | them | — | you | will | not | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | — | 你 | 将要 | 不是 | : |

露西，我死后你不会诅咒我——虽然会有人诅咒我——但让他们诅咒吧——你不会的:

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz]['slaɪdɪŋ][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] — [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][dɑːrk] — [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz]

| the | earth | is | sliding | from | beneath | my | feet | — | my | eyes | are | dark | — | what | are | these | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 是 | 滑动 | 从 | 下面 | 我的 | 脚 | — | 我的 | 眼睛 | 是 | 黑暗的 | — | 什么 | 是 | 这些 | ? |

脚下的土地正在滑落——我的眼睛一片漆黑——这是什么?

— [terz] — ['luːsiːz] [terz] ! — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] .

| — | tears | — | Lucy's | tears | ! | — | I | am | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 眼泪 | — | 露西的 | 眼泪 | ! | — | 我 | 是 | 快乐的 | . |

——泪水——露西的眼泪! ——我很高兴。

[ [sɪŋks] ['bækwərd] .

| [ | Sinks | backward | . |
|---|---|---|---|
| [ | 水槽 | 落后 | . |

向后沉去。

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] .

| DISPOSITION | OF | THE | CHARACTERS | AT | THE | FALL | OF | THE | CURTAIN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处置 | 的 | 这 | 人物 | 在 | 这 | 落下 | 的 | 这 | 窗帘 | . |

帷幕落下时人物的分布情况。

['neɪbərz] .

| Neighbours | . |
|---|---|
| 邻居 | . |

邻居们。

[ 'kɔlinz ] .

| Collins | . |
|---|---|
| 柯林斯 | . |

柯林斯。

['leɪb(ə)l] .

| Label | . |
|---|---|
| 标签 | . |

标签。

['blækθɔːrn] .

| Blackthorn | . |
|---|---|
| 黑刺 | . |

黑刺李。

['luːsi] .

| Lucy | . |
|---|---|
| 露西 | . |

露西。

['greɪlɪŋ] .

| Grayling | . |
|---|---|
| 格雷林 | . |

灰鳟。

['gɪlbərt] .

| Gilbert | . |
|---|---|
| 吉尔伯特 | . |

吉尔伯特。

[gwɪnɪt] .

| Gwinett | . |
|---|---|
| 格温内特 | . |

格温内特。

[æʃ] .
**Ash .**
灰 .

灰。

[ɑːr] . ]
**R . ]**
拉 . ]

R.]

[ [el] .
**[ L .**
[ L .

[L.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神